



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Complemento directo y complementos verbales en el chino moderno: análisis y propuesta didáctica

Tesis propuesta para el grado de Doctora en la Universidad de Granada, Granada, España

Programa de doctorado: Lenguas, Textos y Contextos

Doctoranda: Chiara Uliana

Director: Dr. Juan José Ciruela Alférez

Noviembre 2021

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Chiara Uliana
ISBN: 978-84-1117-381-0
URI: <http://hdl.handle.net/10481/75609>

Resumen

Esta investigación trata de la relación que existe entre *buyu* (complementos verbales) y el objeto o complemento directo. En lo específico de la sintaxis de los mismos cuando ambos se encuentran presentes en la misma frase. Este trabajo tiene dos partes: la primera parte es de marco lingüístico, la segunda parte recoge los resultados de la primera parte y los aplica a la didáctica, incluyendo análisis de errores, análisis de materiales, análisis de pruebas de certificación de lengua, concepciones gramaticales del profesorado y propuesta didáctica.

Abstract

This research deals with the relationship between *buyu* (verbal complements) and the direct object. Specifically, it researches the syntax of *buyu* and direct object when both are present in the same sentence. This work has two parts: the first part has a linguistic framework, the second part collects the results of the first part and applies them to didactics, including analysis of errors, analysis of materials, analysis of language certification tests, grammatical conceptions of the language of the teaching staff and didactic proposal.

AGRADECIMIENTOS

Quiero dar las gracias, antes de todo a mi tutor y director de tesis, Juan José Ciruela Alférez; sin su paciencia, disponibilidad y ayuda esta tesis nunca habría visto la luz.

Por otro lado, tengo que agradecer la amistad, el apoyo y la camaradería de todas las personas que a lo largo de los años han trabajado en el Instituto Confucio, Bu Shan, Wang Jun, Cheng Yiyang, Alicia Relinque Eléta, Mercedes Roldán, Qiao Yun, Hou Yutao, Zhou Cuijun, Pan Yi, Li Ying, Bienvenido López Fernández y muchas muchas más; sobre todo quiero agradecer la inagotable paciencia que han tenido al contestar una cantidad interminable de preguntas sobre el chino que me han ayudado en la redacción de este trabajo.

También agradezco los consejos y el apoyo de: Dra. Tania Portnova, Dr. Luis Roger Castillo, Dra. Anna Morbiato, Dr. Agustín Castillo, Dra. Helena Casas-Tost, Dr. Maarten Mous.

Agradezco especialmente las preguntas y dudas de todos mis alumnos que han estimulado la creación de este trabajo.

Finalmente, dedico esta tesis a mis abuelas.

ÍNDICE

1.	Introducción.....	12
1.1.	Justificación.....	12
1.2.	Estructura del trabajo.....	13
1.3.	Notas sobre las transcripciones.....	14
1.4.	Objetivos e hipótesis.....	15
1.5.	Metodología de investigación.....	16
PRIMERA PARTE		
2.	Estado de la cuestión.....	19
2.1.	Evolución histórica de la investigación sobre los <i>buyu</i> (补语).....	19
2.2.	Los <i>buyu</i> en el chino moderno estándar.....	30
2.2.1.	<i>Binyu</i> (宾语) ‘objeto’.....	37
3.	Marco teórico.....	45
3.1.	El chino y las lenguas sónicas.....	45
3.1.1.	Las lenguas sónicas y sus hablantes.....	48
3.2.	Sintaxis.....	55
3.3.	Principios teóricos generales.....	62
3.4.	Predicados, verbos y adjetivos.....	67
4.	Resultativos.....	82
4.1.	Definición, delimitación y elementos que componen la categoría.....	82
4.2.	Predicados.....	85
4.3.	Significado gramatical y léxico.....	87
4.4.	Sintaxis, partículas y objetos.....	92
4.5.	Compuestos resultativos (<i>resultative V-V compound</i>).....	96
5.	Direccionales.....	100
5.1.	Definición, delimitación y elementos que componen la categoría.....	100
5.2.	Tipos de direccionales: simples y compuestos, reales y figurados y otros....	103
5.3.	Predicados.....	104
5.4.	Origen y objetivo.....	106
5.5.	Significado gramatical y léxico.....	108
5.6.	Sintaxis, partículas posverbales y objeto.....	110
5.6.1.	Anteposición del objeto.....	110
5.6.2.	Direccionales simples y objeto directo.....	111
5.6.2.1.	Direccionales simples y objetos no-locativos.....	111
5.6.2.2.	Direccionales simples y objetos locativos.....	114
5.6.2.3.	Direccionales simples con <i>lai</i> (来) ‘venir/acercarse’ o <i>qu</i> (去) ‘marcharse/alejarse’ y objeto locativo.....	114

5.6.2.4. Direccionales simples sin (来) ‘venir/acercarse’ o qu (去) ‘marcharse/alejarse’ y objeto locativo.....	115
5.6.3. Direccionales compuestos.....	115
5.6.3.1. Direccionales compuestos y objeto no-locativo.....	115
5.6.3.2. Direccionales compuestos y objeto locativo.....	117
5.6.4. Partículas.....	123
6. Potenciales	124
6.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría.....	124
6.2. Predicados.....	127
6.3. Sentido gramatical y léxico	128
6.4. Sintaxis, partículas posverbiales y objeto.....	132
7. Descriptivos (de estado o de modo).....	133
7.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría.....	133
7.2. Predicados.....	137
7.3. Significado gramatical y léxico	139
7.4. Sintaxis, partículas posverbiales y objeto.....	140
7.5. Casos especiales	143
8. Grado	145
8.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría.....	145
8.2. Predicados.....	147
8.3. Significado gramatical y léxico	152
8.4. Sintaxis, partículas posverbiales y objetos	153
9. Cuantitativos	156
9.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría.....	156
9.2. Predicados.....	160
9.3. Sintaxis, partículas posverbiales y objetos	162
9.3.1. <i>Shuliang buyu</i> (数量补语) ‘ <i>buyu</i> de cantidad’.....	162
9.3.2. <i>Bijiao shuliang buyu</i> (比较数量补语) ‘ <i>buyu</i> comparativos de cantidad’..	164
9.3.3. <i>Dongliang buyu</i> (动量补语) ‘ <i>buyu</i> de frecuencia’.....	164
9.3.4. <i>Shiliang buyu</i> (时量补语) ‘ <i>buyu</i> de duración’.....	168
10. Preposicionales	175
10.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría.....	175
10.2. Predicados.....	179

10.3. Significado gramatical y léxico	180
10.4. Sintaxis, partículas posverbiales y objeto	184
10.5. Casos especiales	194
11. Conclusiones a la parte lingüística.....	196

SEGUNDA PARTE

12. Análisis de <i>buyu</i> y objeto directo en las programaciones didácticas anuales de Escuelas Oficiales de Idiomas y otras programaciones (Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros).....	203
13. Estudio lingüístico de <i>buyu</i> y objeto directo en el Hanyu Shuiping Kaoshi de nivel 1, 2, 3 y 4 entre 2015 y 2019.....	216
14. Encuesta y observación de los resultados	229
15. Análisis materiales didácticos.....	246
16. Análisis materiales de apoyo para el profesorado	258
17. Análisis de errores	261
18. Propuesta didáctica	268
18.1. El cerebro lingüístico y algunos principios sobre la adquisición de lenguas	268
18.2. Objetivos de la propuesta didáctica	273
18.3. Metodología didáctica	274
18.4. Propuesta didáctica	285
18.4.1. Propuestas generales.....	285
18.4.2. Elaboración de la propuesta didáctica.....	290
19. Conclusiones a la parte didáctica.....	375
20. Referencias bibliográficas.....	379
ANEXO I	402
ANEXO II.....	407
ANEXO III.....	410

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Cantidad de <i>buyu</i> en los HSK nivel 1	218
Gráfico 2. Cantidad de <i>buyu</i> en los HSK de nivel 2	219
Gráfico 3. Cantidad de <i>buyu</i> en los HSK nivel 3	220
Gráfico 4. Cantidad de <i>buyu</i> en los HSK nivel 4.....	220
Gráfico 5. Tipos de <i>buyu</i> en los HSK nivel 1	222
Gráfico 6. Tipos de <i>buyu</i> en los HSK nivel 2	223
Gráfico 7. Tipos de <i>buyu</i> en los HSK nivel 3	224
Gráfico 8. Tipos de <i>buyu</i> en los HSK nivel 4	224

Gráfico 9. Lengua materna profesorado	233
Gráfico 10. Nivel académico profesorado	233
Gráfico 11. Estudios universitarios cursados por el profesorado	234
Gráfico 12. Formación universitaria específica	234
Gráfico 13. Centro de pertenencia	235
Gráfico 14 . Años de experiencia en la enseñanza.....	236
Gráfico 15. Edad alumnado	236

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Representación visual del proceso de investigación y aplicación de los resultados.....	18
Ilustración 2. Direccionales figurados y reales.....	103
Ilustración 3. Ejemplo PowerPoint resultativos.....	304
Ilustración 4. Ejemplo PowerPoint resultativos 2.....	307
Ilustración 5. Ejemplo PowerPoint resultativos 3.....	307
Ilustración 6. Huang (2008)	312
Ilustración 7. Huang (2008)	312
Ilustración 8. Huang (2008)	312
Ilustración 9. Ejemplo de PowerPoint para explicación direccionales.....	325
Ilustración 10. Ejemplo de PowerPoint para explicación direccionales 2.....	325
Ilustración 11. Ejemplo de PowerPoint para la práctica de los tres DE	364
Ilustración 12. Ejemplo de PowerPoint para la práctica de la estructura temacomentario	373

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Ejemplos de J. Li (1924).....	21
Tabla 2. Autores y clasificación de los <i>buyu</i>	36
Tabla 3. Autores y clasificación de los <i>buyu</i>	37
Tabla 4. Clasificación aspectual de los verbos según características verbales - elaboración a partir de Peck et al. (2013)	70
Tabla 5. Clasificación aspectual de los verbos según características verbales con ejemplos - elaboración a partir de Peck et al. (2013)	71
Tabla 6. Los verbos en chino moderno estándar según Chen (1998)	72
Tabla 7. La situación en los verbos en chino moderno estándar según Chen (1998)	73
Tabla 8. Los verbos en chino moderno estándar según Zhu et al. (2000)	73
Tabla 9. Clasificación verbal según Casas-Tost y Teng.....	76
Tabla 10. Verbos transitivos e intransitivos.....	81
Tabla 11. Clasificación verbal según Madaro.....	87
Tabla 12. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost	87
Tabla 13. Resumen de compatibilidad entre resultativos y objeto	95
Tabla 14. Resultativos semánticos y estructurales / deep and surface structure.....	99
Tabla 15. Direccionales	101

Tabla 16. Clasificación verbal según Madaro.....	106
Tabla 17. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost	106
Tabla 18. Categorización direccionales – elaboración propia	108
Tabla 19. Direccionales simples y significados – elaboración propia	112
Tabla 20. Direccionales simples y objeto elaborada a partir de Y. Liu (2008)	113
Tabla 21. Direccionales simples y objeto elaborada a partir de Y. Liu (2008)	114
Tabla 22. Direccionales compuestos y significado- elaboración propia.....	115
Tabla 23. Direccionales léxicos compuestos y objeto no-locativo - elaborada a partir de Y. Liu (2008)	116
Tabla 24. Direccionales compuestos y objeto elaborada a partir de Liu (Y. Liu, 2008). 116	
Tabla 25. Direccionales compuestos y objeto elaborada a partir de Y. Liu (2008).....	117
Tabla 26. Resumen del orden de palabras con verbos, direccionales simples y objeto... 118	
Tabla 27. Resumen del orden de palabras con verbos, direccionales compuestos y objeto	118
Tabla 28. Resumen de compatibilidad entre direccionales y objeto.....	118
Tabla 29. Compatibilidad entre tipos de verbos y potenciales según Madaro.....	128
Tabla 30. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost	128
Tabla 31. Autores y categorizaciones de descriptivos	135
Tabla 32. Compatibilidad entre tipos de verbos y buyu de modo según Madaro.....	139
Tabla 33. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost	139
Tabla 34. Orden de las palabras con objeto y descriptivos.....	142
Tabla 35. Resumen de compatibilidad entre descriptivos y objeto	143
Tabla 36. Compatibilidad entre tipos de verbos y buyu de grado, según clasificación de Madaro	148
Tabla 37. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost	148
Tabla 38. Los veinte adjetivos más comunes usados con los buyu de grado	149
Tabla 39. Los veinte adjetivos y verbos más comunes usados con los buyu de grado....	150
Tabla 40. Los veinte verbos más comunes usados con los buyu de grado.....	151
Tabla 41. Los veinte verbos más comunes usados con los buyu de grado	151
Tabla 42. Grado y objetos especiales.....	155
Tabla 43. Resumen de los <i>buyu</i> cuantitativos	158
Tabla 44. Compatibilidad entre tipos de verbos y buyu cuantitativos según la clasificación verbal de Madaro	161
Tabla 45. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost	161
Tabla 46. Resumen de compatibilidad entre cuantitativos y objeto	173
Tabla 47. Compatibilidad entre tipos de verbos y <i>buyu</i> preposicionales.....	179
Tabla 48. Compatibilidad entre tipos de verbos y <i>buyu</i> de locución	180
Tabla 49. Resumen compatibilidad entre preposicionales y objeto.....	194
Tabla 50. Orden de las palabras con <i>buyu</i> y objeto directo	200
Tabla 51. Pautas de movimiento del objeto en CME.....	200
Tabla 52. Compatibilidad entre tipos de verbos y <i>buyu</i>	202
Tabla 53. Análisis preliminar de los buyu en las programaciones didácticas de las EOI205	
Tabla 54. Análisis definitivo de los <i>buyu</i> en las programaciones didácticas de las EOI. 206	
Tabla 55. Análisis detallado de los <i>buyu</i> en las programaciones didácticas de las EOI.. 209	

Tabla 56. Análisis detallado del objeto en las programaciones didácticas de las EOI	210
Tabla 57. Los <i>buyu</i> en el Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros (L. Xu, 2009)	213
Tabla 58. Los <i>buyu</i> en las programaciones didácticas usadas en España	216
Tabla 59. Comparación entre la presencia de los <i>buyu</i> en el Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros y en los diferentes niveles del HSK.....	227
Tabla 60. Comparación entre la presencia de los <i>buyu</i> en las programaciones didácticas de las EOI y en los diferentes niveles del HSK	229
Tabla 61. Criterios de evaluación materiales didácticos.....	250
Tabla 62. Resumen de las menciones al objeto junto a los siguientes <i>buyu</i> en los materiales didácticos <i>Xin shiyong hanyu</i> (新实用汉语) ‘El nuevo libro de chino práctico’	253
Tabla 63. Análisis <i>Xin shiyong hanyu</i> (新实用汉语) ‘El nuevo libro de chino práctico’	254
Tabla 64. Análisis <i>Qingsong xue zhongwen</i> (轻松学中文) ‘El chino paso a paso’	256
Tabla 65. Análisis <i>HSK biao zhun jiao cheng</i> (HSK 标准教程) ‘HSK Chinese Standard Course’	258
Tabla 66. Resultado análisis sobre los materiales de apoyo al profesorado	260
Tabla 67. Análisis de errores producidos por estudiantes de CLE	267
Tabla 68. Comparación de la situación de la enseñanza entre China y España.....	276
Tabla 69. Correspondencia entre complemento circunstancial en español y <i>buyu</i> en chino	283

ABREVIATURAS

BA, Partícula *ba* (把).

BU₂, Negación *bu* (不) usada en las formas potenciales.

CLAS, Clasificadores nominales.

CLE, Chino Lengua Extranjera.

CME, Chino Moderno Estándar.

DE₁, Partícula *de* (的).

DE₂, Partícula *de* (地).

DE₃, Partícula *de* (得).

DIR₁, Primera parte del direccional compuesto.

DIR₂, Segunda parte del direccional compuesto.

JIU, Partícula *jiu* (就).

LE, Lengua Extranjera (en el texto) o partícula *le* (了) (en los ejemplos).

NEG, negación.

POT, potencial.

POT-RES, potencial resultativo.

RES, resultativo.

V, Palabras con función verbal, sean verbos o adjetivos.

1. Introducción

La sintaxis y el orden de las palabras en el chino moderno estándar es un tema que ha interesado los investigadores, especialmente durante los últimos 70 años, por ejemplo: Chao, 1968; C.-T. J. Huang et al., 2009; C. N. Li & Thompson, 1974b; Mulder & Sybesma, 1992; Paul, 2015; Sybesma, 1999; D. Xu, 2006; por mencionar algunos entre los más destacados. En nuestro caso, el presente trabajo se propone realizar un análisis sobre la sintaxis de las oraciones en el chino moderno estándar y, más especialmente, la periferia derecha de las mismas cuando *buyu* (补语) ‘complementos verbales’ y *binyu* (宾语), ‘objeto directo’ aparecen contemporáneamente en chino moderno estándar. Se tratará de la variación del orden de las palabras en posición estrictamente posverbal o periferia sintáctica derecha.

La primera parte, más descriptiva y teórica, está más enfocada a encontrar descripciones y pautas sintáctico-gramaticales para (a) describir este fenómeno lingüístico y que puedan servir en un futuro como material teórico para la formación lingüística del profesorado de chino como LE, y (b) que nos permitan evaluar materiales didácticos y de apoyo al profesorado, etc. La segunda parte se basa en una visión de la gramática más bien prescriptiva y normativa, enfocada a la didáctica y a la lingüística aplicada a la enseñanza, incluyendo actividades de práctica para el tema tratado (*buyu* y objeto)¹. En el capítulo 2 se tratará de cuestiones concernientes a la lengua china, de carácter más amplio que los temas objeto de esta investigación; estas cuestiones se consideran fundamentales y toda investigación lingüística sobre el chino moderno estándar debería de tenerlas muy presentes.

1.1. Justificación

Los *buyu* son para los estudiantes de chino LE una de las dificultades más grandes con las que se encuentran en su camino de aprendizaje, como han observado varios investigadores (Y. Liu et al., 1983; W. Lü, 1995; Y. Liu, 2008; S. Liu, 2019); la cuestión se hace todavía más complicada si se añade el objeto directo. Como se verá en las siguientes páginas, conocer el correcto posicionamiento del objeto directo en posición

¹ Peverelli (2015) dice: “According to the different goals they can serve, grammar studies can be divided into two types: academic grammar, which is the main concern of linguistics, and prescriptive or normative grammar, which serves educational purposes. The former is only interested in describing and explaining the linguistic facts, while the latter’s primary concern is to provide a norm of what is grammatically correct and what is not.”

posverbal con la presencia de un *buyu* es fundamental pero a la vez especialmente complejo.

Debido a la lejanía tipológica de español y chino, a la influencia de la lengua nativa, a la escasez de materiales para la enseñanza y el aprendizaje (no solamente específico para introducir y practicar este aspecto) del chino moderno estándar para hispanohablantes, y a la carencia de investigación lingüístico-didáctica en este ámbito, tanto la adquisición como la enseñanza de este aspecto (*buyu* y objeto) resultan especialmente complicadas y esto comporta que el profesorado de chino moderno estándar como lengua extranjera se vea muy a menudo obligado a crear materiales adicionales para solventar la carencia de explicación, la falta de precisión y/o heterogeneidad en las explicaciones gramaticales en ciertos materiales didácticos, la escasez de actividades de práctica específicas para desarrollar habilidades y capacidades para interiorizar los contenidos teórico-prácticos correspondientes, etc. El profesorado se ve además en la necesidad de investigar por su cuenta estos aspectos debido a la escasez de materiales de apoyo para el profesorado que traten del tema de manera completa y exhaustiva. Por todas estas razones hemos planteado esta investigación que, como hemos mencionado anteriormente, se divide en dos partes con la finalidad de ofrecer una solución a estas carencias.

1.2. Estructura del trabajo

Este trabajo no es únicamente lingüístico, la finalidad primigenia de este trabajo es describir y delimitar patrones lingüísticos para desarrollar unas pautas didácticas para su enseñanza en la clase de chino como lengua extranjera. Para ello se procederá a organizar la siguiente tesis en dos partes, una primera parte de descripción del fenómeno lingüístico de los *buyu* y la correspondiente sintaxis del objeto directo y una segunda parte de análisis de la presencia de estos últimos en programaciones didácticas, materiales didácticos, pruebas de certificación de lenguas (HSK), etc. y elaboración de pautas didácticas, explicaciones y actividades de aplicación y práctica de estos contenidos para la clase de lengua. Los apartados específicos sobre las diferentes categorías de *buyu* tendrán la siguiente estructura (aunque esta puede variar ligeramente debido a las características específicas de los *buyu*): delimitación, semántica (implícita o sentido gramatical y explícita), sintaxis, objeto directo (tipo y posición), tipos de verbos y adherencia, compatibilidad con partículas. En la primera parte de este trabajo se quieren

analizar, organizar y resumir los contenidos lingüísticos sobre los *buyu* y *binyu* con fines didácticos, con la vista puesta en la segunda parte de este trabajo y por esta razón los contenidos se han organizado de esta manera.

1.3. Notas sobre las transcripciones

Este es un trabajo principalmente sintáctico-semántico, por ello se ha decidido usar el *pinyin* (拼音) ‘transcripción fonética’ sin los tonos (exceptuando las citas donde el autor de la misma decide ponerlos). Los tonos son indispensables para la correcta pronunciación del chino y para discernir dos (o más) homófonos a nivel oral o cuando el *pinyin* no esté acompañado por los caracteres que les corresponden. En este trabajo, no se presenta ninguna de las dos ocasiones mencionadas arriba, de esta forma resulta más sencillo y práctico omitir los tonos, además de ser una de las costumbres más comunes entre los investigadores del área. Para ayudar a individuar el *pinyin* dentro del texto, se señala con cursiva. El *pinyin* va acompañado de los caracteres que le corresponden.

En todas las ocasiones se usa el marcado tipográfico indicado por Helena Casas-Tost et al. (2015, p. 83): “Transcripción destonalizada (caracteres chinos) ‘traducción al español’”. Para la mayoría de las palabras en chino se ofrece siempre *pinyin* (拼音) ‘transcripción fonética’ y caracteres chinos, aunque a veces se optará por omitir la traducción al español ya que puede parecer redundante. Para la palabra *buyu* se usará el *pinyin* (拼音) ‘transcripción fonética’ destonalizado en cursiva.

Las *xuci* (虚词) ‘partículas o palabras funcionales’ se indican con mayúscula en *pinyin* (拼音) ‘transcripción fonética’. Las partículas aparecen en *pinyin* (拼音) ‘transcripción fonética’ y con mayúscula en la traducción (o glosa) morfémica interlinear que aparece debajo del *pinyin* (拼音) ‘transcripción fonética’ en las frases de ejemplo analizadas, por ejemplo en el capítulo de los complementos potenciales donde hay partículas como *lian* (连) y *jiu* (就) cuya traducción al español requeriría una explicación amplia y el empleo de técnicas de traducción, por lo que se ha decidido dejar el *pinyin* (拼音) ‘transcripción fonética’ omitiendo la traducción que en ese lugar necesitaría más espacio y varias explicaciones.

Para la redacción en lengua española y a nivel formal de este trabajo se han seguido las indicaciones de Paredes García y el Instituto Cervantes (2014), Prat Ferrer y Peña Delgado (2015) y Tortosa y la Universidad de Alicante (2014). Para el estilo de citas

y la bibliografía se sigue Helena Casas-Tost et al. (2015) y APA 7 según lo explicado por León y la American Psychological Association (2020).

1.4. Objetivos e hipótesis

Los objetivos de este trabajo son encontrar respuestas a las siguientes preguntas que han surgido a lo largo de años de contacto con la lengua china y su didáctica:

1. Pautas de colocación del objeto directo en CME en la periferia derecha de una frase si están presentes los *buyu*.
2. Redactar un resumen de las pautas sintácticas para cuando aparecen ambos componentes en posición posverbal y de los tipos de acciones que el movimiento permite (topicalización, *fronting*, *verb doubling*, etc.).
3. Según nuestra experiencia docente, el alumnado español encuentra especial dificultad en entender y aplicar la estructura de los *buyu* (complementos posverbales) en chino, ¿Es posible que esta dificultad esté relacionada con el enfoque de la enseñanza y los materiales didácticos correspondientes?
4. Análisis y descripción de la presencia de los *buyu* y objeto directo en los materiales didácticos, HSK, programaciones didácticas, etc.

Las hipótesis de esta investigación son las siguientes:

- (1) Las definiciones explicativas tradicionalmente empleadas para la descripción de los *buyu* se basan en sus estructuras en superficie y en muchos casos no tienen en consideración la semántica, provocando cierta confusión en el alumnado de CLE.
- (2) Los materiales didácticos más usados no incluyen prácticas y/o explicaciones sobre *buyu* y objeto directo. Si se incluyen son incompletas o parcialmente correctas.
- (3) Las pautas para la evaluación (HSK), materiales (de apoyo y didácticos) y conocimientos lingüísticos sobre *buyu* y objeto directo no concuerdan.
- (4) En ciertos casos, los profesores necesitan capacitación específica o materiales didácticos adecuados para realizar un análisis gramatical acertado de *buyu* y objeto directo; incluso entre los investigadores este tema es controvertido.
- (5) Ciertas estructuras lingüísticas cuya categorización, y por ende explicación didáctica, resultan poco claras, no concuerdan con las normas generales bajo las

cuales se categorizan y parecen tener muchas excepciones de uso, tanto para los investigadores como para el profesorado de chino LE.

1.5. Metodología de investigación

La metodología de investigación que se usará en este trabajo es observacional y principalmente cualitativa. Este tipo de metodología está más bien relacionado con la observación del comportamiento de los *buyu* y el objeto directo y la naturaleza de ambos y las relaciones que establecen. Como indica Reguera (2009, p. 77) “en el enfoque cualitativo se da preponderancia al análisis y comprensión con profundidad, [...]”. Se ha optado por este tipo de metodología teniendo en consideración que se quiere alcanzar un objetivo principalmente descriptivo (el comportamiento de *buyu* y objeto directo) del fenómeno interesado.

La primera parte presenta los resultados de una revisión bibliográfica y lingüística de los *buyu* y el objeto directo. Una vez recopilados los datos, estos mismos se vuelven objeto de estudio dentro del contexto didáctico, pasando entonces a una metodología de observación. Con dichos resultados se pretende observar si temas como el objeto directo, la topicalización, la diferencia de actuación entre objetos diferentes, el desplazamiento del objeto directo, etc. se pueden encontrar en programaciones didácticas, libros de texto y materiales de apoyo al profesorado.

En cuanto a los procedimientos de investigación usados en la segunda parte de esta investigación se usarán cuestionarios y recolección de datos a través de la observación de las clases de chino como lengua extranjera y de los materiales producidos por los estudiantes.

Para un análisis eficaz es importante primero distinguir las partes que componen el grupo de elementos (*buyu* y objeto directo), para luego indagar en cada una de esas partes y estudiar sus relaciones (Prat Ferrer & Peña Delgado, 2015). Por estas razones, se analizan todos los *buyu* por separado y su comportamiento en presencia de un objeto directo. Este trabajo seguirá principios distribucionales de análisis, ya que en chino es especialmente difícil identificar y clasificar (si es que en realidad existen) las partes del discurso (*parts of the speech*) como pueden estar claramente identificadas en otras lenguas, por lo que no es posible clasificar las palabras de partida sino en su contexto

fraseológico. Por principios distribucionales nos referimos en este trabajo a lo descrito por Peverelli (2015, p.37) con las siguientes palabras: “grammatical units are classified according to their distribution with other units of the same level to form units of a higher level”. Este análisis nos permitirá analizar sintácticamente y semánticamente las estructuras objeto de estudio, con el objetivo de desarrollar la segunda parte de este trabajo que tiene fines estrictamente didácticos. Se debe por ello tener en consideración que este análisis (y su resultado) tiene unas características descriptivas en la primera parte y prescriptivas en la segunda parte.

Con respecto a la segunda parte también se sigue el principio de análisis arriba mencionado, por ello se estudian los *buyu* y el objeto directo en varios aspectos del proceso de enseñanza y aprendizaje con la finalidad de tener una visión general para la redacción final de la propuesta didáctica.

El desarrollo de esta investigación se puede observar en la imagen de abajo.

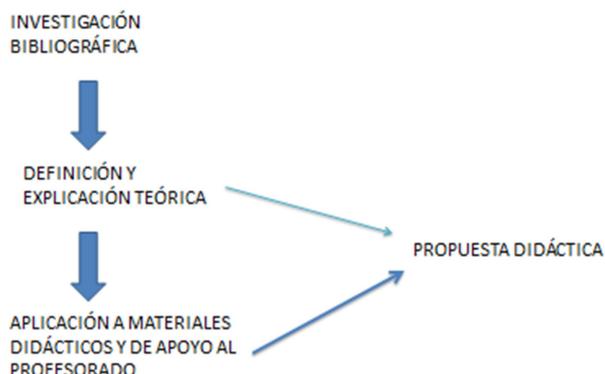


Ilustración 1. Representación visual del proceso de investigación y aplicación de los resultados

Para asegurarse de ofrecer ejemplos naturales y no manipulados, las frases que se ofrecen en este trabajo se han seleccionado, por lo general, en corpora de idioma disponibles online y desde materiales como artículos científicos, libros, etc. Además, varios informantes nativos han leído y dado el visto bueno a todas las frases utilizadas, considerándolas gramaticales y aceptables. En muchas de las investigaciones anteriores los resultados se han alcanzado analizando principalmente frases sueltas, sacadas de textos, a veces de origen literario, a veces sin citar la fuente de origen o utilizando un número reducido de hablantes para confirmar su aceptabilidad (un ejemplo de esta práctica son las investigaciones de Sybesma (1999)). Como menciona Rovira-Esteva

(2010), debido a la fuerte dependencia que el chino moderno estándar tiene con respecto al contexto, sacar una frase de su contexto más general puede influir en la percepción de su gramaticalidad y aceptabilidad lingüística. Para más información sobre aceptabilidad y gramaticalidad de las frases de ejemplo para análisis lingüísticos se puede ver Chomsky (1986), Graffi (2007), Jacobsen (2015), Uliana (2019), y Yao et al. (2020).

PRIMERA PARTE

2. Estado de la cuestión

2.1. Evolución histórica de la investigación sobre los *buyu* (补语)

Peverelli (2015), Ciruela Alférez (2012) y otros han descrito las razones por las cuales una civilización como la china no ha desarrollado desde la antigüedad estudios estrictamente relacionados con la gramática de su propia lengua. En sí la idea de gramática es una idea que no pertenece a la civilización china (Peverelli, 2015) y se ha demostrado en varios estudios que los primeros estudios de gramática china, como pueden ser por ejemplo el *Mashi Wentong* (马氏文通), son derivaciones de influencia extranjera. Esto no quiere decir que no haya habido estudios de carácter lingüístico sino que estos estudios tenían su foco en la lexicografía, en la clasificación de palabras, como por ejemplo podría ser el *Erya* (尔雅)², o en la fonología. Esta tendencia todavía se puede observar en muchas gramáticas chinas que parecen querer antes de todo dividir todas las palabras en grupos (*ci* (词)) para luego ir explicando sus características.

Esta es una de las razones por las cuales muchas veces los investigadores comentan que ciertas categorías gramaticales no describen satisfactoriamente esta lengua o no son aplicables al chino, puesto que en su origen ciertas categorías habían sido formuladas basándose en la teoría gramatical europea (H. Chappell, 2006). Además existe una gran variedad de terminología que Peverelli describe con las siguientes palabras:

It almost seems as if every grammarian deliberately made up his own set of terms in an attempt to be different from (and hopefully better than) others. As a result, the student of Chinese grammar studies has to cope with a plethora of terms. Moreover, quite frequently the same term is employed to refer to different concepts in different grammar books. (Peverelli, 2015, p. 35)

En este subcapítulo presentamos una breve aproximación histórica a la terminología y descripción de los *buyu* en los trabajos lingüísticos a nuestro alcance, aportando una visión general de su evolución. Existen otros trabajos, además de los

² Se puede encontrar una recopilación de los contenidos de este texto aquí: <https://ctext.org/er-ya>

analizados en las siguientes páginas, pero no ha sido posible hallarlos para realizar su análisis correspondiente.

En la gramática *Notitia Linguae Sinicae* (De Prémare, 1831) el autor menciona *deji* (得 (的) 緊) ‘(llegar) a tiempo’, pero en este texto no trata los *buyu* por este nombre. Se describe el uso del verbo *de* (得) que se considera allí un verbo auxiliar cuyo significado, según el autor, se parece a ‘poder, obtener, ser capaz de’, etc. pero indica que el significado de esta palabra se puede/debe obtener del contexto en el que aparece ofreciendo algunos ejemplos como: *zuode* (作得) ‘poder/lograr hacer (algo)’, *zuobude* (作不得) ‘no poder/lograr hacer (algo)’, *laide* (来得) ‘poder venir’, *laibude* (来不得) ‘no poder venir’, *shuode* (说得) ‘poder hablar/decir (algo)’, *shuobude* (说不得) ‘no poder hablar/decir (algo)’, etc. En ese libro, De Prémare no diferencia el uso de esta palabra dependiendo de su posición ya que en el mismo apartado aporta ejemplos donde *de* (得) se encuentra en posición preverbal y posverbal: *meiyou dei shuo* (没有得说) ‘no hay necesidad de hablar’, *moyou dei shuo* (莫有得说) ‘no hay necesidad de hablar’, *shuobude ta* (说不得他) ‘no puede hablar de él’, *xingde bukuai* (行得不快) ‘anda despacio’, *tongbude* (通不得) ‘no poder avisar’, *kandejian* (看得见) ‘poder ver’, etc. Como se puede observar, los *buyu* no se clasifican en esta gramática, ni se reconocen cómo grupo: según De Prémare todo depende del uso de *de* (得).

Chen Chengze (陈承泽)³ en su libro *Guowenfa caochuang* (国语法草创) de 1922 (C. (陈承泽) Chen, 1922) menciona en el capítulo cuatro las diferencias entre *zi* (字) ‘carácter’ y *ci* (词) ‘palabra’ y entre *xuci* (虚词) ‘palabras vacías’ y *shici* (实词) ‘palabras llenas’. Su trabajo está dividido en trece capítulos con títulos como los siguientes: *mingzi* (名字) ‘nombres’, *dongzi* (动字) ‘verbos’, *xiangzi* (象字) ‘caracteres pictográficos’, *fuzi* (副字) ‘adverbios’, *jiezi* (介字) ‘preposiciones’, etc. Es entonces evidente que todavía es temprano para que se alcance, en este momento histórico de la investigación, la noción de *buyu* como categoría de parte del discurso (*part of the speech*), aunque en su trabajo hay mención a nociones como la transitividad de ciertos verbos, el concepto de predicado, etc. Los ejemplos presentes en este trabajo son principalmente de chino escrito y se da

³ Solamente en este subapartado se añaden los caracteres de los autores, por practicidad. En los demás capítulos lo consideramos innecesario.

especial importancia a los clásicos como *Lun Yu* (论语) ‘Analectas’ de Confucio, *Shi Jing* (诗经) ‘Clásico de Poesía’, etc.

En el libro *Xinzhu guoyu wenfa* (新著国语文法) el autor Li Jinxi (黎锦熙) (J. Li, 1924) en el apartado introductorio de la lengua dedicado a la sintaxis (*jufa* (句法)) nombra en las primeras páginas *buzu yu* (补足语) ‘suplementos’, añadiendo una breve explicación: “主要即表语[...]连带的成分⁴”. Más adelante en el capítulo 15 en *Xinzhu guoyu wenfa* el autor ofrece algunos ejemplos de los *buzuyu* (补足语). Se puede observar como, para este autor, los *buzuyu* (补足语) son todos aquellos elementos que acompañan al predicado y de los ejemplos se puede inferir que se refieren a una categoría de elementos que se encuentran en posición posverbal pero con características que en la actualidad consideraríamos diferentes. De hecho, en el capítulo 45 de este mismo libro donde se tratan de los casos en lengua china este autor concluye que: ““补位”这个名称, 英文法中也没有, 就是名词或代词用作补足语 (Complement) 的”⁵ (J. Li, 1924).

<i>Zhuyu</i> (主语) ‘Sujeto’	<i>Shuyu</i> (述语) ‘predicado’	<i>Shuyu suodai de buzuyu</i> (述语所带的补足语) ‘todo lo que el predicado rije’
工人	是	劳动者。 ⁶
这些工人们	好像	一支军队。
空气	也有	重量。

Tabla 1. Ejemplos de J. Li (1924)

Unos cuantos años más tarde entre 1938 y 1939, Wang Li (王力) (2013), famoso gramático chino, escribirá varios artículos que en la actualidad se pueden leer reunidos, junto a otros, en un solo libro: *Wang Li quanji* (王力全集). Se encuentran en esta obra varias menciones a un grupo de estructuras que el autor define con la palabra *buyu*. Entre

⁴ “Principalmente son componentes enlazados con el predicado.” (J. Li, 1924) (Traducción de la autora de este trabajo.)

⁵ “‘*Buwei*’ este término, no existe en la gramática inglesa, y se refiere a nombres o pronombres que se usan como complementos.” (J. Li, 1924) (Traducción de la autora de este trabajo)

⁶ *Gongren shi laodongzhe* (工人是劳动者) ‘Los trabajadores son obreros’, *zhexie gongren haoxiang yizhi jundui* (这些工人好像一支军队) ‘estos trabajadores parecen un ejercito’, *tiankong ye you zhongliang* (天空也有重量) ‘el cielo también tiene (su/un) peso’.

estos podemos encontrar varias menciones y/o ejemplos que hoy se considerarían *buyu* de grado, resultativos, cuantitativos, etc.; pero no se encuentran en estos trabajos clasificados y descritos de manera completa y sistemática. Observando las explicaciones y los ejemplos se puede ver que no todas las estructuras mencionadas por Wang Li (王力) cabrían en la categoría de *buyu*.

En el libro *Zhongguo wenfa yaolie* (中国语法要略) el lingüista Lü Shuxiang (吕叔湘) trata tanto de *wenyan* (文言) como de *baihua* (白话). Nuevamente, este trabajo parece tener una estructura de diccionario, con una clasificación funcional de las palabras y aparece una descripción de *de* (得). Se menciona que en *baihua* (白话) el *de* (con la grafía 得 o 的) se usa en posición posverbal pero en este aspecto se refiere al uso de esta partícula con la función de expresar capacidad (*neng* (能), *keneng* (可能) o *ke* (可)). En estos casos *de* (的/得) no está acompañado por otros elementos posverbales, solamente se adhiere al verbo. En otro apartado el autor indica que este tipo de palabra también se encuentra junto a “动态词及标动作结果的动词、形容词或限制词得句子”⁷ (S. Lü, 1942). Los ejemplos que se encuentran son muy esclarecedores y es evidente que aquí ya hay una agrupación inicial de los *buyu* que según Lü Shuxiang (吕叔湘) comparten ciertas características estructurales, la presencia de *de* (得) en posición posverbal.

1. 这么个地方儿，也 得 这些人 才 照应 的 过来。
 Zheme ge da difang'r, ye **dei** zhexie ren cai zhaoying **de** guolai.
 Tan grande lugar ESCL **deber** esas personas CAI cuidar **DE**₃ DIR₁ DIR₂
Es un lugar tan grande, se necesitan unas cuantas personas para cuidarlo bien.

2. 弄 得 衣服 不 周，那里 还 娶 的 起 媳妇 呢？
 Nong **de** yifu bu zhou, nali hai qu **de** qi xifu ne?
 Hacer **DE**₃ ropa NEG atento allí todavía casarse **DE**₃ POT wife PART.
Si haces eso y la ropa queda toda desordenada, ¿cómo pretendes lograr encontrar esposa?

⁷ “Palabras de estado verbal y verbos que expresen el resultado del verbo (principal), adjetivos o ciertos tipos de frases.” (S. Lü, 1942). (Traducción de la autora de este trabajo.)

3. 你 可 吃 的 了 这 一 海?
 Ni ke chi **de** liao zhe yi hai?
 Tu poder comer **DE₃** POT este uno mar
¿Te vas a poder comer este montón de cosas?

En la sección dedicada a la negación de esta palabra, aparecen algunos ejemplos más de otros *buyu* (potenciales y grado), como se puede observar de los ejemplos de abajo. Como en el apartado anterior, el autor no los clasifica de maneras diferentes ni menciona sus nombres o categorías, simplemente ofrece los ejemplos sin más explicaciones. Para resumir Lü Shuxiang (吕叔湘) dice que ...*de* (……得) y ...*bude* (……不得) es más común que expresen posibilidad (*ke* 可) mientras que es más raro que expresen capacidad (*neng* 能); lo contrario pasa con ...*de*... (……得……) y ...*bu*... (……不……) (presumiblemente potenciales), que según el autor normalmente expresan capacidad (*neng* 能).

4. 不知 怎么: 今年 鸡蛋 短 的很,
 23ntere zenme: jinnian jidan **duan dehen,**
 NEG saber cómo: este año huevo escado DEHEN
 十个 钱 一个 还 找 不出来。
 shige qian yi ge hai **zhao bu chulai.**
 Diez CLAS dinero uno CLAS aún buscar NEG DIR₁ DIR₂

No sé cómo es posible: este año los huevos son muy escasos, incluso a diez monedas cada uno no hay disponibilidad.

5. 他们 吃 不了 我,
 Tamen chi buliao wo,
 Ellos comer NEG POT yo,
 我 还 要 吃 他们呢。

wo hai yao chi tamen ne.
 Yo aún querer comer ellos PART.

Ellos no me pueden comer, pero yo sigo queriendo comerles.

De esto podemos observar que este autor ya proporcionaba un análisis muy básico de lo que se consideran en la actualidad los *buyu* aunque en su trabajo solamente se limita a tener en consideración los que estén relacionados con la presencia de la partícula *de* (的/得) dejando fuera de este grupo los demás *buyu*, como por ejemplo pueden ser los resultativos. Este análisis, se podría considerar el principio de la clasificación de los *buyu* tal como se entienden en la actualidad.

Es complicado, por varias razones, acceder a ciertos materiales y poder analizarlos ampliamente y por ello es complejo poder establecer un verdadero punto de partida de la clasificación de los *buyu*. Por poner un ejemplo, hay varios textos interesantes que no se han podido analizar, como por ejemplo: *Zhongdeng guowen dian* (中等国文典) de Zhang Shizhao (章士釗) publicado a principios del siglo pasado; *Zhongguo wenfa tonglun* (中国文法通论) de Liu Fu (劉復) publicado en 1919; *Zhongguo wenfa zhi yanjiu* (中国文法之研究) de Jin Zhaozi (金兆梓) publicado en 1922; *Zhongguo wenfa jianghua* (中国文法讲话) de Liu Fu (劉復) publicado en 1932; *Bijiao wenfa* (比较文法) y *Guoyu yundong shigang* (国语运动史纲) ambos de Li Jinxi (黎錦熙) publicados en 1933 y 1934 respectivamente; *Hanyu yufa jiaocai* (汉语语法教材) de Li Jinxi (黎錦熙) y Liu Shiru (刘世儒) publicado entre 1935 y 1939; *Zhongguo wenfa ge xin luncong* (中国文法革新论丛) de Cheng Wangdao (陈望道) publicado en 1940.

Por otro lado, fuera de China, más o menos en la primera parte del siglo pasado y hasta los años 50 y 60, se pueden tener en consideración los trabajos de De Francis en los que tampoco aparecen los *buyu* como categoría en sí, pero sí se describen ‘verbos resultativos’, grupo de palabras que incluye resultativos y potenciales con explicaciones muy extensas y ‘verbos direccionales’ donde pasa lo mismo. Justamente en el apartado de los ‘verbos direccionales’ aparece un ejemplo de lo que se puede considerar un

descriptivo: *tamen shuo zhongguohua shuode hao*⁸ (他们说中国话说得好) ‘Ellos hablan chino muy bien’ (De Francis, 1946); lamentablemente De Francis no sigue con más explicaciones sobre el uso de *de* (得) u otros tipos de ‘verbos/complementos’.

Zhu Dexi (朱德熙) en su *Yufa Jiangyi* (语法讲义) de 1989 (D. Zhu, 1989) ya describe una categoría de *buyu* muy desarrollada, aunque le dedique muy poco espacio, que incluye resultativos, direccionales, potenciales, descriptivos (*zhuangtai buyu* (状态补语)), grado, de potencial (V+*de* (得) o V+ *bude* (不得)) y *buyu* figurados (*yinshen yiyi* (引申意义)), como *dong* (动) en *zou bu dong* (走不动) ‘no poder andar’, *zhu* (住) en *zhuazhu* (抓住) ‘apresar’, *kai* (开) en *zoukai* (走开) ‘marcharse’, *qilai* (起来) en *changqilai* (唱起来) ‘empezar a cantar’ y *xia* (下) en *zuo de xia* (坐得下) ‘sentarse’.

Es posible concluir que la definición y clasificación de los *buyu* aparecen en la gramática china por primera vez entre los años 40 y 80 del siglo pasado entre los lingüistas chinos. De hecho Lü (1995) dice claramente que la clasificación y los términos para definir los *buyu* se han establecido como estrategias para favorecer la enseñanza de la lengua china a extranjeros a partir del establecimiento en 1958 del *Duiwai hanyu jiaoxue yufa xitong* (对外汉语教学语法体系), ‘Sistema gramatical para la enseñanza del chino a extranjeros’. Se puede entonces suponer que estas categorías no han sido en su origen analíticas/descriptivas sino explicativas/prescriptivas, es decir se han creado unas categorías de *buyu* con la finalidad de que las mismas sirvieran para explicar estructural y semánticamente su uso a hablantes de chino moderno estándar como lengua extranjera, pero estas mismas no tenían en consideración, en el momento de su creación, cuestiones como las diferencias entre significado léxico y sentido gramatical, rasgos sintácticos y semánticos heterogéneos (la misma estructura sintáctica no transmite siempre el mismo significado, por ejemplo en los direccionales), etc.

Entre 1956 y 1958, el Ministerio de Educación chino creó un grupo de investigación cuya finalidad era crear un sistema gramatical que se pudiera usar para la enseñanza del chino. Como indica Peverelli, se publica entonces el documento *Yufa he yufa jiaoxue* (语法和语法教学), ‘la gramática y la enseñanza de la gramática’, y dentro de este programa se puede encontrar el *zanni hanyu jiaoxue yufa xitong* (暂拟汉语教学

⁸ En la versión original De Francis usa otra transcripción fonética, pero se ha decidido aquí usar el *pinyin* por homogeneidad y practicidad.

语法系统) ‘sistema gramatical provisional para la enseñanza del chino’, también conocido como *zanni xitong* (暂拟系统) ‘sistema provisional’(W. Lü, 1995; Peverelli, 2015)⁹.

Entre los años 1950 y 1965 del siglo pasado varios lingüistas han investigado sobre el tema de los *buyu*, desde diferentes perspectivas¹⁰. Entre todos estos, y aunque ha habido otros antes que él (Y. Hu, 1962), es probablemente Ding Shengshu (丁聲樹) en su trabajo *Xiandai hanyu yufa jianghua* (现代汉语语法讲话) ‘Conversaciones sobre la gramática del chino moderno’ de 1961 (Ding, 1961) quien, por primera vez usa el término *buyu* de manera completa y más desarrollada para referirse a este grupo de estructuras que comparten ciertas características. En su trabajo, Ding divide los *buyu* en cuatro categorías: (1) con *de* (得), (2) sin *de* (得), (3) forma potencial de los *buyu* (con *de* (得) y *bu* (不)) y (4) con *ge* (个). Además de esto trata de la comparación y de la copresencia de *binyu* (宾语) ‘objeto directo’ y *buyu*. Entre los *buyu* sin *de* (得), Ding Shengshu (丁聲樹) coloca resultativos, grado (*toule* (透了), *huaile* (坏了), *jile* (极了), etc.), direccionales y una categoría más que se podrían denominar “preposicionales” descrita por el autor con las siguientes palabras: “次动词加宾语的结构[...]表示行为的受事、时间、处所的”¹¹ (Ding, 1961). En esta categoría, se encuentran los siguientes ejemplos:

- *Ni daigei zhangwei* (你带给政委[...]) ‘Llévaselo al comisario político’;

⁹ No ha sido posible leer esos programas directamente desde la fuente original, aunque se mencionan en ciertos documentos como referencias bibliográficas y en varias páginas web.

¹⁰ *Dongci hougou yong “de” zi lianjie de buyu* (动词后面用“得”字链接的补语) de Qi Rong (齐荣) publicado en 1954; *Guanyu buyu* (关于补语) de Shi Cunzhi (史存直) publicado en 1955; *Dongci de zhuangyu he buyu* (动词的状语和补语) de Ban Jie (半介) publicado en 1955; *Lüelun buzuyu* (略论补足语) de Xu Shaozao (许绍早) publicado en 1956; *Hanyu ligao* (汉语史稿) de Wang Li 王力 publicado en 1956; *Shi zhuwei jiegou zuo buyu, haishi fuza de weiyu* (是主谓结构作补语, 还是复杂的谓语) de Chen Yishi (陈一士) publicado en 1957; *Quxiang buyu de qiyuan* (趋向补语的起源) de Yin Yu (尹玉) publicado en 1957; *Tan zhuwei jiegou zuo buyu* (谈主谓结构作补语) de Tan Yongxiang (谭永祥) publicado en 1957; *Dui <dongci hougou yong “de” zi lianjie de weiyu> deyijian* (对《动词后面用“得”字链接的补语》的意见) de Hua Jingnian (华景年) publicado en 1957; *Shi cheng shi de qiyuan he fazhan* (使成式的起源和发展) de Yu Jianping (余健萍) publicado en 1957; *Bu shi zhuwei jiegou zuo buyu, ye bu shi fuza de weiyu* (不是主谓结构作补语, 也不是复杂的谓语) de Wang Huidi (汪惠迪) publicado en 1958; *Tan “ni qide ta pao huiqu le” yi lei jusi de jiegou* (谈“你气得他跑回去了”一类句子的结构) de Hua Jingnian (华景年) publicado en 1958; *Buyushi fazhan shitan* (补语式发展试探) de Yang Jianguo (杨建国) publicado en 1959; *Xiandai hanyu yufa jianghua* (现代汉语语法讲话) de Ding Shengshu (丁聲樹) publicado en 1961-62; *Zonglun binyu he buyu de yixie wenti* (综论宾语和补语的一些问题) de Hong Xinheng (洪心衡) publicado en 1963; *Dongci he quxiangxing houzhi chengfen de jiegou fenxi* (动词和趋向性后置成分得结构分析) de Fan Jiyan (范继淹) publicado en 1963; *Dai “de”zi de buyu ju* (带“得”字的补语句) de Li Linding (李临定) publicado en 1963.

¹¹ “Cuando a estas estructuras verbales se les añade el objeto directo, este representa el receptor de la acción, el tiempo de la acción o el lugar de la acción.” (Ding, 1961). (Traducción de la autora de este trabajo).

- *You na yizhi gei Yu Longda* ([...]又拿一支给禹龙大。) ‘Coge otro y dáselo a Yu Longda’;
- *Makesi shengzai yibayiba nian* (马克思生在一八一八年[...]) ‘Marcos nació en 1818’;
- *Ta tangzai le kang shang* ([...]他躺在了炕上。) ‘Se tumbó en encima del kang’.

Desde ese momento en adelante la investigación sobre este aspecto de la lengua china y la consecuente publicación de trabajos sobre los *buyu* y sus características se ha desarrollado de manera exponencial¹². Especialmente en el panorama estadounidense, la investigación lingüística sobre este tema es muy activa, ya que muchos investigadores desde China se han trasladado a diferentes universidades norteamericanas impulsando la investigación en ese aspecto. Consideramos fundamental mencionar la publicación en 1968 de *A Grammar of Spoken Chinese* de Chao Yuen Ren (Zhao Yuanren) donde se pueden encontrar menciones más completas y desarrolladas sobre este aspecto en el capítulo 5 bajo el título de *Syntactical Types, in Verb-complement Constructions*. Se puede observar que, finalmente, el autor se refiere a estas estructuras con el término de ‘*predicative complements*’. Tal como menciona Chao Yuen Ren (Chao, 1968), el término ‘complemento’ puede ser un término muy poco limitante y muchas veces se han incluido en este grupo ciertos elementos solamente por encontrarse en un cierto lugar dentro de una frase en chino.

C.-T. J. Huang en 1988 publica en la revista *Language* el artículo *Wǒ pǎo de kuàì and Chinese Phrase Structure* donde se resumen las dos teorías principales de esos años que consideraban (1) la palabra a la izquierda del verbo como predicado principal (*S[econdary] P[redication] hypothesis*) o (2) la palabra a la derecha del verbo como predicado principal (*P[rimary] P[redication] hypothesis*) y el *buyu* se describe como complemento de ese predicado. Con respecto a lo ‘que son’ los *buyu* en chino moderno estándar, son muchas las definiciones que existen sobre ellos y sigue siendo tema de debate. A lo largo de la historia de la investigación sobre el chino moderno estándar las definiciones y descripciones han ido cambiando poco a poco, como se puede observar del

¹² Abordar la bibliografía completa sobre los *buyu* sería muy prolijo, sin embargo para profundizar más véase: Li Jinji (2003) y Beijing yuyan xueyuan jiaoxue yanjiu suobian (1992).

resumen de citas que se ofrecen a continuación. Además, algunas de ellas pueden resultar especialmente significativas ya que tienen características acertadas:

- Li Jinxi (黎錦熙) (J. Li, 1924, sin página): “补足语是后附于动词或形容词的副词性附加语”¹³.
- Wang Li (王力) (1943, p.113): “放在它所修饰的次品的后面者，叫做未品补语”¹⁴.
- *Zhanni hanyu jiaoxue yufa xitong* (暂拟汉语教学语法系统) como citado en X. Chen (2009, p. 9): “补语是动词或者形容词的补充成分。[...]动词、形容词、表动量的数量词，用在动词的后边来补充前面的动词的意义的，和它发生补充关系的，叫做补语”¹⁵.
- Ding (丁聲樹) (1961, p.56) : 动词或形容词后面可以另外加上动词形容词之类，来表示前一个成分的结果、趋向等等，这一类成分叫做补语¹⁶.
- Liu Yuehua (刘月华), Pan Wenwu (潘文娛) y Gu Hua (故鞞) (Y. Liu et al., 1983, p. 533): 典型的补语是谓语动词或形容词后的谓词性成分¹⁷.
- El grupo de investigación y enseñanza del CME de la Universidad de Pekín (L. Wang et al., 2007, p. 326): 补语是放在动词或形容词之后作补充说明的成分。[...]说补语是补充说明述语的，这也是一种概括的说法。从语义联系看，有的补语确实是直接说明充当述语的动词的。[...]但有许多补语并不是直接说明述语的，有的是说明述语动词的施事的[...]有的是说明述语动词的受事的¹⁸.

¹³ “Los *buzuyu* son adjuntos de naturaleza adverbial que se colocan después de verbos y adjetivos.” (J. Li, 1924, sin página) (Traducción de la autora de este trabajo).

¹⁴ “El elemento pospuesto a todos los elementos que determina se llama ‘*buyu*’ (weipin).” (L. Wang, 1943, p.113) (Traducción de la autora de este trabajo).

¹⁵ “Los *buyu* son elementos que completan el verbo o el adjetivo. [...] Verbos, adjetivos o clasificadores verbales que se emplean después del verbo para completar el significado del verbo y crean una relación de complementariedad se llaman *buyu*.” (X. Chen, 2009, p. 9) (Traducción de la autora de este trabajo).

¹⁶ “Detrás de verbos y adjetivos se pueden añadir elementos como verbos o adjetivos para expresar el resultado de ese componente, la dirección, etc. Estos tipos de elementos se llaman ‘*buyu*’.” (Ding, 1961, p.56) (Traducción de la autora de este trabajo).

¹⁷ “Los ‘*buyu*’ más tradicionales son componentes que se encuentran detrás de predicados verbales o adjetivales y de naturaleza verbal.” (Y. Liu et al., 1983, p. 533) (Traducción de la autora de este trabajo).

¹⁸ Con la finalidad de limitar la cita a las ‘definiciones’ con [...] se han solamente omitidos los ejemplos que ofrecen los editores de esta gramática. “Los *buyu* son componentes que proporcionan información suplementaria y que se colocan después de verbos o adjetivos. [...] Decir que los ‘*buyu*’ son predicados suplementarios es un tipo de generalización. Si se observan desde la semántica, algunos ‘*buyu*’ son efectivamente especifican directamente ese verbo que tiene la función de predicado. [...] Pero hay muchos ‘*buyu*’ que no ofrecen directamente una explicación del predicado, hay algunos que dan más información

- Zhao et al. (赵金铭) (2012, p. 374): 补语是放在述语（一般是动词或形容词）后面做补充说明的句法成分，一般由谓词性词语、数量短语和介词短语充当¹⁹.

A lo largo de los años, los *buyu* se han analizado sintáctico-semánticamente (Q. Feng, 2011), como compuestos verbo-verbo (*V-V compounds*) (Y. Li, 1990), como compuestos verbo-complementos (Thompson, 1973; Shibata et al., 2004; Chao Li, 2007; Peck et al., 2013), como marcadores aspectuales (Lin, 2004), como co-verbos (*coverbs*) (C. N. Li & Thompson, 1974^a), o como predicados con características especiales (Levinson, 2010), etc. Hay investigadores que dudan de la pertenencia de los *buyu* a la categoría tradicionalmente conocida como ‘complementos’ (An & Hailiqiahai, 2019; Chao, 1968; Jin, 2009; J. Shao & Jin, 2011); por ello, en ocasiones se han intentado explicar bajo el concepto de *primary and secondary predication* (Shibagaki, 2010), la coordinación de dos verbos (Verkerk, 2009), *houzhi zhuangyu* (后置状语) ‘modificadores adverbiales pospuestos’ (Jin, 2009; S. Lü, 1979), entre otras opciones. Incluso las diferenciaciones internas en este grupo siguen siendo tema de estudio y debate (An & Hailiqiahai, 2019): hay autores que consideran que las categorías son 6 (J. (刘洁) Liu, 2015; Q. Lu, 2013) o 7 (An & Hailiqiahai, 2019; S. Liu, 2019), para otros son 8 (W. Lü, 1995) o más de 8. Algunos autores agrupan en la misma categoría *zhuangtai buyu* (状态补语) y *chengdu buyu* (程度补语) o incluyen los *keneng buyu* (可能补语) dentro de la categoría correspondiente que ‘potencializan’, es decir, en la categoría de *quxiang buyu* (趋向补语) ‘*buyu* direccionales’ con el nombre de *keneng shi quxiang buyu* (可能式趋向补语) ‘*buyu* direccionales con forma potencial’ o en la categoría de *jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativos’ con el nombre de *keneng shi jieguo buyu* (可能式结果补语) ‘*buyu* resultativos con forma potencial’ (L. Wang et al., 2007).

En esta investigación, actuando de acuerdo con Jin (2009b), no traducimos el término *buyu* a *complemento(s)* en la parte lingüística, aunque en la parte de didáctica sí se puede adoptar esta terminología ya que se considera un atajo útil con finalidades didácticas.

sobre el agente del verbo predicativo [...] hay algunos que dan más información sobre el paciente del verbo predicativo.” (L. Wang et al., 2007, p.326) (Traducción de la autora de este trabajo).

¹⁹ “Los ‘*buyu*’ son componentes fraseológicos que aportan información suplementaria y que se colocan después del predicado (normalmente es un verbo o un adjetivo), normalmente se emplean sintagmas de naturaleza verbal, sintagmas cuantitativos y preposicionales para cubrir esta función.” (J. Zhao et al., 2012, p.374) (Traducción de la autora de este trabajo).

2.2. Los *buyu* en el chino moderno estándar

El término *bu* (补) significa completar, suplementar. Los *buyu* son elementos que se encuentran después del predicado, al final de una frase, y que sirven para completar las informaciones sobre el predicado o la frase presentando información nueva sobre el desarrollo o la calidad de la acción o estado. Los *buyu* se agrupan utilizando varios criterios, uno de ellos es la obligatoriedad de la presencia de la partícula *de* (得). Qi, Zhao, et al. (2012), por ejemplo agrupan los *buyu* en tres grandes grupos:

- a) Presencia de la partícula *de* (得) imposible²⁰;
- b) Presencia de la partícula *de* (得) obligatoria²¹;
- c) Presencia de la partícula *de* (得) posible²².

Como consecuencia de esta categorización, Zhao, et al. (2012) separan todos los *buyu* en dos grandes subcategorías: *buyu* dependientes²³ (categoría a) y compuestos²⁴ (categorías b y c). Madaro (2017) ofrece una categorización parecida:

- (1) Injertado (resultativos y direccionales): no se pueden separar del predicado
- (2) Ligado (direccionales, cuantitativos de duración, extensión y frecuencia): el objeto se puede interponer entre el predicado y el *buyu*, no se usa *de* (得).
- (3) Adjuntado (de grado y potenciales): se enlazan al predicado gracias a la presencia de la partícula *de* (得).

Según Abbiati (2002) en el CME hay elementos que se posponen a los predicados con la finalidad de proporcionar información más detallada sobre el desarrollo de la acción o el estado descrito. Dichos componentes actúan de complementos verbales y son: *chengdu buyu* (程度补语), ‘complementos de grado’, cuantitativos (*shuliang buyu* (数量补语), ‘complementos de cantidad’, *dongliang buyu* (动量补语), ‘complementos de frecuencia’, *shiliang buyu* (时量补语), ‘complementos de duración y/o extensión’), *jieguo buyu* (结果补语), ‘complementos resultativos’ y *quxiang buyu* (趋向补语),

²⁰ En este grupo encontramos *chengdu buyu* (程度补语) ‘*buyu* de grado’ y *shuliang buyu* (数量补语) ‘*buyu* de cantidad’.

²¹ En este grupo encontramos *qingtai buyu* (情态补语) ‘*buyu* de estado de ánimo’.

²² En este grupo encontramos *jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativos’ y *quxiang buyu* (趋向补语) ‘*buyu* direccionales’.

²³ *Nianhe shi buyu* (黏合式补语).

²⁴ *Zuhe shi buyu* (组合式补语).

‘complementos direccionales’. Para Li y Cheng (2003, p. 286), los integrantes de esta categoría son: “补语是补充说明动作经历的时间、数量、程度、结果、趋向或可能以及事物性状的程度等的后加成分。”²⁵. Como podemos notar de la definición de Li y Cheng los *buyu* son: *jieguo buyu* (结果补语) ‘resultativos’, *chengdu buyu* (程度补语) ‘de grado’, *quxiang buyu* (趋向补语) ‘direccionales’, *keneng buyu* (可能补语) ‘potenciales’ y de *shuliang buyu* (数量补语) ‘cantidad’. Según Gu et al. (2001), de las construcciones posverbiales²⁶, las típicas son elementos predicativos que se posicionan después del verbo o del adjetivo, los más importantes son los complementos resultativos, los complementos direccionales y los complementos de modo. En su libro *Shiyong xiandai hanyu yufa* (实用现代汉语语法), los autores enfatizan que la mayoría de dichos complementos alberga dos explicaciones (*biaoshu* 表述). Por ejemplo, la frase 6:

6. 他 喝 醉 了。
 Ta he zui le.
 Él beber borracho LE
Él se ha emborrachado.

alberga en sí la siguiente frase

7. 他 喝 酒。
 Ta he jiu.
 Él beber vino/bebida alcohólica
Él bebe (una) bebida alcohólica.

Estos autores explican que dicha información se omite pero se considera evidente e implícita dentro de la frase 6. Como ejemplo se podría decir que en castellano si decimos “Él se ha emborrachado” damos por hecho que el sujeto de la acción de “emborracharse” ha conseguido el resultado tomando algún tipo de bebida alcohólica. Los autores siguen explicando que, según la relación semántica entre los componentes de la frase, el verbo o adjetivo anterior indica la causa/motivo/razón y el complemento siguiente indica el resultado de dicha acción. Por ende, en la frase 6 la parte anterior indica el motivo y la segunda parte *zuile* (醉了) ‘estar borracho’ indica el resultado. No

²⁵ “Elementos adicionales que se añaden después (del verbo N.d.R.) y que describen el tiempo, la cantidad, el grado, el resultado, la dirección o la potencialidad y las características de las cosas.” (Traducción de la autora de este trabajo)

²⁶ En lingüística, sobre todo en la investigación lingüística en lengua inglesa, nos referimos a los *buyu* con los siguientes términos: post-verbal constructions, post-verbal elements, complements constructions, verbal constructions, compounds, verb compounds, complements (la menos usada).

queda entonces claro si para los autores todas las construcciones posverbiales son parte de una súper categoría de resultativos pero sí dejan claro que podrán diferenciarse en cuanto a estructura y semántica. Hacen entonces un listado de siete tipos de *buyu*: resultativos, direccionales, potenciales, de estado emocional (*qingtai buyu* (情态补语)), de grado, cuantitativos y de grupo preposicional. Los autores además abordan ligeramente el tema que vamos a tratar en nuestro trabajo pero sin dejarlo zanjado. Según Gu et al. (2001), la diferencia entre *buyu* y objeto es evidente, pero no indican con precisión en qué lugar de la frase estamos obligados, por normas gramaticales, a insertarlos. Para los autores de esta gramática esencial del chino para extranjeros todos esos verbos, locuciones, adjetivos, adverbios, etc. que se encuentran después de un verbo o un adjetivo y que indican resultado, dirección, grado, etc. se pueden llamar *buyu*. Diferentes tipos de *buyu* indican diferentes significados, por ende, según Yang (2015) se pueden categorizar según el significado que indican. En esta gramática se considera que los *buyu* son los siguientes: *jiieguo buyu* (结果补语) ‘resultativos’, *quxiang buyu* (趋向补语) ‘direccionales’, *keneng buyu* (可能补语) ‘potenciales’, *qingtai buyu* (情态补语) ‘de estado de ánimo’, *chengdu buyu* (程度补语) ‘de grado’, *shuliang buyu* (数量补语) ‘cuantitativos’ y *jieci duanyu buyu* (介词短语补语) ‘de locución preposicional’.

Las frases con *buyu*, por una parte proporcionan la información de dos frases en una única frase, y además evitan que se tenga que repetir cierta información.

8. 他 难受 得 一口饭 也 没 吃。
 Ta nanshou de yi kou fan ye mei chi.
 Él triste/malo **DE₃** un bocado también NEG comer.
Él es tan triste que no ha comido ni un bocado.

↕

9. 他 很 难受; 他 一口饭 也 没 吃。
 Ta hen nanshou; ta yi kou fan ye mei chi.
 Él muy triste/malo él un bocado también NEG comer
Él está muy triste; no ha comido ni un bocado.

Zhao et al. (2007) definen los *buyu* del chino moderno de una manera ligeramente diferente a los demás autores, las construcciones posverbiales son elementos de la oración

que se colocan detrás de predicado (normalmente verbos o adjetivos) y sirven para dar información adicional, por lo general actúan como sintagmas de naturaleza verbal (predicativa), sintagma numeral y sintagma preposicional. Entre estos tienen la siguiente estructura: “verbo (adjetivo) descriptivo + DE + construcción posverbal.

Ma (2006) no hace una verdadera mención a los *buyu* en sí, pero es interesante notar que menciona un tipo de *buyu* que no se ha encontrado en las obras mencionadas hasta ahora (pp.68-69). Se trata del *shidi buyu* (时地补语) ‘*buyu* de tiempo y lugar’. Tampoco hace mención a su uso o estructura pero gracias a los ejemplos 37, 38, 39, 40, 41 y 42 que el autor menciona podemos inferir que se refiere a nombres de tiempo y lugar usados en posición posverbal (¿posposiciones?) y que otros autores llaman *jieci buyu* (介词补语) ‘*buyu* preposicionales’, *jiebin buyu* (介宾补语) ‘*buyu* preposicionales con objeto’, o *jieci duanyu buyu* (介词短语补语) ‘*buyu* de sintagma preposicional’.

10. 发生 在 去年。²⁷
 Fasheng **zai** qunian
 Ocurrir **en** año pasado.
Ocurrió el año pasado.
11. 生 在 北京。²⁸
 Sheng **zai** Beijing.
 Nacer en Beijing.
Nace/Nació en Beijing.
12. 生 于 一九八零年。²⁹
 Sheng **yu** yi jiu ba ling nian.
 Nacer en año 1980
Nace/nació en el año 1980.
13. 开 向/往 昆明。³⁰
 Kai **xiang/wang** Kunming.
 Conducir hacia Kunming.
Conducir hacia Kunming.
14. 来 自 黄土高原。³¹
 Lai **zi** Huanshi gaoyuan.
 Venir desde meseta de Loes

²⁷ Z. Ma (2006)

²⁸ Z. Ma (2006)

²⁹ Z. Ma (2006)

³⁰ Z. Ma (2006)

³¹ Z. Ma (2006)

Viene de la meseta de Loes.

15. 写 到 晚上十一点。³²
 Xie **dao** wangshang shiyi dian.
 Escrib hasta por la noche 11 horas
 ir
Escribir hasta las once de la noche.

Lu (2013) dedica un apartado entero a la explicación y descripción de los *buyu*, entre los cuales figuran los resultativos, de estado, de grado, direccionales, potenciales y de cantidad. Lamarre (2005) dice que los *buyu* que emplean *de* (得) se dividen normalmente en varios grupos, entre los cuales los *buyu* potenciales quedan claramente en una categoría diferente de los demás. Los demás *buyu* incluyen uno o más tipos de *buyu*, con los nombres de ‘grado’, ‘modo’ y ‘resultativos’. Diferentes gramáticos ofrecen diferentes categorizaciones.

Los *buyu* en CME tal como señala Lü (1995, p. 37) se clasifican, en al menos, 8 categorías “先行语法体系中的补语包括 8 大类：结果补语、趋向补语、可能补语、程度补语、时量补语、动量补语、数量补语、介宾补语等”³³, aunque siga habiendo desacuerdo sobre su denominación (*qingtai buyu* (情态补语), *zhuangtai buyu* (状态补语), *qingzhuang buyu* (情状补语), *shidi buyu* (时地补语), *jieci buyu* (介词补语), *jiebin buyu* (介宾补语) ‘complementos preposición-objeto’) y su pertenencia a algunas de las mencionadas categorías. En este trabajo, por ahora, no quedan claras todas las diferencias entre *buyu* (por ejemplo, la pertenencia de *v+shang*(上) a la categoría de direccionales o la categorías de resultativos, la pertenencia de ciertos *jiebin buyu* (介宾补语) a otras categorías, etc.)³⁴, pero queda bastante evidente la ausencia de los *buyu* de lugar y tiempo (*shidi buyu* (时地补语)) que muy pocos autores mencionan. Más adelante en este trabajo se tratará de este tema. Como ya se ha mencionado anteriormente, los *buyu* se estructuran de manera diferente, se clasifican, en ciertos casos, gracias a su estructura (Lü, 1995) y

³² (Z. Ma, 2006)

³³ “De ahora en adelante los ‘*buyu*’ en el sistema gramatical estarán divididos en 8 grandes grupos: resultativos, direccionales, potenciales, de grado, de cantidad temporal, de cantidad verbal, de cantidad numeral, preposición-objeto, etc.” (W. Lü, 1995) (Traducción de la autora de este trabajo).

³⁴ En CME puede resultar muy complejo separar claramente semántica y sintaxis en ciertos contextos, esto se hace palpable en frases con *v+shang*(上). Por ejemplo: *jurán zài jī āba máozǐ dàishàng* (居然在家把帽子带上) ‘Inesperadamente en casa se pone el sombrero’ (Xun et al., 2016). Aunque en este contexto la sintaxis es evidentemente de un *buyu*, el análisis de *shang*(上) resulta complejo.

aportan significados sobre aspectos diferentes del verbo. ¿Cuáles son entonces las características que nos permiten aunar todas estas estructuras en una misma categoría? La misma Lamarre (2005) dice:

As pointed out by Wang and Shi (1990), there is no unified categorization for these complements, and the numerous terms used in literature are quite confusing. Even those who set up two separate categories such as degree complement (chéngdù 程度) and a manner complement (zhuàngtài 状态, qíngtài 情态, or qíngzhuàng 情状), the range of sentences included under those terms is not necessarily the same.

En resumen, esta es una categoría muy amplia y especialmente compleja. En este grupo se incluyen casi todos los elementos que se encuentran a la derecha del predicado, partículas y objetos excluidos. Las tablas 2 y 3 sirven de resumen general para la clasificación de los *buyu* y su pertenencia. Con ellas se pretende enseñar, de manera gráfica, la situación compleja y confusa cuando se trata de *buyu* en la enseñanza del CME como LE. Es evidente que se podrían haber añadido muchos títulos más pero la finalidad de las tablas no es demostrar conclusiones de esta investigación, sino demostrar de manera visual la categorización de los *buyu* en libros de gramática del CME.

Autores→ Tipo de <i>bu-yu</i> ↓	M. Abbiati	F. Madaro	Li y Cheng	Lü Wenhua	Lu Qinghe	Lu Fubo
<i>Jieguo buyu</i> (结果补语) ' <i>buyu</i> resultativos'	X	X	X	X	X	X
<i>Quxiang buyu</i> (趋向补语) ' <i>Buyu</i> direccionales'	X	X	X	X	X	X
<i>Keneng buyu</i> (可能补语) ' <i>Buyu</i> potenciales'	X	X	X	X	X	X
<i>Qingtai buyu</i> (情态补语) ' <i>Buyu</i> descriptivos', <i>Zhuangtai buyu</i> (状态补语) ' <i>Buyu</i> descriptivos', <i>Qingzhuang buyu</i> (情状补语) ' <i>Buyu</i> descriptivos'				X	X	X
<i>Chengdu buyu</i> (程度补语) ' <i>Buyu</i> de grado'	X	X	X	X	X	X
<i>Shuliang buyu</i> (数量补语) ' <i>Buyu</i> Cuantitativos'		X	X	X	X	X
<i>Bijiao shuliang buyu</i> (比较数量补语) ' <i>Buyu</i> comparativos de					X	X

cantidad'							
<i>Jieci duanyu buyu</i> (介词短语补语) 'Buyu de sintagma preposicional'							X
<i>Jiebing buyu</i> (介宾补语) 'buyu preposición-objeto/preposicionales'				X			
<i>Shiliang buyu</i> (时量补语) 'Buyu de cantidad temporal'					X		X
<i>Shidi buyu</i> (时地补语) 'Buyu de tiempo y lugar'				X			
<i>Bijiao shuliang buyu</i> (比较数量补语) 'Buyu comparativos de cantidad'		X				X	X

Tabla 2. Autores y clasificación de los *buyu*

Autores→ Tipo de <i>bu-yu</i> ↓	Philippe Roche	Zhao et al.	Gu et al.	Yang Defeng	Wang et al.	Liang Hongyan	Deng Lijie
<i>Jieguo buyu</i> (结果补语) 'buyu resultativos'	X	X	X	X	X	X	X
<i>Quxiang buyu</i> (趋向补语) 'Buyu direccionales'	X	X	X	X	X	X	X
<i>Keneng buyu</i> (可能补语) 'Buyu potenciales'	X	X	X	X	X	X	X
<i>Qingtai buyu</i> (情态补语) 'Buyu descriptivos', <i>Zhuangtai buyu</i> (状态补语) 'Buyu descriptivos', <i>Qingzhuang buyu</i> (情状补语) 'Buyu descriptivos'	X	X	X	X		X	X
<i>Chengdu buyu</i> (程度补语) 'Buyu de grado'		X	X	X	X	X	
<i>Shuliang buyu</i> (数量补语) 'Buyu Cuantitativos'	X	X	X	X		X	X
<i>Bijiao shuliang buyu</i> (比较数量补语) 'Buyu comparativos de							

cantidad'							
<i>Jieci duanyu buyu</i> (介词短语补语) 'Buyu de sintagma preposicional'			X	X		X	
<i>Jiebing buyu</i> (介宾补语) 'buyu preposición-objeto/preposicionales'							X
<i>Shiliang buyu</i> (时量补语) 'Buyu de cantidad temporal'		X		X		X	
<i>Shidi buyu</i> (时地补语) 'Buyu de tiempo y lugar'							
<i>Dongliang buyu</i> (动量补语) 'Buyu de cantidad verbal'		X		X			

Tabla 3. Autores y clasificación de los *buyu*

En los capítulos de la primera parte de este trabajo presentamos una descripción de todos los *buyu* y se intentará buscar unas características y normas que nos permitan incluirlos (o excluirlos) en una misma categoría. Se analizará su comportamiento junto al posicionamiento del objeto directo en todos los casos con la finalidad poder sacar conclusiones descriptivas que nos permitan tener una visión general de este fenómeno y desarrollar estrategias didácticas.

2.2.1. *Binyu* (宾语) 'objeto'

El estudio del objeto tiene orígenes muy antiguas que han surgido de los estudios de gramática tradicional (Jin, 2009) y es una de las funciones gramaticales oficialmente y ampliamente reconocidas y cuya relación sintáctica con el predicado está comúnmente aceptada. El *objeto* o complemento³⁵ (directo/indirecto) es uno de los tipos de argumentos del verbo e indica la relación sintáctica que hay entre un argumento y el verbo de una proposición (Beccaria, 2004). A nivel semántico el objeto es esa palabra que representa la idea de una cosa o persona que sufre/recibe la acción que el predicado expresa. La

³⁵ En este trabajo se hablará de "objeto" directo y/o indirecto con la finalidad de evitar confusiones entre complemento directo, complemento objeto y complementos verbales.

En la Universidad Complutense de Madrid se ha realizado una tesis (El complemento directo en chino y en español de Yang Youlong) cuyo tema es relevante para esta investigación, pero ha sido imposible hallar una copia para su lectura.

relación sintáctica que existe entre predicado y argumento/objeto puede ser, entre otras, de objeto directo y objeto indirecto.

Probablemente debido a la gran influencia que tuvo el *Mashi Wentong* (马氏文通) (J. Ma, 1898), que se basaba en la idea del análisis gramatical más tradicional, en los primeros estudios de gramática china ya aparecía este concepto. Por poner un ejemplo, Li Jinxi en 1924 (J. Li, 1924) ya habla de conceptos muy desarrollados como el objeto, el doble objeto, objeto directo e indirecto, etc. Considera sujeto y predicados como componentes fundamentales de la frase, mientras que objeto y *buzuyu* (补足语) ‘complementador’ se consideran *liandai* (连带) ‘adjuntos’. Li Jinxi (J. Li, 1924) define el objeto directo como todas esas cosas (*shiwu* (事物)) que reciben la acción del verbo, es decir el *binyu* (宾语) ‘objeto’ es ese componente adjunto de los verbos transitivos con función de predicado. Hace hincapié que tienen que ser *shitici* (实体词) ‘palabras para entidades físicas’ para evitar confundirlos con el concepto de *buzuyu* (补足语) ‘complementador’ ya que se encuentran en la misma posición dentro de la frase.

En la gramática china, se ha investigado el objeto directo con diferentes funciones: *shoushi* (受事) ‘receptor’, *fei shoushi* (非受事) ‘no-receptor’, *zhuyu binyu* (主语宾语) ‘sujeto-objeto’, *chusuo binyu* (处所宾语) ‘objeto locativo’ (Dan, 2014), *jiieguo binyu* (结果宾语) ‘objeto resultativo’, *shuang binyu* (双宾语) ‘objeto doble’ (Beck & Johnson, 2004; Hashimoto, 1977; Larson, 1988), *xiaoju binyu* (小句宾语) ‘sintagma objeto’. Otros autores consideran que los conceptos de sujeto y objeto directo no son apropiados para analizar una lengua como el chino moderno estándar (LaPolla, 1993). Algunos autores consideran que el objeto directo puede ser: *duixiang* (对象) ‘objetivo’, *shoushi* (受事) ‘receptor’, *jiieguo* (结果) ‘resultado’, *gongju* (工具) ‘instrumento’, *chusuo* (处所) ‘lugar’, *fangxiang* (方向) ‘dirección’, *weizhi* (位置) ‘posición’, *mudi* (目的) ‘propósito/finalidad’, *yuanyin* (原因) ‘razón’ (Y. Liu et al., 1983). Otros dicen que sustantivos, pronombres y sintagmas nominales pueden tener función de objeto directo y, bajo ciertas circunstancias, incluso adjetivos, sintagmas de naturaleza adjetival, verbos, sintagmas de naturaleza verbal y sintagmas compuestos por sujeto y predicado pueden ser objetos directos, además de considerar que los objetos que se refieren a personas son indirectos, mientras los que representan un objeto son directos (Q. Lu, 2013).

Según el *SIL Glossary of Linguistic Terms*, el objeto indirecto tiene las siguientes características:

An indirect object is a grammatical relation that is one means of expressing the semantic role of goal and other similar roles.

It is proposed for languages in which the role is distinct from the direct object and the oblique object on the basis of multiple independent syntactic or morphological criteria, such as the following:

- Having a particular case marking, commonly dative
- Governing an agreement affix on the verb, such as person or number
- Being distinct from oblique relations in that it may be relativized (Loos et al., s. f.)

Mientras que el objeto directo se describe como sigue:

A direct object is a grammatical relation that exhibits a combination of certain independent syntactic properties, such as the following:

- The usual grammatical characteristics of the patient of typically transitive verbs
- A particular case marking
- A particular clause position
- The conditioning of an agreement affix on the verb
- The capability of becoming the clause subject in passivization
- The capability of reflexivization (Loos et al., s. f.)

La explicación del *Glossary of Linguistics Terms* no es eficaz para el chino moderno estándar, ya que consideramos que no logra desambiguar el concepto de manera definitiva. Generalmente, para otras lenguas, como por ejemplo el español, el inglés o el italiano, se afirmarí­a que el objeto directo necesita ser acompañado por un predicado transitivo y el objeto indirecto por un predicado intransitivo; pero, tal como señala Casas-Tost (2008), la transitividad en chino es una característica con unos límites flojos. Los objetos indirectos en chino se introducen gracias a los marcadores de objetos indirectos (*indirect object markers*) (Chin & Qian, 2010), como por ejemplo *gei* (给) ‘a’, aunque se pueden omitir. Estos son los objetos de verbos llamados dativos, ditransitivos o trivalentes e indican el receptor/destinatario o beneficiario de la acción (Madaró, 2017).

En chino moderno, los objetos indirectos pueden encontrarse juntos a un objeto directo cuando son empleados con verbos ditransitivos. Cuando los dos objetos aparecen al mismo tiempo en una misma frase, el que indica una persona (normalmente objeto indirecto) aparece antes el que indica una cosa (*shiwu*, 事物) (Q. Lu, 2013; W.-H. Teng,

2017; L.Wang et al., 2007), como se observa en: *laoshi jiao women hanyu* (老师教我们汉语) ‘el profesor **nos** enseña chino’.

Según Q. Lu (2013), estos verbos son: *jiao* (教) ‘enseñar’, *qingjiao* (请教) ‘consultar’, *wen* (问) ‘preguntar’, *gei* (给) ‘dar’, *huan* (还) ‘devolver’, *gaosu* (告诉) ‘decir’, *qiu* (求) ‘pedir’, *jie* (借) ‘prestar’, *fei* (费) ‘gastar’, *jiao* (叫) ‘llamar’ y *cheng* (称) ‘nombrar’. Otros autores ofrecen listas con otros verbos: *gei* (给) ‘dar’, *song* (送) ‘regalar/enviar’, *zu* (租) ‘alquilar’, *jie* (借) ‘prestar’, *mai* (卖) ‘vender’, *huan* (还) ‘devolver’, *gaosu* (告诉) ‘decir’, *tongzhi* (通知) ‘avisar’, *baogao* (报告) ‘informar’, *qiu* (求) ‘solicitar’, *jiao* (教) ‘enseñar’, *wen* (问) ‘preguntar’, *qingjiao* (请教) ‘consultar’, *pei* (赔) ‘indemnizar’, *cheng* (称) ‘llamar’, *jiao* (叫) ‘llamar’ (Y. Liu et al., 1983).

Según la estructura de la información, en chino los elementos en la periferia derecha (posverbal) son indefinidos mientras que, por lo general, los elementos que se encuentran en la periferia opuesta (preverbal) son definidos. Por ende, el objeto directo en chino moderno estándar es casi siempre indefinido o se refiere a algo de naturaleza genérica, algo que se puede observar en casos como el concepto de objeto interno y externo, cuyo nombre puede variar ligeramente, y está estrechamente ligado a los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’. Estas palabras presentan dos elementos: verbo + objeto, por ejemplo: *chifan* (吃饭), ‘comer comida’, *shuijiao* (睡觉), ‘dormir un sueño’, *paobu* (跑步), ‘correr un paso’, etc.. En estos casos, los objetos se podrían considerar objetos internos (*cognate object/accusative*), como por ejemplo en: ‘dormir un sueño’ o ‘comer comida’. Con estos sintagmas verbales, el objeto interno siempre es directo. El objeto interno de los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’ es, por lo general, indefinido y genérico: en *chifan* (吃饭) ‘comer (comida)’ ese *fan* (饭) se refiere al conjunto de cosas comestibles por un ser humano y que suelen comerse; si el hablante quiere especificar más, se pueden añadir modificadores antes de *fan* (饭) como por ejemplo: *Zhongguo fan* (中国饭) ‘comida china’ o *zaofan* (早饭) ‘desayuno’, pero en ningún caso se refieren a una comida china específica (ej. esa comida china que comimos) o a un desayuno específico conocido por el hablante y el oyente.

Con respecto a los estudios existentes acerca de la adquisición de este conjunto, no se han encontrado resultados relevantes específicos para hispanohablantes. S. Liu (2019) trata de los errores de estas dos funciones gramaticales por separado, en algunos estudios

de análisis de errores (*bingju* (病句)) aparecen algunas menciones a esto (M. Cheng & Li, 2007) y en algunas gramáticas redactadas para el profesorado de lengua extranjera (Q. Lu, 2013) aparecen ejemplos de frases con errores que los aprendientes producen al estudiar este aspecto de la lengua china.

Tal como explica Jin (2009b), existen relaciones gramaticales biunívocas entre sujeto, objeto directo y verbo, *dingyu* (定于) ‘atributivos/modificadores’ y el sustantivo que modifican, modificadores adverbiales y el correspondiente predicado, pero no queda claro con qué componente se relacionan los *buyu*. Ding Shengshu (丁聲樹) (Ding, 1961) comenzó a hablar del tema específico de *buyu* y *binyu* (宾语) ‘objeto directo’, como ya se ha mencionado en el subcapítulo 1.1.1. Esta relación se ha estudiado bajo varios aspectos y hoy en día, algunos investigadores consideran que existe una restricción sobre el objeto directo en presencia de los *buyu* (Sybesma, 1999; N. N. Zhang, s. f.), hay estudios sobre esta connivencia específicos para cada *buyu* y que siguen diferentes categorizaciones (H. Cheng, 2016; Soh, 1998), y estudios sobre los tipos de movimientos que el objeto sufre en diferentes ocasiones (Ernst & Wang, 1995). Los dos estudios más completos sobre el tema son: *Binyu he buyu* (宾语和补语) ‘Objeto y *buyu*’ de Xu Shuzhe (徐枢著) publicado en 1985 por la *Heilongjiang renmin chubanshe* y *Xiandai hanyu buyu yanjiu ziliao* (现代汉语补语研究资料), editado por *Beijing yuyan xueyuan jiaoxue yanjiu suobian* en 1992.

En el caso del objeto indirecto chino, no aparecen elementos que nos indiquen la función de complemento indirecto de esa(s) palabra(s) y, para poder analizar ciertas situaciones, es esencial tomar una decisión sobre las características fundamentales del objeto directo en chino para decidir si los sintagmas nominales que siguen/acompañan a ciertos *buyu* son efectivamente su objeto directo, son parte integrante del *buyu* y/o se deben categorizar con otras normas. Sin duda habrá que tener en consideración que si se toman de ejemplo frases con verbos ditransitivos y doble objeto se puede observar como una pauta común que el objeto indirecto (personas) siempre precede el objeto directo (todo lo demás).

Las características principales del objeto directo pueden ser: definido/indefinido, primario/secundario, interno/externo, animado/inanimado, simple/complejo³⁶, además de locativo/no-locativo.

La definitud (*definiteness*/definición gramatical) es un rasgo gramatical que expresa el tipo de interpretación referencial del sintagma al que el hablante se refiere (Beccaria, 2004). En las lenguas romances y germánicas se expresa con el uso del artículo (*the* o *a/an* en inglés, por ejemplo), pero esto no pasa con el CME, que carece de artículos. Las lenguas que no codifican la definitud con este tipo de recurso, pueden codificarla mediante deixis, persona, prominencia, topicalización, etc. (P. Chen, 2004). En lo específico del chino, Chen (2004) ha identificado tres niveles de definitud:

- **Léxico:** mediante el uso de demostrativos (*zhe* (这) ‘este’, *na* (那) ‘aquel’, *zhexie* (这些) ‘estos’, *naxie* (那些) ‘aquellos’), posesivos (*wode* (我的) ‘mi’, *nide* (你的) ‘tu’, *baba de* (爸爸的) ‘de papá’, *laoshi de* (老师的) ‘del/de la profesor/a’) y cuantificadores universales (*suoyou* (所有) ‘todo’, *yiqie* (一切) ‘todo’, *mei* (每) ‘cada’, *ge* (各) ‘cada’).
- **Morfológico:** clasificadores y sustantivos reduplicados (*zhongzhong* (种种) ‘de todo tipo’, *renren* (人人) ‘cada persona’).
- **De posición:** preverbal (definido) y posverbal (indefinido), como en las siguientes frases: *Keren lai le* (客人来了) ‘el huésped ha llegado’ y *lai le keren* (来了客人) ‘llega **un** huesped’. En el primer caso *keren* es definido y en el segundo es indefinido. Tal como señala Chen (2004), varios autores ya han identificado las posiciones específicas en las frases chinas con propensión a la definitud (*definiteness-inclined positions*) o indefinitud (*indefiniteness-inclined positions*). Estas son:
 - Posiciones con propensión a la definitud: sujeto³⁷, objeto con el marcador *ba* (把)³⁸, objeto en posición preverbal y el primer objeto de los verbos ditransitivos.

³⁶ Simple: breve, normalmente de una sola palabra. Complejo: largo, normalmente de más de 2 palabras.

³⁷ Chen (2004) explica en su artículo que en algunos casos es posible que haya sintagmas indefinidos empleados como sujetos de verbos dinámicos bajo ciertas condiciones (el predicado no puede ser estativo(*stative*)).

³⁸ Chen (2004) demuestra en su artículo que en algunos casos es posible, aunque poco común, encontrar sintagmas indefinidos marcados con *ba* 把 en posición preverbal.

- Posiciones con propensión a la indefinición: objeto del verbo presentativo *you* (有), como en esta frase de ejemplo: *you ren lai zhao ni* (有人来找你), ‘hay alguien que viene a buscarte’, frase verbal en posición posverbal en frases presentativas y existenciales, segundo objeto en las frases con verbos ditransitivos.

Entre estas, no aparece el objeto directo, por lo que, en lugar de definido e indefinido se tratará de determinado (acompañado por algún tipo de sintagma de determinación como demostrativos, adjetivos, número y clasificador, etc.) e indeterminado, ya que sintagmas definidos a nivel léxico o morfológico no pueden encontrarse en posiciones con propensión a la indefinición. Con el término objeto animado se refiere nuevamente a seres vivos (personas, animales, etc.) y con el de inanimado a todas esas entidades que no tienen vida (mesa, casa, calle, etc.). El objeto interno es un objeto que comparte la misma raíz del verbo a nivel semántico y son etimológicamente parecidos, como se puede observar en:

1. *Dormire sogni tranquilli.*
2. *He danced a cheerful dance.*

Estas características, a excepción del binomio primario/secundario, se tendrán en consideración para el análisis individual del objeto directo en copresencia con los *buyu* que se verá en los próximos capítulos.

Con respeto al movimiento del objeto, ya se ha mencionado la anteposición del objeto (*object fronting* también conocido con el término *object rising*) y/o topicalización del objeto, pero generalmente, en la categoría de movimiento sintáctico del objeto, se encuentran también otras dos categorías: movimiento del objeto (*object shift*) y codificación del objeto (*object scrambling*). La codificación (*scrambling*) en sí es el cambio que aparece en el orden de las palabras de una lengua.

En esta investigación se valorará el posicionamiento del objeto con los *buyu* según las normas resumidas a continuación:

- Posición posverbal;
- Ausencia de objeto por restricción del objeto (*Object Restriction*);
- Anteposición del objeto (*object fronting*);

- Topicalización del objeto;
- Elipsis;
- Reduplicación del verbo (*verb doubling*) con consecuente posicionamiento del objeto;
- Inserción dentro del *buyu*.

El foco de esta investigación son los objetos directos que aparecen en posición posverbal en copresencia con los *buyu* y su correspondiente sintaxis y/o posible movimiento en ausencia de marcadores; por ello no se tratarán, más en profundidad, otros temas, aunque estrechamente relacionados. Para más estudios sobre objetos indirectos son relevantes: Ma (2014), Sánchez Griñán et al. (2010), Wong (2009), LaPolla (s. f.), C.-R. Huang & Mo (1992), Larson (1988), Tsao (1977).

Y. Liu et al. (1983) señalan que el objeto directo representa ese elemento que concierne a la acción del verbo y que crea una relación directa con el verbo, entre los cuales no se encuentran las palabras vacías funcionales. El objeto directo se considera también como uno de los argumentos del verbo, como se verá más en profundidad con la teoría de la valencia de Tesnière. Por otro lado, como hemos mencionado anteriormente, se considera que es ese elemento que crea una relación sintáctica directa con el verbo principal de la frase, pero mientras que el castellano se puede considerar una lengua que tiene una tendencia *subject-prominent*, el chino moderno estándar es más bien lo que se considera *topic-prominent*. Consideramos que esta es una de las muchas razones por las cuales este desplazamiento es tan problemático para el aprendiente hispanohablante.

En este trabajo se consideraran ‘objeto directo’ todos esos sintagmas que ‘reciben’ o ‘padecen’ la acción del verbo (receptor o paciente de la acción), con lo que se quiere limitar este grupo dejando fuera a esos sintagmas que indican el lugar o el momento en el que tiene lugar una cierta acción y sintagmas verbales o adjetivales más complejos, como se podrá observar en el capítulo dedicado a los *buyu* preposicionales. A ellos hay que añadir los objetos locativos que tendrán una posición relevante especialmente junto a ciertos *buyu*. Todos estos serán principalmente objetos directos ‘simples’, con pocos o casi ningún determinante y casi siempre de naturaleza prevalentemente nominal, ya que consideramos que estos son los casos que provocan más opciones de desplazamiento. Es decir, trataremos principalmente de objetos formados por una sola palabra o por muy pocas. En los casos de objetos complejos muy largos, casi nunca es posible la co-

presencia posverbal con los *buyu* y la frase acaba tomando una estructura diferente o bien el objeto acaba en posición temática, aunque se verán analizados en algunas ocasiones en este trabajo con finalidades específicas.

3. Marco teórico

En este marco teórico explicamos teorías y conceptos clave en los que basamos nuestra investigación. A lo largo de esta investigación se tratarán temas lingüísticos cuya base teórica y justificativa reside en lo explicado en las siguientes páginas. Por razones de practicidad y de orden lógico se trata antes la lengua china en general y sus peculiaridades y luego de sus aspectos específicos, yendo de mayor a menor, de general a particular. Por ello, seguiremos el siguiente orden: el chino y las lenguas sónicas, las lenguas sónicas y sus hablantes, sintaxis en chino, principios teóricos generales que se aplican a lo previamente descrito (la sintaxis) y predicados. Gran parte de los conceptos clave sobre objeto y *buyu* ya se han explicado en el estado de la cuestión y no se volverán a mencionar. Se consideran todos estos contenidos como premisas importantes para el análisis que se realiza en este trabajo y por ello se han distribuido de esta manera.

3.1. El chino y las lenguas sónicas

名不正，言不顺

Confucio, Analectas 13.3

Zhou (2010)³⁹ hace una interesante comparación: si Europa con una extensión territorial tan reducida respecto a China tiene una tan grande variedad lingüística y cultural, ¿Cómo es posible que China, con un territorio tan extenso y una historia tan larga, no tuviera? Esto se ve reflejado en su lengua: “Por consecuencia, hablar de China y de su lengua es tratar con una civilización de escala continental, lingüística, cultural y socialmente complicada” (p. 133). Incluso encontrar el término más adecuado para la lengua que se analiza en este trabajo puede resultar complicado. Como dice Peverelli (2015, p.3):

“When sinologists talk about the various forms of Chinese, a small set of terms reoccur: Classical Chinese, the vernacular , wenyan , baihua , Literary Chinese, Modern Chinese,

³⁹ Una versión anterior de este capítulo se ha publicado en la revista Sinología Hispánica en diciembre 2019.

Mandarin, the standard language, and the dialects. As these terms are usually not strictly defined by the people who use them, I will provide their historical background in the following paragraphs, and at the end of this section, I will list the terms used in the present study, together with their definitions. The reason for stressing this point is that it has played an important role in Chinese grammar studies”.

La distinción de las variantes locales es muy compleja, tal como señala por Rovira-Esteva (2010). La lengua oficial de la República Popular de China se define con muchos términos diferentes, entre los cuales encontramos *hanyu* (汉语) ‘lengua de los *hàn*⁴⁰, *zhongwen* (中文) ‘lengua china’, *putonghua* (普通话) ‘lengua común’, *guoyu* (国语) ‘lengua nacional’, *Zhongguohua* (中国话) ‘lengua de China’. La creación/formación de la lengua china actual ha tenido un desarrollo bastante complejo y uno de los resultados de ello es justamente la gran variedad de nombres, donde cada uno de ellos tiene matices históricos y sociolingüísticos diferentes (Norman, 1988). Mair describe la peculiaridad de la situación diciendo:

The fact that there are approximately two dozen different ways to refer to Mandarin in Chinese, including several that end in *wen* 文 ‘writing’ is a clear indication of the nomenclatural imbroglio surrounding this language (or congeries of languages and dialects).(Mair, 2013, p.737)

Ethnologue ofrece unos cuantos sinónimos más para la lengua listada bajo el término ‘chino, mandarín’: *Beifang Fangyan*, *Beijinghua*, *Mandarin*, *Northern Chinese*, *Standard Chinese*, *Zhongguohua* (Fang & Cao, 2015). Norman (1988) considera inapropiado seguir usando la palabra ‘mandarín’ para referirse al chino moderno estándar, entre otras razones porque opina que se debería emplear para referirse al grupo de dialectos que incluye los de Beijing, Xi’an, Chengdu y Nanjing. En español, inglés e italiano existen varios términos para referirse la lengua más usada por la mayoría de los ciudadanos de la República Popular de China: chino estándar, chino mandarín, chino moderno en español; *Modern Mandarin Chinese*, *Mandarin Chinese*, *Standard Chinese* en inglés; *cinese moderno*, *cinese mandarino*, *cinese standard*, *cinese standard moderno* en italiano. El simple hecho de que se necesite un adjetivo para clasificar el sustantivo ‘chino’, incluso en lenguas diferentes, se puede considerar también un buen indicador de como la cuestión sobre la definición de un término para referirse a la ‘lengua china’ todavía no haya quedado resuelta. Mair resume este asunto diciendo que “*Mandarin*’ is

⁴⁰ En China, conviven muchas etnias diferentes, entre ellas la mayoritaria es la que se conoce como etnia *Hàn* (Abbiati, 2001, p. 18; Rovira-Esteva, 2010, p. 199; Zhou, 2010, p. 133).

not equivalent to 'Chinese,' whatever the latter may signify" (Mair, 2013); se podría incluso considerar que la expresión "chino mandarín" resulte una imprecisión a nivel lingüístico-terminológico. Hay autores que consideran el chino mandarín como una familia de lenguas-dialectos (Fang & Cao, 2015; C. N. Li & Thompson, 1989; Norman, 1988).

La lingüística tipológica no ha podido ofrecer todavía una clasificación definitiva y que describa en su totalidad las características de la lengua china; Rovira-Esteva (2010) describe detalladamente esta situación. El chino, en muchos casos, y para muchos hablantes teóricamente nativos, se puede más bien considerar una segunda lengua (Fang & Cao, 2015; LaPolla, 2007; D. Xu, 2008). Además de esto, algunos autores concuerdan en afirmar que los términos "chino mandarín", "chino estándar" o "chino moderno" son términos que no acaban de convencer y están convencidos de que es muy complicado definir esta lengua con una sola palabra, además de ser una lengua que existe principalmente en la teoría, aunque en la práctica la situación es bastante más compleja (Abbiati, 2001; C. N. Li & Thompson, 1989; Mair, 2013; Norman, 1988). Hay incluso autores que estiman que lo que se quiere definir con 'lengua china' o 'idioma chino' es en realidad una macro lengua que incluye en sí todas las demás lenguas sónicas (cualesquiera que sean). Søren (1988), por ejemplo, considera que se debería usar *Sinitic* en lugar de *Chinese*, puesto que el término *Chinese*, resulta inapropiado para definir una lengua y se ha empleado para referirse a diferentes dialectos y lenguas a partir de la mitad del siglo XX. *Sinitic* es una designación más satisfactoria que cubre tanto lenguas como dialectos, que hasta ahora caben en la categorización de *Chinese*. Søren además añade que las lenguas habladas en China, son, a veces, mutuamente ininteligibles y resultan ser incluso más diferentes que el Italiano y Portugués. Para Mair el término *Hanyu* crea confusión por lo que abarca:

Hanyu simultaneously means two very different things: Modern Standard Mandarin (MSM) and the totality of all languages spoken by the so-called Han peoples. Because this multivalence of *Hanyu* has not hitherto been sufficiently emphasized, much less recognized, it leads to subconscious confusion concerning the interrelationships among the components of the Sinitic Language Group/Family (SLG/F).[...] The demographically huge aggregation of speech forms loosely and collectively known as Hanyu 'Han [People's] Languages[s]' is fully deserving of rigorous classification comparable to that which has been applied to Indo-European, Tibeto-Burman, Afro-Asiatic (Semitic-Hamitic), Amerindian, Austronesian, Austro-Asiatic, and virtually all the other major language stocks on earth. It is inconceivable that Hanyu has been and is taxonomically undifferentiable throughout time and space. Yet the most authoritative reference works in China, such as the Yuyan wenzi 語言文字 [Language and Script] volume of the Zhongguo da baike quanshu 中國大百科全

書 [Great Encyclopedia of China], fail to divide Hanyu into constituent subdivisions, treating it as a single entity. (Mair, 2013, p.737)

El objetivo final de este trabajo no es establecer el término definitivo para referirse a la lengua en cuestión, pero es importante aclarar qué lengua se investiga a lo largo del trabajo; además se considera de vital importancia definir esta situación, considerando que la falta de acuerdo sobre la nomenclatura es indicador de un desacuerdo subyacente más amplio. Las bases de este desacuerdo reposan en varias columnas, una de ellas es el desacuerdo sobre la categorización de los dialectos sónicos como lenguas sónicas (o su rechazo) y si la lengua sónica por excelencia es derivación de estos dialectos o al revés, son los supuestos dialectos los que derivan del *putonghua* (普通话) ‘lengua común’. Como explica Mair, la situación es mucho más compleja y es necesario tener en consideración innumerables factores y aspectos:

Unmistakably, *Putonghua* constitutes a subset of *Hanyu*, since the former term was adopted by the government of the People’s Republic of China government after 1950 as a designation for the contemporary lingua franca of the nation. That is to say, *Putonghua* is a particular type of *Hanyu*; it is the ‘common speech’ of the nation in contrast to all of the other forms of *Hanyu* which are considered to interfere with or inhibit communication among the Han peoples. In contrast to *Putonghua*, *Hanyu* is recognized diachronically not only as having a much lengthier reach backward in time (supposedly to the very beginning of the SLG/F), but also synchronically beyond the limits of the lingua franca to embrace all the local and regional varieties of related speech forms that are more or less mutually unintelligible. Indeed, the very *raison d’être* for *Putonghua* is to serve as a means of communication for speakers of various lects of *Hanyu* who would otherwise not be able to talk to each other unconstrainedly (or at all). But *Hanyu*, in the sense of a comprehensive entity that includes all forms of language presumably spoken by individuals of Han ethnicity, throughout the time of existence of the Han people, is a modern construct. (Mair, 2013, p.738)

En este trabajo se ha decidido optar por la opción más simple y menos cargada de significado, tanto a nivel histórico como a nivel político. Nos referiremos a la lengua de estudio de este trabajo con *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ o con su correspondiente en español: ‘chino moderno estándar’ (CME) o simplemente con la palabra ‘chino’. En el siguiente apartado intentaremos esclarecer con más profundidad qué es el *putonghua* (普通话) o ‘lengua común’.

3.1.1. Las lenguas sónicas y sus hablantes

The notion of a single Chinese language existing in a great number of forms, both written and spoken, has important implications for Chinese linguistics. (Norman, 1988, p. 3)

Como ya se ha descrito anteriormente, el primer obstáculo que se encuentra al delimitar la terminología es cómo referirnos a la lengua objeto de estudio y las características de la(s) misma(s).

El *putonghua* (普通话), ‘lengua común’, es una lengua tonal que basa su pronunciación en el dialecto de Pekín o del norte de China, su léxico en el grupo dialectal del norte de China y su estructura gramatical es la desarrollada gracias a la producción literaria moderna en *báihuà* (白话) ‘lengua vernácula’ (Abbiati, 2001). Mair dice:

‘Mandarin’ is an accurate and appropriate English translation of *guanhua* 官話, the forerunner of *guoyu* 國語 ‘National Language’ as used in Taiwan, *huayu* ‘Hua [People’s] Language’ as used in Singapore, and *Putonghua*, ‘Common Speech’ as used in People’s Republic of China. (Mair, 2013, p. 737)

Esta lengua pertenece a la familia o grupo de lenguas sínicas, una subfamilia de las lenguas sino-tibetanas⁴¹ (Comrie, 2001; LaPolla, 2007). Siendo una lengua nacional desde hace poco más de 70 años, su difusión sigue en proceso, y de hecho, en 2017, el gobierno chino anunció públicamente la implementación de algunas políticas para que todos los ciudadanos chinos hablaran *putonghua* (普通话) ‘lengua común’⁴² antes de 2020. El *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ se puede considerar la lengua predominante en la sociedad china actual, aunque según Ethnologue y otras fuentes, es la lengua nativa para más o menos 70% de los hablantes de etnia *han* (汉) (BBC, 2017; Fang & Cao, 2015).

En la Constitución de China, se menciona varias veces la dimensión multinacional y multicultural de la sociedad china (*Zhonghua renmin gongheguo xianfa* (中华人民共和国

⁴¹ The Sino-Tibetan language family is one of the largest language families in the world, both in terms of number of speakers and in terms of geographic distribution. It includes the majority languages of China and Myanmar, plus minority languages in China, Myanmar, Thailand, Vietnam, and Northeast India. Three main factors have been involved in the formation of the present-day Sino-Tibetan language family: a shared genetic origin, divergent population movements (i.e. innovations appearing in the different groups after their split), and language contact (among themselves and with non-Sino-Tibetan languages). [...] It is generally agreed that the Sinitic languages (the Chinese ‘dialects’) and the Tibeto-Burman (TB) languages, the vast group of languages including Tibetan, Burmese, Tangut, Newar, and two or three hundred other languages, derive from a common source, forming what we know of as the Sino-Tibetan language family. (LaPolla, 2007)

⁴² <<http://www.lmtonline.com/lmtenespanol/article/El-gobierno-chino-quiere-que-todos-hablen-en-10264867.php>> , <<http://www.bbc.com/news/world-asia-39484655>>

国宪法) [Constitución de la República Popular China], 1982).⁴³ El país asiático reconoce la presencia de 56 etnias diferentes en su territorio, a veces de lenguas y religiones diferentes a la de la etnia predominante. La etnia predominante dentro de este gran grupo es la *hàn* (汉), actualmente viven en la zona que desde hace milenios se considera la comprendida entre los confines tradicionales del imperio chino, y su lengua y sistema de escritura son los que se usan a nivel nacional (Abbiati, 2001). Las restantes 55 minorías viven principalmente en las zonas más periféricas, aunque el territorio donde residen cubre casi la mitad del territorio total de la República Popular China. Dichas zonas son principalmente las zonas que colindan con Rusia, Vietnam e India (Abbiati, 2001; Lamarti, 2014). Como ya se ha mencionado, algunas de las 55 etnias minoritarias pertenecen a áreas lingüísticas diferentes y en algunos casos las lenguas (o dialectos) habladas por estas etnias no pertenecen a las lenguas sínicas (H. Chappell, 2005; Comrie, 2001). Según Abbiati, las lenguas habladas en China se pueden dividir en 5 grandes áreas:

Una prima area linguistica è individuabile nella fascia settentrionale del paese; le lingue di questa aerea appartengono per lo più al ceppo altaico e presentano talora significative somiglianze, dal punto di vista strutturale, con il coreano e il giapponese. Di una seconda area fanno parte il Tibet e le regioni limitrofe orientali, la cui lingua è correlata al birmano. Una terza aerea comprende diverse lingue parlate nella Cina sud-occidentale che presentano evidenti legami di parentela con alcune delle lingue diffuse nel Sud-est asiatico. Va infine ricordata l'isola di Taiwan, le cui popolazioni aborigene parlano lingue, assai varie, appartenenti al ceppo austronesiano o maleo-polinesiano. [...] L'area linguistica di gran lunga più vasta in Cina è dunque quella di maggioranza *hàn*. (Abbiati, 2001, p.19)

El *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ es, para algunos hablantes nacidos, crecidos y educados en territorio chino, en muchos casos, una segunda lengua (Fang & Cao, 2015) y no presenta una uniformidad firme en todo el territorio nacional (C. N. Li & Thompson, 1989). Esta afirmación se considera una importante premisa para un trabajo sobre la gramática china y la sintaxis de una lengua cuya cuota de hablantes se ven influenciada por otras lengua o dialectos que ellos mismos hablan y/o que están presentes en su lugar de residencia y que, en términos estrictos, podrían incluso considerarse

⁴³ “[...]中国各族人民共同创造了光辉灿烂的文化，具有光荣的革命传统。 [...] 中华人民共和国是全国各族人民共同缔造的统一的多民族国家。平等、团结、互助的社会主义民族关系已经确立，并将继续加强。在维护民族团结的斗争中，要反对大民族主义，主要是大汉族主义，也要反对地方民族主义。国家尽一切努力，促进全国各民族的共同繁荣。 [...] 中华人民共和国各民族一律平等。国家保障各少数民族的合法的权利和利益，维护和发展各民族的平等、团结、互助关系。禁止对任何民族的歧视和压迫，禁止破坏民族团结和制造民族分裂的行为。国家根据各少数民族的特点和需要，帮助各少数民族地区加速经济和文化的发展。各少数民族聚居的地方实行区域自治，设立自治机关，行使自治权。各民族自治地方都是中华人民共和国不可分离的部分。各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由，都有保持或者改革自己的风俗习惯的自由。” Recopilado de: http://www.gov.cn/guoqing/2018-03/22/content_5276318.htm

bilingües (D. Xu, 2008) (con todo lo que el bilingüismo comporta) o hablantes de CME como L2. La dialectología de las lenguas chinas presenta varios ejemplos de sintaxis diferente a la del CME y se sabe que los cambios lingüísticos suceden también por contaminación y/o cercanía lingüística de varias lenguas (H. Chappell, 2005; LaPolla, 2007; D. Xu, 2008; H. M. Chappell, 2015).

Según la teoría tipológica, el chino moderno estándar pertenece a la familia de las lenguas sino-tibetanas; y como las demás lenguas pertenecientes a este grupo, carece completamente de inflexiones y representa, para muchos expertos, el ejemplo más típico de lengua aislante o analítica (H. Chappell, 2005). En las lenguas aislantes, se considera que todas las unidades léxicas son absolutamente invariables⁴⁴, en sí no pueden indicar la posición que cubren dentro de la oración y, por ello, las relaciones sintácticas de las palabras dentro de una oración se indican gracias al orden de sucesión de los componentes de la oración o con partículas gramaticales (Abbiati, 2001).

Resulta entonces bastante claro que falta todavía un largo camino por recorrer dentro de la categorización de la(s) lengua(s) china(s) y para muchos investigadores todavía no queda claro qué se define como “lengua china”. Lamarti, describe de la siguiente manera al sinohablante:

Por sinohablante o sinófono ha de entenderse hablante de una lengua sínica. El cantonés o *guǎngdōnghuā* (廣東話), *mǐnnánhuà* (閩南話), el *hakka* (客家話) o shanghaiés, etcétera, aunque descendientes de subramas distintas, se adscriben, como el mandarín, al tronco sínico de la gran familia lingüística sinotibetana (SIC). Lejos de diferir únicamente en el nivel fonético-fonológico, todas estas lenguas presentan disimilitudes substanciales en cada uno de los niveles lingüísticos, hasta el extremo de ser mutuamente más ininteligibles que las lenguas románicas entre sí. El grado de mutua comprensión entre hablantes de diferentes lenguas sínicas, ciertamente, aumenta en la escritura y disminuye (hasta volverse nulo) en la lengua oral. Un hablante de *pǔtōnghuà* no entenderá lo que diga alguien de Hong Kong que hable cantonés, pero deducirá, a pesar de la extrañeza que le inspire el léxico y la sintaxis, bastante de una carta escrita en cantonés. (Lamarti, 2014, p.145)

⁴⁴ Por otro lado, Marco Martínez & Lee (1998) y Rovira-Esteva (2010) enfocan la invariabilidad de las unidades léxicas del chino desde una perspectiva diferente, añadiendo a la ecuación la fundamental peculiaridad del chino: los caracteres, como se puede observar en la siguiente cita.

Se dice que en las lenguas aislantes como el chino las palabras son invariables. Es decir, no sufren alteraciones formales al llevar a cabo determinadas funciones gramaticales, mientras que en las lenguas flexivas, como el castellano, la estructura interna de las palabras cambia para expresar relaciones gramaticales. Este enfoque, que puede ser útil para las lenguas cuyas grafías son letras, no es adecuado para una lengua morfosilábica que se escribe con caracteres chinos, grafías que estructural y formalmente funcionan de modo distinto. [...] El chino moderno, [...] no puede caracterizarse como lengua monosilábica, por lo que asociarlo, en tanto que lengua analítica, a una morfología o a un léxico mayormente monosilábicos pone de manifiesto cierta confusión entre los conceptos de lengua y escritura, por una parte, y de carácter y palabra, por otra. (Rovira-Esteva, 2010, p. 138)

Resulta muy interesante que Lamarti considere sinohablantes a todos los hablantes de una lengua sínica, incluyendo el cantonés, el *mǐnnánhuà* (闽南话) ‘habla de *minnan*’, el *hakka* (客家話) ‘habla de los *hakka*’ o el shanghainés. ¿Se considerarían todas estas “lenguas sínicas”? o ¿se considerarían “dialectos del *putonghua* (普通话) ‘lengua común’”? Estas lenguas difieren del *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ en varios aspectos. Por ejemplo, el cantonés tiene nueve tonos y el *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ cuatro, existen significativas diferencias en la pronunciación de palabras y caracteres, y existen diferencias en el orden sintáctico de las frases, como en los siguientes ejemplos de X. Zhang & Kowloon (1998):

Putonghua (普通话) ‘lengua común’

3. 你 先 走。
 ni xian zou
 Tú primero irse/marcharse
Ve tú antes.

Cantonés

4. 你 行 先。
 nei hang sin
 Tú Irse/andar/marcharse primero
Ve tú antes.

Putonghua (普通话) ‘lengua común’

5. A 比 B 高。
 A bi B gao
 A (es) más B alto
A es más alto/a que B.

Cantonés

6. A 高 过 B。
 A gao guo B
 A alto superar B
A es más alto/a que B.

Putonghua (普通话) ‘lengua común’

7. 我 先 给 他 钱。
 wo xian gei ta qian
 yo primero dar él dinero
Primero le voy a dar el dinero (a él).

Cantonés

8. 我 俾 钱 佢 先。

ngo bei cin keoi sin
 yo dar dinero él primero
Primero le voy a dar el dinero (a él).

Mair (2013) y Zhang & Kowloon (1998) incluso están convencidos de que estos dos dialectos son parcialmente o totalmente ininteligibles entre ellos y que se deberían considerar dos lenguas diferentes o, por lo menos, pertenecientes a dos ramas diferentes de las lenguas sónicas.⁴⁵ Rovira-Esteva (2010) proporciona varias razones por las cuales la lingüística tipológica no ha logrado encasillar de manera satisfactoria a la lengua china. Entre ellas, una que nos interesa particularmente debido a la trayectoria de esta investigación.

La segunda tipología lingüística más frecuentemente utilizada en relación con el chino es la que estudia el orden de los constituyentes en la frase de Greenberg. Esta tipología recurre de nuevo a una clasificación tripartita básica: SOV, SVO o VSO. El chino es descrito mayoritariamente como una lengua SVO. Sin embargo, hay autores que lo cuestionan y abogan más bien por la estructura SOV o una combinación de ambas. Li y Thompson (1981, p. 26), por ejemplo, afirman que, a diferencia de otros geolectos chinos, el mandarín tiene más características de lengua SOV que de SVO, lo que les lleva a concluir que se encuentra en un momento de transición de la segunda a la primera. (Rovira-Esteva, 2010, p.139)

Para resumir, no hay acuerdo en tres principios de base sobre la lengua china. Primero, no hay una definición concluyente sobre las lenguas sónicas. ¿Son, las lenguas sónicas, lenguas diferentes como pueden ser el portugués y el italiano? O ¿Son dialectos derivados de una misma lengua? Y si así fuera, ¿cuál es la lengua de la que derivan todos estos dialectos? Segundo, tampoco resulta haber una concordancia de opiniones entre los especialistas sobre como referirse al *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ y, en algunos casos, tampoco se sabe qué es dicha lengua y cuales son todas sus características. Tercero, hay también desacuerdo en el orden de los constituyentes de la frase según Greenberg. ¿Es el *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ una lengua SOV o SVO? A lo largo de este trabajo se deberán de tener en consideración las peculiaridades arriba mencionadas, entre las cuales las siguientes influyen de manera muy importante la elaboración de este trabajo:

1. Para muchos ciudadanos chinos (considerados nativos chinos, como se puede considerar nativo a un ciudadano italiano cuya lengua madre sea el ladino) el

⁴⁵ The various speech forms of *Hanyu* significantly differ among themselves in respect to phonology, morphology, lexicon, idiomatic usage, grammar, syntax, and all other aspects of linguistic composition and construction (Mair, 2013, p.737).

putonghua (普通话) ‘lengua común’ es una segunda lengua. Algunos de ellos se podrán considerar sinohablantes, según la clasificación de Lamarti, pero, estrictamente hablando, se pueden considerar hablantes de *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ como segunda lengua. Este punto resulta especialmente importante para esta investigación por lo siguiente: un hablante acostumbrado en su lengua nativa a usar regularmente un cierto tipo de categoría lingüística intentará reproducirla en todas las otras lenguas que hable (LaPolla, 2007). En consecuencia, es viable considerar que este hecho influirá en la estructura sintáctica del *putonghua* (普通话) ‘lengua común’. Es probable que (incluso a veces muy común) para algunos hablantes de *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ crecidos en el norte de China algunas estructuras resulten raras, inaceptables o agramaticales y que, al revés, resultarán perfectas a los oídos de un sinohablante del sur de China⁴⁶.

2. No existe una categorización definitiva de la(s) lengua(s) (o dialectos) sínica(s), ni se ha elaborado hasta ahora una descripción definitiva de las peculiaridades que comparten o no estas lenguas (o dialectos) entre sí. Por ello y siendo este un trabajo descriptivo, no hay un límite claro que defina la (in)aceptabilidad de una frase o de su sintaxis. A nivel lingüístico, la aceptabilidad y gramaticalidad son dos conceptos ligeramente diferentes y que no se deben confundir, pues existen frases gramaticales pero no aceptables ya que no transmiten ningún mensaje como explican Chomsky (1986) y Jacobsen (2015) entre otros. Así pues, existen frases gramaticales que son aceptables en ciertas partes de China o según ciertos hablantes, pero que en otras partes de China o para hablantes de diferentes lugares no son entendibles, claras o aceptables.
3. La presencia de diferentes lenguas/dialectos en un mismo territorio es fuente de influencias entre ellos.
4. Hay desacuerdo entre los investigadores sobre la estructura de los componentes de base en la frase.

Para concluir este apartado, el chino estándar presenta un reto para la investigación en muchos campos. Estos últimos aspectos que se han mencionado influyen en esta investigación porque, para los nativos, el *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ no siempre

⁴⁶ Para más información sobre aceptabilidad y gramaticalidad ver Uliana (2019) y Yao et al., (2020).

es la lengua nativa y, por ello, la sintaxis del *putonghua* (普通话) ‘lengua común’ se puede ver influenciada por la sintaxis de la lengua nativa, por las demás lenguas habladas por el hablante o presentes en la zona donde el hablante reside, además de no haber acuerdo unánime sobre el orden de los componentes de base de la frase del *putonghua* (普通话) ‘lengua común’, concepto que puede tener repercusiones en la investigación.

3.2. Sintaxis

Tipológicamente hablando, el chino es muy diferente del español y hay cinco características que Zhao (2004) considera específicas de su gramática: (1) No tiene cambios morfológicos para indicar categorías como el género, número, caso, aspecto y tiempo verbal. (2) Tiene un orden sintáctico mucho más rígido que el español. (3) Emplea una gran cantidad de partículas (o palabras vacías), como medios para expresar relaciones gramaticales o léxicas. (4) Morfología y sintaxis están integradas, creando cierta confusión a los estudiantes de chino como LE. (5) En una frase, el tópico es más prominente (destacado) que el sujeto, cualquier elemento puede posicionarse en el lugar del sujeto si este es el tópico de la frase (Zhao, 2004).

Rovira-Esteva (2010) explica como las dificultades que se encuentran al intentar encasillar las palabras chinas en categorías sintácticas pensadas para lenguas flexivas han llevado a una falta de consenso, aunque la mayoría de los investigadores están de acuerdo en los siguientes puntos:

1. El chino dispone de categorías sintácticas, puesto que no todas las palabras se comportan igual;
2. Para distinguir estas categorías hay que recurrir a una diversidad de criterios – que superen el morfológico; y
3. Es conveniente realizar una primera distinción entre palabras llenas y palabras vacías. Rovira-Esteva (2010, pp. 167-168)

Debido a la ausencia de flexiones gramaticales, el orden de las palabras dentro de una frase es fundamental para expresar y entender las diferentes relaciones gramaticales (Beccaria, 2004; C. N. Li & Thompson, 2001) y por ello consideramos su conocimiento fundamental para los estudiantes y profesores de CLE (chino lengua extranjera). Un ejemplo evidente puede ser la estructura de los verbos en serie o verbos concadenados donde se encuentran dos verbos, y sus correspondientes objetos directos cuando es necesario, colocados uno al lado del otro sin partículas, preposiciones u otros elementos

que indiquen la funcionalidad de esa estructura. Como se puede observar en el siguiente ejemplo no hay una palabra en chino usada específicamente para expresar que la finalidad de la primera acción es la realización de la segunda, solamente con la yuxtaposición de los dos ya queda patente.

	verbo 1	objeto 1	verbo 2	objeto 2
9. a.	我 去	中国	学习	汉语。
	Won qu	Zhongguo	xuexi	hanyu.
	Yo ir	China	estudiar	chino
	<i>Voy a China para(/a) estudiar chino.</i>			
b.	我 学习	汉语	去	中国。
	Wo xuexi	hanyu	qu	Zhongguo.
	Yo estudiar	chino	ir	China
	<i>Estudio chino para ir a China.</i>			

Los componentes de una frase en chino moderno estándar son (generalmente) 5: *zhuyu* (主语) ‘sujeto/tópico-tema’, *weiyu* (谓语) ‘predicado’, *binyu* (宾语) ‘objeto’, *zhuangyu* (状语) ‘modificador adverbial’, *dingyu* (定语) ‘determinante/modificador’ y *buyu* (补语) ‘buyu o complemento’. Los *dingyu* (定语) son determinantes (modificadores/adnominal modifiers) nominales que a menudo se encuentran antes de la partícula *de* (的) y que pueden ser sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos, números, etc. (*Zhongguo* (中国) en el primer ejemplo de abajo, n°10). Los *zhuanyu* (状语) son determinantes del predicado (o adverbiales), a menudo se encuentran antes de la partícula *de* (地) pero no necesariamente (*jingchang* (经常) en el primer ejemplo de abajo, n°10). Los *buyu* son elementos que se encuentran después del predicado y en ocasiones entre estos y el predicado se encuentra la partícula *de* (得).

10.	西班牙人	经常	吃	中国	菜。
	Xibanya ren	jingchang	chi	Zhongguo	cai.
	España	a menudo	comer	China	comida
	persona				
	主语	状语	谓语	定语	宾语
	<i>Los españoles comen a menudo comida china.</i>				

11. 她 跑 累 了。
 Ta pao lei le.
 Ella correr cansada LE
 主语 谓语 补语
Ella está cansada de correr.

Para analizar sus cambios, se debe, antes que nada, establecer el orden no-marcado, canónico o básico de la lengua que se va a observar (Gutiérrez Bravo, 2008). Si se quiere establecer este orden hay que adentrarse en otra controversia sobre el chino moderno estándar, ¿es posible aplicar las categorías de Greenberg al CME?, ¿SVO o tema-remata?, ¿*subject-prominent* o *topic-prominent*? Según ciertos estudios, hay lenguas que no pueden analizarse bajo la estructura de las relaciones sintáctico-gramaticales que se crean entre sujeto y objeto ya que dichas lenguas emplean la gramaticalización de funciones pragmáticas de tópico y comentario (LaPolla, 2009; C. N. Li & Thompson, 1976; Morales López et al., 2010), como por ejemplo el chino (L. Xu & Langendoen, 1985).

El chino es una lengua con prominencia de tópico (*topic-prominent*) (S. Liu & Rovira-Esteva, 2016), pero foco, tema, sujeto y tópico son términos que se confunden y mezclan a menudo. Por esta razón, se procede a describir las características más relevantes de los fenómenos lingüísticos que toman el nombre de foco, tópico, sujeto y tema.

El foco es el elemento que se quiere destacar del enunciado, sobre el que se quiere llamar la atención. Es muy común en las conversaciones usar entonaciones diferentes para señalar ese elemento. El foco no necesariamente se tiene que posicionar en una posición específica dentro del enunciado, pero en chino no es inusual que se encuentre al final del enunciado, sobre todo en el lenguaje informal y hablado, como se observa en los siguientes ejemplos sacados de notas personales todavía sin publicar.

- | | | | | | | |
|-----|----|--------|-----------------|-----------|----------|-------------|
| | | | | | | FOCO |
| 12. | a. | 到 | 得 | 太 | 早 | 了 我。 |
| | | Dao | de | tai | zao | le wo. |
| | | Llegar | DE ₃ | demasiado | temprano | LE yo |

Yo he llegado demasiado temprano.

				FOCO	
b.	去	哪儿	了	你	啊?
	Qu	na'r	le	ni	a?
	Ir	dónde	LE	tu	EXCL
	<i>¿Adónde vas tú?</i>				

Existen el foco informativo y el foco contrastivo. El primero sirve para introducir nueva información mientras que el segundo sirve para resaltar un elemento específico entre varios (Gutiérrez Bravo, 2008).

El tópico se suele encontrar en chino en posición temática, es decir al principio del enunciado, puede ir separado del resto de la frase por una pausa y suele definirse como “eso de lo que se habla” (C. N. Li & Thompson, 1989; Ramírez, 2010). Se refiere a algo que el oyente ya conoce o a una clase de entidades, es decir que puede ser definido o genérico (C. N. Li & Thompson, 1989). El tópico no es focalizante, no necesariamente sirve como movimiento enfático; por ejemplo, en algunos enunciados sujeto y tópico coinciden, en otros no.

El sujeto también tiene varios matices, no todo elemento que se encuentre en primera posición cabe en la categoría ‘sujeto’, como se acaba de observar. Según C. N. Li & Thompson (1989), el sujeto en chino es un sintagma nominal (*Noun Phrase*) relacionado con el verbo que *hace algo* o *es algo*. Un frase puede tener sujeto y tópico:

	Tópico	Sujeto			
13.	那	只	狗	我	已经 看 过 了。
	Na	zhi	gou	wo	yijing kan guo le
	Aquel	CLAS	perro	yo	ya ver EXP LE
	<i>Ya ví ese perro.</i> [C. N. Li & Thompson (1989, p. 88)]				

Pero también pueden coincidir:

14.	Tópico y Sujeto			
	我	喜欢	吃	苹果。
	Wo	xihuan	chi	pingguo
	Yo	gustar	comer	manzana

Me gusta comer manzanas. [C. N. Li & Thompson (1989, p. 88)]

Conviene recordar que, en sintaxis, el sujeto se considera uno de los argumentos del verbo y hay que diferenciar entre sujeto lógico y sujeto gramatical. El sujeto lógico es necesariamente ese elemento que *hace* la acción del verbo, mientras que el sujeto gramatical es todo lo que se puede encontrar en la posición de sujeto. Por ejemplo, en el siguiente enunciado ‘*There is a person*’, la palabra ‘*there*’ es el sujeto gramatical por encontrarse en posición temática de sujeto (al principio de la frase en inglés), pero el sujeto lógico, es decir ‘quien o qué cosa hace la acción del verbo’ es ‘*person*’. En cambio, si se habla de ello a nivel más bien semántico, el sujeto en chino moderno estándar, según Norman (1988), se puede clasificar en otras categorías: agente, paciente o receptor, objeto del que se describe algún tipo de cualidad o instrumento; según Z. Xu et al. (1997) el sujeto puede ser el que realiza la acción pero también el que la recibe. Por ende, los conceptos de sujeto gramatical y de tópico se superponen, de la misma manera que ocurre con los conceptos de tópico y tema.

Para resumir con las palabras de S. Liu & Rovira-Esteva (2016) que recoge lo explicado por C. N. Li & Thompson (1989):

- 1) el tópico debe ser definido, mientras que el sujeto no es necesario que lo sea;
- 2) el tópico no necesita tener una relación seleccional con los verbos en la oración, mientras que el sujeto siempre debe tener una relación de *ser* o *hacer* con el predicado;
- 3) el verbo determina el sujeto, pero no el tópico, ya que es el discurso el que desempeña un papel en la selección de este último o, dicho de otro modo, el sujeto siempre es el argumento del verbo, pues es una noción más relacionada con la oración, mientras que el tópico es una noción discursiva más que sintáctica. S. Liu & Rovira-Esteva (2016, p. 192)

Para concluir, se trata aquí del concepto de tema en la estructura tema-remata, concepto fundamental para analizar el orden de las palabras en CME. El chino moderno estándar hace un uso muy extendido de este tipo de estructura tema-remata (o tópico-comentario). Se observa un ejemplo abajo.

	Tema			Rema		
15.	这	个	地方	种	麦子	好。
	Zhe	ge	difang	zhong	maizi	hao.
	Este	CLAS	lugar	plantar	maíz	bien.
	<i>En este sitio, está bien plantar maíz.</i>					

Roche, como también Abbiati, al analizar las estructuras de las frases chinas usa los términos tema y comentario. Roche explica estos dos términos de la siguiente manera:

“Nous appelons «Thème», ce que l'on entend en français par: «sujet de la discussion», autrement dit, ce dont il est question, ce dont on parle. Le rôle d'un tel «Thème» est jouer un effet d'annonce en délimitant ce dont il est question. Nous appelons «Propos» ce que l'on dit à propos du thème, l'information apportée relativement au thème.” (Roche, 2014, p. 138)

El mismo autor especifica que dichos términos se corresponden con los términos chino *zhuyü* (主语) ‘sujeto’ y *weiyü* (谓语) ‘predicado’. Es decir que el tema es algo ya conocido por los hablantes, algo definido, sobre el que se hace un cierto comentario o se desarrolla la acción de la frase. En español es muy común señalar el tema empleando una diferente entonación de la voz. Consideramos tema o comentario como sinónimos que se refieren a esa parte restante de la frase que añade información (S. Liu & Rovira-Esteva, 2016).

En este trabajo de investigación, lo que más nos interesa es la función del tópico, ya que, como veremos, no es inusual que el objeto directo cubra esa función.

En este trabajo solamente se considera la terminología con funciones sintáctico-gramaticales; se considera la estructura tema-tema (tópico-comentario) como una hiperestructura dentro de la cual encaja una subestructura fraseológica compuesta por sujetos, verbos/predicados y objetos, de una manera muy parecida a la que, en la teoría del caso y en la gramática generativa chomskiana, existe una estructura en superficie (*surface structure*) y una profunda (*deep structure*).

En chino clásico (*Old Chinese*) coexistían los dos órdenes canónicos de la frase: OV y VO (D. Xu, 2006). El CME en superficie (*surface structure*) puede seguir distintos tipos de orden de la frase: XVO⁴⁷, SOV y SVO (Tai, 1973; C. N. Li & Thompson, 1974b; Tai J. H. Y., 1976; Mei, 1980; Mulder & Sybesma, 1992; Dryer & Gensler, s. f.; Loar,

⁴⁷ X= oblicuo (*oblique*).

2011). Otros autores consideran que el chino moderno estándar no debería considerarse una lengua con una estructura no-marcada homogénea y constante debido a su larga historia y a la influencia que ha recibido y sigue recibiendo desde lenguas no-*han* (D. Xu, 2008). Por ello, es muy complicado definir un orden no-marcado definitivo en CME.

Con referencia a este trabajo, el objetivo final no es valorar si hay o no movimiento del objeto con respecto a la estructura canónica de una frase, sino describir el posicionamiento de esa parte de la oración cuando en la periferia derecha aparecen otros elementos (argumentos), los *buyu* y, por ello, no profundizará más la investigación sobre este aspecto del análisis lingüístico del CME.

Durante varios años, como explica Sybesma (1999), se ha defendido entre los lingüistas la teoría llamada Restricción Posverbal (*Posverbal Constraint*), que fundamentalmente servía para explicar que en CME en posición posverbal solamente se podía encontrar un único constituyente, y si en posición posverbal aparecían dos elementos siendo uno de ellos el objeto directo, este mismo se tenía que mover hacia la izquierda (*leftward movement*). Sin embargo, tal como señala Sybesma (1999) y como se observará en este trabajo, en muchos casos el objeto permanece en posición posverbal junto al otro elemento, en el caso de este trabajo los *buyu*. Este fenómeno lo resumimos con una cita del mismo Sybesma (1999):

There are cases where the direct object in a Mandarin sentence is not in its posverbal base position. In most such cases, another constituent occurs in posverbal position. In a subset of these cases, the direct object could not co-occur with that other constituent in posverbal position, although in other cases, it could. (Sybesma, 1999, p. 4)

Por otro lado, es conveniente mencionar la ambigüedad que este tipo de lengua presenta y que comparte a veces con lenguas con características parecidas, como puede por ejemplo ser el inglés. Ofrecemos un par de ejemplos:

16. 他 要 炒饭。
 Ta yao chaofan.
 Él querer arroz frito.
 Él quiere arroz frito.

16.1. 他 要 炒 饭。
 Ta yao chao fan.
 Él FUT freir arroz.
 Él va a freír arroz.

17. 我 叫 他 去。
 Wo jiao ta qu.
 Yo CAUS él ir.
Hago que vaya él.

17.1. 我 叫 他 去。
 Wo jiao ta qu.
 Yo llamar él DIR₁.
Voy a llamarle.

Según lo explicado por Ciruela Álferez (2010), existen varios tipos de ambigüedad: oral, léxica, fonética, homografía, compuestos, categorías gramaticales, etc.⁴⁸ Este fenómeno también se observa en la sintaxis y la variación del orden de las palabras y puede comportar una variación semántica como se puede observar en los siguientes ejemplos donde la variación del orden de las palabras comporta una variación semántica. Este aspecto es otra premisa para la realización de esta investigación: la variación en el orden de las palabras en una frase en chino moderno estándar produce cambios en su significado.

18. 我 去 机场 陪 你。
 Wo qu jichang pei ni.
 Yo ir aeropuerto acompañar tu
Voy al aeropuerto y allí te hago compañía.

18.1 我 陪 你 去 机场。
 Wo pei ni qu jichang.
 Yo acompañar tu ir aeropuerto
Te acompaño al aeropuerto.

3.3. Principios teóricos generales

En algunos casos, en este trabajo, será obligatorio y útil, tratar de la diferencia entre significado gramatical y léxico. Estos son conceptos bastante comunes en la lingüística moderna, sobre todo a partir de las publicaciones de Saussure y Sapir a principios del siglo pasado, pero sus primeras menciones se encuentran en los trabajos de Aristóteles (Robins et al., 1987). En la modernidad, el significado gramatical se otorga a

⁴⁸ Para más información sobre la ambigüedad en chino moderno estándar: Chang & Krulee (1991).

esas palabras que no se refieren a un concepto de la realidad, sino que expresan las relaciones gramaticales entre las demás palabras (palabras vacías); mientras que el significado léxico se emplea para esas palabras que se refieren a ciertos conceptos de la realidad (palabras llenas) (Cuartero Sánchez, 2002). Esta es una distinción y un tipo de análisis altamente popular en los análisis lingüísticos de la lengua china: hay listados de palabras vacías, diccionarios de palabras vacías y varias investigaciones sobre ellas⁴⁹.

Según la gramática generativa chomskiana existen dos tipos de estructuras: superficial y profunda (Chomsky, 1995). Este binomio es descrito con las siguientes palabras por *The Oxford Dictionary of English Grammar*: “Deep and surface structure are often used as terms in a simple binary opposition, with the deep structure representing meaning and the surface structure representing the actual sentence we see” (Chalker et al., 2014). Este principio es aplicable a varios contenidos lingüísticos que se analizan en este trabajo, como se puede observar en los siguientes capítulos, por ejemplo los *buyu* descriptivos con significado resultativo, cuya estructura superficial es la de un descriptivo y la estructura profunda es de un resultativo. Esta es una premisa fundamental para esta investigación y coincidimos con Ducrot & Todorov (1997) cuando dicen que “las nociones cubiertas por esas expresiones pueden considerarse coextensivas con la reflexión lingüística. [...] No existe correspondencia entre la forma perceptible de los enunciados y su función real”. Como analizaremos en los siguientes capítulos, este comportamiento es bastante común entre los argumentos verbales en chino moderno estándar y se considera que la estrecha relación que se crea a nivel didáctico entre definición sintáctico-gramatical y significado correspondiente comportan ciertas dificultades a la hora de realizar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es conveniente no confundir el concepto de gramática explícita e implícita a nivel didáctico (*overt and covert grammar teaching*), en donde los dos términos se identifican con la exposición del alumnado a hechos y elementos gramaticales de manera explícita o su ausencia, este último más típico de metodologías más alejadas de la tradicional gramática-traducción, como por ejemplo la comunicativa, la situacional o audio-lingual.

Los dos temas que se acaban de mencionar están estrechamente relacionados y siguen siendo bastante controvertidos. Para la gramática generativa chomskiana, sintaxis y semántica son dos campos que hay que mantener separados y que aproximadamente se pueden identificar con la estructura en superficie y la profunda, al contrario que el

⁴⁹ Para más informaciones sobre esta cuestión: Li (2005); Lyons (1977); Ullmann (1981).

cognitivismo de Lakoff (2012) y Langacker (2008) que propone reglas sintáctico-semánticas.

La lexicalización tiene lugar cuando un elemento lingüístico pasa a formar parte del sistema léxico de una lengua (Beccaria, 2004; Xing, 2012). El proceso de gramaticalización consiste en la transformación de un componente léxico en un elemento con función gramatical (D. Xu, 2008; Xing, 2012), como podría por ejemplo verse con *meiyou* (没有) o *de* (得). El chino ofrece muchos ejemplos de gramaticalización, por ejemplo se puede observar como la mayoría de sus preposiciones y algunas de las conjunciones son derivaciones de verbos, como *zai* (在) ‘en/estar’. Algunos autores consideran la lexicalización y gramaticalización como dos procesos contrarios; considerando la lexicalización una pérdida de gramaticalidad y la gramaticalización como un aumento de gramaticalidad. En el caso de esta investigación donde solamente se emplean con referencia a *de* (得) y sus usos, estos dos procesos, efectivamente, parecen ser opuestos, pero es demasiado limitante llegar a ciertas conclusiones solamente analizando una palabra, por lo que se tratará de forma general, dado que una investigación completa implicaría un trabajo más extenso y una consecuente desviación del objetivo principal del mismo⁵⁰.

Los términos nulos (*null*), cero (*zero*) o vacío (*empty*) se refieren a elementos que no se explicitan, que no se presentan fonológicamente y se consideran categorías *covert*, al contrario de las *overt* que sí se pronuncian.

La elisión, tal como señala Brucart (1987) “abarca, en cualquier sistema lingüístico, un amplio abanico de construcciones sintácticas”, como se puede observar en algunos ejemplos que el mismo autor analiza:

- Luis saludó a María y Antonia _____ a Juan Carlos.
- Luis saludó a María y Antonia también _____.
- Al llegar _____ a la fiesta, María sufrió un mareo.
- Luis está enfadado, pero no dice por qué _____.
- _____ gana mucho dinero.
- Por fin, Luis se decidió a comer _____.

⁵⁰ Para profundizar en gramaticalización y lexicalización se pueden leer los siguientes trabajos: Moreno Cabrera (1998) y Xing (2012), entre otros.

La elisión que se trata en este trabajo es la del último enunciado.

Se llama oblicuo (*oblique phrase*) a una estructura sintáctica que tiene función de adjunto verbal (complementos verbales no obligatorios), como por ejemplo sintagmas nominales, sintagmas determinantes (de determinación) o sintagmas preposicionales (*Noun Phrase, Determiner Phrase, Prepositional Phrase*), o en su caso, a un sintagma que no sea reconocible como sujeto, objeto directo o indirecto (Dryer & Gensler, s. f.; Hawkins, 2008). Esta estructura se identifica con X y se observa en el ejemplo abajo.

	X	V	O
19.	他们 在 房子 后面	修理	电视。 ⁵¹
	Tamen zai fangzi houmian	xiuli	dianshi.
	Ellos en casa detrás	arreglar	televisión
	<i>Arreglan la televisión detrás de la casa.</i>		

En este trabajo, se analiza el orden de las palabras en CME y se entiende por orden canónico, orden básico u orden no-marcado la estructura de la oración sin movimiento. Con este término, hacemos referencia al movimiento (o desplazamiento) sintáctico o codificación (*scrambling*), como lo define Beccaria (2004), es decir, se considera movimiento el desplazamiento de esos elementos que se encuentran en un lugar dentro de la frase donde no se suelen posicionar, o “*the phenomenon of a variable word order within a clause*” (Corver & Riemsdijk, 1994). El movimiento puede englobar varios constituyentes de la frase: *V-movement, NP-movement, WH-movement*, etc. Un tipo de movimiento es la topicalización. La topicalización es el proceso por el cual un elemento de la frase que no cubre esa posición se transforma en su tópico (tema) y por ende se posiciona en el lugar topicalizado de una estructura (*topic position* o posición temática o del tema), en chino moderno estándar, al principio de la frase o en su periferia derecha. Tal y como señala Gutiérrez Bravo (2008), “trae consigo una perturbación del orden no-marcado”. La estructura tema-remata (o tópico-comento/comentario) es fundamental para realizar ciertos análisis lingüísticos y describir la estructura de un enunciado en CME. La palabra tópico y/o tema se suele relacionar con “eso de lo que se habla” y por ende, lo

⁵¹ (C. N. Li & Thompson, 1989)

conocido, lo definido, dentro de un enunciado. Es importante no olvidar que los elementos en posición temática pueden coincidir con el sujeto lógico, aunque no es necesariamente así, como por ejemplo se observa en los ejemplos 20 y 21. En chino moderno estándar la topicalización está caracterizada por la presencia de un marcador (*topic marker*) que puede ser explícito/nulo (*overt/null*) o implícito (*covert*). Por lo general, una estructura topicalizada en chino moderno estándar se compone de: tópico, marcador y comentario (S. Hu et al., 2018; L. Xu, 2000). La topicalización puede entonces concernir al objeto directo, con o sin marcador, comportamiento que se observa a menudo con los *buyu*. La topicalización y la anteposición del objeto (*object fronting*) se tratan aquí de la misma manera, es decir, entendemos la anteposición del objeto directo como una clase de topicalización, ya que es un tipo de movimiento bastante común en las estructuras analizadas, aunque no se encuentra entre los objetivos de este trabajo.

20. 汉语， 他 说 得 很好。
Hanyu, ta shuo de hen hao.
 Chino él hablar DE₃ muy bien
El chino, él lo habla muy bien.

21. 张三 啊， 他 的 说法 没 人 相信。⁵²
Zhangsan a, ta de shuofa mei ren xiangxin.
 Zhangsan TOP él DE₁ historia NEG persona creer.
La historia de Zhangsan no se la cree nadie.

Otras posiciones particulares del objeto se producen con diferentes fenómenos lingüísticos como la reduplicación del verbo (*verb doubling*) que se produce cuando objeto directo y *buyu* tienen que aparecer pero no son compatibles si dependen del mismo verbo, como por ejemplo en el ejemplo 22.

⁵² (L. Xu, 2000)

22. 你 做 饭 做 得 很 好 吃。
 Ni zuo fan zuo de hen haochi
 Tu hacer comida hacer DE₃ muy rico
Haces de comer muy bien.

3.4. Predicados, verbos y adjetivos

Por la dependencia relacional que existe entre verbos (o predicados) y objetos, considerado uno de los argumentos del verbo, no se puede descartar que la presencia o ausencia del objeto con ciertos *buyu* se deba a las características intrínsecas del verbo que acompaña. Por ello, se intenta observar si hay algún tipo de relación entre estos dos grupos.

Los verbos se consideran transmisores de datos especialmente importantes cuando el hablante se acerca a la frase, ya que, bajo varios aspectos, son las fuentes primarias de información relacional entre las partes de una frase. Antes de seguir, es importante describir qué fenómenos se identifican bajo los términos ‘predicado’ y ‘verbo’. De manera general y sin tener en consideración todas las variables de todas las lenguas, en la actualidad es bastante seguro decir que la categoría ‘predicado’ es más amplia que la categoría ‘verbo’, ya que los predicados, como se verá, no solo están compuestos por ‘verbos’. Veamos el siguiente ejemplo:

23. Ana

quiere	comer
Predicado	
Verbo 1	Verbo 2

 arroz.

Según la gramática más tradicional se consideraba predicado todo lo que iba a completar el sujeto, incluyendo el objeto (en el ejemplo 26: ‘quiere comer arroz’). Esta idea es probablemente derivación de la lógica aristotélica que crea el binomio sujeto-

predicado.⁵³ En tiempos más modernos se considera el predicado en relación con sus argumentos, como se observa en el análisis realizado de la frase ‘Ana quiere comer arroz’. Palabras funcionales, como por ejemplo los auxiliares, se consideran parte del predicado. Aquí consideramos el predicado según este segundo análisis. En CME existen tres tipos de predicados: verbales, nominales y adjetivales. Este aspecto de la lengua china es extremadamente importante, tanto a nivel lingüístico para este estudio, como a nivel didáctico para un alumnado recipiente. En esta investigación se mencionan predicados verbales, adjetivales y nominales, aunque los que interesan para este fenómeno son solamente los primeros dos; de ellos se mencionarán en algunas ocasiones ciertas diferencias en copresencia con los *buyu* y objeto directo. Aunque el objetivo principal de este trabajo no es ofrecer una categorización y/o explicación definitiva sobre el predicado y/o los verbos en el CME, sus usos y sus posibles comportamientos a nivel sintáctico, sí se considera importante hacer una introducción general sobre los predicados en el CME, porque son fundamentales para las implicaciones que aportan a esta investigación, además de ofrecer un panorama más amplio de la situación lingüística en la que se encuentran alojados *buyu* y objeto directo.

Tanto en la visión más moderna como en la más tradicional del término ‘predicado’ el núcleo del mismo es el verbo. Por ello, vamos a definir lo que es un ‘verbo’. En las lenguas flexivas, como pueden ser las lenguas romances, identificar ciertas palabras como verbos es bastante sencillo, ya que engloban ciertas características comunes limitantes y bastante claras, como que tienen modo, tiempo, persona, número, demuestran voz activa o pasiva, etc. El CME es una lengua aislante y no flexiva, y por ello no es posible basarse en la morfología para categorizar ciertas palabras como verbos y también resulta complicado analizar las correspondientes relaciones que se crean entre verbos y adjuntos/argumentos. Tal como señalan Y. Liu et al. (1983), los verbos principalmente se encargan de expresar el desarrollo de una cierta acción, y se entiende entonces que en esta descripción no tienen cabida los adjetivos predicativos. El CME presenta ciertas variaciones lingüísticas (*crosslinguistic variations*) en la categorización de las palabras bajo el concepto de ‘verbo’, ya que algunas palabras que en CME tienen función verbal caben bajo la categoría gramatical de adjetivos o verbos adjetivales (Casas-Tost, 2008; Mazza, 2011), peculiaridad que comparte con el cantonés (Francis &

⁵³ Observando esta estructura de análisis lingüístico resulta interesante ver ciertos puntos en común entre: sujeto-predicado y tema-remas; aunque en este trabajo no cabe seguir con esta rama de la investigación.

Matthews, 2005). A los ‘verbos’ en el CME seguramente no es posible aplicar la definición de la palabra ‘verbo’ indicada en la RAE (Real Academia Española, s. f.):

3. m. Gram. Clase de palabras cuyos elementos pueden tener variación de *persona, número, tiempo, modo y aspecto*.

A nivel morfológico, ninguna palabra en CME tiene variación, de ningún tipo, así que se deben emplear otros criterios. Los verbos en las diferentes lenguas se han categorizado usando diferentes filtros, por ejemplo dependiendo de las informaciones sintácticas que proporcionan pueden ser transitivos o intransitivos, inacusativos/ergativos e inergativos, se puede describir su *situación*, se pueden usar las valencias verbales, las propiedades semánticas de los mismos, el aspecto de los verbos en cuestión, etc. La bibliografía sobre este tema (categorización verbal en CME) es más escasa en comparación con otros aspectos de la lengua, pero se han considerado importantes los siguientes estudios: *An Algorithm for Situation Classification of Chinese Verbs* (X. Zhu et al., 2000), *Aspectual Classification of Mandarin Chinese Verbs: A Perspective of Scale Structure* (Peck et al., 2013), *Ergativity* (Dixon, 1994), *The Parameter of Aspect* (Smith, 1997), *Alcune indicazioni per una sottocategorizzazione del verbo in cinese moderno produttiva a fini didattici* (Abbiati, 1981) y *Estudio crítico de las aproximaciones pedagógicas en el verbo chino* (Casas-Tost, 2008).

Se ha investigado mucho sobre el sistema verbal y la *situación*, en términos lingüísticos tal como indican Comrie (1976), Lyons (1977), Loar (2011) y otros. Según Lyons, el término situación se usa en semántica para describir estados, eventos, procesos y acciones.

There is, unfortunately, no satisfactory term that will cover states, on the one hand, and events, processes and actions, on the other. We will use the term situation for this purpose; and we will draw a high-level distinction between static and dynamic situations. (Lyons, 1977, p. 483)

En CME la *situación* de la frase depende en gran medida de su ‘verbo’ (Q. Ma, 2004) y los verbos han sido clasificados en varias ocasiones con los siguientes criterios:

- Semánticamente (por ejemplo la transitividad).

- Aspecto léxico, clases aspectuales (*aktionsarten*), tipo de situación (Matera & Medina, 2007; Smith, 1997), accionalidad verbal o *verb feature* (trét lingüístico) / [\pm estatividad], [\pm duratividad], [\pm telicidad] y [\pm scalar].
- Tipo de *situación* de la frase, en contraste con el tipo de situación del verbo en sí.

Además, nosotros consideramos también las 4 categorías de Vendler (1974) y Loar (2011), más una categoría citada por Comrie (1976), Smith (1997) y Peck et al. (2013). Estas son: estado (*state*), actividad (*activity*), logro (*accomplishment*), logro inmediato (*achievement*) y semelfactivos. Cada una de estas categorías conlleva unas nociones aspectuales implícitas (*underlying*): dinamicidad, duración y telicidad. Peck et al. (2013) indican que las siguientes reglas de pertenencia se usan para categorizar los verbos:

Estado (*state*): are non-dynamic, durative and continuous situations that are homogeneous (Dowty 1979, Kearns 1991, McClure 1994, Loar 2011).

Actividad (*activity*): are dynamic and durative events that go on continuously, and have no inherent endpoint (Smith 1997, Loar 2011).

Realizaciones (*accomplishment*): are dynamic and durative events with an inherent and necessary endpoint (Loar 2011).

Logro (*achievement*): are dynamic and near-instantaneous events with an inherent endpoint.

Semelfactivos⁵⁴: A semelfactive refers to a single event which occurs “once and once only” as in cough, knock, wink, hiccup, and pat, and the event is usually understood as punctual (Comrie 1976:42).

	\pm dinamico	\pm durativo	\pm telico
estado (<i>state</i>) [saber]	-	+	-
actividad (<i>activity</i>)[correr]	+	+	-
logro (<i>accomplishment</i>) [dibujar un círculo]	+	+	+
logro inmediato (<i>achievement</i>) [reconocer]	+	-	-
semelfactivo [toser una vez, golpear]	+	-	-
Sin comprobar	-	+	+
Sin comprobar	-	-	+
Sin comprobar	-	-	-

Tabla 4. Clasificación aspectual de los verbos según características verbales - elaboración a partir de Peck et al. (2013)

⁵⁴ Peck et al. (2013) afirman: “a semelfactive verb cannot be distinguished from activities through aspectual diagnostics (Levin 1999, cf. Xiao & McEnery 2004).”

En la tabla 5 presentamos un resumen con ciertos ejemplos para la categorización verbal que se acaba de explicar.

	±dinámico	±durativo	±telico	Ejemplos
estado (<i>state</i>) [saber]	-	+	-	在、知道、爱、etc.
actividad (<i>activity</i>)[correr]	+	+	-	跑、吃、学习、写 etc.
logro (<i>accomplishment</i>) [dibujar un círculo]	+	+	+	画 (画儿)、建 (楼)、毕 (业) etc.
logro inmediato (<i>achievement</i>) [reconocer]	+	-	-	认 (出来)、开 etc.
semelfactivo [toser una vez, golpear]	+	-	-	跳、打、接 (电 话)、踢 (一脚) etc.
Sin comprobar	-	+	+	∅
Sin comprobar	-	-	+	∅
Sin comprobar	-	-	-	∅

Tabla 5. Clasificación aspectual de los verbos según características verbales con ejemplos - elaboración a partir de Peck et al. (2013)

Si solamente consideramos las palabras clasificadas como ‘verbos’ y en ausencia de *buyu*, las dos categorías definidas con las palabras ‘logro’ y ‘logro inmediato’ no existen en CME. Es decir, los verbos que implican alcanzar un logro o un objetivo no existen en CME sin los resultativos, los direccionales figurados u otras informaciones adicionales como pueden ser el objeto interno o externo (*hua* (画) ‘pintar’, *huawan* (画完) ‘terminar de pintar’, *hua hua’r* (画画儿) ‘pintar pinturas’, *hua yi fu hua’r* (画一幅画) ‘pintar una pintura’). Además, ciertos verbos podrían caer en diferentes categorías dependiendo de diferentes *buyu*. Observando los semelfactivos, también es conveniente mencionar que para el CME es una categoría difícilmente aplicable, debido, nuevamente, a la necesidad de emplear algún tipo de *buyu* para cumplir con la descripción, aunque no sea siempre así: *tiao* (跳) ‘pegar un salto’, podría caer sin disconformidad en esta categoría, pero el verbo *ti* (踢) ‘pegarle una patada a algo’ necesita *yijiao* (一脚) ‘una patada’ para caer en esta categoría con pleno derecho. Si se omiten estas categorías, esta

clasificación deja de tener sentido, ya que quedan dos grupos de verbos: estados y actividades, es decir una diferenciación sobre la base de [\pm estatividad] o [\pm duratividad].

Chen (1998), citado por Zhu et al. (2000), clasifica los verbos en CME de la siguiente manera:

Tipo de clasificación verbal	Ejemplos
Atributivo (<i>attribute</i>)	是、等于
Estado mental (<i>mental state</i>)	相信、抱歉
De posición (<i>position</i>)	站、坐、躺
Acción y acción mental (<i>action and mental action</i>)	跳、想、猜
Verbo-objeto	读书、唱歌
Cambio	变化、成为
Acción direccional	跑来、爬上
Cambio instantáneo	死、躺、断
Acción instantánea	坐、站
Verbo-verbo o verbo-adjetivo	推到、切碎

Tabla 6. Los verbos en chino moderno estándar según Chen (1998)

Según su características [\pm estatividad], [\pm duratividad] y [\pm telicidad], estas categorías se organizan de la siguiente manera:

	Estativo	Durativo	Telico	Tipo según tabla 6
Estado	+	-	-	Atributivo (<i>attribute</i>), Estado mental (<i>mental state</i>), Posición (<i>position</i>)
Actividad	-	+	-	Posición (<i>position</i>), Acción y acción mental (<i>action and mental action</i>), verbo-objeto
Logro	-	+	+	Posición (<i>position</i>), Acción y acción mental (<i>action and mental action</i>)
Cambio simple	-	-	+	Cambio, Acción direccional

Cambio complejo	-	-	-	Cambio instantáneo, Acción instantánea, Verbo-verbo o verbo-adjetivo
-----------------	---	---	---	--

Tabla 7. La situación en los verbos en chino moderno estándar según Chen (1998)

Queda patente en la tabla 6 que algunos investigadores consideran los *buyu* como parte integrante de los ‘verbos’, como por ejemplo en las categorías de verbo-verbo o verbo-adjetivo y acción direccional, cuestión que también ha surgido con la primera clasificación propuesta. En otras categorizaciones, los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’, por algunos investigadores considerados verbo+objeto directo, también se categorizan como verbos en su totalidad.

Zhu et al. (2000) clasifican los verbos en CME de la siguiente forma:

Categoría	Ejemplo
Atributivos (<i>Attribute</i>)	是、等于、包含、合……
Mentales (<i>Mentality</i>)	爱、满意、喜欢、轻视……
De actividades (<i>Activity</i>)	画、唠叨、喝、跑步……
Instantáneos (<i>Instantaneous</i>)	爆炸、熄灭、断、发现……
Ambiguos (<i>Ambiguous</i>)	坐、站、躺、带、挂、戴、安装……

Tabla 8. Los verbos en chino moderno estándar según Zhu et al. (2000)

En la investigación lingüística sobre verbos y *buyu*, algunos autores consideran los *buyu* como marcadores aspectuales de los verbos/predicados a los que se ‘adhieren’. Se puede, por ejemplo, observar como en uno de los ejemplos de Smith (1997) que clasifica la estructura verbo+*buyu chi bao* (吃饱) ‘comer hasta estar satisfecho’ como una estructura verbal compuesta (*verb cluster*) y/o se considera todo el compuesto como “*resultative verb complements*” (Peck et al., 2013), otorgando entonces un valor diferente al término “*complement*”.

En este trabajo, se considerarán los verbos *simples* (V1) y *compuestos* (V2) de manera diferente, como dos entidades lingüísticas separadas, cuando se analicen los *buyu* resultativos. Esto quiere decir que se considerará, por practicidad, verbos [V1] (por ejemplo *chi* (吃) ‘comer’) y verbo+*buyu* resultativo (por ejemplo *chi bao* (吃饱) ‘comer

hasta estar satisfecho’) bajo la siguiente condición: restricción de uso de *zhengzai* (正在), tal como menciona Peck et al. (2013).

Madaro (2017, p. 81), por otro lado, clasifica los verbos chinos de la siguiente manera, siguiendo la tradición china a nivel léxico-semántico, dependiendo casi totalmente de la acción que la misma palabra comunica. A continuación se ofrece un resumen de los grupos y ejemplos ofrecidos por Madaro:

- verbos genéricos de acción, por ejemplo: *dai* (带) ‘llevar’, *kua* (挎) ‘llevar’, *ti* (提) ‘levantar’, *bei* (背) ‘llevar a cuestas’;
- copulativos, crean una relación de equivalencia entre sujeto y objeto (sujeto=objeto), por ejemplo: *shi* (是) ‘ser’, *xing* (姓) ‘apellidarse’, *dengyu* (等于) ‘equivaler a’, *xiang* (像) ‘parecerse a’;
- de presencia, por ejemplo: *zai* (在) ‘estar’;
- existencia, por ejemplo: *you* (有) ‘tener/haber’;
- aparición y desaparición, por ejemplo: *fasheng* (发生) ‘suceder’, *chuxian* (出现) ‘aparecer/surgir’, *zhang* (长) ‘crecer’, *si* (死) ‘morir(se)’;
- dativos, por ejemplo: *gei* (给) ‘dar’, *huan* (还) ‘devolver’, *song* (送) ‘regalar, enviar’, *jie* (借) ‘prestar’;
- de movimiento, por ejemplo: *qu* (去) ‘ir’, *lai* (来) ‘venir’, *shang* (上) ‘subir’, *xia* (下) ‘bajar’;
- de actividades cognitivas y emocionales, por ejemplo: *ai* (爱) ‘amar’, *xihuan* (喜欢) ‘gustar’, *tongyi* (同意) ‘estar de acuerdo’, *xiang* (想) ‘pensar’, *taoyan* (讨厌) ‘odiar’;
- causativos, por ejemplo: *qing* (请) ‘invitar alguien a (hacer algo)’, *jiao* (叫) ‘hacer que (alguien haga algo)’, *rang* (让) ‘hacer que (alguien haga algo)’, *ling* (令) ‘hacer que (alguien haga algo)’;
- de desplazamiento, por ejemplo: *diao* (掉) ‘caer(se)’, *shuai* (摔) ‘caer(se)’,

- de postura, por ejemplo: *zhan* (站) ‘ponerse de pie’, *zuo* (坐) ‘sentarse’, *tang* (趟) ‘tumbarse’, *dun* (蹲) ‘ponerse en cuclillas’;
- posicionamiento y manejo, por ejemplo: *fang* (放) ‘colocar’, *gua* (挂) ‘colgar’, *bai* (摆) ‘arreglar’, *tui* (推) ‘empujar’, *ban* (搬) ‘mover(se), mudar(se)’.

Los criterios de separación por categorías empleados por Madaro son mixtos: hay criterios semánticos y sintácticos entremezclados. El “estilo” de categorización propuesto por Madaro es seguramente uno de los más comunes, aunque no por ello necesariamente el más correcto y/o apropiado, algo que se ve reflejado en la didáctica del chino como indica Casas-Tost (2006, p. 9) hablando de textos de gramática china: “[...] la mayoría de las obras consultadas coinciden en hacer una definición semántica de la categoría verbal”. La misma autora señala que la mayoría de las categorizaciones propuestas para los verbos chinos son difuminadas, incompletas, heterogéneas y usan los mismos términos pero con definiciones diferentes, y aboga por “priorizar criterios semánticos por encima de los sintácticos, utilizados en la mayoría de la literatura, o preferiblemente combinar los dos” (p.12), como justamente hace Madaro, aunque de manera incompleta. No queda, por ejemplo, claro en qué lugar y/o categoría se debería colocar el verbo “enrojecer” (*hong* 红) empleado por ejemplo en la frase: *lian hong le* (脸红了) ‘se puso rojo’. La clasificación de Madaro es viable, pero de primeras no resulta muy beneficiosa para los fines sintáctico-lingüísticos de este trabajo.

Casas-Tost (2008), fomenta la utilización de los postulados de S. Teng (2005) para la categorización verbal según los criterios resumidos en la tabla 9, aunque resulta necesaria una definición más detallada para poder clasificar eficazmente los verbos con *binyu* y *buyu*.

Primer nivel	Segundo nivel	Ejemplos
Verbos de acción	Transitivos	考虑, 看, 学, 背, 做, 买, etc.
	Intransitivos	哭, 休息, 送行, 指正, 着想, etc.
	Separables (离合词)	跑步, 聊天, 写字, etc.
Verbos de estado	Transitivos	笑, 喜欢, 爱, 恨, 知道, etc.
	Intransitivos	忙, 高, 大, 累, 漂亮, 饿, 病, etc.

	Separables (离合词)	生气, 丢脸, 担心, 出名, etc.
Verbos de proceso (cambio de estado)	Transitivos	破 (洞) , etc.
	Intransitivos	死, 沉, 化, 走, 病, 醒, etc.
	Separables (离合词)	∅

Tabla 9. Clasificación verbal según Casas-Tost y Teng

A todos los rasgos verbales anteriores, se podría añadir lo que Abbiati ha definido como rasgo \pm dativo y \pm locativo (Abbiati, 1981). Abbiati define el rasgo +dativo como capacidad sintáctica de algunos verbos transitivos de admitir como objeto indirecto un sintagma nominal que indica un ser inanimado incluido en la acción y/o estado descrito. En cambio, el +locativo define la capacidad sintáctica de algunos verbos intransitivos de admitir un sintagma nominal locativo (destino, estado u origen) como objeto locativo (Abbiati, 1981). La restricción y/o el movimiento del objeto y la transitividad son características muy difíciles de describir, muy amplias; además, “la barrera entre la transitividad y la intransitividad es difusa en chino” (Casas-Tost, 2008, p. 9) y hay verbos que pueden ser transitivos e intransitivos (Y. Liu et al., 1983). Los dos ejemplos de abajo se han elaborado a partir de Y. Liu et al. (1983).

Intransitiva

24. a. 大家 都 笑 了。
 Dajia dou xiao le.
 Todos todos reir LE
Se rieron todos.

Transitiva

- b. 大家 都 笑 他。
 Dajia dou xiao ta.
 Todos todos reir él.
Todos se rieron de él.

Por otro lado, en este apartado hay que tratar de los predicados adjetivales y los elementos que los componen: los adjetivos en CME. La bibliografía sobre este tema (categorización adjetival y verbal en CME) es más escasa todavía en comparación con el aspecto que se acaba de mencionar, pero se han considerado importantes los siguientes estudios: *Adjectives in Mandarin Chinese* (Paul, 2010), *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades* (Rovira-Esteva, 2010), *fei wei xingrongci de cilei weizhi* (非谓形容词的词类位置) ‘El posicionamiento de los diferentes tipos de adjetivos no verbales’ (Yuming Li, 2000), *Mandarin Intransitive Verbs and Their Objects at the Syntax-Information Structure Interface* (J. Hu & Pan, 2008), *shilun fei-wei xingrongci* (试论非谓形容词) [Hablando de los adjetivos no verbales] (S. (吕叔湘) Lü & Rao, 1981) y *Nominalization in Chinese. The Morpheme de and the shi...de Construction* (Paris, M.-C., 1979),

En chino, hay adjetivos (clasificados anteriormente como verbos de estado intransitivos) que se pueden emplear de manera *predicativa* y que llegan a ser transitivos. Tal como señalan (J. Hu & Pan, 2008, p. 653): “It has been noted that in Mandarin Chinese some intransitive verbs can take objects like transitive ones” como se observa en los siguientes ejemplos.

25. 王冕 死 了 父亲。⁵⁵

Wang Mian si le fuqin.

Wang Mian morir LE padre.

Wang Mian ha perdido a su padre. (Wang Mian lost his father.)

26. 饭 热 了。⁵⁶

Fan re le.

Arroz caliente LE

El arroz está caliente. (The rice is hot now.)

27. 脸 红 了。

Lian **hong** le.

⁵⁵ (J. Hu & Pan, 2008). Rovira-Esteva (2010) en la página 181 de su libro analiza una frase muy parecida (他死了母亲) y señala “equivaldría a «él mató a su madre».”

⁵⁶ (J. Hu & Pan, 2008)

Cara rojo LE

Se le puso la cara roja. / Se puso rojo.

Tal como señalan J. Hu y Pan (2008, p. 654) “*re* ‘heat’ is a causativized verb and thus becomes transitive [...] causativization does not occur with *si*, which is still used intransitively” y *hong* permanece intransitivo en el ejemplo observado. Según la teoría de la ergatividad escindida (*split intransitivity*) los verbos intransitivos se pueden separar en dos grupos: inacusativos (*unaccusatives*) e inergativos (*unergatives*). Los inacusativos suelen tener un argumento que comparte algunas características con un objeto directo transitivo, mientras que el argumento de los inergativos tiene propiedades sintácticas parecidas a las de un sujeto transitivo (Perlmutter, 1978; Beccaria, 2004). Siguiendo esta teoría J. Hu & Pan (2008) señalan que *si* es inacusativo.

No obstante, no todos los adjetivos pueden ser predicativos. Los *feiwei xingrongci* (非谓形容词) ‘adjetivos no-predicativos’ (Y. (李宇明) Li, 2000) se pueden usar solamente como modificadores (S. (吕叔湘) Lü & Rao, 1981), por ello, para que tengan función de predicado, solamente en algunos casos, se emplea la estructura *shi...de* (是……的) (Paris, M.-C., 1979; Paul, 2010). Li (2000) también separa estos en dos grandes grupos: (1) los adjetivos que son compatibles con adverbios de grado como *hen* (很)⁵⁷ y que indican cualidades, como por ejemplo podrían ser *piaoliang* (漂亮) ‘bonito’ o *re* (热) ‘calido’, denominados adjetivos “naturales” (de su denominación en chino *xingzhi xingqongci* (性质形容词)) y (2) los adjetivos que no son compatibles con adverbios de grado⁵⁸ que indican una condición, un *zhuangtai* (状态) ‘estado’, denominados adjetivos estativos (de su denominación en chino *zhuangtai xingrongci* (状态形容词)). Existe una tercera categoría de adjetivos que solamente pueden ser modificadores nominales (*adnominal modifiers*) (Paul, 2010).

28. 这个盘子 (是) 方 (的)。⁵⁹

Zhe ge panzi (shi) fang (de)

Esta CLAS plato ser cuadrado DE

Este plato es cuadrado.

⁵⁷ Cita original: “受“很”类程度副词修饰的形容词” Li (2000).

⁵⁸ Cita original: “不受“很”类程度副词修饰的形容词” Li (2000).

⁵⁹ (Paul, 2010)

29. *这个语言是共同的。
 Zhe ge yuyan shi gongtong de.
 Esta CLAS idioma ser común DE
Este es el/un idioma común.

En resumen, no todos los adjetivos en CME pueden tener función predicativa y en consecuencia no todos los adjetivos pueden usarse ‘predicativamente’ junto a un *buyu* o con *buyu* específicos. En ciertas ocasiones, hay investigadores que analizan la estructura predicado+*buyu* como: V1+V2 (Sybesma, 1999), verbo primario y verbo secundario (Tsai, 2011), etc.

En cuanto al predicado nominal se tiene que diferenciar en dos grandes grupos: los predicados nominales con cópula/verbo *shi* (是), ‘ser’ y los demás⁶⁰. Por ejemplo:

30. 我 是 老师。
 Wo shi laoshi
 Yo ser profesor
Yo soy profesora.
31. 哥哥 五 岁。
 Gege wu sui
 Hermano mayor cinco años
El/Mi hermano mayor tiene cinco años.
32. 明天 春节
 Mingtian chunjie
 Mañana fiesta de la primavera
Mañana es la fiesta de la primavera.

⁶⁰ Este tipo de estructura existe solamente en forma afirmativa, la negación del predicado nominal con *bu* necesita la presencia verbal (Roche, 2014).

En la categoría de ‘los demás’ se encuentran sustantivos, pronombres (incluidos los interrogativos), números y sintagmas nominales. No trataremos estos predicados puesto que son intransitivos y no aceptan un objeto directo, por lo que no son de interés para esta investigación. De manera más general y a nivel didáctico, los materiales editados en China categorizan estas palabras separándolas en dos grandes grupos: los que en las lenguas indo-europeas se considerarían/llamarían verbos o *dongci* (动词) y adjetivos o *xingrongci* (形容词) (Abbiati, 1981; Casas-Tost, 2008), mientras que los materiales editados fuera de las fronteras de China emplean diferentes categorías.

Es relevante hablar aquí también de la valencia verbal. La valencia es un concepto introducido por Lucien Tesnière (1994) que indica el número de actantes (argumentos) que el mismo verbo rige en una sola frase. Esta cantidad no es siempre la misma (ausencia de saturación o argumento semánticamente implícito) y un mismo verbo puede cambiar de valencia (cambio de valencia). La valencia cuantitativa indica la cantidad de actantes obligatorios de un verbo, por ejemplo:

- a. Verbos avalentes, no requieren actantes, como por ejemplo el verbo *llover* en español, más tradicionalmente denominados impersonales.
- b. Verbos monovalentes, requieren en un solo actante, como por ejemplo *llorar*, también categorizado como intransitivo.
- c. Verbos bivalentes, requieren dos actantes, como por ejemplo *cortar*, también categorizado como transitivo.
- d. Verbos trivalentes, requieren tres actantes, como por ejemplo *regalar*, también categorizado como ditransitivo.
- e. Verbos tetravalentes, requieren cuatro actantes (Donati, 2016; Graffi et al., 2013; Lucien Tesnière, 1994).

La valencia también está relacionada con el tipo de complemento que aparecerá en las frases (Lyons, 1977). Por ejemplo, *gei* (给) ‘dar’ y *fang* (放) ‘colocar’ son ambos trivalentes, pero *gei* (给) ‘dar’ requiere sujeto, objeto directo e indirecto mientras que *fang* (放) ‘colocar’ requiere además del sujeto y el objeto directo un *buyu* locativo (*zai* (在)……*shang* (上), *zai* (在)……*xia* (下), etc.).

A lo mencionado anteriormente también se debe añadir la existencia de otros rasgos verbales, como por ejemplo los verbos ambitransitivos que pueden ser mono y bivalentes (aceptar o no un objeto directo), los verbos ergativos cuyo objeto puede pasar a ser sujeto sin necesidad de pasivizar la acción descrita por el verbo, además de otras categorías de verbos intransitivos (inacusativo e inergativo), según la teoría de la ergatividad escindida mencionada anteriormente, y que se resumen en la tabla 10.

	Tipos de verbos	Cantidad de objetos compatibles	Ejemplo en chino
bivalentes, trivalentes, tetravalentes	<u>Transitivos</u>		
	Monotransitivos	Un objeto	他吃橙子。
	Ditransitivos	Dos objetos	我给你钱。
	Tritransitivos	Tres objetos	~
	Ergativos	El objeto puede pasar a ser sujeto sin necesidad de pasivizar la acción descrita por el verbo.	我关门。 门关了。 门被关了。
	<i>Object-deletion</i> o ambitransitivos	Un objeto o \emptyset	我去中国。 我去。
Monovalentes	<u>Intransitivos</u>		
	Inacusativo	El sujeto gramatical actúa de paciente, no hay voluntad de hacer esa acción del verbo.	这件事感动了小李。 小李感动了。
	Inergativo	El sujeto gramatical actúa de agente, hay voluntad de realizar la acción.	她笑了。
	Ergativos	El objeto puede pasar a ser sujeto sin necesidad de pasivizar la acción descrita por el verbo.	我关门。 门关了。 门被关了。
	<i>Object-deletion</i> o ambitransitivos	Un objeto o \emptyset	我去中国。 我去。

Tabla 10. Verbos transitivos e intransitivos

Como es posible observar en este breve resumen introductorio, la cuestión de los verbos/predicados chinos también está abierta a debate y, además, se vislumbra compleja. La fundamental importancia del predicado y sus actantes y/o argumentos es innegable en la presencia, sintaxis y movimiento del objeto directo, pero no se traducirá aquí en uno de los caminos de esta investigación. Somos conscientes de la importancia de esta relación (predicado-objeto), pero, por límites de tiempo y espacio, no es posible seguir la investigación de este aspecto de manera más completa.

Para concluir, en la categoría denominada ‘verbos’ incluimos los adjetivos predicativos, siguiendo las correspondientes anotaciones descritas en este apartado. En cada análisis se hablará también de los verbos y predicados que aparecen junto a *buyu* y objetos empleando las dos tablas elaboradas a partir de las categorizaciones de Madaro y Teng descrito por Casas-Tost, puesto que las consideramos las más apropiadas para fines didácticos y analíticos.

4. Resultativos

4.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría

En el CME todos los *buyu* se posponen al predicado y, entre ellos, los resultativos expresan “el resultado que alcanza la acción -aspecto perfecto- y cuya frecuencia de uso es bastante alta [...]” (Rovira-Esteva, 2010, p. 181). La mayoría de los verbos en chino, solo pueden indicar el modo en el que se realiza una acción o el proceso de dicha acción, pero si se quiere indicar el resultado obtenido al finalizar esa acción es necesario, por lo general, usar los resultativos (Lu, 2013). Abbiati (2002) afirma que los predicados pueden estar seguidos por otros constituyentes que se añaden con la finalidad de proporcionar más información sobre el desarrollo de la acción o la naturaleza del estado descritos por el verbo incluyendo los resultativos en este grupo. Los resultativos indican la finalidad, el objetivo, el resultado lógico de la acción expresada por el verbo principal (como, por ejemplo, el resultado lógico de la acción de buscar es encontrar lo que se busca). Es muy importante mencionar que los resultativos según muchos investigadores se dividen en dos categorías: elementos pertenecientes a la categoría definida como *jieguo buyu* (结果补语) y construcciones verbales resultativas. Según algunos estudios (Basciano, (en imprenta)) los dos constituyentes de la construcción resultativa en CME (verbo matriz/predicado principal y verbo o adjetivo resultativo) se consideran predicados y nos referimos a ellos con los términos predicado principal y predicado secundario. Existe también la opción de referirse a ello como “*resultative compounds*” (compuestos resultativos) donde el predicado principal es V1 y el predicado secundario (o resultativo según las definiciones más tradicionales) es V2, por ejemplo *pao diu* (跑丢) (*pao* (跑)=V1, *diu* (丢)=V2) (Basciano, (en imprenta); L. L.-S. Cheng & Huang, 1994; Sybesma, 1999). Aquí trataremos esta segunda categoría, porque no incluye las construcciones resultativas con

de (得). Más adelante en este capítulo se tratará de estos últimos elementos mencionados.

Se puede observar un ejemplo de ello en la frase 33.

33. 张三 哭 得 伤心。⁶¹
 Zhang San ku **de** shangxin.
 Zhang San llorar DE₃ triste
Zhang San lloró hasta ponerse muy triste.

Verbos y adjetivos, generalmente de una sílaba (Lu, 2014), son los elementos que se adhieren al predicado matriz, se posicionan después del predicado (a la derecha) y componen los resultativos. No hay un listado definitivo y limitante de palabras que pueden entrar en esta categoría, aunque hay autores proponen diferentes listados, cualquier verbo puede actuar como resultativo con la única condición de que sea coherente y tenga un cierto sentido lógico (Abbiati, 2002). Liu, Pan y Gu hacen un listado de verbos y sobre ello comentan lo siguiente:

这些动词都不表示明显的具体的主动的动作行为（“走”和“跑”作结果补语时，表示的是“离开”的意思）。这是因为动词作结果补语时，都表示谓语动词所表示的动作引起动作者或动作受事的一个被动的动作。⁶² (Y. Liu et al., 1983, p. 541)

No hay una relación unívoca entre predicados y resultativos; el mismo resultativo es compatible con varios predicados (*zhadao* (找到), *chidao* (吃到), *maidao* (买到), *kandao* (看到), *zuodao* (做到)) y el mismo predicado es compatible con diferentes resultativos (*zuowan* (做完), *zuohao* (做好), *zuodao* (做到), *zuocuo* (做错)). En este último caso, el uso de diferentes resultativos matiza el significado final del predicado (Lu, 2013, p. 363), pero, por otro lado, el mismo resultativo aporta un matiz semántico diferente con diferentes tipos de verbos. Por ejemplo, en la frase 34, la acción ha alcanzado su resultado sin dificultades, sin obstáculos; en la 35, la presencia de *dao* (到) transmite que se ha alcanzado el resultado con dificultad; en la 36, que la acción o el objeto de la misma se han acabado (han terminado), sin añadir matices especiales y finalmente en la 47, se ha hecho de manera equivocada.

⁶¹ (L. L.-S. Cheng & Huang, 1994)

⁶² “Ninguno de estos verbos expresan de manera clara y concreta la acción predicada (‘zou’ y ‘pao’ cuando son resultativos expresan la idea de ‘marcharse’). Esta es la razón por la que cuando son resultativos, estos indican que todas las acciones que son representadas por el verbo predicado provocan que el actor o el receptor sufran una acción de manera pasiva.” (Y. Liu et al., 1983, p. 541) (Traducción de la autora de este trabajo)

34. 我 做 好 了 作业。
 Wo zuo **hao** le zuoye.
 Yo hacer RES-con éxito LE deberes.
He terminado los deberes. (sin dificultades)

35. 我 做 到 了 作业。
 Wo zuo **dao** le zuoye.
 Yo hacer RES-con esfuerzo LE deberes.
He logrado hacer los deberes.

36. 我 做 完 了 作业。
 Wo zuo **wan** le zuoye.
 Yo hacer RES-terminar LE deberes.
He terminado los deberes.

37. 我 做 错 了 作业。
 Wo zuo **cuo** le zuoye.
 Yo hacer RES-equivocarse LE deberes.
Me he equivocado al hacer los deberes. (He hecho mal los deberes.)

Pero, si se sustituye el verbo *zuo* (做) ‘hacer’, por *mai* (买) ‘comprar’, el matiz semántico aportado es diferente. En el primer caso, con el resultativo *hao* (好) no hay matiz de haber realizado bien o mal la acción ni tampoco se entiende de que haya sido fácil alcanzar el resultado del verbo, simplemente expresa que esa acción ha alcanzado su objetivo final; con *dao* (到) por otro lado, si que permanece ese matiz de ‘dificultad’ igual que en la frase 35; con *wan* (完), pasa lo mismo, a nivel semántico no hay diferencias comparadas con el anterior caso.

38. 我 买 好 了 票。
 Wo mai **hao** le piao

Yo comprar RES-bien LE entrada(s)
He comprado las entradas.

39. 我 买 到 了 票。
 Wo mai **dao** le piao
 Yo comprar RES-con esfuerzo LE entrada(s)
He comprado las entradas. (Ha sido difícil.)
He logrado comprar las entradas.

40. 我 买 完 了 票。
 Wo mai **wan** le piao
 Yo comprar RES-terminar LE entrada(s)
He terminado de comprar las entradas.

A la hora de elegir un resultativo, el predicado y el resultativo tienen que pertenecer al mismo grupo semántico (Lu, 2014, p. 297). Basciano ((en imprenta)) indica que los elementos que pueden actuar de resultativos pertenecen a las siguientes 4 categorías: adjetivos (*bao* (饱), ‘estar lleno/a’, *re* (热), ‘calido’, *chao* (潮), ‘húmedo’, etc.), inacusativos (*zou* (走), ‘andar’, *pao* (跑), ‘correr’, *diu* (丢), ‘perder’, etc.), inergativos (*ku* (哭), ‘llorar’, *xiao* (笑), ‘reír’, etc.) y estativos (*dong* (懂), ‘entender’ y *hui* (会), ‘saber’). No existe la posibilidad, según Li y Cheng, de que un verbo rija más de un resultativo (2003).

4.2. Predicados

En CME los predicados pueden ser predicados nominales, verbales y predicados adjetivales. Los predicados verbales que componen el verbo principal pueden ser transitivos (56) o intransitivos (57) y tienen las siguientes estructuras:

Sintagma Nominal + V1-V2 + Sintagma Nominal (Transitivos)

	Sintagma Nominal	V1	V2		Sintagma Nominal
41.	我	看	花	了	眼睛。 ⁶³
	Wo	kan	hua	le	yanjing.
	Yo	leer	borroso	LE	ojos
	<i>He leído tanto hasta tener la vista borrosa.</i>				

Sintagma Nominal + V1-V2 (Intransitivos)

	Sintagma Nominal	V1	V2	
42.	他	跑	累	了。
	Ta	pao	lei	le.
	Él	correr	cansado	LE
	<i>Ha corrido tanto hasta cansarse.</i>			

	Sintagma Nominal	V1	V2	
43.	瓶子	破	碎	了。
	Pingzi	po	sui	le.
	Botella	romper	roto	LE
	La botella se ha roto en varios trozos.			

En las tablas 11 y 12 se ofrece un resumen de la compatibilidad entre verbos (V1) y resultativos (V2) según lo explicado en el apartado del verbo. Según la clasificación de los verbos de Madaro, la compatibilidad de los resultativos se observa en la tabla 11. El asterisco identifica aquellas categorías donde algunos verbos son compatibles con los resultativos, pero no es una regla aplicable a toda la categoría, es decir, hay excepciones.

v. de acción (带, 端, 吃, 睡)	✓
v. copulativos (是, 叫, 姓, 像, 等于)	∅
在	∅
v. de existencia (有, 是)	∅
v. de aparición y desaparición (发生, 出现, 出(来), 出生, 长, 产生, 死)	✓*
v. dativos (给, 还, 送, 借, 找, 付, 奖, 陪, 教, 问, 告诉, etc.)	✓
v. de movimiento (去, 来, 上, 下, 进, 出, 过, 回, 起, 开)	✓*

⁶³ (Basciano, (en imprenta))

v. de actividades cognitivas y emocionales (同意, 爱, 喜欢, 怕, 讨厌, 决定, 准备, ……)	✓*
v. causativos	∅
v. de desplazamiento (请, 叫, 让, 使, 令, 引, 派, etc.)	∅
v. de postura (站, 坐, 趟, 跪, 蹲, 趴)	✓
v. de posicionamiento y manejo (放, 挂, 摆, 推, 搬, ……)	✓*

Tabla 11. Clasificación verbal según Madaro

Primer nivel	Segundo nivel	Ejemplos	RESULTATIVOS
Verbos de acción	Transitivos	考虑, 看, 学, 背, 做, 买, etc.	✓
	Intransitivos	哭, 休息, 送行, 指正, 着想, etc.	✓*
	Separables (离合词)	跑步, 聊天, 写字, etc.	✓
Verbos de estado	Transitivos	笑, 喜欢, 爱, 恨, 知道, etc.	✓*
	Intransitivos	忙, 高, 大, 累, 漂亮, 饿, 病, etc.	∅
	Separables (离合词)	生气, 丢脸, 担心, 出名, etc.	∅
Verbos de proceso (cambio de estado)	Transitivos	破 (洞), etc.	✓
	Intransitivos	死, 沉, 化, 走, 病, 醒, etc.	✓
	Separables (离合词)	∅	∅

Tabla 12. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost

A partir de este breve análisis se puede observar que los resultativos son compatibles con una variedad relativamente pequeña de verbos, aunque representen los *buyu* más frecuentes. Por otro lado, no parece haber una correspondencia específica entre verbos de una cierta categoría y resultativos, por ello, según lo observado no hay una estrecha relación que se pueda describir con normas aplicables a todo un grupo de verbos y que explique la presencia o ausencia del objeto directo.

4.3. Significado gramatical y léxico

Tal como se explicó, en algunas ocasiones, será útil observar la diferencia de significado gramatical y léxico con estas estructuras. En los conceptos más

contemporáneos, el significado gramatical se otorga a esas palabras que no se emplean para describir algo real, sino que transmiten ciertas relaciones gramaticales entre las demás palabras (*xuci* (虚词) ‘palabras vacías’). El significado léxico se entiende de esas palabras que se refieren a conceptos que describen la realidad (*shici* (实词) ‘palabras llenas’) (Cuartero Sánchez, 2002). Si se ajusta este análisis a esta diferenciación y a los criterios del significado léxico, existen entonces dos tipos de resultativos léxicos: compuestos verbales resultativos (V1+V2, ej. *zhaodao* (找到) ‘encontrar’, *zuowan* (做完) ‘terminar de hacer’, *paowan* (跑远) ‘terminar de correr’) y construcciones verbales resultativas (*ku de shangxin* (哭得伤心) ‘ponerse muy triste al llorar’). El resultado de la acción se puede explicar desde diferentes perspectivas: resultado de la acción sobre el agente, sobre el paciente o sobre la acción misma (Xu 2008, pp. 361-379).

44. 他 洗 衣服 洗累了。
 Ta xi yifu xi-lei-le.
 Él lavar ropa lavar-cansado-LE.

‘Él se ha cansado lavando la ropa’

↓

- 44.1. 他 洗 衣服, 他 洗累了。⁶⁴
 Ta xi yifu, ta xi-lei-le.
 (Él lavar ropa, Él lavar-cansado-LE)
Él lava la ropa, Él se cansa.

45. 他 把 衣服 洗干净了。
 Ta ba yifu xi ganjing le.
 Él BA ropa lavar-limpio-LE
Él ha lavado la ropa hasta dejarla limpia.

↓

- 45.1. 他 洗 衣服, 衣服 干净了。
 Ta xi yifu, yifu ganjing le
 Él lavar ropa, ropa limpio-LE
Él lava la ropa, la ropa ha quedado limpia.

⁶⁴ Ejemplo original en caracteres con explicación del autor entre paréntesis: 他洗衣服洗累了。(他洗衣服, 他累了。)

46. 他 洗完 衣服了。
 Ta xi-wan yifu le.
 Él lavar-terminar ropa LE.
Él ha terminado de lavar la ropa.

↓

46.1. 他 洗 衣服, 洗的 动作 结束了。
 Ta xi yifu, xi-de dongzuo jieshu le.
 Él lavar ropa, lavar-DE acción terminar LE
Él lava la ropa, la acción de lavar la ropa ha concluido.

47. 他 洗 衣服 洗快了
 Ta xi yifu xi-kuai-le
 Él lavar ropa lavar-rápido-LE
Ha lavado la ropa muy rápido.

↓

47.1. 他 洗 衣服, 洗的 动作 快了。
 Ta xi yifu, xi-de dongzuo kuai le
 Él lavar ropa, lavar-DE acción rápido LE
Él lava la ropa, la acción de lavar ha sido muy rápida.)

En algunos casos también podemos observar el uso de la negación *bu* (不) para negar los resultativos, pero expresa una suposición o hipótesis (63) o enfatiza deseo (64) (D. Li & Cheng, 2003, p. 296; F. Lu, 2014, p. 298). En lo específico Li y Cheng enfatizan que normalmente es que no se desea hacer una cierta cosa de una cierta manera o para obtener un cierto resultado (63).

48. 你 不 说清楚, 我们 就 不 能 帮助 你。

Ni bu shuo-qingchu, women jiu bu neng bangzhu ni.

Tú NEG hablar-claro nosotros JIU NEG poder ayudar tú.

Si no te explicas bien, no vamos a poder ayudarte.

49. 我就说不清楚。

*Wo jiu bu shuo-qingchu*⁶⁵

Yo JIU no hablar claro

No voy a hablar claro.

En los resultativos, a nivel semántico, la primera parte de la construcción, normalmente indica la causa y el *buyu* que se encuentra después de ellos indica el resultado (Y. Liu et al., 1983, p. 534). Así, en la frase *wo zhaodao le yaoshi* (我找到了钥匙) ‘encontré las llaves’, se puede entender que el significado implícito de “haber encontrado” las llaves es que se han estado buscando las llaves y se han encontrado por lo que podríamos traducirla por “he encontrado las llaves tras haberlas buscado”.

Según Huang & Hsieh (2008) :

From the perspective of syntax, the following differences between regular resultative complements and grammaticalized complements can be identified. First, regular resultative complements are grammatically acceptable, even with an ellipsis of V1. The focus of the verbal complement structure is on the complement (C-focused). (S. Huang & Hsieh, 2008, p. 52)

Así que, aunque se elide el V1 el resultativo permanece tal y toma provisionalmente la función verbal (S. Huang & Hsieh, 2008); aunque en ciertos casos originariamente algunos de estos son categorizados como adjetivos, por ejemplo en las frases 50, 51, 52 y 53 vemos la elisión de *bian* (变) ‘transformarse en’:

50. 红绿灯 变 绿 了。
 Honglüdeng **bian** lü le.
 Semáforo transformarse verde LE.
El semáforo se ha puesto en verde.

51. 红绿灯 绿 了。
 Honglüdeng lü le.
 Semáforo verde LE

⁶⁵ Ejemplo original en caracteres con explicación del autor entre paréntesis:我一定不照你的希望说清楚。

El semáforo se ha puesto en verde.

52. 脸 变 红 了。
Lian **bian** hong le.
Cara transformarse rojo LE
Se le ha puesto la cara roja.

53. 脸 红 了。
Lian hong le.
Cara rojo LE
Se le ha puesto la cara roja.

Tanto en las frases 50 y 51 como en la 52 y 53, el cambio entre la presencia y ausencia del V1 *bian* (变) lleva consigo unos matices semánticos. Aunque este tipo de elisión no es siempre viable, como por ejemplo con los elementos que van, en ciertos casos, acompañados de un lugar o tiempo (por ejemplo *dao* (到) ‘a/hasta’ o *zai* (在) ‘en’), tienen función de argumento si van unidos a su lugar o tiempo correspondiente (frase 54). En el ejemplo 55 solamente se puede elidir el V1 (*hui* 回) porque el resultativo *dao* (到) ‘llegar a/hasta’ está unido a *jia li* (家里) ‘dentro de casa’. Al contrario que en la frase 56.

54. 我 回 到 家 里 了。
Wo hui **dao** jia li le.
Yo volver hasta/llegar casa dentro LE.
He vuelto a casa.

55. 我 到 家 里 了。
Wo **dao** jia li le.
Yo hasta/llegar casa dentro LE.
He llegado a casa.

56. 我 看 到 你 了。
Wo kan **dao** ni le.
Yo ver hasta/llegar tu LE.
Te he visto.

57. *我 到 你 了。
Wo **dao** ni le.
Yo hasta/llegar tu LE.

Te he visto.

En este último caso, la frase 57 no es gramatical y la elisión no es posible.

4.4. Sintaxis, partículas y objetos

Los resultativos se adhieren al predicado matriz o V1 (Y. Liu et al., 1983, p. 540; Q. Lu, 2013, p. 363; Thompson, 1973, pp. 361-379) y los dos elementos no se pueden separar.

58. 晚上 要 吃 饱! ⁶⁶
 Wanshang yao **chi** **bao!**
 Por la noche hay que comer RES-lleño
Por la noche hay que comer bien.

59. 我 刚刚 看 完! ⁶⁷
 Wo ganggang **kan** **wan!**
 Yo acabar de leer/ver RES-terminar
Acabo de terminar de leer/ver (eso).

Las partículas posverbiales *zhe* (着)⁶⁸, *le* (了) y *guo* (过) se posicionan siempre a la izquierda del resultativo, en ningún caso la partícula puede posicionarse entre predicado y resultativo.

- | | | | | | |
|-----|----|---|------------------|------------------|----------------|
| | | predicado | resultativo | partícula | objeto directo |
| 60. | 我 | 买 | 到 | 了 | 票。 |
| | Wo | mai | dao | le | piao. |
| | Yo | comprar | RES-con esfuerzo | LE | entradas |
| | | <i>He logrado comprar las entradas.</i> | | | |

- | | | | | | |
|-----|----|-----------|------------------|-------------|----------------|
| | | predicado | partícula | resultativo | objeto directo |
| 61. | *我 | 买 | 了 | 到 | 票。 |
| | Wo | mai | le | dao | piao. |

⁶⁶ (Xun et al., 2016)

⁶⁷ (Xun et al., 2016)

⁶⁸ La estructura: verbo + resultativo + partícula *zhe* (着) es muy poco frecuente.

Yo comprar LE RES-con esfuerzo entradas
He logrado comprar las entradas.

En enunciados con verbo seguido por resultativos existe una regla fundamental: entre el predicado y el resultativo no es posible insertar ningún otro elemento (Li & Cheng, 2003, p. 294; Liang, 2015, p. 143; Y. Liu et al., 1983, p. 540). Se dice que los resultativos se adhieren al verbo y por ello existen varias otras perspectivas de análisis, entre las cuales están las de compuestos verbales resultativos (*resultative verb compounds*), unión de dos verbos (*V-V compounds*), etc. La presencia del resultativo no es incompatible con la presencia de un objeto directo, por lo que, la transitividad del verbo no se ve fuertemente afectada. Además de esto, hay que tener siempre en consideración el tipo de objeto directo: persona o ser inanimado. El objeto no se puede insertar entre predicado y resultativo, aunque sí admiten llevar un objeto, existen entonces dos opciones:

1. Si aparece un objeto en una frase con un resultativo se posiciona al final de la frase, nunca entre predicado y resultativo, (Li & Cheng, 2003, p. 295; Liang, 2015, p. 143).
2. Se posiciona al principio de la frase antes del predicado (anteposición del objeto / *object fronting*).

Roche hace una reflexión más profunda sobre el tema separando los casos en dos grupos: cuando el objeto es un ser vivo/animado o un objeto inanimado y cuando el objeto es un *buyu* de tiempo o de lugar.

Cuando el objeto es **ser vivo o un objeto**:

1. Si el predicado rige un solo objeto directo existen dos opciones:
 - a. El tema es el sujeto del predicado;
 - b. El tema es un *buyu* circunstancial⁶⁹.
2. Si el predicado rige dos objetos directos existen tres opciones:
 - a. El tema es el sujeto;
 - b. El tema es un *buyu* circunstancial⁷⁰;

⁶⁹ Terminología del autor de la cita (Roche, 2014).

⁷⁰ Terminología del autor de la cita (Roche, 2014).

c. El tema es uno de los objetos del predicado y en este caso existen dos opciones:

- i. los dos objetos son diferentes o
- ii. el objeto que se encuentra al final de la frase se refiere a una parte/porción del objeto-tema. (Roche, 2014, pp. 175-177).

Roche, como muchos otros, identifica el “objeto” con una gran variedad de estructuras entre las cuales se pueden encontrar también los sintagmas nominales que indican tiempo y/o lugar y describe el “objeto” con función de *buyu* de tiempo o de lugar, como resumimos a continuación:

1. Si el predicado rige un solo objeto directo existen dos opciones:
 - a. El *buyu* de tiempo-objeto directo indica en qué momento termina la acción del verbo, indica que la acción continúa hasta el momento indicado por el *buyu* de tiempo-objeto.
 - b. El *buyu* de lugar señala la destinación final del desplazamiento.
2. Si el predicado rige dos objetos directos, el primero de ellos indica la cosa o el ser vivo sobre el cual se ejerce la acción del verbo principal, y el segundo se considera el resultado lógico de la acción. En este caso existen dos estructuras:
 - a. La frase con *ba* (把).
 - b. Lo ejemplificado a continuación.

Tema			Comentario					
Sujeto	verbo	OD	verbo	<i>buyu</i>				
62. 小孩儿	做	功课	做	到	吃	晚饭	的	时间。
Xiaohai'r	zuo	gongke	zuo	de	chi	wanfan	de	shijian.
Niño	hacer	deberes	hacer	hasta	comer	cena	DE ₁	momento.
<i>El niño ha hecho los deberes hasta la hora de cenar.</i>								

Por el comportamiento marcadamente diferente que tienen ciertos elementos como *dao* (到) ‘a’ y *zai* (在) ‘en’ se analizarán también como *buyu* preposicionales en el capítulo correspondiente. Se puede entonces decir que existen *dao*₁ y *dao*₂, cuando *dao* (到) ‘a’ no funciona como *trait d’union* entre el sintagma verbal y un sintagma nominal-

temporal o de lugar pertenece a este grupo, mientras que en los otros casos (dao₂) se debería analizar con otras características y por ende en otra clasificación.

En las frases con *liheci* (离合词) ‘verbos separables’ el resultativo se coloca entre el verbo (V1) y el objeto de esa construcción, y por lo tanto el objeto y las partículas (*le* (了) y *guo* (过)) aparecen después del *buyu* resultativo. Así que se puede observar que no hay diferencias de uso entre el objeto interno o externo con los resultativos.

Tipos de objetos	Compatibilidad	Ejemplo
No determinados	√	我喝光了酒。
Determinados simples	√	我喝光了一瓶酒。
Determinados complejos	√	我做完了老师今天早上让我们做的练习。
Animados	√	警察抓住了小偷。
Inanimados	√	爸爸踢进了球。

Tabla 13. Resumen de compatibilidad entre resultativos y objeto

La presencia de los resultativos no parece estar relacionada con el desplazamiento del objeto a posiciones más anteriores provocando movimientos como la topicalización, la anteposición del objeto u otros tipos. Así que todos los órdenes indicados abajo son gramaticales.

Sujeto/tema	verbo	resultativo	objeto directo
我	喝	光了	酒。
Wo	he	guang le	jiu.
Yo	beber	RES-terminar LE	vino.

Me tomé todo el vino.

Objeto	sujeto	verbo	resultativo
---------------	---------------	--------------	--------------------

directo/tema			
酒,	我	喝	光了。
<i>Jiu,</i>	<i>wo</i>	<i>he</i>	<i>guang le.</i>
Vino,	yo	beber	RES-terminar LE

El vino me lo tomé todo.

4.5. Compuestos resultativos (*resultative V-V compound*)

Existen en CME diferentes tipos de construcciones resultativas que, como veremos más adelante, no necesariamente coinciden con lo que muchos investigadores⁷¹ definen como *jieguo buyu* (结果补语). Por lo general existen en la lengua china tres tipos de construcciones resultativas sin importar que sean transitivas o intransitivas (Sybesma, 1999, p.16):

- Tipo A: El predicado que indica el resultado de la acción (V2) crea un *compound* o estructura fija con la matriz (V1) de la estructura verbal. Estos tipos de resultativos han sido definidos como *cluster resultatives* (Sybesma, 1999:9-10).

63. 这件事 笑疼了 我的肚子。⁷²
 Zhei jian shi **xiao teng le** wo de duzi.
 Este CLAS evento reír RES LE yo DE barriga.
Este evento me ha hecho reír hasta que me duela la barriga.

- Tipo B: La parte de la frase que indica el resultado de la acción no se encuentra justo después de la matriz verbal, sino separada de ella por *de* y se denomina *de-resultatives* (Sybesma, 1999).

64. 这件事 笑得 我的肚子 疼了。⁷³

⁷¹ Entre los cuales: Y. Liu et al. (2001), Li y Cheng (2003), Liang (2015), Lü (2005), Roche (2014), Abbiati (2002), etc.

⁷² (Sybesma, 1999, p. 16)

Zhei jian shi xiao **de** wo de duzi teng le.
 Este CLAS evento reír DE₃ yo DE barriga doler LE
Este evento me ha hecho reír hasta que me duela la barriga.

- Tipo C: El predicado que expresa el resultado señala un lugar (Sybesma, 1999).

65. 衣服 放在 柜子里。
 Yifu fang **zai** **guizi li**.
 Ropa poner RES? armario dentro
Pon la ropa dentro del armario.

Los ejemplos y la descripción del tipo A coinciden en estructura y en semántica con los *jieguo buyu* (结果补语),⁷⁴ pero analizando las frases 66, 67, 68, 69, 70, 71 y 72, como la descrita en el tipo B, hemos podido comparar dicha estructura y explicación con los *buyu* listados en los capítulos 7 y 10 y en las referencias indicadas para concluir que esta estructura se denomina también *qingtai buyu* (情态补语), *qingzhuang buyu* (情状补语) o *zhuangtai buyu* (状态补语).⁷⁵

66. 张三 累 得 不能走。
 Zhang San lei **de** bu neng zou.
 Zhang San cansado DE₃ NEG poder andar.
Zhang San está tan cansado que no puede andar.

67. 他 跑 得 非常 快。
 Ta pao **de** feichang kuai.
 Él correr DE₃ muy rápido.
Él corre muy rápido.

⁷³ (Sybesma, 1999, p. 16)

⁷⁴ Más adelante en este trabajo se tratará de los *jieguo buyu* y *jiebin buyu*, pero por ahora dicha hipótesis no ha sido todavía defendida y por ello se podría considerar esta afirmación parcialmente incoherente con cuanto se mencionará más adelante.

⁷⁵ *Qingtai buyu* (情态补语), *qingzhuang buyu* (情状补语) o *zhuangtai buyu* (状态补语).

68. 这个问题, 你回答得不对。
 Zhe ge wenti, ni huida **de** bu dui.
 Esta CLAS pregunta, tú responder DE₃ NEG correcto.
No has contestado correctamente a esta pregunta.

69. 房间打扫得很干净。
 Fangjian dasao **de** hen ganjing.
 Habitación barrer DE₃ muy limpia.
La habitación está muy limpia de haberla barrido.

Todos los siguientes ejemplos son de Qi (2012, p. 377):

70. 擦得亮晶晶的。
 Ca **de** liang jingjing de.
 Frotar DE₃ brillante DE
Frotar hasta que (algo) brille.

71. 气得发抖。
 Qi **de** fa dou.
 Enfadarse DE₃ temblar.
Enfadarse (tanto) hasta temblar.

72. 热得满头大汗。
 Re **de** man tou da han.
 Calor DE₃ toda cabeza gran sudor
Hace tanto calor que tiene toda la cabeza sudada.

Efectivamente, estos *buyu* son *resultativos* a nivel semántico, es decir expresan la idea del resultado que acontece realizando la acción del V1, como explica Sybesma (1999, p. 10), pero consideramos que no son parte integrante de los *jieguo buyu* (结果补语), por el aspecto de la estructura en superficie.

En la tabla 14 se puede ver resumida esta situación.

Categoría	Denominación	Estructura	Ejemplo
Resultativos semánticos (diferenciación según Sybesma)	<i>Cluster resultatives</i>	V1-V2	朋友借走了我的书。 ⁷⁶
	<i>De-resultatives</i>	V1 得 V2	跑得一个劲儿喘。
	Resultativos preposicionales ⁷⁷	V1-V2 (preposicional)	飞机飞往东京。
Resultativos estructurales (según la categorización tradicional)	<i>jieguo buyu</i>	V1-V2	我做完了作业。

Tabla 14. Resultativos semánticos y estructurales / deep and surface structure

Esta última categoría de *buyu*, también se encuentra descrita en otras fuentes donde se le ha diseñado una categoría individual y hay investigadores que definen ese *buyu*, como un elemento enlazado al verbo gracias a la partícula *de* (得) y que expresa el estado que se alcanza como resultado de la acción descrita. En algunos casos, con los adjetivos predicativos, se puede también usar este tipo de *buyu*. Los *buyu* compuestos por elementos como *ge* (个) o *dege* (得个) también se deben considerar de esta tipología. Los *qingtai buyu* (情态补语) en chino tienen una forma estructural, un significado y una función especialmente complejas, y son igual de importantes que direccionales y resultativos (Y. Liu et al., 1983). Lu (2014) indica que este tipo de estructura puede expresar grado, descripciones, valoraciones, etc. Por lo general, aparecen junto a la partícula *de* (得) y son de dos categorías: (1) con adjetivos y verbos de cognición (o psicológicos) indican grado, (2) con verbos de acción indican descripción de un estado o dan más información o una valoración sobre una situación (F. Lu, 2014).

Muchos autores no consideran el V1-V2 como dos entidades separables o separadas (Lu, 2014, p. 204), y aunque como acabos de ver, estas dos estructuras tienen relaciones a nivel semántico deducimos que hay una diferencia a nivel sintáctico, es decir la presencia de la partícula *de* (得) entre verbo-matriz y resultativo. Con respecto al tipo C, también hay autores que los incluyen en la categoría de resultativos (Madaró, 2017). En

⁷⁶ Los tres ejemplos de esta categoría se han sacado de Deng (2012).

⁷⁷ *Jiebin buyu* (介宾补语) ‘*buyu* preposicionales’.

Pengyou jiezou le wo de shu (朋友借走了我的书) ‘Mi amigo se llevó mi libro’, *pao de yige jin'er duan* (跑得一个劲儿喘) ‘Corrió hasta quedarse sin energías’, *feiji feiwang dongjing* (飞机飞往东京) ‘el avión vuela hacia Tokio’, *wo zuowan le zuoye* (我做完了作业) ‘terminé de hacer los deberes’.

este trabajo, se ha decidido separar estas tres categorías por su apariencia en superficie, por ello analizaremos en el capítulo 7 el tipo B y en el capítulo 10 el tipo C.

5. Direccionales

5.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría

Un tipo de *buyu*, uno de los más complicados para los aprendientes, el más frecuente (W. Lü, 1995, p. 37; J. Zhang, 2011) y que a menudo aparece junto a un objeto directo (Liu, 2008, p. 39) es el *quxiang buyu* (趋向补语), ‘*buyu* direccional’.

Los direccionales son *buyu* compuestos por una o dos palabras de naturaleza verbal que se posicionan después del predicado. Estos mismos elementos también son conocidos como verbos direccionales (principalmente en la investigación lingüística en chino e inglés). Según las definiciones más tradicionales y conservadoras, los direccionales indican la dirección de la acción del verbo (Li & Cheng, 2003, p. 319; F. Lu, 2014, p. 301)⁷⁸. Esta definición deja de lado todos los direccionales que se utilizan con verbos que no sean verbos de movimiento como verbos psicológicos (*xiangqilai* (想起来)), verbos que no indican movimiento (*shuoqilai* (说下来)) o adjetivos (*reqilai* (热起来)), que de por sí no pueden indicar direccionalidad. Investigaciones más recientes, parecen apuntar a que los direccionales son solo una categoría gramatical cuya semántica no necesariamente está relacionada con el significado explícito de su nombre “direccionales”. Probablemente los primeros que investigaron estos *buyu* y que les otorgaron este nombre analizaron los direccionales más físicos, cuyo significado de direccionalidad (*paoshanglai* (走上来), *paoxialai* (跑下来) o similares) era más evidente o focalizaron su atención sobre el significado más superficial y evidente de los elementos que componen estos *buyu* (efectivamente todos los elementos que componen estos *buyu* conllevan un significado de “direccionalidad”). Esta cuestión no será tratada con mayor profundidad en esta investigación, aunque se considera fundamental tenerlo en

⁷⁸ Hay que mencionar que Li y Cheng (2003, p. 321) indican que solamente *lai* (来) ‘venir’ y *qu* (去) ‘ir’ se pueden utilizar como direccionales simples, pero los mismos Li y Cheng (2003, p.327) mencionan *shang* (上) ‘subir’, *xia* (下) ‘bajar’, *jin* (进) ‘entrar’, *chu* (出) ‘salir’, *hui* (回) ‘volver’, *guo* (过) ‘pasar’ y *qi* (起) ‘elevar(se)’ como direccionales sin la necesaria presencia de *lai* (来) ‘venir’ y *qu* (去) ‘ir’, aunque no queda claro donde quedan categorizados. Ofrecen ejemplos: *Ta zoujin le keting* (他走进了客厅。) ‘Él entró en la sala de estar.’, *Haizi paoxia lou le.* (孩子跑下楼了。) ‘El niño/los niños bajaron el edificio corriendo.’

consideración para las conclusiones futuras de este trabajo. En este trabajo, siguiendo a varios autores (Y. (刘月华) Liu, 2008, p. 381; J. Zhang, 2011, p. 14), consideramos direccionales todos los elementos posverbales compuestos por los siguientes componentes: *lai* (来), ‘venir’, *qu* (去) ‘ir’, *shang* (上) ‘subir’, *xia* (下) ‘bajar’, *jin* (进) ‘entrar’, *chu* (出) ‘salir’, *guo* (过) ‘cruzar’, *qi* (起) ‘elevar’, *hui* (回) ‘volver’, *kai* (开) ‘abrir’, sin que necesariamente todos sus usos impliquen direccionalidad. En la tabla 15 se encuentra un resumen de los elementos que componen el grupo de direccionales.

	上	下	进	出	过	回	起	开
来	上来	下来	进来	出来	过来	回来	起来	开来 ⁷⁹
去	上去	下去	进去	出去	过去	回去	-	开去 ⁸⁰

Tabla 15. Direccionales

Hay algunos autores que añaden a este grupo otras estructuras más como [verbo] *dao...lai/qu* (到...来/去), como en el ejemplo 73:

73. 我 跑 到 家 来 了。
 Wo pao **dao** **jia** **lai** le.
 Yo correr hasta casa DIR₁ LE
He venido corriendo hasta la casa.

Debido a su comportamiento diferente a los demás, estas estructuras no se incluyen en este grupo; se tratarán en el capítulo 10.

Además de los arriba mencionados, hay otros ejemplos de *buyu* cuya pertenencia a la categoría de direccionales no queda clara, evidente o explícita para todos los investigadores (Li & Cheng, 2003; Q. Lu, 2013; J. Zhao et al., 2012). Estos son los *buyu* compuestos solamente de *shang* (上) ‘subir’, *xia* (下) ‘bajar’, *guo* (过) ‘cruzar’, *qi* (起) ‘elevar(se)’, *jin* (进) ‘entrar’, *chu* (出) ‘salir’, *hui* (回) ‘volver’ sin la presencia de *lai* (来) ‘venir/acercarse’ o *qu* (去) ‘marcharse/aleharse’. Por ejemplo: *zuochu* (做出), *guanshang* (关上), *paoguo* (跑过), *aishang* (爱上), *yongshang* (用上), *zoudao* (走到), etc. En

⁷⁹ Y. Liu (2008, pp. 397-397)

⁸⁰ Y. Liu (2008, pp. 398-399)

algunos casos, por ejemplo, *shang* (上) se sigue considerando un resultativo, en otros casos la ausencia de *lai* (来) o *qu* (去) no queda claramente identificada o categorizada.

Abbiati (2002:146) explica que existen las siguientes opciones a la hora de crear una estructura con *buyu* direccionales:

Chiamando X il verbo che esprime movimento, Y il verbo che segnala la direzione e Z quello che indica il senso, sono possibili le combinazioni XY, XZ, YZ e XYZ, in ognuna delle quali il primo verbo è quello reggente, mentre il secondo, o il secondo e il terzo, costituiscono il complemento direzionale, semplice o composto (ciascuna delle tre posizioni della sequenza XYZ può quindi essere lasciata vuota).⁸¹

Como Abbiati (2002:146) señala, los verbos que indican dirección y que se utilizan como direccionales son los siguientes: *shang* (上) 'subir', *xia* (下) 'bajar', *jin* (进) 'entrar', *chu* (出) 'salir', *hui* (回) 'volver', *guo* (过) 'pasar por', *qi* (起) 'levantarse' y *kai* (开) 'abrir', mientras que solo dos pueden ser los que indican el sentido: *lai* (来) 'venir/acercarse' y *qu* (去) 'marcharse/alejarse'. Según Lü (1995) esta es una explicación limitante en cierto sentido y es necesario matizar que los verbos del primer grupo no indican dirección o direccionalidad, sino más bien movimiento, mientras que *lai* (来) 'venir/acercarse' y *qu* (去) 'marcharse/alejarse' expresan más bien dirección en acercamiento hacia el emisor (hablante) o en alejamiento de él. Con esto se quiere matizar que existen *buyu* direccionales sin: *lai* (来) 'venir/acercarse' y *qu* (去) 'marcharse/alejarse' y que igualmente pertenecen a esta categoría, como por ejemplo: *zouhui* (走回), *paoshang* (跑上), *zuoxia* (坐下), etc. Esta afirmación junto a “补语是按结构特征分类的”⁸² (W. Lü, 1995, p. 43) se considera de fundamental importancia para sus aplicaciones didácticas y para el análisis de materiales didácticos que, como se podrá ver, todavía utilizan definiciones gramaticales anticuadas, limitantes o incompletas, con todo lo que esta decisión conlleva. Con fines didácticos y explicativos se considera también importante mencionar que los elementos verbales de este grupo son verbos que han sido gramaticalizados y que ahora se consideran palabras funcionales (Peyraube, 2006).

⁸¹ “Llamando X el verbo que expresa movimiento, Y el verbo que señala la dirección y Z aquel que indica el sentido, existen las siguientes combinaciones XY, XZ, YZ e XYZ, en cada una de ellas el primer verbo es el principal, mientras que el segundo, o el segundo y el tercero, constituyen el complemento direccional, simple o compuesto (cada una de las tres posiciones de la secuencia XYZ puede quedarse vacía).” (Traducción de la autora de este trabajo).

⁸² “Los *buyu* se dividen en diferentes categorías según su estructura.” (W. Lü, 1995, p. 43). (Traducción de la autora de este trabajo).

Como ya se ha mencionado anteriormente, en este trabajo tenemos en consideración las clasificaciones de Lü Wenhua (1995).

5.2. Tipos de direccionales: simples y compuestos, reales y figurados y otros

Este grupo de *buyu* es muy amplio y complejo. En este grupo encontramos diferentes categorías dependiendo de los criterios utilizados para su análisis. Todos los investigadores están de acuerdo en una diferenciación de base, la que usa el criterio de “cantidad-variedad de los componentes”, dependiendo de la cantidad de elementos que los componen (uno o dos elementos direccionales en posición posverbal), creando dos subcategorías: direccionales simples y direccionales compuestos. Los direccionales con un solo elemento posverbal que acompaña el predicado son definidos como direccionales simples (*zuochu* (做出), *jīnlai* (进来), *guānshàng* (关上), etc.); los direccionales compuestos están formados por dos de estos elementos (*pǎochūlai* (跑出来), *tiàoshànglai* (跳上来), *zhànqǐlai* (站起来), etc.). Además de estos criterios ampliamente aceptados, existen también criterios semánticos. Abbiati (2002) y Madaro (2017) categorizan los direccionales en reales/léxicos y figurados, dependiendo de si lo que expresan semánticamente es una dirección o no, como se ha mencionado antes. Esta categorización no es excluyente, es decir, el mismo direccional puede formar parte de las dos categorías, aunque se nota una cierta preponderancia en la categoría de figurados de un pequeño grupo de *buyu*. Se puede observar de la imagen 2 una representación visual de lo indicado.



Ilustración 2. Direccionales figurados y reales

También es posible agrupar los direccionales según el tipo de verbo o predicado que acompañan, según su disposición a aceptar un objeto y según el tipo de objeto que estos aceptan, además del lugar donde se posiciona dicho objeto dentro de la frase. Otra subcategorización posible es la mencionada por varios autores que matizan las diferencias entre significado gramatical y léxico (Y. Liu, 2008; W. Lü, 1995; Smith, 1997) que consideramos la más difundida y aceptada entre los lingüistas chinos.

Entre los *buyu* direccionales compuestos encontramos los que se clasifican bajo los siguientes nombres: figurados (Abbiati, 2002) y direccionales con uso “extendido” (Deng, 2012). Estos últimos ya no indican la dirección o el sentido de la acción, sino que explicitan detalles específicos relativos a la acción o al estado descritos. Su diferencia con respecto a los demás se percibe a nivel semántico pero no a nivel sintáctico, y por eso, no es de interés para esta investigación. Para un resumen completo de estos direccionales es fundamental el trabajo de Liu Yuehua (Y. Liu, 2008).

5.3. Predicados

Los predicados en CME pueden ser nominales, verbales o adjetivales y solo los últimos dos pueden llevar direccionales. Los verbos que pueden llevar direccionales pueden ser transitivos o intransitivos y, dependiendo de ello, los direccionales pueden tener diferentes acepciones. Si el verbo es intransitivo, el direccional indica, por lo general, el desplazamiento del agente; *haizimen* (孩子们) y *qiqiu* (气球) en las frases 74 y 75 respectivamente. Si el verbo es transitivo el direccional indica, por lo general, el desplazamiento del paciente, como *shuiguo* (水果) en (76) y *qiu* (球) en (77) (Liu, 2008:2 y 3).

74. 孩子们 爬 上 了 山顶。
 Haizimen pa **shang** le shanding.
 Los niños escalar DIR LE cima de la montaña.
Los niños han subido escalando hasta la cima de la montaña.

75. 气球 升 起 来 了。
 Qiqiu sheng **qi lai** le.
 Globo ascender DIR₁ DIR₂ LE
El globo ha subido/ascendido.

76. 爸爸 买 回 来 一些 水果。
 Baba mai **hui lai** yixie shuiguo.
 Papá comprar DIR₁ DIR₂ un poco fruta.
Papá ha comprado y traído a casa un poco de fruta.
77. 小刚 从楼上 扔 下 一个球。
 Xiao Gang cong lou shang reng **xia** yi ge qiu.
 Xiao Gang desde edificio arriba lanzar DIR una pelota.
Xiao Gang desde arriba del edificio ha lanzado una pelota hacia abajo.

Debido a la frecuencia de uso de los direccionales, resulta probablemente más sencillo indicar los verbos que no llevan direccionales: son *shi* (是) ‘ser’, *you* (有) ‘tener/haber’, *zai* (在) ‘estar’; los verbos que expresan voluntad, obligación, necesidad: *yuanyi* (愿意) ‘querer’, *hui* (会) ‘saber/poder’, *neng* (能) ‘poder’, *keyi* (可以) ‘poder/estar permitido’, *gai* (该) ‘tener que’, *yinggai* (应该) ‘deber’, *dei* (得) ‘deber’, *biyao* (必要) ‘ser necesario’, *yao* (要) ‘querer/tener que’, *keneng* (可能) ‘ser probable’, *xuyao* (需要) ‘hacer falta/necesitar/ser necesario’ y *bixu* (必需) ‘tener que’, además de los verbos que expresan ausencia de movimiento, como los verbos de estado y de cambio de estado. En cuanto a los adjetivos, debido a su naturaleza descriptiva, muchos de los direccionales que se colocan después de un predicado adjetival pertenecen al grupo de direccionales figurados, deducimos que en rara vez expresan el significado léxico en superficie (dirección).

Para resumir y concluir, solamente con los verbos de movimiento los direccionales indican dirección y/o sentido de la acción; en todas las otras ocurrencias los direccionales expresan significados sub-léxicos resultativos o de estado.

Según la clasificación de los verbos de Madaro, Teng y Casas-Tost la compatibilidad entre verbos y direccionales se resumen en las tablas 16 y 17.

v. de acción (帶, 端, 吃, 睡)	✓
v. copulativos (是, 叫, 姓, 像, 等于)	∅
在	∅
v. de existencia (有, 是)	∅

v. de aparición y desaparición (发生, 出现, 出(来), 出生, 长, 产生, 死)	✓
v. dativos (给, 还, 送, 借, 找, 付, 奖, 陪, 教, 问, 告诉……)	✓
v. de movimiento (去, 来, 上, 下, 进, 出, 过, 回, 起, 到)	∅
v. de actividades cognitivas y emocionales (同意, 爱, 喜欢, 怕, 讨厌, 决定, 准备, etc.)	✓*
v. causativos (请, 叫, 让, 使, 令, 引, 派, etc.)	∅
v. de desplazamiento (掉, 摔, 跌, 流, 飘)	✓
v. de postura (站, 坐, 趟, 跪, 蹲, 趴)	✓
v. de posicionamiento y manejo (放, 挂, 摆, 推, 搬, etc.)	✓*

Tabla 16. Clasificación verbal según Madaro

Primer nivel	Segundo nivel	Ejemplos	DIRECCIONALES
Verbos de acción	Transitivos	考虑, 看, 学, 背, 做, 买, etc.	✓
	Intransitivos	哭, 休息, 送行, 指正, 着想, etc.	∅
	Separables (离合词)	跑步, 聊天, 写字, etc.	✓
Verbos de estado	Transitivos	笑, 喜欢, 爱, 恨, 知道, etc.	✓*
	Intransitivos	忙, 高, 大, 累, 漂亮, 饿, 病, etc.	✓*
	Separables (离合词)	生气, 丢脸, 担心, 出名, etc.	∅
Verbos de proceso	Transitivos	破(洞), etc.	✓
	Intransitivos	死, 沉, 化, 走, 病, 醒, etc.	✓
	Separables (离合词)	∅	∅

Tabla 17. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost

5.4. Origen y objetivo

Tanto en la investigación lingüística como en los materiales didácticos es muy común encontrar explicado el uso de los direccionales con significado léxico direccional como indicadores de la dirección del desplazamiento de una persona o un objeto en el espacio, pero es importante tener en consideración que toda direccionalidad tiene que

contar con un punto de partida fijo (*lizudian* (立足点) ‘origen’) para entenderse. Como por ejemplo en español, el emisor puede decidir utilizar “traer” o “llevar” dependiendo de dónde el emisor se posicione en su discurso mental o real. Por lo general, el punto de partida de los direccionales *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ es el emisor, *lai* (来) ‘venir/acercarse’ expresa un movimiento en acercamiento hacia el emisor y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ expresa un movimiento en alejamiento del emisor. Esto es verdad cuando en la frase aparece claramente a quién podemos considerar el emisor y por ende deducir el punto de partida, pero en algunas ocasiones, como se ha mencionado para el ejemplo de “traer” y “llevar” en español, el punto de partida u origen no necesariamente coincide con la posición real del emisor o con el emisor en sí. Según Liu (2008), en este caso existen tres escenarios que se resumen a continuación.

- 1) En un texto narrativo, el narrador establece el punto de partida de *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ en la posición correspondiente a los personajes dentro de la narración, por ejemplo *laoshifu* (老师傅) ‘maestro’ en la frase 78.

78. 一天， 老师傅 把 鲁班 找 来。
 Yi tian, lao shifu ba Lu Ban zhao lai.
 Un día maestro BA Lu Ban buscan DIR₁
Un día, el maestro mandó buscar a Lu Ban.

- 2) En un texto narrativo, el narrador establece el punto de partida de *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ en la posición correspondiente al lugar del objeto descrito, como por ejemplo *huichang* (会场) ‘sala’ en la frase 79.

79. 会场已经坐满了人， 可是还不时 有人 进 来。
 Huichang yijing zuo man le ren, keshi hai bushi you ren jin lai.
 Sala ya sentar RES LE persona pero de vez en cuando haber persona entrar DIR₁
La sala de reuniones estaba llena, pero de vez en cuando entraba alguien.

- 3) Hay un narrador externo.

80. 会场的人 从四面八方 向 会场 走 去。
 Huichang de ren cong si mian ba fang xiang huichang zou qu.
 Sala DE persona desde todas las direcciones hacia sala andar DIR₁

Las personas iban entrando en la sala desde todas las direcciones.

Como ya se ha mencionado previamente en este capítulo, no todos los direccionales utilizan *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’; cuando los direccionales simples están compuestos por elementos verbales que no son ni *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’, no se expresa o no existe un punto de partida explícito (Y. (刘月华) Liu, 2008).

El punto de origen y/o el objetivo final de la acción, como explica Y. Liu (2008), pueden también introducirse gracias a los *zhuangyu* (状语) ‘modificadores adverbiales’ compuestos por grupos preposicionales, véase por ejemplo *xiang huichang* (向会场) ‘hacia la sala de reuniones’ en la frase 80. En el apartado 5.6 se verá como el objeto locativo junto a los direccionales también puede expresar el punto de inicio y/o de fin de la acción.

5.5. Significado gramatical y léxico

Aunque su nombre – direccionales - pueda hacernos pensar que, en la mayoría de los casos, dichos *buyu* indican la dirección que tomará la acción indicada por el verbo o adjetivo a los que se refieren (Abbiati, 2002:146, Roche, 2014:179), ciertos lingüistas están de acuerdo en la división de los direccionales en tres categorías a nivel semántico profundo: (1) direccional, (2) resultativo (la más frecuente) y (3) de estado (Liu, 2008; Lü, 1995; Gu et al., 2001). Una de estas tres categorías, la de direccionales con una estructura profunda que transmite significado resultativo (*resultative deep structure*), es la más frecuente (Gu et al., 2001) mientras que la tercera indica el desarrollo o la “extensión del estado”, incluso a nivel temporal. De esta manera, si se incluyen todos los significados “figurados” anteriormente mencionados de los direccionales, la primera categoría, que es la que da el nombre a estos *buyu* resulta ser la más pequeña.

direccionales figurados	direccionales con estructura profunda de significado resultativo
	direccionales con estructura profunda de estado
direccionales	direccionales físicos

Tabla 18. Categorización direccionales – elaboración propia

A nivel profundo, según Liu (2008, pág. I y II), los direccionales expresan direccionalidad (frase 81), la mayoría de ellos tienen significado resultativo del movimiento (frase 82) y un pequeño grupo de direccionales implican estado (*zhuangtai* 状态) (frase 83) (Liu, 2008:2).

81. 为了不引人注目, 她 悄悄的 从门 走 进 来。⁸³
 Wei le bu yin ren zhu mu, ta qiao qiao de cong men zou jin lai.
 Para NEG llamar la atención, ella tranquilamente desde puerta andar DIR₁ DIR₂
Para evitar llamar la atención, ella entró silenciosamente desde la puerta.

82. 上帝在这边关上门, 就会在那边打开窗, ...
 Shangdi zai zhebian guan shang men, jiu hui zai nabian dakai chuang, ...
 Dios en aquí cerrar DIR₁ DIR₂ JIU FUT en allí abrir DIR₁ ventana, ...
Dios cierra una puerta aquí y abre una ventana allí...

83. 他唱起来嗓子像是纯银做就, 那么清亮, 那么悦耳, 那么动听。
 Ta chang qilai sanzhi xiang shi dun ying zuo jiu, name qingliang, name yue'er, name dong ting.
 Él cantar DIR₁ DIR₂ garganta parecer ser plata hecho, tan brillante, tan dulce, tan conmovedor.
Al cantar su garganta parece de plata, (su voz) es tan brillante, tan dulce, tan conmovedora.

Con la vista puesta en la segunda parte de este trabajo, a nivel didáctico, funcional y semántico, resultará de utilidad entender y tener clara esta diferenciación ya que puede aportar ciertas facilidades en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Lü (1995) indica además que los *buyu* compuestos por *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ y los de la “categoría *shang* (上)” pertenecen todos de igual manera a los direccionales, pero a nivel de significado presentan diferencias evidentes. Así, *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ son los únicos dos que expresan verdaderamente direccionalidad (en acercamiento hacia el emisor o en alejamiento con respecto al emisor), todos los demás expresan movimiento pero no necesariamente (casi nunca) están relacionados con un *lizudian* (立足点) ‘punto de partida’ específico y mencionado dentro de la frase y por ende no indican direccionalidad. Por ejemplo, en *paolai* (跑来) ‘acercarse corriendo’ el direccional indica efectivamente

⁸³ (Zaoju wang (造句网) [Web de frases], s. f.)

direccionalidad hacia el emisor (o el foco), mientras que en *paoshang* (跑上) ‘correr hacia arriba’ el direccional expresa un movimiento desde abajo hacia arriba, sin mencionar donde se encuentran emisor y receptor, no estando entonces nunca presente el significado de direccionalidad. Por ende, tal como señala Lü (1995), hay direccionales que no presentan *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ como marcadores o indicadores de la pertenencia de esos elementos a la categoría de *buyu* direccionales.

5.6. Sintaxis, partículas posverbiales y objeto

Como hemos mencionado previamente, cuando se habla de objeto en CME es conveniente diferenciar entre sus tipos, y más concretamente, si estos son locativos o no; en este caso, además tendremos que diferenciar su aplicación dependiendo del tipo de direccional: direccional simple formado por *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’, direccional simple sin *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ o direccional compuesto. También hay que recordar una diferenciación importante mencionada más arriba en este trabajo: direccionales con sentido direccional real/léxico⁸⁴, direccionales con sentido resultativo⁸⁵ y direccionales con sentido de estado⁸⁶ (Y. Liu, 2008). La mayoría de los autores rara vez tiene en consideración estas categorizaciones, especialmente en los materiales dedicados a la didáctica. Por ejemplo Abbiati (1998, p.107), sobre la presencia de direccionales y objeto, comenta: “Un eventuale oggetto si interpone tra i due verbi direzionali o, purché non sia locativo, può seguire il complemento.”⁸⁷ Además de esto hay que tener en consideración el tipo de objeto, por lo que en este trabajo hemos separado los objetos en las siguientes categorías: personas, lugares y otros; breves y largos; objeto interno de los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’. Según Y. Liu (2008) los direccionales compuestos no necesitan tener objeto si expresan resultado, mientras que los direccionales simples sí lo necesitan, a excepción de *kai* (开) y *shang* (上); con los direccionales de modo no es necesario, pero es muy común.

5.6.1. Anteposición del objeto

⁸⁴ Cita original: *biaoshi quxiang yiyi de quxiang buyu* (表示趋向意义的趋向补语).

⁸⁵ Cita original: *biaoshi jieguo yiyi de quxiang buyu* (表示结果意义的趋向补语).

⁸⁶ Cita original: *biaoshi zhuangtai yiyi de quxiang buyu* (表示状态意义的趋向补语).

⁸⁷ “Un eventual objeto se interpone entre los dos verbos direccionales o, con tal de que no sea locativo, puede seguir el complemento (direccional N.d.R.)” (Traducción de la autora de este trabajo)

La anteposición del objeto en posición preverbal es un mecanismo lingüístico tan común en chino que ha llevado algunos investigadores a colocar el chino en la categoría de lenguas SOV (C. N. Li & Thompson, 1974b; Tai, 1973) y además es muy relevante para el movimiento del foco (*focus movement*), como en la frase *Mian ta chile* (面他吃了) ‘los tallarines él se los comió’ (Tsai, 2011). Además de esto, la anteposición del objeto directo en CME es común en muchos casos donde después del predicado encontramos varios elementos, por ejemplo direccionales y objeto, *buyu* descriptivos (de modo o estado) y objeto, etc. especialmente en esas ocasiones en las que el objeto directo es de más de una palabra o dos caracteres. Veamos algunos ejemplos a continuación.

84. 他 汉语 语法 都 要 学 下 去⁸⁸。
 Ta hanyu yufa dou yao xue xia qu.
 Él chino gramática igualmente querer estudiar DIR₁ DIR₂.
Él quiere seguir estudiando gramática china igualmente.

85. 他 钢琴 弹 得 很快。⁸⁹
 Ta gangqin tan de hen kuai.
 Él piano tocar DE₃ muy rápido.
Toca el piano muy rápido.

5.6.2. Direccionales simples y objeto directo

5.6.2.1. Direccionales simples y objetos no-locativos

En presencia de *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ en un direccional compuesto o simple, si el objeto directo se refiere a un ser animado (persona o animal) o a un objeto inanimado puede posicionarse tanto antes como después de *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ (D. Li & Cheng, 2003).

Existen dos opciones: direccionales simples compuestos por *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ y objeto no-locativo, y direccionales simples sin *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ y objeto no-locativo. Para cada una de estas dos opciones hay que tener en consideración el significado léxico

⁸⁸ D. Li & Cheng (2003, p. 332)

⁸⁹ Tsai (2011)

de los direccionales, por lo que se tienen entonces que crear otras 3 categorías dentro de cada una de las dos anteriores mencionadas, tal como indica la tabla 19:

direccionales simples con 来 o 去 y objeto no-locativo	direccionales con significado direccional léxico (表示趋向意义的简单趋向补语)
	direccionales con significado resultativo (表示结果意义的简单趋向补语)
	direccionales con significado descriptivo (de estado) (表示状态意义的简单趋向补语)
direccionales simples sin 来 o 去 y objeto no-locativo	direccionales con significado léxico (表示趋向意义的简单趋向补语)
	direccionales con significado resultativo (表示结果意义的简单趋向补语)
	direccionales con significado descriptivo (de estado) (表示状态意义的简单趋向补语)

Tabla 19. Direccionales simples y significados – elaboración propia

Además de esto hay que tener en consideración el tipo de objeto: personas, lugares y otros; breves y largos; objeto interno de los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’. En la tabla 20 se muestra un resumen de todos los casos encontrados en la literatura:

Direccionales simples con 来 o 去 y objeto no-locativo	
Direccionales simples con sentido direccional léxico (表示趋向意义的简单趋向补语)	
Tipo	Direccionales simples con significado direccional y objeto no locativo (cosa o persona)
Estructura	<u>Opción 1:</u> cuando el objeto se posiciona después de <i>lai</i> (来) ‘venir/acercarse’ o <i>qu</i> (去) ‘marcharse/alejarse’, por lo general expresa una situación que ya ha tenido lugar (已然). Predicado + 来 o 去 + objeto no-locativo (cosa o persona)
Ejemplo	86. 我家的小花猫给我们 带 来 了 不少快乐。 ⁹⁰ Wo jia de xiaohua mao gei women dai lai le bu shao kuaile Yo casa DE pequeño gato a n so ros traer DIR ₁ no poca felicida <i>Nuestro gato nos ha traído mucha felicidad.</i>
Estructura	<u>Opción 2:</u> cuando el objeto se posiciona antes de <i>lai</i> (来) ‘venir/acercarse’ o <i>qu</i> (去) ‘marcharse/alejarse’, puede expresar una situación que ya ha tenido lugar (<i>yiran</i> 已然) o bien inesperada (<i>weiran</i> 未然). Para la explicación de cuando se posiciona entre predicado y direccional simple, ver el final de la tabla 20. Predicado + objeto no locativo (cosa o persona) + 来 o 去
Ejemplo	87. 我给你 带 点儿开水 来。

⁹⁰ (Zaoju wang (造句网) [Web de frases], n.d.)

	Wo gei ni dai dianer kaishui lai . Yo a tú llevar un poco de agua hervida DIR ₁ <i>Te traigo un poco de agua hervida.</i>
Direccionales simples con sentido resultativo (表示结果意义的简单趋向补语)	
Tipo	Direccionales simples con sentido resultativo (表示结果意义的简单趋向补语)
Estructura	Predicado + 来 o 去 + objeto no-locativo (cosa o persona)
Ejemplo	88. 这堵墙又 占 去 了 不少宝贵的面积。 Zhe du qiang you zhan qu le bu shao baogui de mianji. Este CLAS muro DV ocupar DIR ₁ LE no poco valioso DE superficie. <i>Esta pared quitó mucha superficie valiosa.</i>

Tabla 20. Direccionales simples y objeto elaborada a partir de Y. Liu (2008)

Direccionales simples sin 来 o 去 y objeto no-locativo	
Direccionales simples con sentido direccional léxico (表示趋向意义的简单趋向补语)	
Tipo	Direccionales simples sin 来 o 去 con sentido direccional y objeto no locativo (cosa o persona)
Estructura	Predicado + DIR ₁ + objeto no-locativo (cosa o persona)
Ejemplo	89. 那个女人也低下头, 流 下 了 眼泪。 Na ge nüren ye di xia tou, liu xia le yanlei Aquella CLAS mu er bajar cabeza, cae DIR ₁ LE lagrima <i>Esa mujer bajó la cabeza y se le cayó una lagrima .</i>
Direccionales simples sin 来 o 去 con sentido resultativo (表示结果意义的简单趋向补语)	
Tipo	Direccionales simples sin de lai (来) ‘venir/acercarse’ o qu (去) ‘marcharse/alejarse’ con sentido resultativo (表示结果意义的简单趋向补语)
Estructura	Predicado + DIR ₁ + objeto no-locativo (cosa o persona)
Ejemplo	90. 最终要 制定 出 一套办法。 Zui zhong yao zhi ding chu yi tao banfa. ZUI fin tener establecer DIR ₁ uno CLAS manera <i>Al final habrá que decidir una manera (para a hacerlo).</i>
Direccionales simples sin lai (来) ‘venir/acercarse’ o qu (去) ‘marcharse/alejarse’ y sentido descriptivo (de estado) (表示状态意义的简单趋向补语)	
Tipo	Direccionales simples sin lai (来) ‘venir/acercarse’ o qu (去) ‘marcharse/alejarse’ y sentido descriptivo (de estado) (表示状态意义的简单趋向补语). En este caso, como indica Liu (Y. (刘月华) Liu, 2008) la presencia de objeto es muy escasa.
Estructura	Predicado + DIR ₁ + objeto no-locativo (cosa o persona)
Ejemplo	91. 你怎么 干 上 了 这个? Ni zenme gan shan le zhe ge? Tú cómo hacer DIR ₁ LE esto <i>¿Cómo lograste hacer esto?</i>

Tabla 21. **Direccionales simples y objeto** elaborada a partir de Y. Liu (2008)

Para concluir, podemos ver que si *lai* (来) ‘venir/acercarse’ o *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ no aparecen, el objeto siempre se pone después del direccional.

92. 你的 命运 取决于 你 做 出 决定 的 那一刻。⁹¹
 Ni de mingyun qujue yu ni zuo **chu** jue ding de na yi ke.
 Tu destino depender de tu hacer DIR₁ decisión DE aquel momento
Tu destino es decidido en aquel momento en el que tomas una decisión.

Pero no pasa lo mismo si *lai* (来) ‘venir/acercarse’ o *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ aparecen, por lo que se puede inferir que el objeto no-locativo tiene que ser relativamente breve para poder colocarse antes de *lai* o *qu*.

5.6.2.2. Direccionales simples y objetos locativos

En este caso existen nuevamente dos opciones: (A) direccionales simples con *lai* (来) ‘venir/acercarse’ o *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ y objeto locativo (frase 93) y (B) direccionales simples sin *lai* (来) ‘venir/acercarse’ o *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ (frase 94).

El objeto directo, si es locativo, en presencia de un predicado verbal con direccional no puede situarse después de *lai* (来) ‘venir/acercarse’ o *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ (Lu, 2013). Li y Cheng (2003) remarcan que las siguientes formas se deben evitar: **shanglai lou* (上来楼), **chuqu men* (出去门), **huilai jia* (回来家), **huiqu xuexiao* (回去学校). En este caso no se diferenciará entre las tres categorías arriba mencionadas, ya que no hay diferencias de uso.

5.6.2.3. Direccionales simples con *lai* (来) ‘venir/acercarse’ o *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ y objeto locativo

En presencia de un predicado más direccional simple, sea *lai* (来) ‘venir/acercarse’ o *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’, el objeto locativo se posiciona entre el predicado primario y el direccional.

93. 散会 后, 他们 三三两两 回 家 去 了。⁹²
 San hui hou, tamen san san liang liang hui jia **qu** le.
 Terminar la reunión después ellos de dos en tres volver casa DIR₁ LE.

⁹¹ (Zaoju wang (造句网) [Web de frases], n.d.)

⁹² (Zaoju wang (造句网) [Web de frases], n.d.)

Después de que terminara la reunión volvieron a casa de dos en tres.

5.6.2.4. Direccionales simples sin (来) ‘venir/acercarse’ o qu (去) ‘marcharse/alejarse’ y objeto locativo

En presencia de predicado más direccional simple que no sea ni lai (来) ‘venir/acercarse’ ni qu (去) ‘marcharse/alejarse’, el objeto locativo se posiciona después del direccional.

94. 这一个冬天 我 得 一个人 走 回 家。⁹³
 Zhe yi ge dongtian wo dei yi ge ren zou hui jia.
 Este uno CLAS invierno yo tener uno CLAS persona andar DIR₁ casa
Este invierno tendré que volver a casa andando yo sola.

5.6.3. Direccionales compuestos

Como ocurre con los direccionales simples, los compuestos también se categorizan en otras tres categorías:

direccionales compuestos	direccionales compuestos con significado direccional léxico (表示趋向意义的复合趋向补语)
	direccionales compuestos con significado resultativo (表示结果意义的复合趋向补语)
	direccionales con significado de estado (表示状态意义的复合趋向补语)

Tabla 22. Direccionales compuestos y significado- elaboración propia

5.6.3.1. Direccionales compuestos y objeto no-locativo

Direccionales compuestos con significado direccional léxico (表示趋向意义的复合趋向补语)	
Tipo	Direccionales compuestos con significado direccional léxico (表示趋向意义的复合趋向补语) y objeto no-locativo (cosa o persona)
Estructura	Opción 1: Esta es la estructura más común y puede expresar una situación ya existente (<i>yiran</i> 已然) o inesperada (<i>weiran</i> 未然). (Y. (刘月华) Liu, 2008) predicado + DIR ₁ + objeto + DIR ₂
Ejemplo	95. 他谈谈一笑, 接 过 杯子 去。

⁹³ (Zaoju wang (造句网) [Web de frases], n.d.)

		Ta dan dan yi xiao, Él ligero YI reír <i>Él sonrí un poco y se va a por una taza.</i>	jie recoger	guo DIR ₁	beizi aza	qu. DIR ₂
Tipo	Direccionales compuestos con significado direccional léxico (表示趋向意义的复合趋向补语) y objeto no-locativo (cosa o persona)					
Estructura	Opción 2: Cuando se emplea esta estructura, normalmente se expresa una situación ya materializada (<i>yiran</i> 已然). predicado + DIR ₁ + DIR ₂ + objeto					
Ejemplo	96. 祥子 扛 起 来 铺盖。 Xiangzi kang qi lai pugai. Xiangzi subir DIR ₁ DIR ₂ <i>Xiangzi cargó con el equipaje.</i>					
Tipo	Direccionales compuestos con significado direccional léxico (表示趋向意义的复合趋向补语) y objeto no-locativo (cosa o persona)					
Estructura	Opción 3: puede expresar una situación ya materializada (<i>yiran</i> 已然) o inesperada (<i>weiran</i> 未然). (Y. (刘月华) Liu, 2008) Predicado + objeto + DIR ₁ + DIR ₂					
Ejemplo	97. 他 扔 了 一个苹果 过来, 我接住了。 Ta ren le yi ge p ngguo guo lai, wojie zhu le. Él lanzar LE uno CLAS manzana DIR ₁ DIR ₂ yo coger LE. <i>Él ha me ha lanzado la manzana hacia acá y yo la he cogido.</i>					

Tabla 23. Direccionales léxicos compuestos y objeto no-locativo - elaborada a partir de Y. Liu (2008)

Direccionales compuestos con sentido resultativo (表示结果意义的复合趋向补语)	
Tipo	Direccionales compuestos con sentido resultativo (表示结果意义的复合趋向补语)
Estructura	Aunque muy a menudo estos direccionales no acepten el objeto, si esto pasa existen dos opciones: anteposición del objeto con la partícula <i>ba</i> (把) o la siguiente estructura: predicado + DIR ₁ + objeto + DIR ₂
Ejemplo	98. 鉴于环境的险恶, 怕 生 出 事 来。 Jian yu huanjing de xian'e, pa sheng chu shi lai. Debido a ambiente peligro, nacer DIR ₁ p oblemas DIR ₂ temer <i>Debido al peligro medioambiental, teme que surgan problemas.</i>

Tabla 24. Direccionales compuestos y objeto elaborada a partir de Liu (Y. Liu, 2008)

Direccionales compuestos con sentido de estado (表示状态意义的复合趋向补语)	
Tipo	Direccionales compuestos con sentido de estado (表示状态意义的复合趋向补语)
Estructura	Solamente con <i>qilai</i> (起来) y <i>xialai</i> (下来) este tipo de direccional acepta un objeto entre las dos partes del direccional.

	verbo	DIR ₁	Objeto no-locativo
	verbo	Objeto no-locativo	DIR ₁
	verbo	Objeto locativo	<i>lai</i> (来) ‘venir/acercarse’ o <i>qu</i> (去) ‘marcharse/alejarse’
	verbo	DIR ₁	Objeto locativo

Tabla 26. Resumen del orden de palabras con verbos, direccionales simples y objeto

Direccionales compuestos				
Otros elementos	verbo	DIR ₁	Objeto no-locativo	DIR ₂
	verbo	DIR ₁	DIR ₂	Objeto no-locativo
	verbo	Objeto no-locativo	DIR ₁	DIR ₂
	verbo	DIR ₁	Objeto locativo	DIR ₂

Tabla 27. Resumen del orden de palabras con verbos, direccionales compuestos y objeto

Tipos de objetos	Compatibilidad	Ejemplo
No determinados	✓	同学们爬上山来。 ⁹⁵
Determinados simples	✓*	我想起来了重要的事。 ⁹⁶
Complejos	✓*	我走进了那个你那么喜欢的礼堂。
Animados	✓	院子里跑来了一群孩子。 ⁹⁷
Inanimados	✓	他只送来两本杂志。 ⁹⁸

Tabla 28. Resumen de compatibilidad entre direccionales y objeto

⁹⁵ Y. Liu (2008, p. 374)

⁹⁶ L. Wang et al. (2007)

⁹⁷ J. Zhao et al. (2012)

⁹⁸ L. Wang et al. (2007)

En la tabla 28, se han empleado los asteriscos (*) para identificar un cierto comportamiento que se ha mencionado en las páginas anteriores: cuando los objetos de lugar de los direccionales son muy largos, hay una cierta tendencia a que se desplacen más hacia la derecha en el enunciado (*righthward movement*). Es muy común que el elemento que aparece en posición de objeto cuando este representa la idea de un ser animado sea el sujeto lógico del enunciado, pero no se encuentra en posición temática, como pasa por ejemplo con *yuanzi li paolai le yi qun haizi* (院子里跑来了一群孩子) ‘Por el parque se acerca corriendo un grupo de niños’. El elemento *qi* (起) no es compatible con un objeto de lugar (Y. Liu, 2008). Además se puede observar que hay una fuerte preferencia a que los objetos, de lugar o no, que aparezcan en posición posverbal sean generalmente breves y no determinados.

En ocasiones resulta complicado discernir entre *lai* (来) ‘venir/acercarse’ y *qu* (去) ‘marcharse/alejarse’ con función direccional que actúan como segunda parte de un direccional, por un lado, y las estructuras de verbos en serie, por otro, como se observa en las siguientes frases. Esto pasa sobre todo si se realiza un análisis superficial y sin incluir la semántica, aunque cierto grado de ambigüedad permanece.

101. 那 我 不 带 零食 来 给 你 哦! ⁹⁹
 Na wo bu dai lingshi **lai** gei ni o!
 Pues yo NEG llevar chuches DIR₁ dar tu ESCL
¡Pues no voy a llevar chuches para ti!

En el siguiente caso, propuesto por Madaro y al que hemos añadido un objeto en el enunciado que le sigue, la estructura cambia entre el primer ejemplo, donde analizamos una estructura post-verbal con predicado + *le* (了) + objeto (persona) + direccional y el segundo ejemplo, donde podemos observar una estructura de verbos en serie (o concadenados) con la siguiente estructura sintáctica: predicado1 + *le* (了) + objeto1 + predicado2 + objeto2.

102. 公司 派 了 王经理 去。
 Gongsì pai le Wang jingli **qu**.
 Empresa enviar LE Wang director DIR₁

⁹⁹ Xun et al. (2016)

La empresa ha decidido enviar el director Wang.

103. 公司 派 了 王经理 去 北京。
 Gongsi pai le Wang jingli **qu** Beijing
 Empresa enviar LE Wang director ir Beijing
La empresa ha decidido enviar el director Wang a Beijing.

En estas ocasiones, como por ejemplo cuando el objeto es una persona (*wo dai le pengyou lai* (我带了朋友来) ‘he traído un amigo’, *wo dai le pengyou lai canjia ni de wanhui.* (我带了朋友来参加你的晚会) ‘he traído un amigo a tu fiesta’), podría producirse elipsis del segundo objeto en una construcción de verbos en serie y confundirse y/o mezclarse con los direccionales.

Otro caso a tener en consideración es el empleo de verbos ditransitivos (*gei* (给) ‘dar’, *song* (送) ‘regalar’, *jiao* (教) ‘enseñar’, etc.) junto a direccionales, lo que implica la posible presencia de dos objetos.

104. 而如今的现实则是要这群家伙 能 把球 送 过 那条线, [……]
 Er rujin de xianshi zeshi yao zhe qun neng ba qiu song **guo** na tiao xian, [...]
 jiahuo
 Además ahora DE realidad entonces poder BA enviar GUO aquella CLAS línea,
 necesitar este grupo chicos pelota [...]
 La realidad es que ahora, mientras que los chicos puedan mandar la pelota más allá de esa línea, [...]

Para los objetos locativos, como los mencionados en este apartado, se podrían clasificar en dos categorías:

- (1) el lugar de destino que se alcanza realizando la acción del verbo. Y. Liu (2008) se refiere a este concepto con el término *zhongdian* (终点)), como en el ejemplo *ta zouhui jia le* (他走回家了) ‘él volvió a casa’ o *henbude ba ta shuai chu chuangwai qu* (恨不得把他摔出窗外去) ‘desearía poder tirarle por la ventana’, o como se observa del ejemplo a continuación.

105. 同学们 爬 上 山 来 了。
 Tongxuemén pa **shang** shan **lai** le.
 Compañeros escalar DIR₁ montaña DIR₂ LE.
Los compañeros han escalado la montaña. (Hacia arriba y hacia el emisor)

- (2) El lugar que no representa el destino alcanzado al realizar la acción. Se puede por ejemplo decir:

106. 当吉梅 快步 走 下 屋后 的 台阶。¹⁰⁰
 Dang Jimei kuaibu zou xia wuhou de taijie.
 Deng Jimei con paso rápido andar DIR₁ detrás de la casa DE₁ escalones
Dang Jimei bajó con paso rápido los escalones de detrás de la casa.

Los escalones (*taijie* (台阶)) no son el lugar de destino, sino que representan el medio, la distancia, el instrumento, el utensilio en el tiene lugar el desarrollo de la acción de la frase. Lo mismo se observa abajo, el edificio (*lou* (楼)) no es el destino de la acción de correr en la frase 107, la ladera (cuesta/pendiente) de la montaña (*shanpo* (山坡)) tampoco lo es en la frase 108 y lo mismo vale para montaña (*shan* (山)) en las frases 109 y 110.

107. 飞快 地 跑 下 楼 去 玩耍。¹⁰¹
 Feikuai de pao xia lou qu wanshua.
 Muy rápido DE₂ correr DIR₁ edificio ir divertirse.
Bajó del edificio corriendo muy rápido para ir a divertirse.

108. 她 跑 下 山坡。¹⁰²
 Ta pao xia shanpo.
 Ella correr DIR₁ ladera
Ella bajó corriendo la ladera de la montaña.

109. 它 忍受 不了 饥饿 跑 下 山 来。¹⁰³
 Ta renshou buliao ji'e pao xia shan lai
 Eso aguantar POT hambriento correr DIR₁ montaña DIR₂
No pudo soportar el hambre y bajó corriendo de la montaña.

¹⁰⁰ Xun et al. (2016)

¹⁰¹ La frase completa es: 我星期五一回家, 就把做作业的事置之度外, 飞快地跑下楼去玩耍, 结果很晚才写完作业。(Zaoju wang (造句网) [Web de frases], n.d.).

¹⁰² La frase completa es: 尼诺稍稍表示了一下反对, 但是她拉着他的双手, 将他拖了起来; 不一会儿, 她跑下山坡, 在残梗之海穿行, 宛如一头轻盈敏捷的小母鹿。(Zaoju wang (造句网) [Web de frases], n.d.).

¹⁰³ La frase completa es: 而山下的各条道路均已严密封锁, 只要它忍受不了饥饿跑下山来, 就一定会飞蛾扑火, 自投罗网。(Zaoju wang (造句网) [Web de frases], n.d.).

110. 我们 今天 跑 下 山 到 山下 ...¹⁰⁴
 Women jintian pao xia **shan** dao shan xia
 Nosotros hoy correr DIR₁ montaña hasta / a montaña abajo
Hoy bajamos de la montaña hasta [el pueblo de Huayin] a los pies de la montaña...

De este modo, a nivel cognitivo, es posible percibir como estos tipos de objetos locativos son diferentes, pero a nivel sintáctico no se percibe de manera evidente y explícita esta diferencia. En lenguas como el español, el italiano, el inglés o el francés, entre otros, se emplean preposiciones que expresan este tipo de direccionalidad, de destino o de proveniencia, o se emplean verbos con matices diferentes. En chino esto pasa en ocasiones relativamente limitadas.

Si se considera el primer tipo de objeto locativo (*ta zouhui jia le* (他走回家了) ‘Él se fue de vuelta a casa andando’) como un *buyu* preposición-objeto (*jiebin buyu* 介宾补语) con elipsis del marcador del *buyu dao* (到) que indica el lugar de destino, entonces la frase en su forma original sería: *ta zou huida dao jia le* (他走回到家了) ‘Él se fue de vuelta a casa andando’. Esta frase es aceptable y gramatical. Esta situación es posible con los siguientes direccionales: *V1+jin* (进) ‘entrar’, *chu* (出) ‘salir’ y *hui* (回) ‘volver’. Los demás direccionales (*guo* (过) ‘pasar’, *shang* (上) ‘subir’, *xia* (下) ‘bajar’, *qi* (起) ‘levantarse’ y *kai* (开) ‘abrir’) no adoptan comúnmente este tipo de objeto locativo, pero aunque lo adopten no puede insertarse *dao* (到).

Existen algunas excepciones a esta regla, pero se consideran más bien colocaciones¹⁰⁵, como por ejemplo: *shang cheng* (上城) ‘ir al centro’, *shang jia* (上家) ‘ir a casa’, *zou shang jietou* (走上街头) ‘ir hasta el principio de la calle’.

También existe la posibilidad de confundir o mezclar la partícula *guo* (过) con el direccional *guo* (过), como por ejemplo: *ta song guo yi ge liwu* (他送过一个礼物) ‘él hizo un regalo’.

¹⁰⁴ La frase completa es: 三师兄,我们今天跑下山到山下华阴城去耍好不好,今晚听说有灯会,我去年和大师兄一起去看,很好耍的。(Zaoju wang (造句网) [Web de frases], n.d.).

¹⁰⁵ Pareja estable de palabras (verbo+objeto/verbo+preposición/etc) que se usa de manera preferente a otras (Beccaria, 2004).

5.6.4. Partículas

Con la presencia de la partícula *le* (了) existen las tres opciones (Madaró, 2017) que se describen a continuación.

Con un direccional simple:

predicado + direccional + *le* + objeto (persona o cosa abstracta)

111. 从外边 进 来 了 很多大学生。¹⁰⁶
 Cong waibian jin lai le hen duo daxuesheng.
 Desde fuera entrar DIR₁ LE muy mucho estudiante
Han entrado desde fuera muchos estudiantes universitarios.
112. 电灯 给 黑暗的屋子 带 来 了 光亮。¹⁰⁷
 Diandeng gei heian de wuzi dai lai le guangliang.
 Lámpara a oscura DE habitación llevar DIR₁ LE luz
La lámpara ha traído la luz a la habitación oscura.

Con un direccional simple y si predicado y direccional están separados por el objeto:

predicado + *le* + objeto + direccional

113. 我 带 了 一些礼物 来。
 Wo llevar le yi xie liwu lai.
 Yo traer LE algunos regalo DIR₁
He traído conmigo algunos regalos.

Con un direccional compuesto:

predicado + *le* + objeto + direccional

114. 他 从图书馆 偷 了 一本书 出 来。
 Ta cong tushuguan tou le yi ben shu chu lai.

¹⁰⁶ En este ejemplo de Madaró (2017), los elementos que se encuentran en la posición del objeto cubren la función de sujeto lógico, son los estudiantes que realizan la acción de entrar. En este caso específico se ha propuesto un pequeño test a unos hablantes nativos con la opción de hacer comentarios entre estos dos enunciados: *cong waibian jilai le hen duo xuesheng* (从外边进来了很多学生), *cong waibian jin le hen duo xuesheng lai* (从外边进了很多学生来) ‘Desde fuera han entrado muchos estudiantes’. La mayoría de las veces ambas se consideran aceptables aunque todos coinciden en considerar la segunda poco clara, algunos mencionan que en *cong waibian jin le hen duo xuesheng lai* (从外边进了很多学生来) el objeto *hen duo xuesheng* (很多学生) es demasiado largo para estar allí. A continuación, se les propuso lo mismo con las siguientes opciones: *cong waibian jin le hen duo xuesheng lai* (从外边进了很多学生来) y *cong waibian jin le hen duo xuesheng lai kan wo* (从外边进了很多学生来看我). Todos señalaron solamente la segunda opción como totalmente aceptable.

¹⁰⁷ Zaoju wang ((造句网) [Web de frases], s. f.)

Él desde biblioteca robar LE un CLAS libro DIR₁ DIR₂
Ha robado un libro de la biblioteca.

6. Potenciales

6.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría

A este grupo pertenecen tres subcategorías (Y. (刘月华) Liu, 2008; Ross & Ma, 2014): (A) resultativos en forma potencial (*jieguo buyu keneng shi* (结果补语可能式)), (B) direccionales en forma potencial (*quxiang buyu keneng shi* (趋向补语可能式)), además de la (C) formas potenciales gramaticalizadas típicas de este grupo: V + *de* (得) o V + *bude* (不得) (Y. Liu et al., 1983; Q. Lu, 2013), V + *de liao* (得了) o V + *budeliao* (不了) (Y. Liu et al., 1983; Q. Lu, 2013), V + *deji* (得及) o V + *buji* (不及), V + *dexia* (得下) o V + *dexia* (得下). Estos *buyu* tienen las siguientes estructuras:

V-*de* (得)+resultativo

115. 镜子 里 永远 只 看 得 到 自己。¹⁰⁸
 Jingzi li yongyuan zhi kan de dao ziji.
 Espejo dentro para siempre solamente ver DE₃ RES uno mismo.
En el espejo siempre vas a poder verte solamente a ti mismo.

V-*bu* (不)+resultativo

116. 不要只看到别人的缺点, 看 不 到 别人的优点。¹⁰⁹
 Buyao zhi kandao bieren de quedian kan bu dao bieren de youdian.
 No querer solo ver otros DE ver BU₂ POT- otros DE cualidades.
 defectos RES₂
No se debe mirar solamente los defectos de los demás y no ver (no ser capaces de ver) sus virtudes.

V-*de* (得) + direccional

117. 只要 找到 钥匙, 办公室 就 进 得 去。¹¹⁰
 Zhiyao zhaodao yaoshi, bangongshi jiu jin de qu.

¹⁰⁸ Zaoju wang ((造句网) [Web de frases], s. f.)

¹⁰⁹ Zaoju wang ((造句网) [Web de frases], s. f.)

¹¹⁰ Q. Lu (2013)

Solamente buscar RES-encontrar llave despacho JIU entrar DE₃ POT-DIR₂
Solamente tengo que encontrar la llave del despacho y podremos entrar.

V-bu (不) + direccional

- 118 那 房子 连 蚂蚁 都 进 不 去。¹¹¹
 Na fangzi lian mayi dou jin bu qu.
 Aquella habitación LIAN hormiga DOU entrar BU₂ POT-DIR₂
En aquella habitación no puede entrar ni una hormiga.

V-deliao (得了)

- 119 我们 就 两 个 人, 吃 得 了 这 么 多 吗?¹¹²
 Women jiu liang ge ren, chi de liao zheme duo ma?
 Nosotros JIU dos CLAS persona comer DE₃ POT tan mucho MA?
Somos solamente dos, ¿Vamos a poder comer tanto?

V-buliao(不了)

120. 这 个 西瓜 很大, 我们 俩 吃 不 了。¹¹³
 Zhe ge xigua hen da, women lia chi bu liao.
 Esta CLAS sandía muy grande nosotros dos comer BU₂ POT
Esta sandía es muy grande, no vamos a poder comerla toda entre los dos.

V-de (得)

121. 天下 哪儿 都 可以 去 得。¹¹⁴
 Tian xia na'er dou keyi qu de.
 Bajo el cielo adondequiera DOU poder ir DE₃
Bajo el cielo uno puede ir a cualquier sitio.

V-bude (不得)

122. 那 地方 万万 去 不 得。¹¹⁵
 Na difang wanwan qu bu de.

¹¹¹ Zaoju wang ((造句网) [Web de frases], s. f.)

¹¹² Zaojv.com

¹¹³ (Y. Liu et al., 1983)

¹¹⁴ (Xun et al., 2016)

¹¹⁵ (Xun et al., 2016)

Aquel lugar por supuesto ir BU DE₃
Por supuesto que no podré ir allí.

De (得) y *bu* (不) no se pueden separar del verbo que modifican y esta información es importante tenerla clara sobre todo cuando, más adelante, en este apartado, se hable del objeto. Todos los resultativos y direccionales pueden llegar a tener esta forma y de hecho en muchas ocasiones los hablantes nativos consideran la forma potencial negativa ser la negación correspondiente a los resultativos y direccionales, obviando por completo la estructura de negación con *mei* (没) que corresponde a la negación de resultativos y direccionales no potenciales.

No queda claro si los potenciales se deben considerar una forma particular de resultativos y direccionales o una categoría de *buyu* separados, aunque esta última es la opción más ampliamente considerada. En cierto modo son una modificación sintáctico-semántica de direccionales y resultativos (describen la posibilidad o imposibilidad de realizar la acción expresada por el predicado compuesto por V+*buyu*) y bajo ciertas circunstancias podríamos también considerarlos determinantes o modificadores de los *buyu*, que en CME se posicionan a la izquierda de lo que determinan. Para ampliar un poco más esta visión, la negación con *mei* (没) se presta a negar el compuesto V+*buyu*, mientras que la forma potencial negaría simplemente la capacidad de alcanzar lo mencionado por el *buyu*.

Huang & Hsieh (2008) hacen este mismo razonamiento, pero refiriéndose a la inserción de la partícula *de* (得) en los siguientes casos, y describen el proceso de la siguiente manera: “*chi bao* ‘full’ is modified by *de* and becomes *chi de hen bao* to mean ‘(someone) is so full that he cannot be any more full’ ” (p. 53).

吃	饱	→	吃	得	很	饱	→	吃	得	都	饱	了
chi	bao	→	chi	de	hen	bao	→	chi	de	dou	bao	le
comer	RES-lleño	→	comer	DE ₃	muy	lleño	→	comer	DE ₃	DOU	lleño	LE
lleño			estar	muy	lleño			no	poder	estar	más	lleño

Los potenciales se crean añadiendo *de* (得) o *bu* (不) entre el verbo principal (matriz) y el resultativo o direccional que le modifica; además de ellos, hay que añadir

otras dos categorías compuestas por los siguientes elementos: V+ *de* (得), V+ *deliao* (得了), V+ *deji* (得及), V+ *dexia* (得下).

Los casos o categorías especiales, casi siempre considerados gramaticalizaciones, de los potenciales son los que se consideran los potenciales *típicos* y son los siguientes: V+ *de* (得) (Q. Lu, 2013), V+ *deliao* (得了), V+ *deji* (得及), V+ *dexia* (得下).

123. 材料 那么 多…… 能 看 得 及 吗?
 Cailiao name duo neng kan de ji ma?
 Materiales tan muchos poder leer DE₃ POT MA
Hay tantos materiales, ¿vas a poder leerlos todos a tiempo?

124. 每天 睡 一两 个 小时 怎么 受 得 了¹¹⁶
 Meitian shui yi liang ge xiaoshi zenme shou de liao.
 Todos dormir una dos CLAS hora cómo aguantar DE LIA
 los días 3 O.
¿Cómo se puede aguantar durmiendo una o dos horas al día?

125. 什么样 的 校车 可以 装 得 下 71 个 人 ?
 117
 Shenme de xiaochē keyi zhuang de xia 71 ge ren?
 yang
 Qué tipo DE₁ bus poder llenarse DE POT 71 CLAS person
 escolar as
¿Qué tipo de bus escolar puede llevar 71 personas?

6.2. Predicados

El mismo predicado puede usarse con diferentes tipos de potenciales, de igual manera que el mismo predicado puede usarse con diferentes tipos de *buyu*. Todos los predicados que aceptan resultativos y direccionales, también se emplean con su correspondiente forma potencial. Según la clasificación de los verbos de Madaro, Teng y Casas-Tost la compatibilidad entre verbos y potenciales se resume en las tablas 29 y 30.

v. de acción (带、端、吃、睡)	✓
v. copulativos (是、叫、姓、像、等于)	∅
在	∅

¹¹⁶ Xun et al. (2016)

¹¹⁷ Xun et al., (2016)

v. de existencia (有、是)	∅
v. de aparición y desaparición (发生、出现、出(来)、出生、长、产生、死)	∅
v. dativos (给、还、送、借、找、付、奖、陪、教、问、告诉……)	✓
v. de movimiento (去、来、上、下、进、出、过、回、起、到)	✓
v. de actividades cognitivas y emocionales (同意、爱、喜欢、怕、讨厌、决定、准备、……)	✓
v. causativos (请、叫、让、使、令、引、派、……)	∅
v. de desplazamiento (掉、摔、跌、流、飘)	✓
v. de postura (站、坐、趟、跪、蹲、趴)	✓
v. de posicionamiento y manejo (放、挂、摆、推、搬、……)	✓

Tabla 29. Compatibilidad entre tipos de verbos y potenciales según Madaro

Primer nivel	Segundo nivel	Ejemplos	Potenciales
Verbos de acción	Transitivos	考虑, 看, 学, 背, 做, 买, etc.	✓
	Intransitivos	哭, 休息, 送行, 指正, 着想, etc.	∅
	Separables (离合词)	跑步, 聊天, 写字, etc.	✓
Verbos de estado	Transitivos	笑, 喜欢, 爱, 恨, 知道, etc.	✓*
	Intransitivos	忙, 高, 大, 累, 漂亮, 饿, 病, etc.	✓*
	Separables (离合词)	生气, 丢脸, 担心, 出名, etc.	∅
Verbos de proceso	Transitivos	破(洞), etc.	✓
	Intransitivos	死, 沉, 化, 走, 病, 醒, etc.	✓
	Separables (离合词)	∅	∅

Tabla 30. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost

6.3. Sentido gramatical y léxico

A nivel semántico los potenciales indican:

- a) Existen las condiciones o capacidades/habilidades para completar la acción predicada;
- b) Existen condiciones subjetivas u objetivas que posibilitan la realización de la acción predicada (Y. Liu et al., 1983; Q. Lu, 2013);
- c) Posibilidad de realizar la acción predicada, considerados los posibles efectos secundarios (Q. Lu, 2013).

En CME existen 3 formas que pueden expresar capacidad, habilidad (*nenggou* (能够), *keneng* (可能)): (1) ser capaz por haberlo estudiado empleando *hui* (会), (2) debido a condiciones objetivas existentes empleando *neng* (能) y (3) existencia de la probabilidad de completar una cierta acción con la siguiente estructura: *neng* (能) + V+resultativo (Q. Lu, 2013).

Se considera cierto que la estructura “*neng* (能) + V + resultativo” y el correspondiente potencial son, a nivel semántico, muy parecidos, situación que no es cierta con la forma potencial de los direccionales, en donde la semántica cambia ligeramente, y en donde la estructura verbal aparece modificada por ciertos determinantes como vemos en los ejemplos 126 a 131.

126. 这 些 活 儿 我 们 能 干 完。¹¹⁸
 Zhe xie huor women **neng gan wan.**
 Este algunos trabajos nosotros poder hacer RES-terminar
Podemos terminar de hacer estos trabajos.

127. 这 些 活 儿 我 们 干 得 完。¹¹⁹
 Zhe xie huor women **gan de wan.**
 Este algunos trabajos nosotros hacer DE₃ POT-RES
Podemos terminar de hacer estos trabajos.

128. 这 些 活 儿 我 们 保 证 能 干 完。¹²⁰
 Zhe xie huor women **baozheng neng gan wan.**
 Este algunos trabajos nosotros aseguramos poder hacer RES-terminar
Te aseguro que podemos terminar de hacer estos trabajos.

129. ? 这 些 活 儿 我 们 保 证 干 得 完。¹²¹

¹¹⁸ Q. Lu (2013)

¹¹⁹ Q. Lu (2013)

¹²⁰ Q. Lu (2013)

Zhe xie huor women **baozheng gan de wan.**
 Este algunos trabajos nosotros aseguramos hacer DE₃ POT-RES
Te aseguro que podemos terminar de hacer estos trabajos.

130. 办公室 你 能 进 去 吗?
 Bangongshi ni **neng jin qu** ma?
 Despacho tú poder entrar DIR₁ MA
¿Puedes/Tienes permiso para entrar en el despacho? (Tiene que ver con permiso)

131. 办公室 你 进 得 去 吗?
 Bangongshi ni **jin de qu** ma?
 Despacho tú entrar DE₃ DIR₁ MA
¿Lograrás entrar en el despacho? (Tiene que ver con habilidades)

En lo específico de los potenciales con la siguiente estructura: V + *de* (得) o V + *bude* (不得) a nivel de sentido gramatical se dividen en dos categorías: (a) Existen condiciones subjetivas u objetivas que posibilitan la realización de la acción predicada y (b) racionalmente posible, parecido a *yinggai* (应该) (Y. Liu et al., 1983). La opción (a) es poco usada (común) en el CME: para expresar lo mencionado en (a) se suele más bien utilizar V + *deliao* (得了) o V + *buliao* (不了) o la estructura *neng* (能) o *bu neng* (不能) + V, como podemos ver en los siguientes ejemplos.

132. 我 没 有 时 间, 不 能 去 了。¹²²
 Wo mei you shijian, **bu neng qu** le.
 Yo NEG tener tiempo, NEG poder ir LE.
No tengo tiempo, no puedo ir.

133. 我 没 有 时 间, 去 不 了 了。¹²³
 Wo mei you shijian, **qu bu liao** le.
 Yo NEG tener tiempo, ir BU₂ POT LE.
No tengo tiempo, no puedo ir.

134. *我 没 有 时 间, 去 不 得 了。¹²⁴
 Wo mei you shijian, **qu bu de** le.

¹²¹ Q. Lu (2013)

¹²² Y. Liu et al., (1983)

¹²³ Y. Liu et al., (1983)

¹²⁴ Y. Liu et al., (1983)

Yo NEG tener tiempo, ir BU₂ POT LE.
No tengo tiempo, no puedo ir.

Los siguientes ejemplos pertenecen a (b):

135. 凉 水 浇 不 得。¹²⁵
 Liang shui **jiao bu de.**
 Fría agua verter NEG DE₃
No se debería verter agua fría.

136. 有 些 话 还 真 说 不 得。¹²⁶
 You xie hua hai zhen **shuo bu de.**
 Hay algunas palabras HAI verdaderamente decir NEG DE₃
Hay algunas palabras que no se deberían decir.

A la categoría (a) pertenecen las siguientes estructuras y cuyo análisis y/o categorización gramatical queda a veces sombrío: *henbude* (恨不得) ‘odiar el hecho de no poder...’, *guaibude* (怪不得) ‘no me estraña que../no es extraño que’, *gubude* (顾不得) ‘no poder tener en consideración’, *ba bude* (巴不得) ‘no poder esperar’, *suānbude* (算不得) ‘no poder valer (para)..’, *she de* (舍得) ‘prodigarse/merece la pena (hacer algo)’, *she bude* (舍不得) ‘escatimar al hacer algo/no merece la pena (hacer algo)’, *zhi de* (值得) ‘merecer la pena’, *zhi bude* (值不得) ‘no merecer la pena’, *ji de* (记得) ‘recordar’, *ji bude* (记不得) ‘no poder memorizar (algo)’ (Y. Liu et al., 1983). En todos estos ejemplos *de* (得) y *bude* (不得) expresan lo mismo que *neng* (能) y *bu neng* (不能), pero el uso de estos potenciales junto a ciertos verbos es tan extenso que se puede observar la lexicalización de algunos de ellos, de función gramatical a función semi-léxica. Es decir, es muy común usar *bu jide le* (不记得了) y es muy poco usual oír *ji bu de* (记不得).

Para expresar que algo no está permitido, no es posible usar (b) como se observa en los siguientes ejemplos.

137. 没 有 我 的 命 令 你 不 能 走!¹²⁷

¹²⁵ Y. Liu et al. (1983)

¹²⁶ Xun et al. (2016)

¹²⁷ Y. Liu et al. (1983)

Mei you wo de mingling ni **bu neng zou!**
 NEG tener yo DE orden tú NEG poder marchar
¡Si no tienes mi orden no te puedes marchar!

138. *没有我的命令你走不得!¹²⁸
 Mei you wo de mingling ni **zou bu de!**
 NEG tener yo DE orden tú machar BU₂ POT
¡Si no tienes mi orden no te puedes marchar!

6.4. Sintaxis, partículas posverbiales y objeto

El objeto se posiciona, por lo general, después del potencial, *liheci* (离合词) ‘verbos separables’ incluidos (Q. Lu, 2013). Esto no implica la ausencia de otros movimientos (por ejemplo, la topicalización), pero no hay evidencia de que estos tengan relación alguna con los potenciales.

139. 他肚子不舒服, 吃不下饭。¹²⁹
 Ta duzi bu shufu, chi bu xia **fan.**
 Su barriga NEG bien, comer BU₂ POT-DIR comida.
Le molesta la barriga, no logra comer.

140. 我找不到她。¹³⁰
 Wo zhao bu dao **ta.**
 Yo buscar BU₂ POT-RES ella.
No le encuentro.

La partícula *le* (了) es compatible con este *buyu* como en los ejemplos que siguen.

141. 今天我家的网上不去。¹³¹
 Jintian wo jia de wang shang bu qu le.
 Hoy yo casa DE red navegar BU₂ POT LE
Hoy no puedo conectarme a la red de mi casa.

Siguiendo las reglas hasta ahora analizadas el siguiente orden debería ser aceptable:

¹²⁸ Y. Liu et al. (1983)

¹²⁹ Q. Lu (2013, p. 387)

¹³⁰ Q. Lu (2013, p. 387)

¹³¹ Xun et al. (2016)

142. 他 爬 不 上 楼 来。
 Ta pa bu shang lou lai.
 Él trepar NEG DIR₁ edificio DIR₂
Él no puede subir hacia arriba [de las escaleras para llegar al piso].

143. 小孩儿 很 累, 他 肯定 走 不 回 家 去。
 Xiaohai'er hen lei, ta keding zou bu hui jia qu.
 Niño muy cansado él decididamente andar NEG DIR casa DIR₂
*El niño está muy cansado, indudablemente no podrá volver a casa andando.*¹

Estos son casi todos considerados gramaticales y aceptables pero rara vez usados por los hablantes. En estas opciones la tendencia será siempre a adelantar el objeto de alguna manera, eliminando el segundo componente del direccional compuesto, como por ejemplo se observa en las frases 144 y 145.

144. 小孩儿 很 累, 他 肯定 走 不 回 家。
 Xiaohai'er hen lei, ta keding zou bu hui jia.
 Niño muy cansado él decididamente andar NEG DIR casa
*El niño está muy cansado, indudablemente no podrá volver a casa andando.*¹

145. 小孩儿 很 累, 他 肯定 走 不 回 去。
 Xiaohai'er hen lei, ta keding zou bu hui qu.
 Niño muy cansado él decididamente andar NEG DIR₁ DIR₂
El niño está muy cansado, indudablemente no podrá volver a casa andando.

7. Descriptivos (de estado o de modo)

7.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría

Este tipo de estructura posverbal tiene tanto en chino como en inglés varios nombres: *qingtai buyu* (情态补语), *zhuangtai buyu* (状态补语), *qingtai buyu* (情状补语) o *mandarin descriptive complement*, *descriptive complement construction*, *mandarin manner complement*, *complement of manner*, *De complement sentence*, etc. Lü (1995) en su artículo describe muy bien la situación y de dónde ha surgido, en 1977, esta nueva denominación, indicando que han “nacido” del grupo de los *buyu* de grado. En lengua española, cuando se mencionan, se suelen llamar complementos de estado o de modo. Se

puede considerar esta terminología un calco semántico del inglés o del chino, aunque su parecido terminológico con términos de la gramática tradicional de la lengua española, como por ejemplo el complemento circunstancial de modo, tiene su explicación y cierta lógica a nivel didáctico. Se considera generalmente que, como para el término *buyu*, en este caso también sería interesante llegar a una conclusión generalmente aceptada. En este trabajo se llamarán descriptivos ya que consideramos que este término es el que mejor expresa el uso de estos elementos.

Algunos investigadores y lingüistas no separan los *buyu* de grado y descriptivos en dos categorías distintas (Loar, 2011), pues consideran que ambos comparten ciertas líneas generales a nivel semántico (expresan el grado al que se lleva la acción del predicado o el estado que se alcanza) y ambas formas adoptan el nombre de *buyu* de grado (W.-H. Teng, 2017). En este trabajo se ha decidido analizar estas dos formas por separado debido a su sintaxis y composición diferentes. En cualquier caso, el análisis que se pretende realizar en este trabajo es fundamentalmente sintáctico-estructural y con fines didácticos, y por ello se considera la opción de describir estos dos *buyu* por separado la más práctica.

Se emplean como argumentos del predicado con la finalidad de matizar ciertos aspectos de la acción indicada por el predicado o del resultado de la misma (Y. Liu et al., 1983). Tsai (2011) y Teng (2017) afirman que este tipo de *buyu* está compuesto por una estructura adjetival posverbal y entre el predicado y la estructura es obligatoria la presencia de la partícula *de* (得) (véanse ejemplo 161). Pero otros investigadores incluyen en esta categoría elementos posverbiales de casi cualquier tipo (Y. Liu et al., 1983). En ambos casos, la mayoría de las veces parece ser una decisión arbitraria detrás de la cual no parece haber fundamentación lingüística alguna.

146. 他 跑 得 很 快。¹³²
 Ta pao **de** **hen** **kuai**.
 Él correr DE₃ muy rápido.
Él corre muy rápido.

Para resumir, en la tabla 31 se muestra la situación que se acaba de describir. Hay algunos autores que no conciben clasificaciones diferentes, otros que nombran categorías diferentes pero solamente con adjetivos simples (por ejemplo *paodekuai* (跑得快)) y otros más que incluyen en esta categoría estructuras de tipos muy variados (por ejemplo

¹³² Tsai (2011)

pao de dou mei jin'er gen ni da ge zhaohu (跑得都没劲儿跟你打个招呼) ‘he estado corriendo tanto que ya no tengo energías ni para saludarte’):

Investigadores	No hay categorías diferentes	Hay categorías diferentes pero solamente incluyen estructuras adjetivales	Hay categorías diferentes y en esta se incluyen otras estructuras a parte las adjetivales
W.-H. Teng (2017)		X	
Yip y Rimmington (2014-2015)			X
Xing (2006)			X
Y. Liu et al. (1983)	X		X
Ross y Ma (2014)			
Madaro (2017)			X
Abbiati (2002)	X		
W. Lü (1995) (W. Lü, 1995)		Menciona categorías diferentes pero no profundiza más en su diferenciación.	
F. Lu (2014)			X
Li y Cheng (2003)	X		
Q. Lu (2013)			X
Romagnoli y Jing (2016)	X		
J. Zhao et al. (2012)			X
L. Wang et al. (2007)	X		

Tabla 31. Autores y categorizaciones de descriptivos

Es muy difícil discernir qué elementos componen estos *buyu*. Como se ha mencionado anteriormente los *buyu* de esta y la siguiente sección son muy variados y por

ello difíciles de clasificar. Después de la partícula *de* (得), hay varios elementos que pueden aparecer en este tipo de estructura posverbal. Estos son:

- (1) Estructuras adjetivales con o sin *hen* (很) ‘muy’, *feichang* (非常) ‘extremadamente’, etc.

147. 不要 只 提问 那些 学 得 好[...]¹³³
 Bu yao zhi tiwen naxie xue de hao [...]
 No solo mencionar aquellos estudiar DE₃ bien
No hay que hacer preguntas solamente a aquellos que estudian bien [...]

- (2) Frases de diferente naturaleza (frases verbales con *buyu*, comparativas, frases complejas, *chengyu*, etc.)

148. 玛丽 说 汉语 说 得 比 我 流利。¹³⁴
 Mali shuo hanyu shuo de bi wo liuli.
 María hablar chino hablar DE₃ comparado con yo fluido.
María habla un chino mucho más fluido que el mío.
María habla chino mucho más fluidamente que yo.

149. 我 看 书 看 得 忘 了 吃 饭。¹³⁵
 Wo kan shu kan de wang le chi fan.
 Yo leer libro leer DE₃ olvidar LE comer comida.
*Estaba tan concentrado leyendo que se me olvidó comer.*¹³⁶

150. 我 累 得 站 也 站 不 起来 了。
 Wo lei de zhan ye zhan bu qilai le.
 Yo cansado DE₃ levantarse levantarse NEG DIR₁ + DIR₂ LE
Estoy tan cansado que no me puedo ni levantar.

¹³³ Xun et al. (2016)

¹³⁴ Y. Liu et al. (1983)

¹³⁵ Y. Liu et al. (1983)

¹³⁶ Para un sinohablante queda clara cierta información implícita en esta frase, se ha decidido traducir esa información con “concentrado” por obligación ya que no se podía obviar la traducción de ese contenido pero dependiendo del contexto y del hablante esa información implícita puede variar, sin que eso se vea reflejado en la frase.

En algunos casos, el predicado con estas estructuras expresa la razón (o la causa) del resultado expresado gracias al *buyu* correspondiente. Cuando el núcleo del predicado es adjetival, el *buyu* matiza el agente (o sujeto), y cuando el núcleo es verbal entonces matiza el paciente (Y. Liu et al., 1983). Los siguientes ejemplos son todos de Y. Liu et al., (1983, p. 599).

151. 王进喜 听 了 这 个 消息 高兴 得 跳 了 起来。
 Wang ting le zhe ge xiaoxi **gaoxing** de tiao le qilai
 Wang oir LE este CLAS noticia **feliz** DE₃ saltar LE DIR_{1+DIR₂}
 Jingxi

Wang Jingxi al escuchar esta noticia se puso tan feliz que empezó a saltar.

152. ...他 忙 得 一点 空 也 没 有, ...
 ...ta **mang** de yidian kong ye mei you, ...
 ...él ocupado DE₃ un poco tiempo también NEG tener ...
*Está tan ocupado que no tiene ni un poco de tiempo libre.*¹³⁷

153. 有 一次 卓玛 被 打 得 快 死 了。
 You yi ci Zhuo Ma bei **da** de kuai si le.
 Hay una vez Zhuo Ma BEI golpear DE₃ casi morir LE
Hubo una vez que Zhuo Ma recibió una paliza y casi se muere.

7.2. Predicados

Por lo general estas estructuras posverbales se usan con predicados verbales, aunque ocasionalmente se pueden encontrar con ciertos predicados adjetivales, comúnmente monosílabos (*mang* (忙) ‘estar ocupado’, *lei* (累) ‘estar cansado’, *qi* (气) ‘estar enfadado’, *kun* (困) ‘tener sueño’, *pang* (胖) ‘estar gordo’, *liang* (凉) ‘hacer fresco’,

¹³⁷ La frase completa es: 我看他忙得一点儿空也没有, 心里很难过。

re (热) ‘hacer calor’, *e* (饿) ‘tener hambre’, *ke* (渴) ‘tener sed’, etc.) y algunos bisílabos (*congming* (聪明) ‘inteligente’, *laolian* (老练) ‘habilidoso’, *hutu* (糊涂) ‘confuso’, *renao* (热闹) ‘animado’, *yaodong* (激动) ‘entusiasmado’, *gaoxing* (高兴) ‘contento’, *liangkuai* (凉快) ‘fresco’, *shufu* (舒服) ‘cómodo’, *jinzhang* (紧张) ‘nervioso’ y *yansu* (严肃) ‘serio’, etc.). Los que tienen significado figurado y de grado nunca pueden usarse como predicados verbales junto a este tipo de *buyu* (Y. Liu et al., 1983). La reduplicación del predicado adjetival no es compatible con este *buyu*.

En cuanto a los predicados verbales, no todos son compatibles con este *buyu*, Y. Liu et al. (1983) mencionan los siguientes: *duanlian* (锻炼) ‘hacer ejercicio’, *tigao* (提高) ‘aumentar/subir’, *fazhan* (发展) ‘desarrollar(se)’, *kaizhan* (开展) ‘lanzar’, *jinxing* (进行) ‘llevar a cabo’, *biaoyan* (表演) ‘actuar’, *huida* (回答) ‘responder’, indicando que son verbos que aceptan este tipo de *buyu* solamente si el significado léxico de este se refiere a la acción desarrollada por el predicado, pero no es compatible si se refiere al agente o paciente. La mayoría de estos son verbos transitivos en ausencia de *buyu*: *duanlian shenti* (锻炼身体) ‘esercitar el físico’, *tigao hanyu shuiping* (提高汉语水平) ‘subir el nivel de chino’, *kaizhan kewai huodong* (开展课外活动) ‘lanzar/desarrollar actividades extraescolares’, *jinxing huihua* (进行会话) ‘tener una conversación’, *biaoyan wudao* (表演舞蹈) ‘bailar’, *huida wenti* (回答问题) ‘responder a preguntas’. Entre ellos *fazhan* (发展) ‘desarrollar(se)’ es el único que no tiene las mismas características que los demás.

v. de acción (带、端、吃、睡)	✓
v. copulativos (是、叫、姓、像、等于)	∅
在	∅
v. de existencia (有、是)	∅
v. de aparición y desaparición (发生、出现、出(来)、出生、长、产生、死)	✓
v. dativos (给、还、送、借、找、付、奖、陪、教、问、告诉……)	✓
v. de movimiento (去、来、上、下、进、出、过、回、起、到)	✓
v. de actividades cognitivas y emocionales (同意、爱、喜欢、怕、讨厌、决定、准备、……)	∅

v. causativos (请、叫、让、使、令、引、派、……)	✓
v. de desplazamiento (掉、摔、跌、流、飘)	✓
v. de postura (站、坐、趟、跪、蹲、趴)	✓
v. de posicionamiento y manejo (放、挂、摆、推、搬、……)	✓

Tabla 32. Compatibilidad entre tipos de verbos y buyu de modo según Madaro

Primer nivel	Segundo nivel	Ejemplos	Descriptivos
Verbos de acción	Transitivos	考虑, 看, 学, 背, 做, 买, etc.	✓
	Intransitivos	哭, 休息, 送行, 指正, 着想, etc.	✓
	Separables (离合词)	跑步, 聊天, 写字, etc.	✓
Verbos de estado	Transitivos	笑, 喜欢, 爱, 恨, 知道, etc.	✓
	Intransitivos	忙, 高, 大, 累, 漂亮, 饿, 病, etc.	✓
	Separables (离合词)	生气, 丢脸, 担心, 出名, etc.	✓
Verbos de proceso	Transitivos	破 (洞), etc.	✓
	Intransitivos	死, 沉, 化, 走, 病, 醒, etc.	✓
	Separables (离合词)	∅	∅

Tabla 33. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost

Como se puede observar de las tablas 32 y 33 estos *buyu* son compatibles con la mayoría de las categorías verbales. Tanto Casas-Tost y Teng, como Madaro, coinciden en que no parece haber una tendencia o un comportamiento que pueda permitir ciertas generalizaciones o conclusiones adicionales.

7.3. Significado gramatical y léxico

Nuevamente, el significado gramatical y léxico difieren, como ya se ha mencionado en páginas anteriores. En este caso, el *buyu* puede referirse a:

- A. Verbo / predicado [V1]: el *buyu* describe la acción del verbo. En la frase de ejemplo el comentario *hen bu hao* (很不好) se refiere a la acción del predicado [V1].

154. 昨天 睡 得 很 不 好。¹³⁸
 Zuotian shui **de hen bu hao.**
 Ayer dormir DE₃ muy NEG bien
Ayer dormí muy mal.

B. Agente / paciente de la acción (actantes del verbo): el *buyu* expresa la causa, la razón por la que ocurre lo descrito en el *buyu* (Y. Liu et al., 1983; Sybesma, 1999) y tienen entonces significado gramatical resultativo.

155. 累 得 9 点 刚 过 就
 Lei **de 9 dian gang guo jiu**
 Cansado DE₃ 9 hora recién pasar JIU
 倒 在 床 上 睡 着 了。¹³⁹
dao zai chuang shang shui zhao le.
 caerse en cama encima dormir RES LE
Estaba tan cansado que me caí en la cama y caí rendido nada más pasadas las nueve.

7.4. Sintaxis, partículas posverbiales y objeto

En presencia de esta estructura existe una restricción sobre el objeto, tal como señala Tsai (2011, sin página) “*an in-situ object results in ungrammaticality (irrespective of whether there is a verb copy or not)*”. Por ello, el objeto directo en CME nunca aparece en posición posverbal y en copresencia con este *buyu*; este *buyu* entonces no implica un cambio en la valencia verbal de los predicados que acompaña (Aguilera Carnerero, 2013; Esquivel Rodríguez, 2010; Payne, 1997), pero existen las opciones de abajo. Los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’ son compatibles con este tipo de *buyu*, aunque siguen una ciertas normas: (1) la repetición de verbo + objeto interno + verbo + *buyu* es la más común (mucho más frecuente con los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’, en comparación con los demás); (2) el objeto interno simple (no complejo, compuesto solamente por el objeto interno, sin determinantes) suele omitirse o posicionarse más frecuentemente entre sujeto y predicado (los hablantes consideran esta opción más aceptable); (3) el objeto interno complejo, cuando va acompañado por determinantes,

¹³⁸ Xun et al. (2016)

¹³⁹ Xun et al. (2016)

sigue las normas arriba indicadas (las mismas de verbos y objeto que no se clasifican como separables). A nivel investigativo-didáctico es interesante mencionar que la mayoría de las frases de ejemplo que se encuentran en las secciones dedicadas a este tema en los materiales mencionados llevan *liheci* (离合词) ‘verbos separables’, pero al analizarlos por separado el comportamiento es ligeramente diferente, como se ha mencionado anteriormente.

a) Reduplicación verbal (*Verb copying*)

	SUJ	VERBO	OBJ	VERBO	DE ₃	BUYU
156.	他	学	语法	学	得	很认真。 ¹⁴⁰
	Ta	xue	yufa	xue	de	hen renzhen.
	Él	estudiar	gramática	estudiar	DE ₃	muy aplicado
						<i>Él es muy aplicado en el estudio de la gramática.</i>

	SUJ	VERBO	OBJ	VERBO	DE ₃	BUYU
157.	他	唱	歌	唱	得	很好。 ¹⁴¹
	Ta	chang	ge	chang	de	hen hao.
	Él	cantar	canción	cantar	DE ₃	muy bien
						<i>Él canta muy bien.</i>

a.1. Elipsis de la primera ocurrencia del predicado

	SUJ	(VERBO)	OBJ	VERBO	DE ₃	BUYU
158.	他	(弹)	钢琴	弹	得	很快。 ¹⁴²
	Ta	(tan)	gangqin	tan	de	hen kuai.
	Él	(tocar)	piano	tocar	DE ₃	muy rápido
						<i>Él toca el piano muy rápido.</i>

b) Anteposición del objeto (*Object fronting*)

Tal como señala Tsai (2011) “*Chinese object fronting as focus movement is in general possible*”, y además de ser posible es muy común. Se pueden observar los siguientes ejemplos.

OBJ	SUJ	VERBO	DE ₃	BUYU
-----	-----	-------	-----------------	------

¹⁴⁰ W.-H. Teng (2017)

¹⁴¹ Y.Liu et al.(1983)

¹⁴² Y.Liu et al.(1983)

159. 他的英语我听得很清楚。¹⁴³
Ta de yingyu wo ting de hen qingchu.
 Él DE₁ inglés yo escuchar DE₂ muy claro
Su inglés de escucha/oye muy claro.

c) Patrón de inserción de *de* 的

El objeto se antepone al verbo y entre sujeto y objeto se añade la partícula *de* (的)
 (W.-H. Teng, 2017).

- | | | | |
|----------------------|-------|-----------------|-------------|
| SUJ + 的 + OBJ | VERBO | DE ₃ | <i>BUYU</i> |
|----------------------|-------|-----------------|-------------|
160. 我的字写得一塌糊涂。¹⁴⁴
Wo de zi xie de yitahutu
 Yo DE₁ caracteres escribir DE₃ desastroso
 Mis caracteres son un desastre (cómo resultado de haberlos escrito yo).

En las tablas 34 y 35 se resumen las estructuras arriba explicadas.

Sujeto/tema	verbo	objeto	verbo	descriptivo
Sujeto/tema	(elipsis del verbo)	objeto	verbo	descriptivo
Objeto	Sujeto	verbo	descriptivo	
Sujeto + 的 + objeto	verbo	descriptivo		

Tabla 34. Orden de las palabras con objeto y descriptivos

Tipos de objetos	Compatibilidad	Ejemplo
No determinados	✓	他说英语说得很好。
Determinados simples	✓	他的英语我听得很清楚。 ¹⁴⁵

¹⁴³ Xun et al. (2016)

¹⁴⁴ Xun et al., (2016)

¹⁴⁵ Xun et al. (2016)

Determinados complejos	✓*	我妈妈去年生日的时候送给我的书，我看得忘了吃饭。
Animados	✓	她笑了我笑得我都哭了。
Inanimados	✓	我看书看得忘了吃饭。 ¹⁴⁶

Tabla 35. Resumen de compatibilidad entre descriptivos y objeto

Tal como se señaló en el apartado de los direccionales, en este caso también existe un patrón, los objetos demasiado ‘complejos’ o ‘largos’ no suelen colocarse después de un verbo, sino que se topicalizan de alguna manera.

Para las partículas existe también una restricción, ya que en primera posición posverbales copresencia con este *buyu* no podemos encontrar partículas, ya que la frase sería agramatical (Q. Lu, 2013).

7.5. Casos especiales

Aunque sigue persistiendo la cuestión de la doble clasificación, y en este caso tampoco es una excepción, según ciertos investigadores, los *buyu* analizados en este apartado existen también bajo otras formas.

- (1) Estructuras posverbales que se enlazan al predicado gracias a *ge* (个) o *dege* (得个);

161. 我们 把 敌人 打 了 个 落花流水。¹⁴⁷
 Women ba diren da le ge **luo hua liu shui.**
 Nosotros BA enemigo pegar LE CLAS derrotado
Hemos pegado al enemigo hasta dejarlo derrotado.

162. 鹅毛般 的 大 雪， 一直 下 个 不 停。
 Emaoban de da xue, yizhi xia ge bu ting.
 Ganso DE gran nieve sin parar caer GE NEG parar.
Una gran nevada blanca como un ganso cae sin parar.

- (2) Elipsis del *buyu* (J. Zhao et al., 2012)

¹⁴⁶ Y. Liu et al. (1983)

¹⁴⁷ J. Zhao et al. (2012)

163. 看 把 你 高兴 得!¹⁴⁸
 Kan ba ni gaoxing de!
 Mirar BA tú contento DE₃
¡Mira como te ha hecho/hace feliz (esta cosa)!

164. 此 事 如何 行 得!¹⁴⁹
 Ci shi ruhe xing de!
 Este asunto así hacer DE₃
¡Esto no se puede hacer así! / ¡Cómo va a estar eso bien (hecho) así!

Al parecer los ejemplos 165 a 167 con una primera lectura superficial pueden parecer elipsis de *buyu* como los dos ejemplos de arriba, pero a nivel léxico conllevan “capacidad/potencialidad” y son más comunes en el habla de Cantón, Hong Kong y Taiwán. Algunos nativos de CME no han sabido explicar el significado de la frase 165, cuando se les ha proporcionado, incluso dentro de su contexto, además de percibir el uso de la partícula *de* (得) de la misma manera que la partícula nominal *de* (的) cuando va posicionado a final de frase.

165. 三 個 人 真 吃 得。¹⁵⁰
 San ge ren zhen chi de.
 Tres CLAS persona realmente comer DE₃
¡Vosotros tres si que sabéis comer! (Coméis mucho)

Esta estructura es sintácticamente parecida a los resultativos potenciales o resultativos en forma potencial, como por ejemplo *zuodehao* (做得好). Sacada de contexto y sin más información, esta estructura de verbo + *buyu* podría caber en ambas categorías.

En algunos casos, especialmente difíciles a nivel didáctico, existen ciertas estructuras cuya única diferencia sintáctico-estructural es la presencia y/o ausencia de la partícula *de* (得), como en los siguientes ejemplos:

166. 房间 打扫 干净 了。¹⁵¹
 Fangjian dasao ganjing le.

¹⁴⁸ J. Zhao et al., (2012)

¹⁴⁹ Xun et al. (2016)

¹⁵⁰ Xun et al. (2016)

¹⁵¹ Q. Lu (2013)

Habitación barrer **limpio** LE.
La habitación está limpia después de haberla barrido.

167. 房间 打扫 得 干净。¹⁵²
 Fangjian dasao **de ganjing.**
 Habitación barrer **DE₃ limpio**
La habitación se ha barrido hasta dejarla limpia.

8. Grado

8.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría

Como se ha mencionado anteriormente, para algunos investigadores (Abbiati, 2002; W. Lü, 1995), existe una sola categoría que incluye los *buyu* de grado y los descriptivos ya que opinan que estos *buyu* comparten ciertas líneas generales a nivel semántico (expresan el grado al que se lleva la acción del predicado o el estado que se alcanza) y ambas formas adoptan el nombre de *buyu* de grado (W.-H. Teng, 2017).

Debido a esta gran disparidad, puede resultar especialmente complejo indicar los elementos que componen este grupo y en este caso se ha decidido, por claridad, tomar por separado los *buyu* descriptivos y los de grado. Zhao et al. proporcionan una explicación muy práctica pero igualmente no concluyente: “在语义上来看，程度补语表示程度，它的作用与程度状语大体相当¹⁵³” (2012). Habría que aplicar esta explicación a un corpus y llegar a ciertas conclusiones para alcanzar ciertos resultados, pero este no es el objetivo de este trabajo, y aunque se considera un tema vigorosamente interesante, no se tratará en este lugar.

Del mismo modo que hay adverbios de grado, también hay *buyu* de grado. Según Xue (1985) citado por Huang & Hsieh (2008) es posible insertar la partícula *de* (得) entre predicado (V1) y *buyu* para expresar resultatividad o grado, con el objetivo de modificar el estado del resultado. Sin embargo, no todas las estructuras que vamos a ver en esta sección van acompañadas de esta partícula. Yip & Rimmington (2006) indican que los

¹⁵² Q. Lu (2013)

¹⁵³ “Desde un punto de vista semántico, el complemento de grado expresa el grado, y su función es aproximadamente equivalente a la de los adverbios de grado.” (Zhao, 2012) (Traducción de la autora de este trabajo).

buyu de grado siguen a adjetivos y los intensifican, teniendo entonces una función parecida a los elementos que preceden a los adjetivos para intensificarlos (*hen* (很), *tai* (太), *zui* (最), *feichang* (非常), etc.), pero en una posición diferente en la frase.

En las gramáticas de referencia es poco común encontrar listados completos de las estructuras aquí estudiadas y resulta complejo discernir qué elementos componen estos *buyu*. Se pueden dividir en dos grupos: adjetivo + *le* y *de* (得) + otro elemento. Según Q. Lu (2013) y J. Zhao et al. (2012), en esta categoría se encuentran las estructuras que mencionamos a continuación:

- (3) *Dehen* (得很), *dehuang* (得慌), *deduo* (得多), *deyaoming* (得要命), *debudeliao* (得不得了), *jile* (极了), *toule* (透了), *duole* (多了), *sile* (死了), *goule* (够了), *yuanle* (远了) en posición posverbal. Se observan algunos ejemplos a continuación.

168. 屋子 里 脏 死了。
Wuzi li zang **si-le.**
Habitación dentro sucio GRADO
La habitación está sucísima.

169. 大暑 时节 热 得慌。¹⁵⁴
Dashu shijie re **de huang.**
Gran calor periodo calor GRADO
Durante el periodo 'dashu' hace muchísimo calor.

170. 兄弟 俩 的 性格 差 远了。
Xiongdi lia de xingge cha **yuan le.**
Hermanos dos DE₁ carácter diferente GRADO
Los dos hermanos tiene un carácter muy diferente.

Si le (死了) si se emplea con un predicado verbal indica el resultado de la acción predicada (H. Liu, 2004; J. Zhao et al., 2012), como por ejemplo en la frase 171 *si le* (死了) es el resultado de la acción *yao* (咬.)

171. 那 只 羊 被 狼 咬 死了。¹⁵⁵

¹⁵⁴ (Zaoju wang (造句网) [Web de frases], s. f.)

Na zhi yang bei lang yao si le.
 Aquella CLAS oveja BEI lobo morder ¿?
La oveja ha muerto/murió por los mordiscos del lobo.

Así que se puede concluir que *si le* (死了) no siempre debe de analizarse como un conjunto fijo cuando se encuentra en posición posverbal y por ende puede ser resultativo como en el ejemplo 171 o grado como por ejemplo en la frase 168. Nuevamente, su empleo depende del verbo o adjetivo al que acompaña, aunque se puede afirmar, de manera general, que *si le* (死了) tiene una función de intensificador de grado cuando acompaña adjetivos o verbos psicológicos mientras que con verbos de acción no es viable y este sintagma solamente puede tener función resultativa.

8.2. Predicados

Si se consideraran *buyu* de grado solamente los mencionados por Lu y explicados en este trabajo en la sección 8.1, entonces los predicados compatibles son extremadamente limitados: verbos de estado y adjetivos cualitativos (*xingzhi xingrongci* (性质形容词)) (Q. Lu, 2013), tal como se puede observar de las tablas 36 y 37. Además, dependiendo de las características del predicado, el *buyu* será de un tipo u otro: *sile* (死了) y *toule* (透了) pueden ser resultativos (a nivel léxico) con predicados verbales y de grado con predicados adjetivales. Es reconocido que en CME solamente los predicados adjetivales y los predicados verbales compuestos por verbos psicológicos (*xingli dongci* (心理动词)) pueden ir acompañados de adverbios intensificadores (*hen* (很), *zhen* (真), *feichang* (非常), *tai* (太), etc.) y lo mismo ocurre con los *buyu* aquí tratados. No es posible expresar ideas como ‘trabajar mucho’ o ‘dormir mucho’ con estos tipos de estructuras, cosa que al revés suele ser un error bastante común de los hispanohablantes que aprenden CLE.

v. de acción (带、端、吃、睡)	Ø
v. copulativos (是、叫、姓、像、等于)	Ø
在	Ø
v. de existencia (有、是)	Ø

¹⁵⁵ J. Zhao et al. (2012)

v. de aparición y desaparición (发生、出现、出(来)、出生、长、产生、死)	∅
v. dativos (给、还、送、借、找、付、奖、陪、教、问、告诉……)	∅
v. de movimiento (去、来、上、下、进、出、过、回、起、到)	∅
v. de actividades cognitivas y emocionales (同意、爱、喜欢、怕、讨厌、决定、准备、……)	✓
v. causativos (请、叫、让、使、令、引、派、……)	∅
v. de desplazamiento (掉、摔、跌、流、飘)	∅
v. de postura (站、坐、趟、跪、蹲、趴)	∅
v. de posicionamiento y manejo (放、挂、摆、推、搬、……)	∅

Tabla 36. Compatibilidad entre tipos de verbos y buyu de grado, según clasificación de Madaro

Primer nivel	Segundo nivel	Ejemplos	Grado
Verbos de acción	Transitivos	考虑, 看, 学, 背, 做, 买, etc.	∅
	Intransitivos	哭, 休息, 送行, 指正, 着想, etc.	∅
	Separables (离合词)	跑步, 聊天, 写字, etc.	∅
Verbos de estado	Transitivos	笑, 喜欢, 爱, 恨, 知道, etc.	✓
	Intransitivos	忙, 高, 大, 累, 漂亮, 饿, 病, etc.	✓
	Separables (离合词)	生气, 丢脸, 担心, 出名, etc.	∅
Verbos de proceso (cambio de estado)	Transitivos	破(洞), etc.	∅
	Intransitivos	死, 沉, 化, 走, 病, 醒, etc.	∅
	Separables (离合词)	∅	∅

Tabla 37. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost

Según una breve investigación realizada en BCC (Xun et al., 2016) los **adjetivos predicativos** más comunes con estos *buyu* son los indicados en la tabla 38. La misma página del corpus BCC proporciona estadísticas específicas para la búsqueda realizada, pero se ha acometido también una lectura de las frases analizadas para controlar que el

análisis realizado por el algoritmo del corpus reflejara verdaderamente lo que se pretende analizar lingüísticamente. En las tablas 38 y 39 se encuentran las 20 ocurrencias más frecuentes.

A. +得很	A. +得慌	A. +得多	A. +得要命	A. +得不得了	A. +极了	A. +透了
长得很	累得慌	大得多	痛得要命	高兴得不得了	好极了	湿透了
好得很	馋得慌	好得多	冷得要命	开心得不得了	高兴极了	糟透了
活得很	闲得慌	高得多	疼得要命	兴奋得不得了	妙极了	糟糕透了
多得很	臊得慌	多得多	累得要命	急得不得了	可爱极了	红透了
大得很	急得慌	小得多	热得要命	多得不得了	漂亮极了	凉透了
差得很	冷得慌	要好得多	急得要命	快乐得不得了	开心极了	倒霉透了
早得很	疼得慌	低得多	紧张得要命	大得不得了	可怕极了	无聊透了
烦得很	贱得慌	复杂得多	多得要命	紧张得不得了	难受极了	烂透了
累得很	烦得慌	少得多	难受得要命	痛得不得了	舒服极了	失望透了
冷得很	空得慌	快得多	渴得要命	激动得不得了	好看极了	伤心透了
忙得很	饿得慌	容易得多	烦得要命	好吃得不得了	美极了	黑透了
远得很	胀得慌	长得多	高兴得要命	忙得不得了	难过极了	傻透了
痛得很	僵得慌	重要得多	头痛得要命	好奇得不得了	有趣极了	恶心透了
容易得很	骚得慌	严重得多	脏得要命	累得不得了	静极了	冷透了
怪得很	渴得慌	困难得多	忙得要命	好看得不得了	棒极了	没劲透了
快得很	热得慌	简单得多	开心得要命	热闹得不得了	兴奋极了	蠢透了
硬得很	痒得慌	差得多	酸得要命	冷得不得了	好吃极了	差透了
熟得很	乱得慌	便宜得多	贵得要命	可爱得不得了	得意极了	穷透了
热得很	窘得慌	要强得多	重得要命	美得不得了	美丽极了	棒透了
真得很	紧张得慌	方便得多	大得要命	伤心得不得了	大极了	笨透了

Tabla 38. Los veinte adjetivos más comunes usados con los buyu de grado

A. + 远了	A. + 够了	A. + 多了	A. + 死了
差远了	贱够了	舒服多了	可爱死了
好远了	湿够了	好看多了	难受死了
大远了	傻够了	强多了	无聊死了
多远了	恶心够了	轻松多了	恶心死了
现实远了	伤心够了	方便多了	开心死了
幸福远了	颓废够了	容易多了	烦死了
强远了	黑够了	漂亮多了	笨死了
近远了	无聊够了	可爱多了	难过死了
可惜远了	乐够了	简单多了	快死了
满远了	舒服够了	好吃多了	幸福死了
好走远了	任性够了	高多了	热死了
俗气远了	失望够了	踏实多了	酸死了
天真远了	难过够了	小多了	头痛死了
完美远了	痛够了	便宜多了	臭死了
危险远了	忧郁够了	快多了	饿死了

温暖远了	甜够了	有趣多了	胖死了
鬼远了	虚伪够了	幸福多了	伤心死了
大好远了	懒够了	瘦多了	渴死了
玄远了	快活够了	厉害多了	激动死了
差远了	高兴够了	难多了	脏死了

Tabla 39. Los veinte adjetivos y verbos más comunes usados con los buyu de grado

En la tabla 39 se puede observar que es muy común encontrar *goule* (够了) junto a verbos. Por esa razón y, analizando detenidamente los ejemplos proporcionados, se puede ver como, en realidad, esta estructura es un resultativo, aunque es necesario leer y analizar las frases para observar la diferencia. Lo mismo pasa con otros casos, por ejemplo muchos ejemplos con *sile* (死了), como por ejemplo para *lei sile* (累死了) ‘muerto de cansancio’.

Los veinte predicados **verbales** más comunes que se encuentran junto a estas estructuras son los que se encuentran en la tabla 40 y 41.

Como ya hemos mencionado anteriormente, los límites de los conceptos de *verbo* y *adjetivo* en CME no son muy firmes. Por ello, en las tablas 41 y 42 se observan palabras que, en muchas ocasiones, se considerarían adjetivos pero están aquí consideradas como verbos.

v. +得很 ¹⁵⁶	v. +得慌	v. +得多	v. +极了	v. +透了	v. +远了
忙得很,	堵得慌	*adjetivo + 办得多 ¹⁵⁷	像极了	伤透了	走远了
难说得很,	憋得慌	知道得多。	爱极了	恨透了	扯远了
饿得很,	饿得慌	吃得多。	饿极了	烦透了	跑远了
熟悉得很,	闲得慌	来得多。	害怕极了	烂透了	去远了
佩服得很,	撑得慌	赚得多。	怕极了	冻透了	拉远了
困得很,	吓得慌	挣得多。	喜欢极了	想透了	滚远了
滑得很,	烧得慌	做得多。	满意极了	说透了	飘远了
了解得很,	渗得慌	用得多。	恨极了	淋透了	飞远了
堵得很,	想得慌	说得多。	累极了	厌烦透了	不会远了
闲得很,	咯得慌	宽容得多。	感动极了	通透了	够远了
放心得很,	冻得慌	拿得多。	心疼极了	研究透了	离远了
口渴得很,	腻得慌	了解得多。	奇怪极了	像透了	差远了

¹⁵⁶ Para poder analizar esta estructura diferenciándola de verbo+de (得)+buyu descriptivo se ha decidido usar los siguientes patrones de búsqueda en el corpus: [v 得很,] o [v 得很。]. De otro modo se habría tenido que analizar individualmente cada frase proporcionada para hacer una criba inicial para luego pasar a hacer el análisis de frecuencia correspondiente. Este proceso habría requerido un esfuerzo y un tiempo que no cabe en los límites de este trabajo pero es seguramente uno de los futuros caminos que tomará esta investigación.

¹⁵⁷ *Rongyi ban deduo* (容易办得多) ‘muy fácil de hacer’, *haoban deduo* (好办得多) ‘muy fácil de hacer’.

求得很，	问得慌	节省得多。	兴奋极了	讨厌透了	是远了
敬得很，	愁得慌	看得多。	后悔极了	累透了	说远了
欢喜得很，	挤得慌	解决得多。	讨厌极了	刺透了	退远了
难缠扭得很，	咯得慌	想得多。	困极了	干透了	离家远了
闷得很，	困得慌	响得多。	懊恼极了	逼透了	可远了
难缠得很，	勒得慌	喝得多。	可怜极了	死透了	站远了
感激得很，	揪得慌	放心得多。	羡慕极了	染透了	隔远了
累得很，	噎得慌	对付得多。	震惊极了	厌恶透了	推远了

Tabla 40. Los veinte verbos más comunes usados con los buyu de grado

V. +够了
受够了
玩够了
看够了
说够了
经受够了
吃够了
闹够了
睡够了
哭够了
笑够了
休息够了
*应该够了
是够了
听够了
攒够了
赚够了
活够了
尝够了
喝够了
存够了

Tabla 41. Los veinte verbos más comunes usados con los buyu de grado

Se considera este análisis importante en este apartado, para poder dar respuesta a la restricción del objeto con estos *buyu*. ¿Acaso son los *buyu* los que les hacen perder valencia verbal a los verbos/adjetivos con los que se unen?

En primer lugar, hay que decir que, observando las tablas 39, 40 y 41, los verbos y adjetivos allí presentes, se puede ver antes de todo que es fundamental realizar una lectura analítica de los resultados proporcionados por la plataforma, ya que la plataforma no reconoce diferencias entre ciertos verbos y adjetivos y, cuando ciertas palabras sufren un cambio gramatical (*grammatical shift*) (*fan* (烦) ‘molesto’, *kun* (困) ‘somnoliento’, etc.)

tampoco es capaz de discernir entre *goule* (够了) = verbo + le aspectual y *goule* (够了) = *buyu* de grado pospuesto a un verbo y/o adjetivo, o entre *toule* (透了) = segunda sílaba del verbo + le aspectual y *toule* (透了) = *buyu* de grado pospuesto a un verbo y/o adjetivo.

En segundo lugar, si se considera la transitividad una característica verbal (y no adjetival), se puede observar cómo la mayoría de las palabras clasificadas como verbos en las tablas 40 y 41 y en este apartado proporcionan informaciones sobre el sujeto y su acción no recae sobre el objeto. De hecho, en ausencia de *buyu*, este comportamiento no cambiaría, es decir, que estos mismos son fundamentalmente intransitivos y/o monovalentes. Se puede concluir que estos *buyu* se adhieren a verbos y adjetivos que ya de por sí tienen una tendencia intransitiva, aunque esta no es una norma aplicable a todos los casos.

8.3. Significado gramatical y léxico

A nivel estrictamente funcional, estos *buyu* se pueden comparar con los adverbios intensificadores como *hen* (很), *zhen* (真), *feichang* (非常), *tai* (太), etc. que se emplean junto a predicados adverbiales y predicados verbales compuestos por verbos psicológicos (*xinli dongci* (心理动词)). El significado léxico y el gramatical son complicados de discernir en este caso, ya que estas son estructuras que están en posible proceso de gramaticalización, desementización (*semantic bleaching*) y/o reducción morfológica.

Un caso aparte es *sile* (死了) que a veces aparece en el listado de resultativos (*si* (死)+*le* (了) aspectual) por lo que, nuevamente, hay que discernir cuándo es resultativo y cuando de grado.

En el ejemplo 172 el resultado de la acción del verbo *da* (打) ‘pegar’ es la muerte del insecto. El verbo no es intransitivo y acepta un objeto, y ese objeto es el que sufre el resultado de la acción del verbo, por lo que se puede afirmar que *sile* (死了) en esta frase es un resultativo. La misma frase sin la partícula *le* sería gramatical y aceptable. En el ejemplo 173 el predicado también es verbal pero intransitivo (en este enunciado), no acepta objeto y *sile* (死了) no expresa la muerte del objeto y/o sujeto sino que se emplea para intensificar la acción del verbo como se podría hacer con *feichang* (非常). Además, la frase no es correcta sin el *le* (了) final, otro posible indicador de que estas estructuras están en proceso de gramaticalización.

172. 打 死 了 蚊子。
 Da si le wenzi
 Pegar RES-muerte LE mosquito
Mató el mosquito pegándole.

173. 我 要 笑 死了。
 Wo yao xiao si le.
 Yo voy a reír GRADO
Me voy a morir de las risas.

Tal como se ha mencionado en el capítulo inicial sobre principio teóricos, la transitividad en chino tiene límites poco rigurosos: el verbo *xiao* (笑) ‘reír/sonreír’ también puede ser transitivo, como en los ejemplos: *ta xiao wo* (他笑我) ‘Se ríe de mí’ o *ni xiao shenme?* (你笑什么?) ‘¿De qué te ríes?’. Cuando es transitivo, no se puede usar junto a *sile*.

En resumen, cuando el significado gramatical es resultativo, es un indicador de que estos elementos no se clasifican como *buyu* de grado, así que se puede concluir que la diferencia entre significado léxico y gramatical es importante, no solamente a nivel de análisis lingüístico teórico de la lengua, sino que también tiene aplicaciones didácticas que pueden resultar de utilidad para su explicación en la clase de CLE.

8.4. Sintaxis, partículas posverbiales y objetos

Siempre teniendo en consideración las clasificaciones anteriores, en estos casos existe una cierta restricción sobre el objeto en copresencia con los *buyu*. La aparición del objeto resultaría en una frase agramatical como se puede observar en la frase 174, si este se encuentra adherido al predicado adjetival principal. Las razones de ello se pueden encontrar en la incompatibilidad de estos elementos con ciertos tipos de predicados, principalmente verbos de estado y adjetivos cualitativos (*xingzhi xingrongci* (性质形容词)), que son principalmente intransitivos y monovalentes.

174. *他 最近 忙 得很 我。
 Ta zuijin mang de hen wo.
 Él recientemente ocupado GRADO yo
 ~

En los ejemplos del 175 al 179 vemos cómo los verbos sí aceptan objetos directos junto a este *buyu*, así que podemos observar en esta ocasión que el *buyu* no está relacionado con la (in)transitividad del predicado.

175. 我 恨 极了 你们 了! ¹⁵⁸
 Wo hen jile **nimen** le.
 Yo odiar GRADO vosotros LE
¡Os odio muchísimo!
176. 像 极了 你。 ¹⁵⁹
 Xiang jile **ni**.
 Parecerse GRADO tu
(Alguien) Se parece un montón a tí.
177. 她 怕 极了 他 再 杀 人。 ¹⁶⁰
 Ta pa jile **ta zai sha ren**.
 Ella temer GRADO él de nuevo matar alguien
Ella temía mucho que él asesinara de nuevo.
178. 他 爱 极了 海。 ¹⁶¹
 Ta ai jile **hai**.
 Él amar GRADO **mar**.
 Le gusta mucho el mar.
179. 我 真 是 爱 极了 **celine** 这 款 包 了。 ¹⁶²
 Wo zhen shi ai jile **celine zhe kuan bao le**.
 Yo real ser amar GRADO celine esta CLAS bolso LE
Me gusta realmente mucho este bolso de Celine.

Desde una observación más estructural, superficial y genérica de todos los *buyu* y del comportamiento que tienen cuando aparece el objeto, es viable concluir que estos *buyu* son ciertamente los que menos influyen en el cambio sintáctico por su presencia en la frase y en el cambio de valencia del verbo principal. El objeto no necesita desplazarse y/o elidirse, los objetos pueden ser más o menos complejos, pueden ser seres animados,

¹⁵⁸ Xun et al. (2016)

¹⁵⁹ Xun et al. (2016)

¹⁶⁰ Xun et al. (2016)

¹⁶¹ Xun et al. (2016)

¹⁶² Xun et al. (2016)

inanimados y lugares, aunque no todos ellos siguen las reglas de los ejemplos de arriba con *jile* (极了). Este tipo de comportamiento se debe muy probablemente a la bajísima presencia de objeto en enunciados con *buyu* de grado, de los cuales se presenta un resumen en la tabla 42. Debido al peculiar comportamiento de estos *buyu*, se ha hecho una selección de los tipos de objetos con los que se combinan, ya que los tipos de objetos analizados en los demás apartados no resultan aplicables en este caso.

Tipo de <i>buyu</i> de grado	Objeto animado	Objeto inanimado locativo	Objeto inanimado no locativo
得很	∅	∅	∅
得慌	∅	∅	∅
得多	∅	∅	∅
极了	✓	✓	✓
透了	✓	~	✓ (especialmente si parte integrante de los verbos separables como: 伤心、伤脑筋 ¹⁶³ 、操心、烦心)
得要命	∅	~	∅
得不得了	∅	∅	∅
够了	✓	∅	✓
死了	✓	~	∅

Tabla 42. Grado y objetos especiales

Observando los datos resumidos en la tabla 42, al contrario que con otros *buyu* anteriormente analizados en esta investigación, aquí resulta muy complejo concluir una norma común aplicable a todos los *buyu* presentes en este grupo. Por ello, nuevamente, se concluye que el comportamiento del objeto en copresencia con estos *buyu* no se debe a la presencia de los *buyu* sino al verbo y/o adjetivo empleado como verbo principal/primario [V1] a los que los *buyu* se adhieren.

Algunos de estos *buyu* están compuestos por una palabra y *le* (了) pero su función aspectual va perdiendo su valor en el proceso de gramaticalización. Además, exceptuando este caso, los demás no son compatibles con otras partículas si el predicado al que se adhieren es el predicado principal.

¹⁶³ Según las estadísticas proporcionadas por BCC estas dos ocurrencias (伤心、伤脑筋) son las más frecuentes, con creces. De todo lo analizado por BCC 伤心 y 伤脑筋 aparecen 250 veces y 248 respectivamente. Comparado con las siguientes ocurrencias aparecen con muchísima menos frecuencia (menos de 10).

9. Cuantitativos

9.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría

En esta sección se reúnen los *buyu* que en chino se estudian bajo las siguientes categorías: *shuliang buyu* (数量补语) ‘*buyu* de cantidad’, *bijiao shuliang buyu* (比较数量补语) ‘*buyu* comparativos de cantidad’, *shiliang buyu* (时量补语) ‘*buyu* de cantidad temporal’ y *dongliang buyu* (动量补语) ‘*buyu* de cantidad verbal’. En este trabajo nos referiremos a ellos con los siguientes nombres, respectivamente: cantidad, comparativos de cantidad (o de extensión, *extent* en inglés), duración y frecuencia. Aunque todos estos *buyu* pertenezcan a categorías diferentes a nivel léxico, su comportamiento es similar a nivel sintáctico, especialmente en lo que respecta al objeto y por ello se ha decidido reunirlos en esta sección; solamente en este apartado se hará una diferenciación con fines explicativos generales. Desde el punto de vista de la sintaxis, ha habido ciertas dudas sobre la clasificación de estos elementos como *buyu* (Gan & Huang, 2009; Q. Shao, 1986).

Todos estos *buyu* indican de una forma u otra una cierta cantidad, cantidad de tiempo, cantidad de veces, cuánto más grande, pequeño, largo, ligero, etc. es algo comparado con otro, etc. Por lo general todas las diferentes categorías se pueden agrupar bajo el nombre de *shuliang buyu* (数量补语) ‘*buyu* de cantidad’ (J. (刘洁) Liu, 2015), aunque pueden existir pequeñas diferencias entre los simples y los comparativos.

Los elementos que componen estos *buyu* son sintagmas compuestos de números y clasificadores (o medidores/*measure words*) verbales (*bei* (倍), *tou* (头), *tang* (趟), *ci* (次), *mian* (面), *fan* (番), *quan* (拳), *jiao* (脚), *ba* (把), *bazhang* (巴掌), *dao* (刀), *qiang* (枪), *kou* (口), etc.) o nominales, expresiones de tiempo y/o sintagmas nominales de tiempo (*yi ge xingqi* (一个星期) ‘una semana’, *san ge yue* (三个月) ‘tres meses’, *si nian* (四年) ‘cuatro años’, etc.) u otras estructuras fijas (originariamente compuestas por número y clasificador/medidor (Xun et al., 2016)), como por ejemplo: *yi xie* (一些), *yi dian'er* (一点儿), *yi xia* (一下), *yi hui'er* (一会儿), etc.

Si comparado con la primera categoría de la tabla 43, dónde se encuentra una repartición gráfica de estos elementos, la categoría de los *buyu* referidos a un concepto de cantidad parecido a ‘trabajar mucho’(o ‘estudiar mucho’), el concepto ‘mucho’ no se

refiere necesariamente a haber trabajado durante mucho tiempo, haber hecho mucho trabajo (como podría considerarse, por poner un ejemplo, corregir 10 tesis doctorales para un docente de universidad), haber realizado un trabajo muy difícil o haberlo hecho muchas veces, sino más bien un conjunto de todo esto. *Yihui'er* (一会儿) suele medir cantidades de tiempo y por ello suele usarse como *buyu* de duración; *yixia* (一下) es parecido a *yihui'er* (一会儿), aunque no expresa claramente una cierta cantidad de tiempo¹⁶⁴; *yixie* (一些) e *yidian'er* (一点儿), analizados prescriptivamente, se deberían emplear con conceptos de palabras contables e incontables, respectivamente, cuando se refieren a sustantivos que van a modificar, por ejemplo: *mai le yixie pingguo* (买了一些苹果) ‘compré unas manzanas’ o *he yidian'er shui* (喝一点儿水) ‘beber un poco de agua’. Cuando estos se usan con función de *buyu* modifican o especifican la acción o estado transmitido por el verbo, por lo que *yixie* (一些) e *yi dian'er* (一点儿) se pueden usar indistintamente, como por ejemplo: *ni hao yidian'er le ma?* (你好一点儿了吗?) ‘¿Estás un poco mejor?’ o *ni hao yixie le ma?* (你好一些了吗?) ‘¿Estás un poco mejor?’. Si se toma este mismo ejemplo y se reemplaza *yixie* (一些) o *yidian'er* (一点儿) por *yihui'er yihui'er* (一会儿) o *yixia* (一下) las frases no son gramaticales: **ni hao yihui'er le ma?* (你好一会儿了吗?) o **ni hao yixia le ma?* (你好一下了吗?); por ende son sinónimos a nivel semántico pero no son totalmente intercambiables. *Yi xia* (一下) es el único grupo compuesto por número y clasificador que tiene funciones diferentes con diferentes verbos. Los verbos que Peck et al. (2013) define como logros (*accomplishment*) o verbos momentáneos según Madaro (2017) no son compatibles con el concepto de duración, así que *yi xia* (一下), cuando aparece junto a esa categoría de verbos, expresa la frecuencia (cuantas veces) con la que tiene lugar esa acción, como en: *qiao san xia men* (敲三下门) ‘dar tres golpes a la puerta’. Estos mismos verbos cuando aparecen con los que se pueden definir cuantitativos de duración, semánticamente expresan cuanto tiempo ha pasado desde que se cumpliera esa acción.

Tipo de <i>buyu</i>	Ejemplos
<i>Shuliang buyu</i> (数量补语) ‘Buyu de cantidad’	<i>yi dian'er</i> (一点儿), <i>yixie</i> (一些), <i>yixia</i> (一下), <i>henduo</i> (很多), etc.

¹⁶⁴ De hecho, algunos investigadores como por ejemplo Madaro (2017, p. 319) lo colocan en los cuantitativos de duración.

<i>Bijiao shuliang buyu</i> (比较数量补语) ‘ <i>Buyu</i> de comparación de cantidad (o extensión)’	<i>yi dian'er</i> (一点儿), <i>yixie</i> (一些), <i>henduo</i> (很多), <i>núm.+cun</i> (寸), <i>núm.+ye</i> (页), <i>núm.+bei</i> (倍), <i>núm.+gongli</i> (公里), etc.
<i>Shiliang buyu</i> (时量补语) ‘ <i>Buyu</i> de duración’	<i>yi tian</i> (一天), <i>yi ge xiawu</i> (一个下午), <i>yi ge shangwu</i> (一个上午), <i>yi ge xingqi</i> (一个星期), <i>san ge yue</i> (三个月), <i>yi nian</i> (一年), <i>yi xuenian</i> (一学年) ¹⁶⁵ , <i>henduo shijian</i> (很长时间), <i>duochang shijian</i> (多长时间) ¹⁶⁶ , etc.
<i>Dongliang buyu</i> (动量补语) ‘ <i>Buyu</i> de frecuencia’	<i>ci</i> (次), <i>tang</i> (趟), <i>hui</i> (回), <i>bian</i> (遍), <i>fan</i> (番), <i>mian</i> (面), <i>bei</i> (倍), <i>tou</i> (头), <i>xia</i> (下), <i>zhen</i> (阵), <i>yan</i> (眼), <i>quan</i> (拳), <i>jiao</i> (脚), <i>ba</i> (把), <i>bazhang</i> (巴掌), <i>dao</i> (刀), <i>qiang</i> (枪), <i>kou</i> (口), etc.

Tabla 43. Resumen de los *buyu* cuantitativos

A. *Shuliang buyu* (数量补语) ‘*buyu* de cantidad’ y *bijiao shuliang buyu* (比较数量补语) ‘*buyu* comparativos de cantidad’ (o de extensión, *extent* en inglés): miden la acción predicada por el predicado y, si el predicado es adjetival, expresan cierto grado de comparación (Y. Liu et al., 1983). Según J. Liu (2015) los *shuliang buyu* (数量补语) ‘*buyu* de cantidad’ fueron segregados de los demás componentes de la frase por B. Huang & Liao (2012) en su libro *Xiandai Hanyu* (现代汉语).

180. 请 他 把 事情 再 说 明白 一点儿。¹⁶⁷
 Qing ta ba shiqing zai shuo mingbai **yidian'er**.
 Invitar él BA asunto otra vez hablar RES un poco
Pídele que vuelva a explicar un poco más el asunto.

¹⁶⁵ Es evidente que el número correspondiente no es siempre *yi* (一), sino que se puede colocar el número que se desea comunicar. Aquí se emplea el número *yi* (一) como ejemplo y por la imposibilidad de añadir todas las ocurrencias posibles. Los ejemplos de esta tabla tienen grados diferentes de lexicalización.

¹⁶⁶ A nivel didáctico, la explicación de la sintaxis y de estos elementos posverbiales ayudaría también a disipar esas dudas que llevan al alumnado a confundir el emplazamiento de *shijian* (时间) ‘tiempo’ y *shihou* (时候) ‘tiempo’.

¹⁶⁷ Xun et al. (2016)

181. 后来 有 空 就 学 一点儿。¹⁶⁸
 Houlai you kong jiu xue **yidian'er.**
 Después tener tiempo JIU estudiar un poco
Después de ese momento lo estudié un poco cada vez que tuve tiempo.
182. 看 到 一些 东西 我 能 想 到 很多。¹⁶⁹
 Kan dao yixie dongxi wo neng xiang dao **henduo.**
 Ver RES algunos cosas yo poder pensar RES mucho
Viendo algunas cosas pienso mucho / me da mucho que pensar.
183. 夜里 吃 很多。¹⁷⁰
 Ye li chi **hen duo.**
 Noche comer mucho
Como mucho por las noches.
184. 那 个 小 姑娘 最近 长 了 两 寸。
 Na ge xiao guniang zuijin zhang le **liang cun.**
 Aquella CLAS pequeña muchacha recientemente crecer LE dos pulgadas
Aquella chica ha crecido de dos pulgadas en los últimos días.
185. 妻子 比 他 小 一岁。¹⁷¹
 Qizi bi ta xiao **yi sui.**
 Esposa comparado él joven un año
Su esposa es más joven que él de un año.

Si la comparación (o diferencia) que se quiere expresar está relacionada con una acción (*he* (喝) ‘beber’, *lai* (来) ‘venir’, etc.) se determina/modifica el verbo con elementos adjetivales en posición adverbial: *duo* (多) ‘mucho’, *shao* (少) ‘poco’, *zao* (早) ‘temprano’, *wan* (晚) ‘tarde’, etc. (Abbiati, 2002). Los siguientes ejemplos son de Abbiati.

186. 我 比 你 多 喝 了 两 瓶 啤酒, [...] ¹⁷²
 Wo bi ni **duo** he le liang ping pijiū, [...]
 Yo comparado con tú más beber LE dos CLAS cerveza,
He bebido dos botellas de cerveza más que tu.

¹⁶⁸ Xun et al. (2016)

¹⁶⁹ Xun et al. (2016)

¹⁷⁰ Xun et al. (2016)

¹⁷¹ Xun et al. (2016)

¹⁷² La frase completa es: 我比你多喝了两瓶啤酒, 比他少喝了一瓶。

187. 她 今天 早 来 了 一会儿。
 Ta jintian zao lai le yi hui'er.
 Ella hoy temprano venir LE un rato
Ella hoy ha venido un poco más temprano.

B. **Shiliang buyu** (时量补语) ‘**Buyu de duración**’: se emplea para expresar la duración de la acción predicada por el predicado al que va unido (Y. Liu et al., 1983; Q. Lu, 2013).

188. 到 台湾 去 学 了 一 年 中文。¹⁷³
 Dao Taiwan qu xue le yi nian Zhongwen.
 Hasta Taiwán ir estudiar LE un año chino.
Se fue a Taiwán a estudiar chino un año.

C. **Dongliang buyu** (动量补语) ‘**Buyu de frecuencia**’: se emplea para expresar las veces que la acción predicada por el predicado ha tenido lugar (Y. Liu et al., 1983; Q. Lu, 2013).

189. 我 去 过 一 趟 北京。
 Wo qu guo yi tang Beijing.
 Yo ir GUO una vez Beijing.
Fui a Pekín una vez.

9.2. Predicados

En este apartado se resume la compatibilidad verbal entre verbos/adjetivos y estos *buyu*. Originariamente, debido a la falta de contenidos sobre este tema se había llevado a cabo una breve investigación con el corpus BCC (Xun et al., 2016) creado por *Beijing yuyan daxue yuyan zhineng yanjiuyuan* (北京语言大学语言智能研究院) ‘Centro de investigación sobre la inteligencia lingüística de la Beijing Language and Culture University’. Sin embargo, esa investigación se ha revelado demasiado amplia para poder terminarla y resumirla dentro de los límites de tiempo y espacio de este trabajo.

v. de acción (带、端、吃、睡)	✓
v. copulativos (是、叫、姓、像、等于)	∅

¹⁷³ Xun et al., (2016)

在	∅
v. de existencia (有、是)	∅
v. de aparición y desaparición (发生、出现、出(来)、出生、长、产生、死)	¿?
v. dativos (给、还、送、借、找、付、奖、陪、教、问、告诉……)	✓
v. de movimiento (去、来、上、下、进、出、过、回、起、到)	∅
v. de actividades cognitivas y emocionales (同意、爱、喜欢、怕、讨厌、决定、准备、……)	✓
v. causativos (请、叫、让、使、令、引、派、……)	∅
v. de desplazamiento (掉、摔、跌、流、飘)	∅
v. de postura (站、坐、趟、跪、蹲、趴)	✓
v. de posicionamiento y manejo (放、挂、摆、推、搬、……)	✓

Tabla 44. Compatibilidad entre tipos de verbos y buyu cuantitativos según la clasificación verbal de Madaro

Primer nivel	Segundo nivel	Ejemplos	Cuantitativos
Verbos de acción	Transitivos	考虑, 看, 学, 背, 做, 买, etc.	✓
	Intransitivos	哭, 休息, 送行, 指正, 着想, etc.	∅
	Separables (离合词)	跑步, 聊天, 写字, etc.	✓
Verbos de estado	Transitivos	笑, 喜欢, 爱, 恨, 知道, etc.	✓
	Intransitivos	忙, 高, 大, 累, 漂亮, 饿, 病, etc.	✓
	Separables (离合词)	生气, 丢脸, 担心, 出名, etc.	✓
Verbos de proceso	Transitivos	破(洞), etc.	✓
	Intransitivos	死, 沉, 化, 走, 病, 醒, etc.	✓
	Separables (离合词)	∅	∅

Tabla 45. Resumen para la categorización verbal según Teng y Casas-Tost

Los *buyu* cuantitativos no resultan tener un efecto “detransitivizante” sobre los verbos que acompañan. De hecho, muchos de ellos aparecen a la derecha de verbos transitivos y con objeto no-elidido. Una excepción a esta regla son los *buyu* de cantidad

general y comparativos de cantidad, que siempre se encuentran en un enunciado con verbos intransitivos, principalmente adjetivos, exceptuando las ocasiones en que la comparación (o diferencia) que se quiere expresar está relacionada con una acción y se modifica el verbo con elementos adjetivales en posición adverbial.

Los clasificadores verbales pertenecientes a este grupo de *buyu* no son palabras vacías, ya que todos ellos conllevan un cierto significado léxico, de la misma manera que se puede observar con los clasificadores nominales (*yi bei kafei* (一杯咖啡) ‘una taza de café’, *yi hu cha* (一壶茶) ‘una jarra/tetera de té’, *yi wan mian* (一碗面) ‘un bol de tallarines’, etc.) donde solamente algunos de ellos tienen significado gramatical y léxico simultáneamente.

9.3. Sintaxis, partículas posverbiales y objetos

Como se ha podido observar hasta hora, la copresencia de *buyu* y objeto en la misma frase provoca generalmente cierto movimiento sintáctico y estos *buyu* no son una excepción. Consideramos de fundamental importancia observar el tipo de objeto directo para apreciar los diferentes comportamientos. Las normas sintácticas para estos *buyu* son las que se explican a continuación.

9.3.1. *Shuliang buyu* (数量补语) ‘*buyu* de cantidad’

La presencia de un objeto junto a un *buyu* de cantidad es una cuestión difícil de dilucidar ya que no queda claro si los *buyu* que componen esta categoría tienen función de modificadores nominales, cuando aparece un objeto modificable dentro del enunciado. Se observan los ejemplos 190a y 190b.

190. a. 我 学 一点儿。
 Wo xue yi dian'er.
 Yo estudiar un poco
Yo estudio un poco.
- b. 我 学 一点儿 汉语。
 Wo xue yi dian'er hanyu.
 Yo estudiar un poco chino
Yo estudio un poco de chino.

En el ejemplo 190a no está claro que *yidian'er* (一点儿) se refiera a la acción o a un objeto elidido. En el ejemplo 190b esta ambigüedad desaparece. Si se analizan frases sacadas de su contexto resulta complicado aclarar este punto. Si la primera frase se produce en un contexto donde el tema es el chino, entonces se podría realizar el siguiente análisis: el objeto se ha elidido sintácticamente, es decir, es un objeto cero ya que se sobreentiende por el contexto. Por otro lado, este fenómeno es diferente con *yixia* (一下).

En los ejemplos 191a y 191b queda claro que *yixia* (一下) tiene función de modificador del objeto o da informaciones sobre la acción del verbo *xue* (学) ‘estudiar’.

191. a. 我 学 一下。
 Wo xue yi xia.
 Yo estudiar un poco
Yo estudio un poco.
- b. 我 学 一下 汉语。
 Wo xue yi xia hanyu.
 Yo estudiar un poco chino
Yo estudio un poco de chino.

En algunos casos se considera que *yihui'er* (一会儿) se refiere a la cantidad de la acción (expresada por el verbo), *yidian'er* (一点儿) e *yixie* (一些) se refieren a la cantidad de objeto (un poco de...), e *yi xia* (一下) e encuentra entre estas dos definiciones. Observando la frase 192, se puede considerar que en algunos casos es útil tener en cuenta la transitividad del verbo usado en el enunciado, sin olvidar nunca que la transitividad en chino no siempre tiene unos límites absolutos. Hay acciones cuyo concepto de ‘mucho’ solamente se puede referir al objeto, ya que en sí, esas acciones no son cuantificables, o no son compatibles para nada con ese concepto, por ejemplo las acciones que Peck et al. (2013) define como logros y Madaro (2017) como momentáneas. El verbo *xiuxi* (休息) ‘descansar’ es intransitivo pero el *Xiandai hanyu zhengwu cidian* (现代汉语正误辞典) ‘Diccionario de errores del chino moderno’(Q. Yang, 1993) indica que no se debe usar con *yidian'er* (一点儿) sino con *yihui'er* (一会儿), pero por las razones anteriormente mencionadas.

Si el verbo no admite objeto, tampoco podrá admitir un modificador del objeto, ya que no hay núcleo.

192. 在 中国 我 也 习惯 中午 休息 一会儿。
 Zai Zhongguo wo ye xiguan zhongwu **xiuxi** yi hui'er.
 En China yo también soler mediodía descansar un rato
En China yo también estoy acostumbrado a descansar un rato al mediodía.

Así que se puede concluir que *hen duo* (很多), *yidian'er* (一点儿), etc. modifican la acción del verbo cuando este no admite objeto (es intransitivo, aunque no sea una propiedad constante) y son incompatibles con acciones momentáneas. Por ejemplo verbos como *gongzuo* (工作) ‘trabajar’, *xiuxi* (休息) ‘descansar’, *yanjiu* (研究) ‘investigar’, *wan'er* (玩儿) ‘divertirse’, etc.

9.3.2. *Bijiao shuliang buyu* (比较数量补语) ‘*buyu* comparativos de cantidad’

Los *buyu* de comparación de cantidad presentan una restricción sobre el objeto, por ello nunca hay copresencia de *buyu* y objeto en esta categoría. Este tipo de *buyu*, tal como señala por Y. Liu et al. (1983), se encuentra en oraciones comparativas cuya estructura se puede analizar como tema-remata. Los verbos de este tipo de enunciado son casi siempre atributivos, es decir, son adjetivos que indican el aspecto que se compara, en otras palabras, la comparación de una cierta propiedad (alto, bajo, grande, pequeño, rápido, lento, etc.) entre dos elementos. No hay acción que pueda ocurrirle a un objeto.

9.3.3. *Dongliang buyu* (动量补语) ‘*buyu* de frecuencia’

Con los siguientes elementos *bazhang* (巴掌) ‘palmada’, *yan* (眼) ‘ojeada’, *quan* (拳) ‘puñetazo’, *mian* (面) ‘cara’, *dao* (刀) ‘cuchillada/cuchillazo’, *jiao* (脚) ‘patada’ y *sheng* (声) ‘voz’ y el objeto directo compuesto por un pronombre personal, la estructura de estos *buyu* es: predicado + objeto + *buyu*.

	OBJ	BUYU
193. 男人 抬 起 头 看 了 她 一 眼, [...] ¹⁷⁴		
Nan ren tai qi tou kan le ta yi yan,		
Hombre levantar DIR ₁ cabeza mirar LE ella una mirada,		

¹⁷⁴ Xun et al. (2016)

El hombre levantó la cabeza y le miró, ...

	OBJ	BUYU
194.	他 打 了 对方	一 拳。 ¹⁷⁵
	Ta da le duifang	yi quan.
	Él golpear LE contraparte	uno puño
	<i>Le ha pegado un puñetazo a su contraparte.</i>	

Para las demás palabras la estructura es: predicado + *buyu* + objeto, cuando el objeto no es un pronombre personal.

	BUYU	OBJ
195.	今天 我 又 做 了 一 次	咖喱。 ¹⁷⁶
	Jintian wo you zuo le yi ci	gali.
	Hoy yo nuevamente hacer LE	uno vez curry.
	<i>Hoy he vuelto a hacer curry.</i>	

Cuando es un nombre **propio de persona** o un **nombre de lugar**, las anteriores opciones son gramaticales.

196.	我 找 过 两 次 老师。
	Wo zhao guo liang ci laoshi.
	Yo buscar GUO dos veces profesor
	<i>Fui a buscar el profesor dos veces.</i>

197.	我 找 过 老师 两 次。
	Wo zhao guo laoshi liang ci.
	Yo buscar GUO profesor dos veces
	<i>Fui a buscar el profesor dos veces.</i>

198.	他 去 过 上海 一 次。
	Ta qu guo Shanghai yi ci.
	Él ir GUO Shanghai una vez.
	<i>Él estuvo en Shanghai dos veces.</i>

199.	他 去 过 一 次 上海。
	Ta qu guo yi ci Shanghai.
	Él ir GUO una vez Shanghai

¹⁷⁵ Liang (2015)

¹⁷⁶ Xun et al. (2016)

Él estuvo en Shanghai dos veces.

Tal como señala Soh (1998), objetos compuestos por sintagmas nominales con demostrativos, sintagmas nominales determinados (*modified*) y ciertas categorías de frases cuantificativas (*quantificational phrases*), aceptan ambas colocaciones, como se puede observar de los ejemplos 215a, 215b, 216a, 216b, 217a y 217b, todos sacados de Soh (1998, pp. 10-11).

Demostrativos

200. a. 我 请 过 那 个 人 两 次。
 Wo qing guo **na ge ren liang ci.**
 Yo invitar GUO aquella CLAS persona dos vez
Yo he invitado dos veces a esa persona.
- b. 我 请 过 两 次 那 个 人。
 Wo qing guo **liang ci na ge ren.**
 Yo invitar GUO dos vez aquella CLAS persona
Yo he invitado dos veces a esa persona.

Sintagmas nominales determinados/modificados

201. a. 我 吃 过 黄色 的 西瓜 两 次。
 Wo chi guo **huangse de xigua liang ci.**
 Yo comer GUO amarillo DE₁ sandía dos vez
Yo he comido dos veces sandía amarilla.
- b. 我 吃 过 两 次 黄色 的 西瓜。
 Wo chi guo **liang ci huangse de xigua.**
 Yo comer GUO dos vez amarillo DE₁ sandía
Yo he comido dos veces sandía amarilla.

Frases cuantificativas (*quantificational phrases*)

202. a. 我 请 过 全部 的 学生 两 次。
 Wo qing guo **quanbu de xuesheng liang ci.**
 Yo invitar GUO todos DE₁ estudiante dos vez
He invitado dos veces a todos los estudiantes.
- b. 我 请 过 两 次 全部 的 学生。
 Wo qing guo **liang ci quanbu de xuesheng.**
 Yo invitar GUO dos vez todos DE₁ estudiante
He invitado dos veces a todos los estudiantes.

Si el objeto es un sustantivo indefinido acompañado de número y clasificador se debe colocar en primera posición posverbal, como se puede observar de los ejemplos a continuación, sacados de Soh (1998, pp. 10-11).

203. a. 他 见 了 一 个 律 师 两 次。
 Ta jian le yi ge lüshi liang ci.
 Él ver LE uno CLAS abogado dos vez
Él vio a un abogado dos veces.
- b. *他 见 了 两 次 一 个 律 师。
 Ta jian le liang ci yi ge lüshi.
 Él ver LE dos vez uno CLAS abogado
Yo vio a un abogado dos veces.

Si el objeto es un sustantivo definido acompañado de número y clasificador y de un sintagma determinante muy largo ambas posiciones son gramaticales, como se puede observar de los ejemplos de abajo, sacados de Soh (1998, pp. 10-11).

204. a. 他 见 了 从 来 不 听 他 讲 话 的 律 师 两 次。
 Ta jian le conglai bu ting ta jianghua de lüshi liangci.
 Él ver LE nunca escuchar él hablar DE₁ abogado dos vez
Él vio dos veces a un abogado que nunca le escucha hablar.
- b. 他 见 了 两 次 从 来 不 听 他 讲 话 的 律 师。
 Ta jian le liangci conglai bu ting ta jianghua de lüshi .
 Él ver LE dos vez nunca escuchar él hablar DE₁ abogado
Él vio dos veces a un abogado que nunca le escucha hablar.

Tal como mencionan S. Feng (1995) y Soh (1998), las frases con verbos separables (*liheci*), llamadas no referenciales (*non-referential*), solamente permiten el posicionamiento del objeto entre verbo y objeto interno.

205. a. 我 结 了 一 次 帐。
 Wo jie le yi ci zhang.
 Yo ajustar LE una vez cuenta
Ajusté cuentas una vez.

- b. *我 结 了 帐 一 次。
 Wo jie le zhang yi ci
 Yo ajustar LE cuenta una vez
Ajusté cuentas una vez.

9.3.4. *Shiliang buyu* (时量补语) ‘*buyu* de duración’

Cuando el objeto se refiere a una ‘cosa’ o ‘ser inanimado’ (*shiwu* (事物)), existen las siguientes opciones:

- A. el *buyu* de duración se coloca entre verbo y objeto: [predicado + *buyu* + **objeto**],
- B. hay repetición verbal (*verb copying*) con la siguiente estructura [predicado + **objeto** + predicado + *buyu*],
- C. anteposición preverbal del objeto (*object fronting*): [**objeto** + predicado + *buyu*].
- D. Inserción de *de* (的) [predicado + *buyu* + *de* (的)+ **objeto**]

	PRED.		BUYU		OBJETO
206.	他	看	了	一 个 小时	电视。
	Ta	kan	le	yi ge xiaoshi	dianshi
	Él	ver	LE	una CLAS hora	televisión
	<i>Él ha estado viendo la televisión durante una hora.</i>				

		PRED.	OBJETO	PRED.		BUYU
207.	王 老师	教	汉语	教	了 三十 年。	¹⁷⁷
	Wang laoshi	jiao	hanyu	jiao	le sanshi nian.	
	Wang profesor	enseñar	chino	enseñar LE	30 años	
	<i>El profesor Wang lleva 30 años enseñando chino.</i>					

	OBJETO		PRED.		BUYU
208.	汉语	王 老师	教	了 三十 年。	
	Hanyu	Wang laoshi	jiao	le sanshi nian.	
	Chino	Wang profesor	enseñar LE	30 años	
	<i>El profesor Wang lleva 30 años enseñando chino.</i>				

¹⁷⁷ Q. Lu (2013)

	PRED.		BUYU		DE	OBJETO
209.	他	看	了	一	个	小时
	Ta	kan	le	yi	ge	xiaoshi
	Él	ver	LE	una	CLAS	hora
					DE	televisión
	<i>Él ha estado viendo la televisión durante una hora.</i>					

➤ Cuando el objeto es un pronombre personal existen dos opciones:

- la primera es la repetición del verbo (*verb copying*). La estructura entonces sería [predicado + objeto + predicado + *buyu*]. En este caso, la estructura se menciona en varios estudios pero no se han encontrado pruebas de uso efectivo en los corpora, por ello, excepcionalmente, se ofrece un ejemplo de unos materiales didácticos, aunque se considera de fundamental importancia poder encontrar ejemplos reales de estas explicaciones y no creados con objetivos de análisis lingüísticos.

	VERBO 1	OBJETO	VERBO 2	BUYU		
210.	他	当	大夫	当	十几	年
	Ta	dang	daifu	dang	shiji	nian
	Él	trabajar de	médico	trabajar de	diez	y años
					pico	LE, [...]
	<i>Él trabajó como médico diez y pico años, [...].</i>					

- La segunda opción viable es [predicado + *objeto* + *buyu*], lo contrario no se considera gramatical.

		OBJETO	BUYU
211.	[...]我们	傻	等了
	Women	sha	deng le
	Nosotros	tontamente	esperar LE
	[...], tontamente le esperamos mucho.	他	半天。 ¹⁷⁹
		ta	ban tian.
		él	mucho

		BUYU	OBJETO
212.	*[...]我们	傻	等了
	Women	sha	deng le
		半天	他。
		ban tian	ta.

¹⁷⁸ Y. Liu et al. (1983)

¹⁷⁹ La frase completa es: “他根本没有来, 我们傻等了他半天。” (*Zaoju wang (造句网) [Web de frases]*, n.d.)

Nosotros tontamente esperar LE **mucho** **él**
[...], tontamente le esperamos mucho.

La presencia de partículas posverbiales en posición posverbal como *le* (了) y *guo* (过) no comporta incompatibilidades, como se puede observar en los ejemplos 213 y 214. *Zhe* (着) no es compatible con este tipo de *buyu*.

213. 王 老师 教 汉语 教 了 三十 年。
Wang laoshi jiao hanyu jiao le sanshi nian.
Wang profesor enseñar chino enseñar LE 30 años
El profesor Wang lleva 30 años enseñando chino.

214. 他 去 过 一 次 上海。
Ta qu **guo** yi ci Shanghai.
Él ir **GUO** una vez Shanghái
Él estuvo en Shanghái dos veces.

Los *buyu* más usados y también los menos específicos (*hen duo* (很多), *yidian'er* (一点儿)) en algunas ocasiones presentan dificultades de análisis. Por ejemplo en los casos donde *hen duo* (很多) o *yidian'er* (一点儿) pueden ser determinantes del objeto (a veces elidido) o *buyu* del verbo. Se observa el siguiente ejemplo:

215. 我 鸡蛋 吃 很多。¹⁸⁰
Wo jidan chi **hen duo.**
Yo huevos comer mucho
Yo como muchos huevos.

En el ejemplo 215, queda claro a nivel léxico-semántico que *hen duo* (很多) se refiere al objeto *jidan* (鸡蛋) ‘huevo(s)’ que se encuentra en posición preverbal, pero se puede observar que no sufre la anteposición junto al resto del objeto. Existen entonces para esto dos tipos de explicaciones: (1) en CME en ciertas ocasiones se antepone solamente la parte fundamental (*head*) del objeto o (2) *hen duo* (很多) no es sintácticamente parte del objeto directo en esta frase. Realizando el *ba* (把)-test para valorar si esos elementos pueden considerarse objeto (**Wo ba hen duo jidan chi [le/diao]*

¹⁸⁰ Xun et al. (2016)

我把很多鸡蛋吃[了/掉] ‘Me comí muchos huevos’) se puede observar que no es posible ya que *hen duo* (很多) es indefinido y una de las reglas para la gramaticalidad de las frases con *ba* (把) es que el objeto que *ba* acompañe sea definido. Además no es posible usar la frase con *ba* (把) para lo que se podría definir como presente histórico o una frase descriptiva en presente.

El siguiente ejemplo, con un verbo separable, tampoco es posible decidir claramente, a partir la forma original de la frase, si *hen duo* (很多) modifica al objeto o es un *buyu*.

216.	今晚	会	唱	很多	歌	噢。 ¹⁸¹
	Jin wan	hui	chang	hen duo	ge	o.
	Esta noche	FUT	cantar	mucho	canciones	ESCL.
	<i>Esta noche cantaré muchas canciones.</i>					

Como en el ejemplo anterior, la opción de anteponer el objeto es viable pero el *ba-*test presenta los mismos problemas. Es aceptable y gramatical decir *wo ge (hui) chang hen duo* (我歌(会)唱很多) ‘Yo (puedo) cantar mucho’, pero es agramatical decir **wo ba ge chang hen duo* (我把歌唱很多) ‘Yo (puedo) cantar mucho’. Dependiendo de como se analice este enunciado *wo changge henduo* (我歌唱很多), *henduo* (很多) puede ser modificador de cantidad (cantidad de canciones, es decir, muchas canciones) o modificador de tiempo (es decir, canto mucho, canto con frecuencia...). Si se quitara el objeto *wo chang hen duo* (我唱很多) ‘yo canto mucho’ ya no resulta interpretable, pues el modificador de tiempo se refiere al tiempo de la acción descrita por el verbo.

A nivel léxico-semántico, los nativos a los que se han proporcionado las frases para su revisión y aceptabilidad, indican que al anteponer el objeto en posición preverbal parece referirse ya a una sola canción que se repite varias veces, haciendo entonces posible el análisis de *hen duo* (很多) como *buyu* y como indicador de la duración de la acción expresada por el verbo, en este caso *chang* (唱) ‘cantar’.

Con los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’ el objeto interno se omite muy frecuentemente en copresencia con estos *buyu*. Por ejemplo es más común decir: *wo shui le yidian'er* (我睡了一点儿) ‘dormí un rato/un poco’ que *wo shui le yidian'er jiao* (我睡

¹⁸¹ Xun et al. (2016)

了一点儿觉) ‘dormí un poco’. Este comportamiento no produce una regla gramatical general, sino una tendencia de uso.

En la tabla 46 se hace un resumen de la compatibilidad entre objetos y *buyu*.

Cantidad y comparativos de cantidad		
Tipos de objetos	Compatibilidad	Ejemplo
No determinados	✓	我学了一点儿汉语。
Determinados simples	~	~
Determinados complejos	~	~
Animados	~	~
Inanimados	✓	我学了一点儿汉语。
Duración		
Tipos de objetos	Compatibilidad	Ejemplo
No determinados	✓	王老师教了三十年汉语。
Determinados simples	∅	
Determinados complejos	~	
Animados	✓	我等了他在帮个小时。
Inanimados	✓	她看了一个小时的电视。
Frecuencia		
Tipos de objetos	Compatibilidad	Ejemplo

No determinados	✓	我找过两次妈妈。
Determinados simples	✓	我请过那个人两次。
Determinados complejos	✓	我穿过两次你送给我的毛衣。
Animados	✓	我看过他一次。
Inanimados	✓	我做过一次饭。

Tabla 46. Resumen de compatibilidad entre cuantitativos y objeto

En todos los casos, cuando existe la posibilidad de colocar el objeto a la derecha del verbo antes del *buyu*, el objeto debe de ser lo más breve posible. Su colocación en la primera posición a la derecha del verbo es aceptable solamente si el objeto no es muy largo, es decir, si no está compuesto por varios determinantes.

Con respecto a la definitud (*definiteness*) del objeto, no se ha analizado este rasgo hasta ahora, pero de los ejemplos observados en este apartado se deduce que no necesariamente el objeto a la derecha del verbo, sin importar que se encuentre en primera o segunda posición, es indefinido. En las frases 216 y 217, ya analizadas anteriormente en la página 166 del apartado 9.3.3, el doble posicionamiento es posible y en todas ellas el objeto es definido y determinado.

- (216) a. 我 吃 过 黄色 的 西瓜 两 次。
 Wo chi guo **huangse de xigua liang ci.**
 Yo comer GUO amarillo DE₁ sandía dos vez
Yo he comido dos veces sandía amarilla.
- b. 我 吃 过 两 次 黄色 的 西瓜。
 Wo chi guo **liang ci huangse de xigua.**
 Yo comer GUO dos vez amarillo DE₁ sandía
Yo he comido dos veces sandía amarilla.
- (217) a. 我 请 过 全部 的 学生 两 次。
 Wo qing guo **quanbu de xuesheng liang ci.**
 Yo invitar GUO todos DE₁ estudiante dos vez
He invitado dos veces a todos los estudiantes.

- b. 我 请 过 两 次 全部 的 学生。
 Wo qing guo **liang ci** **quanbu** **de** **xuesheng**.
 Yo invitar GUO dos vez todos DE₁ estudiante
He invitado dos veces a todos los estudiantes.

En los ejemplos 210a, 210b, 218a y 218b, ya analizados en las páginas anteriores (páginas 165 y 167) y que se vuelven a copiar abajo por practicidad, el objeto no es definido. En el primer ejemplo no hay determinación, en el segundo se determina con un determinante breve: número y clasificador. Es factible concluir que, con los *buyu* de frecuencia, el movimiento del objeto está relacionado con su definitud.

- (210) a. 今天 我 又 做 了 一 次 咖喱。¹⁸²
 Jintian wo you zuo le **yi ci** **gali**.
 Hoy yo nuevamente hacer LE uno vez curry.
Hoy he vuelto a hacer curry.
- b. *今天 我 又 做 了 咖喱 一 次。
 Jintian wo you zuo le **gali** **yi ci**.
 Hoy yo nuevamente hacer LE uno vez curry.
 ~
- (218) a. 他 见 了 一 个 律师 两 次。
 Ta jian le **yi ge** **lüshi** **liang ci**.
 Él ver LE uno CLAS abogado dos vez
Él vio a un abogado dos veces.
- b. *他 见 了 两 次 一 个 律师。
 Ta jian le **liang ci** **yi ge** **lüshi**.
 Él ver LE dos vez uno CLAS abogado
Yo vio a un abogado dos veces.

¹⁸² Xun et al. (2016)

10. Preposicionales

10.1. Definición, delimitación y elementos que componen la categoría

Nuevamente nos encontramos con una categoría de estructuras que a veces se incluyen en la categoría de los *buyu*, pero que no están claramente identificados, delimitados o denominados. En CME, las estructuras de sintagma preposicional aparecen en 4 diferentes posiciones: (1) al principio de la frase con función de *zhuangyu* (状语) ‘modificador adverbial’, (2) en posición preverbal con la misma función, (3) en posición posverbal como determinante *dingyu* (定语) ‘determinante’ y finalmente (4) en posición posverbal como *buyu* (Cai, 2007). En artículos y textos diferentes toman los siguientes nombres: *jiebin buyu* (介宾补语) ‘*buyu* preposición-objeto’, *jieci duanyu* (介词短语) ‘sintagmas preposicionales’, *jieci duanyu buyu* (介词短语补语) ‘*buyu* de sintagma preposicional’ y *jieci buyu* (介词补语) ‘*buyu* preposicionales’. Su posición y función en los primeros tres casos descritos no se cuestiona (Cai, 2007), pero en el caso del número (4) se han analizado de diferentes maneras y, dependiendo del filtro que se usa el análisis, se pueden alcanzar conclusiones diferentes. Por poner un ejemplo, Madaro (2017) los considera resultativos y el sintagma nominal que les acompaña se denomina objeto resultativo. Z. Xu et al. (1997) les define como “*buyu* de lugar” indicando que indican el sitio en el que tiene lugar la acción, en el que ocurre algo, de donde se origina algo, etc.¹⁸³ Yip Po-Ching y Don Rimmington (2015) también los definen con este mismo término pero indican que solamente se refieren a *zai* (在) ‘en’ y *dao* (到) ‘a/hasta’. Huang (2012) considera que los sintagmas preposicionales a final de frase deben considerarse *buyu*. J. Liu (2015) indica que expresan el lugar o el momento en el que tiene lugar la acción del predicado, incluyendo el punto que se alcanza después de dicha acción.

Estos *buyu* se mencionan en pocas gramáticas como *buyu* y en muchos casos no se mencionan, sino que se incluyen en otros grupos sin mencionar su peculiaridad o se mencionan de manera muy superficial y sin clasificación específica. Los elementos que pertenecen a este grupo también se han analizado bajo la categoría de resultativos, direccionales, grupos preposicionales posverbales, frases locativas, coverbos (*coverbs*) y objetos indirectos (C. N. Li & Thompson, 1989). Estos son elementos que forman

¹⁸³ Para Z. Xu et al. (1997), solamente hay tres palabras que se incluyen en este grupo: *zi* (自) ‘de/desde’, *xiang* (向) ‘a/hacia’, *yu* (于) ‘en, de, a’.

locuciones o sintagmas que aparecen en la periferia izquierda de la frase; por lo general los sintagmas preposicionales en CME se posicionan antes del predicado tomando entonces la función de *zhuangyu* (状语) ‘modificador adverbial’¹⁸⁴, y su significado varía dependiendo de su posición.

Estos elementos completan la información proporcionada por el predicado y pueden indicar tiempo, lugar (físico o figurado), origen, objetivo, dirección, resultado, etc (Deng, 2012).

217. 这 件 事 发 生 在 1980 年。¹⁸⁵
 Zhe jian shi fasheng zai 1980 nian.
 Esta CLAS asunto ocurrir LOC 1980 año
Este asunto pasó en el año 1980.

Los elementos que componen estas estructuras se tienen que dividir en dos partes: los marcadores, (palabras que pueden tener función de preposición dentro del sintagma preposicional: *zai* (在) ‘en’, *dao* (到) ‘a/hasta’, *gei* (给) ‘a’, *cheng* (成) ‘en’, *wei* (为) ‘en/a’, etc.) y el sintagma que los acompaña (todos los demás elementos que componen el sintagma preposicional posverbal). Los marcadores que aparecen a la derecha del verbo, que se encuentran en este grupo y representan la categoría de *buyu* son: *zai* (在) ‘en’, *dao* (到) ‘a/hasta’, *gei* (给) ‘a’, *cheng* (成) ‘en’, *wei* (为) ‘en/a’, *xiang* (向) ‘hacia’, *wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’ e *yu* (于) ‘en/a’. Es interesante observar como en este grupo de palabras podemos nuevamente crear dos subgrupos: (A) elementos cuya categoría gramatical puede variar y que comúnmente pueden tener función verbal y preposicional (*zai* (在) ‘en’, *dao* (到) ‘a/hasta’, *gei* (给) ‘a’, *cheng* (成) ‘en’ y *wei* (为) ‘en/a’)¹⁸⁶ y (B) los demás, que son comúnmente preposiciones, y que no suelen cambiar de función (*xiang* (向) ‘hacia’, *wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’ e *yu* (于) ‘en/a’). Entre estas encontramos palabras que a veces se analizan como afijos de los verbos con los que se emplean más a menudo (*laizi* (来自) ‘venir de’, *dengyu* (等于) ‘equivaler a’, *chengwei* (成为) ‘convertirse en’, *biancheng* (变成) ‘convertirse en’, etc.) y a veces son

¹⁸⁴ De hecho esta característica es una de las dudas más frecuentes de los estudiantes de chino LE.

¹⁸⁵ Deng (2012).

¹⁸⁶ Norman (1988) señala que la naturaleza de origen verbal de las preposiciones en CME es evidente y en muchos casos palabras que tienen función preposicional todavía siguen empleándose como verbos. Además indica que las preposiciones con su sintagma preposicional siempre se encuentran juntas y preceden una VP (*verbal phrase*). Es interesante observar como entonces esta misma afirmación no es aplicable el grupo B de palabras que constituyen este grupo de *buyu*.

denominadas pos-posiciones y/o coverbos: en algunos libros de texto incluso se consideran una sola palabra compuesta por dos sílabas (en posible proceso de gramaticalización).

Estos elementos introducen el receptor, el destinatario, la destinación final, el horario final, el origen, el resultado y la dirección de la acción del predicado. Detrás del marcador que encontramos como elemento de conexión entre el predicado matriz que se adhiere al verbo encontramos la locución/sintagma, siempre junto a ellos y a la derecha del verbo. Los marcadores nunca aparecen solos sin el resto de los elementos y estos pueden ser expresiones temporales (*yi ge xiaoshi* (一个小时) ‘una hora’, *yi nian* (一年) ‘un año’, *wu tian* (五天) ‘cinco días’, etc.) y de lugar (*ni jia* (你家) ‘tu casa’, *daxue* (大学) ‘universidad’, *bangongshi* (办公室) ‘despacho/oficina’, etc.), pronombres personales o nombres propios (*Zhang San* (张三), *Shanghai* (上海) ‘Shanhái’, *Li Ming* (李明), etc.). En este trabajo se ha decidido analizarlos en una categoría diferente de los resultativos y/o direccionales donde a veces se insertan y esto se debe al comportamiento del “objeto” que se observa junto a ellos. Se presentan algunos ejemplos a continuación.

218. 姥姥 住 在 大山 里。
 Laolao zhu **zai** **Dashan** li.
 Abuela habitar LOC Dashan dentro
La abuela vive en Dashan.

219. 我 的 自行车 借 给 朋友 了。
 Wo de zixingche jie **gei** **pengyou** le.
 Yo DE bicicleta prestar LOC amigo LE
Le he prestado la bicicleta a un amigo.

220. 妈妈 一 回 到 家 就 干 这 干 那[...]¹⁸⁷
 Mama yi hui **dao** **jia** jiu gan zhe gan na
 Mamá YI volver LOC casa JIU hacer esto hacer aquello.
En cuanto mamá vuelve a casa se pone a hacer cosas...

221. 这 几 本 辅助 材料 送 给 你 了。¹⁸⁸

¹⁸⁷ (Zaoju wang (造句网) [Web de frases], n.d.)

¹⁸⁸ (Zaoju wang (造句网) [Web de frases], n.d.)

Zhe ji ben fuzhu cailiao song **gei ni** le.
 Esto algunos CLAS ayuda materiales regalar LOC tu LE
Estos materiales de ayuda te los regalo.

En el caso de los resultativos analizados, se puede observar la gramaticalidad del posicionamiento del objeto en las dos partes de una frase, pre y posverbal (con o sin marcador *ba* (把)¹⁸⁹) (véase frases 223 y 224). Esta opción no es gramatical ni aceptable con los *buyu* tratados aquí, como se puede observar en los siguientes 225 y 226.

OBJETO

222. 我 吃 掉 了 所有 的 苹果。
 Wo chi **diao** le **suoyou de pingguo**.
 Yo comer RES LE todo DE₁ manzana
Me he comido todas las manzanas.

OBJETO

223. 我 把 所有 的 苹果 都 吃 掉 了。
 Wo **ba suoyou de pingguo** dou chi **diao** le.
 Yo BA todo DE₁ manzana DOU comer RES LE
Me he comido todas las manzanas.

OBJETO

224. 所有 的 苹果, 我 都 吃 掉 了。
Suoyou de pingguo, wo dou chi **diao** le.
 Todo DE₁ manzana yo DOU comer RES LE
Me he comido todas las manzanas.

MARCADOR+OBJETO²

225. 这 件 事 发生 在 1980 年。¹⁹⁰
 Zhe jian shi fasheng **zai 1980 nian**.
 Esta CLAS asunto ocurrir LOC 1980 año
Este asunto pasó en el año 1980.

MARCADOR+ OBJETO²

226. 这 件 事情 在 1980 年 发生 (的/了)。
 Zhe jian shiqing **zai 1980 nian** fasheng (de/le).
 Este CLAS asunto en 1980 año ocurrir DE/LE.

¹⁸⁹ La palabra *ba* (把) se ha analizado bajo varios filtros, pero en este trabajo se considera un marcador del objeto, para más información sobre ello se puede leer: C.-T. J. Huang (1998; 1992).

¹⁹⁰ Deng (2012)

Este asunto pasó en el año 1980.

El desplazamiento de estas estructuras necesita llevarse consigo el elemento marcador (*zai* (在) ‘en’, *dao* (到) ‘a/hasta’, *gei* (给) ‘a’, *cheng* (成) ‘en’, *wei* (为) ‘en/a’, *xiang* (向) ‘hacia’, *wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’ e *yu* (于) ‘en/a’).

En este trabajo no consideramos estos elementos como pertenecientes a la categoría de marcador y objeto directo, ya que su desplazamiento a posición preverbal con un marcador de objeto directo, como por ejemplo *ba* (把), cambiaría el significado de la frase y/o sería agramatical (C. N. Li & Thompson, 1989).

10.2. Predicados

Debido a la gran variedad de elementos que constituyen este grupo de *buyu*, analizar los verbos con ellos compatibles puede resultar un trabajo muy complejo, por ello se ha resumido en las tablas 47 y 48.

v. de acción (带、端、吃、睡……)	✓
v. copulativos (是、叫、姓、像、等于)	∅
在	✓
v. de existencia (有、是)	∅
v. de aparición y desaparición (发生、出现、出(来)、出生、长、产生、死)	✓
v. dativos (给、还、送、借、找、付、奖、陪、教、问、告诉……)	✓
v. de movimiento (去、来、上、下、进、出、过、回、起、到)	✓
v. de actividades cognitivas y emocionales (同意、爱、喜欢、怕、讨厌、决定、准备、……)	∅
v. causativos (请、叫、让、使、令、引、派、……)	∅
v. de desplazamiento (掉、摔、跌、流、飘)	✓
v. de postura (站、坐、趟、跪、蹲、趴)	✓
v. de posicionamiento y manejo (放、挂、摆、推、搬、……)	✓

Tabla 47. Compatibilidad entre tipos de verbos y *buyu* preposicionales

Primer nivel	Segundo nivel	Ejemplos	Preposicionales
--------------	---------------	----------	-----------------

Verbos de acción	Transitivos	考虑, 看, 学, 背, 做, 买, etc.	✓
	Intransitivos	哭, 休息, 送行, 指正, 着想, etc.	∅
	Separables (离合词)	跑步, 聊天, 写字, etc.	✓
Verbos de estado	Transitivos	笑, 喜欢, 爱, 恨, 知道, etc.	✓*
	Intransitivos	忙, 高, 大, 累, 漂亮, 饿, 病, etc.	✓*
	Separables (离合词)	生气, 丢脸, 担心, 出名, etc.	✓
Verbos de proceso	Transitivos	破 (洞), etc.	✓
	Intransitivos	死, 沉, 化, 走, 病, 醒, etc.	✓
	Separables (离合词)	∅	∅

Tabla 48. Compatibilidad entre tipos de verbos y *buyu* de locución

Los últimos *buyu* (*xiang* (向) ‘hacia’, *wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’ e *yu* (于) ‘en/a’) se usan en posición posverbal menos asiduamente que los otros y además, principalmente, con algunos verbos específicos: *piao xiang* (飘向) ‘flotar hacia’, *wang xiang* (望向) ‘mirar hacia’, *kan xiang* (看向) ‘mirar hacia’, *fei xiang* (飞向) ‘volar hacia’, *dai xiang* (带向) ‘llevar hacia’, *pao xiang* (抛向) ‘lanzar hacia’, *tui xiang* (推向) ‘empujar hacia’, *qi zi* (起自) ‘subir de(sde)’, *lai zi* (来自) ‘venir de(sde)’, *chan zi* (产自) ‘producido en’, *xiao wang* (销往) ‘vender a’, *fa wang* (发往) ‘enviar a’, *qian wang* (迁往) ‘mudarse a/hacia’, *ji wang* (寄往) ‘enviar a/hacia’, *mai yu* (埋于) ‘esconder en’, *zhi yu* (置于) ‘posicionarse en’, *cunzai yu* (存在于) ‘existir en’, *yong yu* (用于) ‘usar en’, *luo yu* (落于) ‘descender en’, etc.

10.3. Significado gramatical y léxico

En cuanto al significado gramatical, algunas de estas estructuras pueden tener significado resultativo. En estos casos los *buyu* introducen una palabra o un sintagma que representa el resultado de la realización de la acción del verbo sobre el sujeto o sobre el objeto y son los siguientes:

- *Cheng* (成) ‘convertir(se)’, *cheng* (称) ‘nombrar’, *gai* (改) ‘cambiar’, *bian* (变) ‘cambiar’, *hua* (化) ‘transformar’, *fen* (分) ‘separar’, *shi* (视) ‘mirar’, *lie* (列) ‘ordenar’, *jie* (结) ‘anudar (declarar alguien como marido y mujer)’, *dai* (代) ‘representar’, *ping* (评) ‘evaluar’, etc. + *wei* (为) ‘en/a’;
- *Fanyi* (翻译) ‘traducir’, *qie* (切) ‘cortar’, *xie* (写) ‘escribir’, *gai* (改) ‘cambiar’, *huan* (换) ‘cambiar’, *kan* (看) ‘mirar’, *jian* (剪) ‘cortar’, *du* (读) ‘leer’, etc. + *cheng* (成) ‘en/a’;
- *Zou* (走) ‘caminar’, *pao* (跑) ‘correr’, *diao* (掉) ‘caer(se)’, ... + *dao* (到);
- *Fang* (放) ‘colocar’, *tie* (贴) ‘pegar’, *gua* (挂) ‘colgar’, *zuo* (坐) ‘sentar(se)’, etc. + *zai* (在).

Solamente estos cuatro tienen este uso y además hay dos subgrupos diferentes, ya que dos de ellos (*zai* (在) ‘en’ y *dao* (到) ‘a/hasta’) no introducen el resultado sino más bien el lugar donde acaba el sujeto y objeto de la frase tras haberse realizado la acción predicada o el punto final a nivel temporal de la acción del verbo (*xuedao jintian zaoshang* (学到今天早上) ‘estudiar hasta esta mañana’). Como explica Levinson (2010, p.137), los pseudo-resultativos “*receive a result-oriented interpretation but do not modify the direct object of the verb*”.

En el ejemplo 227, con *wei* (为) ‘en/a’ el sujeto se plasma y transforma en lo que acaba siendo el objeto. *Wei* (为) ‘en/a’ introduce el “resultado de”:

227. 她 成 为 了 官吏。¹⁹¹
 Ta cheng wei le guanli.
 Ella convertir SINT LE funcionaria
Ella se convirtió en funcionaria.

Sin embargo, en la frase 228 podemos ver un comportamiento ligeramente diferente.

228. 小说 在 5 年 之内 翻译 成 22 种 语言。¹⁹²
 Xiaoshuo zai 5 nian zhinei fanyi cheng 22 zhong yuyan

¹⁹¹ Xun et al. (2016)

¹⁹² Xun et al. (2016)

Novela en 5 años dentro traducir SINT 22 CLAS lenguas.
La novela se tradujo a 22 idiomas en 5 años.

Con *cheng* (成) como *buyu*, el objeto directo, normalmente introducido por el marcador *ba* (把), se transforma en el elemento introducido por *wei* (为) ‘en/a’, por lo que el elemento introducido por este *buyu* no puede ser el objeto directo, conclusión que habría sido aceptable si solamente se observa el ejemplo anterior. Además, en el ejemplo 228, *xiaoshuo* (小说) ‘novela’ puede considerarse tema (de una estructura tema-remata / tema-comentario) y objeto directo al mismo tiempo: de hecho, esto último, es demostrable con el *ba* (把)-test: *ba xiaoshuo zai 5 nian zhinei fanyicheng 22 zhong yuyan* (把小说在 5 年之内翻译成 22 种语言), ‘traducir la novela a 22 idiomas en 5 años’. También se podría analizar según la gramática generativa y decir entonces que *xiaoshuo* es un sujeto superficial (y gramatical) aunque el sujeto lógico no deja constancia de sí. Finalmente, también se puede analizar esta frase como una pasiva nocional, en la que no hay marcador de pasiva, pero sí un verbo ergativo con significado pasivo¹⁹³.

Lo mismo ocurre en la frase 229 donde el marcador del objeto es *jiang* (将).

229.	世界卫生组织	于 1988	1 月	将	每	年	的
	Shijie weisheng zuzhi	yu 1988	1 yue	jiang	mei	nian	de
	OMS	en 1988	enero	JIANG	cada	año	DE

12 月	1 日	定	为	世界	艾滋病	日。	¹⁹⁴
12 yue	1 ri	ding	wei	shijie	aisi bing	ri.	
diciembre	día 1	fijar					

La OMS desde enero de 1988 ha fijado el 1 de diciembre como la fecha mundial para el día del SIDA.

Se pueden observar unas cuantas diferencias en los ejemplos 227, 228 y 229, pero a nivel profundo, en todo caso, se transmite significado gramatical resultativo.

¹⁹³ Más datos sobre esta característica se pueden encontrar en Chao (1970) y Norman (1988) entre otros.

¹⁹⁴ Xun et al. (2016)

En el caso de *dao* (到) ‘a’ hay que esclarecer que existen dos funciones para este elemento cuando se encuentra en posición posverbal: como resultativo (frase 230) y como parte de un sintagma (*jiebin buyu* (介宾补语)) (frase 231).

230. 终于 把 会员卡 找 到 了。¹⁹⁵
 Zhongyu ba huiyuanka zhao dao le.
 Finalmente BA tarjeta de socio buscar RES LE
Por fin encontré la tarjeta de socio.

231. 这 时 我 已经 跑 到 家 了。¹⁹⁶
 Zhe shi wo yijing pao dao jia le.
 Este momento yo ya correo SINT casa LE
En este momento ya he corrido hasta mi casa.

Por otro lado *zai* (在) ‘en’, solamente puede usarse junto a un sintagma, así que gramaticalmente puede no tener forma de resultativo, pero sí tener significado léxico pseudo-resultativo, como pasa con otros *buyu* anteriormente explicados, aunque sus características gramaticales coinciden con las descritas en este apartado. Esto no ocurre con *gei* (给) ‘a’, *xiang* (向) ‘hacia’, *wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’ e *yu* (于) ‘en’. Nuevamente, el sentido resultativo gramatical y léxico no coinciden y se presume que sea una de las razones que llevan a la gran disparidad de explicaciones gramaticales existentes en las gramáticas de referencia y en los libros de texto. La palabra *gei* (给) ‘a’, como se verá más adelante en este apartado, introduce un objeto no directo. Las palabras *wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’ e *yu* (于) ‘en’ introducen la direccionalidad de la acción o el objetivo final (*dingyu* (定于) ‘estar programado para’, *dengyu* (等于) ‘equivaler a’, etc.), pero su significado gramatical y léxico no varía.

A modo de resumen, en este grupo de *buyu* hay 4 subgrupos dependiendo de sus funciones:

- Introducir un objeto no directo (*gei* (给) ‘a’).
- Introducir direccionalidad o colocación (*wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’ e *yu* (于) ‘en’).

¹⁹⁵ Xun et al. (2016)

¹⁹⁶ Xun et al. (2016)

- De significado resultativo (*cheng* (成) ‘en/a’ y *wei* (为) ‘en/a’).
- Pseudo-resultativos (*zai* (在) ‘en’ y *dao* (到) ‘a/hasta’).

10.4. Sintaxis, partículas posverbiales y objeto

Además de los mencionados arriba, hay que reflexionar sobre la naturaleza de estos objetos, ¿son directos o indirectos? Según Li & Thompson (1989), solamente los objetos directos pueden servir de NP (*Noun Phrase*) para ser introducido por *ba* (把), por lo que los elementos que forman estos *buyu* preposicionales no se pueden considerar objetos directos ya que su cambio sintáctico con el marcador *ba* (把-test) no es posible y la frase resultante es agramatical y/o inaceptable como podemos ver de los ejemplos 232 y 233.

232. *这件事把1980年发生在。
 Zhe jian shi ba 1980 nian fasheng zai.
 Esta CLAS asunto BA 1980 año ocurrir LOC
Este asunto pasó en el año 1980.

233. *我把美国来自。¹⁹⁷
 Wo ba Meiguo lai zi.
 Yo BA EEUU venir de
 Yo soy de EEUU.

En ningún caso, es compatible la presencia de este *buyu* con un objeto en posición posverbal, como por ejemplo podemos observar en las frases 234 y 235. En el segundo caso (235), abajo indicado, es aceptable la estructura solamente bajo el análisis de *focus on topic*, especialmente común en el habla conversacional del norte de China.

234. *我放在桌子上书。
 Wo fang zai zhuozi shang shu.
 Yo poner LOC-en mesa encima libro
He puesto el libro encima de la mesa.

235. *我放书在桌子上。
 Wo fang shu zai zhuozi shang.
 Yo poner libro LOC-en mesa encima.
He puesto el libro encima de la mesa.

¹⁹⁷ Deng (2012)

En todos estos casos, se puede “corregir” la sintaxis adelantando el objeto a posición temática (tema-remata) (frase 236) o adelantando el *buyu* a una posición preverbal (frase 237) o ambas (frase 238).

236. 书, 我 放 在 桌子 上。
 Shu, wo fang **zai** **zhuozi** **shang**.
 Libro yo poner LOC-en mesa encima.
Puse/Pongo el libro encima de la mesa.

237. 我 在 桌子 上 放 书。
 wo **zai** **zhuozi** **shang** fang shu.
 yo LOC-en mesa encima poner libro.
Pongo el libro encima de la mesa.

238. 书, 我 在 桌子 上 放。
 Shu, wo **zai** **zhuozi** **shang** fang.
 Libro yo LOC-en mesa encima poner.
Pongo el libro encima de la mesa.

De acuerdo con C. N. Li & Thompson (1989) cuando estos elementos se encuentran en posición preverbal, si aparecen junto a verbos de desplazamiento, indican el lugar en donde esa acción tiene lugar, pero si se encuentran en posición posverbal, indican el lugar donde se encuentra el sujeto o el objeto directo como resultado de la acción del verbo. Esta afirmación no es exactamente aplicable a las frases que se acaban de mencionar arriba, pero observando ambos grupos de frases, las aquí mencionadas y las analizadas por Li & Thompson (1989) y que se reproducen abajo, se puede observar cómo el diferente posicionamiento de estos elementos influye en el aspecto verbal.

239. 他 在 桌子 上 跳。¹⁹⁸
 Ta **zai** **zhuozi** **shang** tiao.
 Él en mesa LOC-arriba saltar.
Salta/Está saltando encima de la mesa.

240. 他 跳 在 桌子 上。¹⁹⁹
 Ta tiao. **zai** **zhuozi** **shang**
 Él saltar. en mesa LOC-arriba
Salta encima de la mesa.

¹⁹⁸ C. N. Li & Thompson (1989, p. 399)

¹⁹⁹ C. N. Li & Thompson (1989, p. 399)

Esta afirmación es válida solamente para *dao* (到) ‘a’ y *zai* (在) ‘en’, ya que en todos los demás casos o no se pueden desplazar a posición preverbal o su significado no cambia con el cambio de posición.

241. 他就把它翻译成 Canal.²⁰⁰
 Ta jiu ba ta fanyi cheng Canal.
 Él JIU BA ello traducir SINT Canal
Entonces él lo tradujo con Canal.

Detrás de la palabra que se emplea como elemento de conexión entre el predicado matriz que se adhiere al verbo (por ejemplo, en la frase 241 es *cheng* (成) ‘en/a’) encontramos una locución. Este elemento siempre se encuentra junto al verbo matriz+preposicional, a la derecha del verbo, y no se desplazan a otros lugares de la frase.

La copresencia gramatical de direccionales y estos elementos podría considerarse una razón para dudar de la pertenencia de estos elementos (o algunos de ellos) a la categoría de *buyu*, como se puede observar abajo en la frase 242.

242. [...]祖母 快步 走 到 客房 来。²⁰¹
 Zumu kuaibu zou **dao** kefang lai.
 Abuela rápido paso andar hasta habitación DIR₁
La abuela vino andando a la habitación con paso rápido.

En escasos casos dos *buyu* aparecen en la misma frase y se definen *shuang buyu* (双补语) ‘*buyu* dobles’ (S. (王树瑛) Wang, 1999). Estos casos peculiares, según S. Wang (1999) suelen tener las siguientes formas (格式): (1) verbo+verbo+preposición y objeto, (2) verbo+verbo+*shuliang* (数量) ‘cantidad’ o *dongliang* (动量) ‘cantidad verbal’, (3) verbo+ preposición y objeto + *shuliang* (数量) ‘cantidad’, (4) verbo+ verbo direccional + preposición y objeto, (5) verbo+ verbo direccional+ *shuliang* (数量) ‘cantidad’ / *dongliang* (动量) ‘cantidad verbal’ / *shiliang* (时量) ‘cantidad temporal’, (6) verbo+ verbo direccional + *xingzu* (形组) ‘grupo adjetival’, (7) verbo+ preposición y objeto+

²⁰⁰ Xun et al. (2016)

²⁰¹ Xun et al. (2016)

verbo direccional, (8) verbo + adjetivo + verbo direccional. Las frases 243 y 244 son del tipo 7.

243. 歌词 写 到 心坎 去。²⁰²
 Geci xie **dao** **xinkan** qu.
 Letra escribir hasta fondo del corazón DIR₁
 Escribir la letra (de una canción) en el fondo de tu corazón.
244. 我 把 蚕 扔 到 溪里 去了。²⁰³
 Wo ba can reng **dao** **xi-li** qu le.
 Yo BA gusano de seda tirar hasta riachuelo-dentro DIR₁ LE
 Tiré los gusanos de seda al riachuelo.

Según lo descrito en el apartado de los direccionales, este tipo de comportamiento es acorde con las normas sobre objeto locativo allí descritas, pero esta compatibilidad es aceptable solamente con *dao* (到) ‘a’. Las demás palabras (*zai* (在) ‘en’, *gei* (给) ‘a’, *cheng* (成) ‘en/a’, *wei* (为) ‘en/a’, *xiang* (向) ‘hacia’, *wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’, *yu* (于) ‘en’) no permiten este comportamiento, aunque en algunos casos se podrían considerar semánticamente compatibles, pues algunas de ellas expresan desplazamiento y/o dirección: *xiang* (向) ‘hacia’, *wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’ e *yu* (于) ‘en’. Por lo tanto no se puede deducir que este grupo de palabras tengan este comportamiento de manera regular, añadiendo una razón más a la hipótesis de que dentro de este grupo hay dos subgrupos que tienen usos diferentes.

Teng (2017) indica que el objeto indirecto, normalmente introducido en inglés por *to* o *for*, es una estructura que no existe en CME, como se puede observar en las frases de ejemplo proporcionadas por la autora. No quedan claros los criterios que la autora usa para hacer estas afirmaciones ya que no se mencionan en el texto, pero aquí se considerará que la forma más parecida a lo descrito arriba como objeto indirecto es, efectivamente, *gei* (给) ‘a’+persona.

245. 我 给 妹妹 买 了 一 本 词典。²⁰⁴

²⁰² Xun et al. (2016)

²⁰³ Mao (1933) citado en S. Wang (1999).

²⁰⁴ W.-H. Teng (2017)

Wo **gei meimei** mai le yi ben cidian.
 Yo a hermana comprar LE un CLAS diccionario
Compré un diccionario para mi hermana.

Al contrario de las frases 245 a 251 con *zai* (在) ‘en’ y *dao* (到) ‘a’, el desplazamiento de estos elementos (*gei* (给) ‘a’+persona) a posición pre o posverbal no implica un cambio a nivel semántico.

246. 我 买 给 了 妹妹 一 本 词典。
 Wo mai **gei** le **meimei** yi ben cidian.
 Yo comprar a LE hermana un CLAS diccionario
Compré un diccionario para mi hermana.

Debido a la presencia de la partícula *le* (了) aspectual desplazar *gei meimei* (给妹妹) ‘a la hermana’ a una posición posverbal comporta ciertas dificultades, pero si se omite la partícula *le* (了) estas diferencias no ocurren.²⁰⁵ Esta restricción de *le* (了) aparece con otros *buyu* también, por ejemplo resultativos y direccionales.

247. 我 给 妹妹 买 一 本 词典。
 Wo **gei meimei** mai yi ben cidian.
 Yo a hermana comprar un CLAS diccionario
Compro un diccionario para mi hermana.

248. 我 买 给 妹妹 一 本 词典。
 Wo mai **gei meimei** yi ben cidian.
 Yo comprar a hermana un CLAS diccionario
Compro un diccionario para mi hermana.

249. 我 买 一 本 词典 给 妹妹。
 Wo mai yi ben cidian **gei meimei**.
 Yo comprar un CLAS diccionario a hermana
Compro un diccionario para mi hermana.

Mientras que con *dao* (到) ‘a’ la posición sigue siendo importante a nivel semántico. La estructura con *dao* (到) ‘a’ en posición preverbal no transmite el mismo significado, por lo que se deduce que o (A) la sintaxis pre y posverbal influye en el

²⁰⁵ Estas cuestiones también han surgido en Xing (2002) citado por Cai (2007). No ha sido posible leer la fuente original.

significado o (B) la colocación de *dao* (到) ‘a’ en una de las dos periferias cambia su función.

250. KTV 唱 到 半夜。²⁰⁶
 KTV chang **dao** **banye.**
 Karaoke cantar SINT-hasta muy tarde
Cantamos hasta muy tarde en el karaoke.

251. KTV 到 半夜 唱。
 KTV **dao** **banye** chang.
 Karaoke SINT-hasta muy tarde cantar
Cantar hasta muy tarde en el karaoke.

El movimiento de *dao* (到) ‘a’ a una posición preverbal transforma la frase en una frase descriptiva simple, mientras que *dao* (到) ‘a’ en posición posverbal se refiere a una noche muy específica, aunque no mencionada en la frase.²⁰⁷ No se va a ahondar ahora en este análisis, pero se quiere dejar aquí como ejemplo de la importancia de transmitir estos conceptos a nivel didáctico y de conocer, percibir y saber analizar estos matices lingüísticos.

Para concluir y resumir, con este *buyu* existen las siguientes opciones:

- Posición posverbal original: Sujeto + verbo 1 + objeto directo + *jiebing buyu* (介宾补语) ‘*buyu* preposicionales’;
- Anteposición del objeto: Sujeto + *ba* (把)+ objeto directo + verbo 1 + *jiebing buyu* (介宾补语) ‘*buyu* preposicionales’;
- Topicalización del objeto: Objeto + sujeto + verbo 1 + *jiebing buyu* (介宾补语) ‘*buyu* preposicionales’.

Estos *buyu* no parecen tener efectos de cambios de valencia en los verbos que acompañan.

²⁰⁶ (Xun et al., 2016)

²⁰⁷ En CME, lo indefinido se suele encontrar en la perferia derecha, después del verbo, mientras que lo definido se coloca en posición preverbal (C. N. Li & Thompson, 1989; Norman, 1988). Es interesante observar como este ejemplo no sigue exactamente esta norma.

A todo lo mencionado en este apartado hay que añadir un nuevo fenómeno lingüístico de reciente aparición: la omisión del *buyu* (Cai, 2007). Este fenómeno se puede observar en los ejemplos 252 y 253. En ellos, después de *fang* (放) ‘colocar’ y *zhu* (住) ‘residir’, se debería colocar *zai* (在) ‘en’. Este fenómeno también ocurre con *xiang* (向) ‘hacia’ y demás preposiciones.

252. 把 手机 关机 放 桌子 上。²⁰⁸
 Ba shouji guanji **fang** zhuozi shang.
 BA móvil apagar poner mesa encima
Apaga el móvil y ponlo encima de la mesa.

253. 新闻里 说 她 不肯 跟 老公 住 国外。²⁰⁹
 Xinwen li shuo ta buken gen laogong **zhu** guowai.
 Noticario decir ella negarse con marido vivir extranjero.
En las noticias dicen que ella se niega a vivir en el extranjero con su marido.

Como se ha mencionado anteriormente, el posicionamiento de las partículas posverbiales *zhe* (着), *le* (了) y *guo* (过) es una cuestión bastante complicada y controvertida con estas estructuras. Obsérvense los ejemplos 270, 271 y 272, elaborados a partir del ejemplo usado por Teng (2017).

254. 我 给 妹妹 买 了 一 本 词典。²¹⁰
 Wo **gei** **meimei** mai le yi ben cidian.
 Yo a hermana comprar LE un CLAS diccionario
Compré un diccionario para mi hermana.

255. 我 给 了 妹妹 买 一 本 词典。²¹¹
 Wo **gei** le **meimei** mai yi ben cidian.
 Yo a LE hermana comprar un CLAS diccionario
Yo compré un diccionario y se lo di a mi hermana.

²⁰⁸ Xun et al. (2016)

²⁰⁹ Xun et al. (2016)

²¹⁰ W.-H. Teng (2017)

²¹¹ W.-H. Teng (2017)

256. 我 买 给 了 妹妹 一 本 词典。
 Wo mai **gei** le **meimei** yi ben cidian.
 Yo comprar a LE hermana un CLAS diccionario
Compré un diccionario para mi hermana.

Se añaden los primeros dos ejemplos (254 y 255) donde esta estructura aparece en la periferia izquierda con la finalidad de tener un panorama más completo de este tipo de movimiento. En el ejemplo 254, *gei* (给) ‘a’ se convierte en el primer verbo de una estructura de verbos en serie (verbo1+objeto1+verbo2+objeto2), en la frase 256 *le* (了) se posiciona después de *gei* (给) ‘a’ en posición posverbal (muy parecido al orden estructural de *ta chengwei le guanshi* (她成为了官吏) ‘Se convirtió en funcionaria’). Los únicos órdenes sintácticos que permiten el posicionamiento de *le* (了) aspectual en su posición original (justamente después del predicado principal) son los siguientes:

- Transformando la frase en una frase con verbos en serie.

257. 我 买 了 一 本 词典 给 妹妹。
 Wo mai le yi ben cidian. **gei meimei**
 Yo comprar LE un CLAS diccionario a hermana
Compré un diccionario para (darselo a) mi hermana.

- Transformando la estructura *gei meimei* (给妹妹) ‘a la hermana’ en determinante de *cidian* (词典) ‘diccionario’, por ende transformando *gei meimei de cidian* (给妹妹的词典) ‘diccionario para mi hermana’ en un objeto directo definido compuesto por determinante *gei meimei* (给妹妹) ‘a mi hermana’ y determinado *cidian* (词典) ‘diccionario’, además este orden sintáctico no es compatible con un objeto directo indefinido *gei meimei de yi ben cidian* (给妹妹的一本词典) ‘un diccionario para mi hermana’.

258. 我 买 了 给 妹妹 的 词典。
 Wo mai le **gei meimei** de cidian.
 Yo comprar LE a hermana DE diccionario

Compré el diccionario para mi hermana.

259. 我 买 了 给 妹妹 的 一 本 词典。
 Wo mai le **gei meimei** de yi ben cidian.
 Yo comprar LE a hermana DE un CLAS diccionario
Un diccionario que compré para mi hermana.

Los ejemplos 258 y 259 son ambiguas bajo ciertos aspectos y también se pueden analizar como sintagmas y no oraciones; en ese caso, todo lo que precede *cidian* (词典) ‘diccionario’ se consideraría determinante del sustantivo y la traducción sería ‘El diccionario que compré para mi hermana’.

En resumen, el uso de *le* (了) junto a *gei* (给) ‘a’ + objeto indirecto comporta la aparición de una variedad muy amplia de reestructuración sintáctica. De la misma manera, los demás *buyu* pertenecientes a este grupo (*wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’, *xiang* (向) ‘hacia’, *yu* (于) ‘en’) se adhieren al verbo y no permiten la inserción de ninguna partícula entre los dos. Para expresar aspecto perfectivo en estos casos, la opción más viable, común y aceptada, como se observa en las frases 260 a 265, es colocar *wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’, *xiang* (向) ‘hacia’, *yu* (于) ‘en’ + el sintagma en posición preverbal.

260. 中国人 自己 不 喝, 全部 销 往 国外。²¹²
 Zhongguoren ziji bu he, quanbu xiao **wang** **guowai**.
 Chinos uno mismo NEG beber todo vender SINT-hacia extranjero
Los chinos no beben eso, se vende todo en el extranjero.

261. [...]全部 往 国外 销 了。
 quanbu **wang** **guowai** xiao le
 todo SINT-hacia extranjero vender LE
[Los chinos no beben eso,] se vendió todo en el extranjero.

262. 姜昌德 还是 不 想 迁 往 外地。²¹³
 Jiang Changde haishi bu xiang qian **wang** **waidi**.

²¹² W.-H. Teng (2017)

²¹³ W.-H. Teng (2017)

Jiang Changde todavía NEG querer emigrar SINT-hacia afuera
Jiang Changde todavía no quiere emigrar a otro sitio.

263. 姜昌德 往 外地 迁 了。
 Jiang Changde **wang** **waidi** qian le.
 Jiang Changde SINT-hacia afuera emigrar LE
Jiang Changde emigró a otro sitio.

264. 请 你 一定 把 目光 望 向 窗外。²¹⁴
 Qing ni yiding ba muguang wang **xiang** **chuangwai.**
 Invitar tú sin falta BA vista mirar SINT-hacia fuera de la
 ventana
Por favor, no te olvides de echar la mirada hacia lo que hay fuera de la ventana.

265. 你 一定 向 窗外 望 了。
 ni yiding **xiang** **chuangwai** wang le.
 tú sin falta SINT-hacia fuera de la ventana mirar LE
Por favor, no te olvides de echar la mirada hacia lo que hay fuera de la ventana.

No se niega aquí la posibilidad de posicionar *le* (了) al final de la frase (*quanbu xiaowang guowai le* (全部销往国外了) ‘se vendió todo en el extranjero’, *Jiang Changde qianwang waidi le* (姜昌德迁往外地了) ‘Jiang Changde emigró a otro sitio’, etc.), pero en estos casos la función del *le* (了) modal y aspectual se funden en una sola palabra que transmite un significado gramatical más articulado y amplio.

En la tabla 49 presentamos un resumen la compatibilidad entre preposicionales y objeto directo.

Tipos de objetos	Compatibilidad	Ejemplo
Determinado simple	✓	你妈妈的书，我放在桌子上。
Determinado complejo	✓	你妈妈昨天送给我的书，我放在桌子上。

²¹⁴ W.-H. Teng (2017)

No-determinado	✓	书, 我放在桌子上。
Animados	✓	小孩儿, 放在床上。 ²¹⁵
Inanimados	✓	书, 我放在桌子上。

Tabla 49. Resumen compatibilidad entre preposicionales y objeto

Los objetos señalados como compatibles en la tabla 49 solamente son compatibles bajo ciertas condiciones, pues *buyu* preposicionales y objeto directo no parecen poder aparecer ambos a la vez a la derecha del verbo.

10.5. Casos especiales

En muchas ocasiones, especialmente en materiales didácticos de CLE, estas estructuras se colocan en las categoría de *buyu* direccionales y/o resultativos. Respecto al significado léxico de estas estructuras, el *buyu* en cuestión transmite el lugar donde se coloca el objeto como resultado de la acción de verbo.

266. 饭 送 到 房 里 来。
 Fan song **dao** **fang** **li** lai.
 Comida llevar/enviar llevar-a cuarto LOC-dentro dir₁
La comida se ha traído a la habitación.

También se podría valorar y analizar esta estructura como objeto indirecto locativo. Siendo un objeto locativo, según las normas anteriormente explicadas, junto a un direccional se tiene que colocar entre predicado y direccional, como ocurre en las frases 267 y 268. Además, como el objeto directo, el movimiento del objeto indirecto también es una posibilidad lingüística.

267. 饭 送 到 房 里 来。
 Fan song **dao** **fang** **li** lai.
 Comida llevar/enviar llevar-a cuarto LOC-dentro dir₁

²¹⁵ Esta frase se ha creado a partir de 书, 我放在桌子上 y se han remplazado *shu* 书 (objeto topicalizado) y el verbo por elementos que pudieran permitir un enunciado con un objeto animado, *xiaohai'er* 小孩儿. Tomando en consideración estos dos enunciados: 小孩儿, 放在床上 y 小孩儿跳在床上 se puede observar que el sujeto gramatical (objeto topicalizado) 小孩儿 cambia de función al cambiar el verbo de 放 (verbo estativo) a 跳 (verbo de acción).

La comida se ha traído a la habitación.

268. 钱 存 到 银行 去。
 Qian cun **dao** **yinhang** **qu.**
 Dinero guardar llevar-a banco DIR₁
El dinero se ha guardado en el banco.

En los casos anteriores también podemos analizar las frases de las dos siguientes maneras: como pasivas nomenclales y con la estructura tema-remata/tema-comentario. En el primer caso, podemos considerar una elipsis de *bei* (被). Las frases sin elipsis serían: *fan bei songdao fangli lai* (饭被送到房里来) ‘la comida se ha traído a la habitación’ y *qian bei cundao yinhang qu* (钱被存到银行去) ‘el dinero se ha guardado en el banco’. Por otro lado, como se acaba de mencionar, se puede observar que el objeto directo en estos dos ejemplos es el que se encuentra en posición temática (*fan* (饭) ‘comida’ y *qian* (钱) ‘dinero’) y el sujeto se elide. Las palabras *fan* (饭) ‘comida’ y *qian* (钱) ‘dinero’ son los temas de las frases y todo lo demás es el comentario sobre el tema. Si se empleara el marcador de objeto en posición preverbal las frases entonces serían: *ba fan songdao fangjianli lai* (把饭送到房里来) ‘la comida se ha traído a la habitación’ y *ba qian cundao yinghnag qu* (把钱存到银行去) ‘el dinero se ha guardado en el banco’.

- | | predicado | OBJETO INDIRECTO | | | DIR ₁ |
|------|----------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 269. | 饭 送 | 到 | 房 里 | 来。 | |
| | Fan song | dao | fang li | lai. | |
| | Comida llevar/enviar | llevar-a | cuarto LOC-dentro | dir ₁ | |
- La comida se ha traído a la habitación.*

- | | predicado | OBJETO INDIRECTO | | DIR ₁ |
|------|----------------|------------------|------------------------|------------------|
| 270. | 钱 存 | 到 | 银行 去。 | |
| | Qian cun | dao | yinhang qu. | |
| | Dinero guardar | llevar-a | banco DIR ₁ | |
- El dinero se ha guardado en el banco.*

11. Conclusiones a la parte lingüística

Por la complejidad de lo que se ha descrito y analizado hasta ahora, se considera necesario en este apartado ofrecer unas conclusiones lingüísticas resumidas. Estas conclusiones se aplicarán, posteriormente, a la segunda parte de este trabajo. Las conclusiones se han resumido por puntos para mayor claridad y organización:

1. La sintaxis del objeto (tanto directo como indirecto) en CME y el movimiento del objeto directo junto a la presencia de un *buyu* son cuestiones extremadamente complejas.
2. Para la sintaxis del objeto directo junto a la presencia de un *buyu* existen unas pautas específicas y reiterativas que se deben tener siempre en cuenta (anteposición del objeto, restricción del objeto, reduplicación del verbo / *verb copying*, presencia del objeto dentro del *buyu*, etc.).
3. Dependiendo del tipo de objeto (persona, locativo u otro) la sintaxis puede cambiar.
4. Dos *buyu* diferentes pueden aparecer en la misma frase en limitadas ocasiones (*buyu* descriptivos/de modo/de estado, direccionales y preposicionales).
5. Los *buyu* que expresan un sentido gramatical resultativo no se limitan a los recogidos en la categoría de *buyu* resultativos. Direccionales, descriptivos y preposicionales pueden también tener sentido resultativo.
6. La clasificación de los verbos en CME no es concluyente ni completa, pero la descripción de esta clase de palabras es fundamental para poder analizar de manera apropiada sus características como por ejemplo valencia, (in)transitividad, argumento, etc.
7. La clasificación de los *buyu* es un tema muy controvertido y no hay unanimidad entre los investigadores de CME. La clasificación en sí no sería una cuestión de vital importancia que precisara de una solución determinada, ya que denominar a un cierto elemento lingüístico de una manera u otra puede resultar irrelevante a nivel didáctico y/o lingüístico. Sin embargo, por lo general, la clasificación comporta una descripción lingüística de su comportamiento y este aspecto sí se considera de fundamental importancia. Es innegable y se ha demostrado en distintos estudios que no es estrictamente necesario tener conocimientos lingüísticos avanzados para abordar una

enseñanza lingüística eficaz. Sin embargo, nuestra experiencia de más de 10 años de enseñanza del CLE parece demostrar lo contrario²¹⁶.

Este trabajo no pretende ofrecer una solución definitiva a todas las cuestiones, incongruencias y dificultades encontradas y descritas en los capítulos anteriores, ya que se consideran de tal amplitud y profundidad que resultarían inalcanzables en un trabajo de este tipo. Uno de los objetivos de nuestra investigación lingüístico-bibliográfica es demostrar la complejidad y heterogeneidad explicativa (falta de acuerdo) imperante, incluso, entre los investigadores que se dedican a este tema. Consideramos que esta situación se puede ver reflejada en la formación, enseñanza y materiales didácticos empleados en España por el profesorado y por los estudiantes de CLE y es por ello que se ha elaborado la segunda parte de este trabajo. Algunos de los objetivos de esta investigación ya mencionados en los primeros capítulos de este trabajo son: (1) ¿Dónde se coloca el objeto directo en CME en la periferia derecha de una frase si están presentes los *buyu*? (2) ¿Qué interacciones existen entre los *buyu* y los *binyu* cuando no hay marcadores?

La respuesta (se ha extendido al resumen de las pautas de movimiento del objeto) a la pregunta 1 se resume pormenorizadamente en la tabla 50. La respuesta breve a esta cuestión se puede resumir en: el objeto directo en CME se puede colocar en la periferia derecha sin aportar variaciones sintácticas, solamente en presencia de dos tipos de *buyu*: los resultativos y los potenciales. En todos los demás casos se produce algún tipo de codificación (*scrambling*)²¹⁷.

<u>Resultativos</u>			
Otros elementos	verbo	resultativo	objeto directo
Objeto directo/tema	sujeto	verbo	resultativo

²¹⁶ Esta cuestión se desarrollará con mayor profundidad en la siguiente parte de esta investigación.

²¹⁷ Por lo general, se considera la codificación (en términos no estrictamente chomskianos) como un orden inusual de los elementos componentes de una frase. En este caso, como se puede observar en la tabla 50, es posible afirmar que el orden inusual representa la regla en sí, haciendo entonces perder validez al término “inusual” como “no usual”, ya que al parecer no existe, en CME, lo que se podría definir como “orden usual”.

<u>Direccionales simples</u>				
Otros elementos	verbo	来/去	Objeto no-locativo	
	verbo	Objeto no-locativo	来/去	
	verbo	DIR ₁	Objeto no-locativo	
	verbo	Objeto no-locativo	DIR ₁	
	verbo	Objeto locativo	来/去	
	verbo	DIR ₁	Objeto locativo	
<u>Direccionales compuestos</u>				
Otros elementos	verbo	DIR ₁	Objeto no-locativo	DIR ₂
	verbo	DIR ₁	DIR ₂	Objeto no-locativo
	verbo	Objeto no-locativo	DIR ₁	DIR ₂
	verbo	DIR ₁	Objeto locativo	DIR ₂
<u>Potenciales</u>				
Otros elementos	verbo	potencial		objeto directo
Objeto directo/tema	sujeto	verbo		potencial
<u>Descriptivos</u>				
Otros elementos	verbo	objeto	verbo	descriptivo
	(elipsis del	objeto	verbo	descriptivo

	verbo)			
Objeto	Sujeto	verbo	descriptivo	
Sujeto +的 + objeto	verbo	descriptivo		
<u>Grado (cuando posible)</u>				
Otros elementos	verbo	grado	objeto directo	
<u>Cuantitativos generales</u>				
Otros elementos	verbo	cuantitativo	objeto directo	
Otros elementos	verbo	cuantitativo	∅	
<u>Cuantitativos de comparación</u>				
Otros elementos	verbo	resultativo	objeto directo	
Objeto directo/tema	sujeto	verbo	resultativo	
<u>Frecuencia</u>				
Otros elementos	verbo	objeto directo	frecuencia (巴掌,眼,拳,面,刀,脚,声)	
Otros elementos	verbo	frecuencia	objeto directo (inanimado simple)	
Otros elementos	verbo	frecuencia	objeto directo (animado, nombre propio de lugar y modificado)	
Otros elementos	verbo	objeto directo (animado, nombre propio de lugar y modificado)	frecuencia	
<u>Duración</u>				

Otros elementos	verbo	duración	objeto directo	
Otros elementos	verbo	objeto directo	verbo	duración
Objeto directo/tema	sujeto	verbo	duración	
Otros elementos	verbo	duración	的	objeto directo
<u>Preposicionales</u>				
Objeto topicalizado	sujeto	verbo	preposicional	
Sujeto	anteposición del objeto	verbo	preposicional	

Tabla 50. Orden de las palabras con *buyu* y objeto directo

Dependiendo del tipo de *buyu*, el comportamiento del objeto cambia de las siguientes maneras:

	Posición posverbal original	Restricción del objeto	Anteposición (con o sin marcador 把)	Reduplicación del verbo	Inserción dentro del <i>buyu</i>	Patrón de inserción de 的	Topicalización
Resultativos	✓	∅	✓	∅	∅	∅	✓
Direccionales	∅	∅	∅	∅	✓	∅	~
Potenciales	✓	∅	∅	∅	∅	∅	✓
Descriptivos (Estado y/o modo)	∅	∅	✓	✓	✓	✓	✓
Grado	∅	~	∅	∅	∅	∅	∅
Cuantitativos	∅	∅	✓	∅	✓	∅	✓
Preposicionales (locución y/o sintagma posverbal)	~	∅	✓	∅	∅	~	✓

Tabla 51. Pautas de movimiento del objeto en CME

Teniendo en cuenta el extenso uso de los *buyu* en hablantes nativos, es razonable concluir que la frecuencia de aparición del movimiento sintáctico del objeto en chino moderno es también muy común.

De manera general, concluimos que el comportamiento del objeto difiere si hay o no *buyu*, especialmente si tenemos en cuenta la tipología de objeto: locativo, persona u otro, y especialmente con ciertos *buyu*.

Por otro lado, observando la tabla 52, que describe la compatibilidad verbal, es posible concluir que, según las clasificaciones de Teng y Casas-Tost hay ciertas tendencias: los verbos de acción transitivos y separables junto a los verbos de estado, tanto transitivos como intransitivos, parecen mostrar un mayor grado de compatibilidad que los demás con los *buyu*.

En la tabla 52 se han usado las siguientes abreviaturas para indicar los diferentes *buyu*: “R” para resultativos, “Dir” para direccionales, “Pot” para potenciales, “Des” para descriptivos, “G” para grado, “C” para cuantitativos y “Prep” para preposicionales.

Primer nivel	Segundo nivel	Ejemplos	R	Dir	Pot	Des	G	C	Prep
Verbos de acción	Transitivos	考虑, 看, 学, 背, 做, 买, etc.	✓	✓	✓	✓	∅	✓	✓
	Intransitivos	哭, 休息, 送行, 指正, 着想, etc.	✓*	∅	∅	∅	∅	∅	∅
	Separables (离合词)	跑步, 聊天, 写字, etc.	✓	✓	✓	✓	∅	✓	✓
Verbos de estado	Transitivos	笑, 喜欢, 爱, 恨, 知道, etc.	✓*	✓*	✓*	✓	✓	✓	✓*
	Intransitivos	忙, 高, 大, 累, 漂亮, 饿, 病, etc.	∅	✓*	✓*	✓	✓	✓	✓*
	Separables (离合词)	生气, 丢脸, 担心, 出名, etc.	∅	∅	∅	✓	∅	✓	✓
Verbos de proceso	Transitivos	破 (洞), etc.	✓	✓	✓	✓	∅	✓	✓
	Intransitivos	死, 沉, 化, 走, 病, 醒, etc.	✓	✓	✓	✓	∅	✓	✓

	Separables (离合词)	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
--	---------------------	---	---	---	---	---	---	---	---

Tabla 52. Compatibilidad entre tipos de verbos y *buyu*

SEGUNDA PARTE

12. Análisis de *buyu* y objeto directo en las programaciones didácticas anuales de Escuelas Oficiales de Idiomas y otras programaciones (Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros)

La finalidad de este capítulo es entender y describir el tratamiento de estas estructuras dentro de la enseñanza del chino en España y en las programaciones didácticas correspondientes; en los capítulos 14 y 15 se analizará su presencia en los materiales didácticos para el profesorado, como manuales para las clases o libros de texto, y en los HSK. Es cierto que los materiales didácticos no se limitan a los que se analizarán en este trabajo, ya que es evidente a partir de los resultados de la encuesta que se ha llevado a cabo entre el profesorado, que hay mucha variedad en los materiales usados, algunos de los cuales no se pueden analizar ya que son producción propia de los profesores. Por otro lado, al analizar las diferentes programaciones hay que tener en consideración los criterios que se han empleado para su redacción. Por ejemplo, si se emplea un enfoque funcionalista o por competencias, resulta complejo observar los aspectos gramaticales que caben dentro de cada función y/o competencia.

En España, el chino moderno no es reconocido por el gobierno como una segunda lengua que se pueda enseñar en primaria o secundaria de manera curricular, al contrario que en otros países europeos; según la normativa vigente el aprendizaje del chino es una asignatura optativa en la enseñanza secundaria. No existe un silabo diseñado para los centros de primaria y secundaria de toda España y que se pueda analizar aquí. En España los centros donde se imparten clase de CLE son: universidades, EOI, Institutos y Aulas Confucio, centros privados y academias de lenguas. Entre estos, los que tienen unas programaciones (o guías) didácticas y/o silabo que se puedan analizar son: universidades, EOI, el *Curriculum Xines* de la Generalitat de Catalunya y el *Currículo de Chino Mandarín* del Programa Aulas Confucio de la Junta de Andalucía.

En este capítulo hemos analizado algunas programaciones didácticas anuales siguiendo los siguientes criterios:

- (1) Los *buyu* se mencionan como contenidos gramaticales;
- (2) Se mencionan las categorías de *buyu*;
- (3) Los *buyu* están presentes desde niveles iniciales según las conclusiones del capítulo sobre los HSK;
- (4) La definición de *buyu* y de sus categorías coinciden o son similares a las mencionadas en este trabajo;
- (5) Se menciona de alguna manera la copresencia de *buyu* y *binyu*.

Según la información que se ha encontrado, las Escuelas Oficiales de Idiomas que ofrecen cursos de lengua china en España son las siguientes: EOI de Murcia, EOI de Barcelona, EOI de Málaga, EOI de Valladolid, EOI de Santa Cruz de Tenerife, EOI Los Cristianos, EOI de Madrid (Jesús Maestro y Valdezarza), EOI de Palma de Mallorca, EOI de Alicante, EOI Fernando Lázaro Carreter de Zaragoza, EOI de Vigo, EOI de Valencia, EOI de Córdoba y EOI de Lugo.

De ellas no todas tienen una programación didáctica colgada en la web o a la que se haya tenido acceso para el análisis que se va a realizar. Además, algunas programaciones didácticas a las que se ha tenido acceso no tratan o no mencionan los *buyu*. Los resultados, a partir de un análisis preliminar y eliminatorio son los siguientes:

EOI	No hay programación disponible	Se mencionan los <i>buyu</i>	No se mencionan los <i>buyu</i>
Alicante	X		
Barcelona		X	
Córdoba			X
Fernando Lázaro de Carreter de Zaragoza		X	
Los Cristianos		X	
Madrid (Jesús Maestro)	X		
Madrid (Valdezarza)	X		
Málaga		X	
Murcia		X	
Palma de Mallorca		X	
Santa Cruz de Tenerife			X

Valencia	X		
Valladolid			X
Vigo		X	
Lugo		X	

Tabla 53. Análisis preliminar de los buyu en las programaciones didácticas de las EOI

Según los datos de la tabla 53, para el análisis definitivo que se ha realizado en las definiciones presentes en las programaciones didácticas de las EOI, se han tomado en consideración las programaciones didácticas de las siguientes EOI. Los resultados del análisis son los que se observan en la tabla 54:

EOI	Definición	Comentarios
Barcelona	∅	Se menciona solamente el nombre de los <i>buyu</i> que se van a estudiar en el nivel correspondiente.
Fernando Lázaro Carreter de Zaragoza	∅	Se menciona solamente el nombre de los <i>buyu</i> que se van a estudiar en el nivel correspondiente
Los Cristianos	∅	
Málaga	∅	Aparecen en ejemplos de lengua china pero no hay ninguna mención de ellos ni tampoco definición.
Murcia	∅	Se mencionan los nombres de ciertos <i>buyu</i> pero en ningún caso se explican o proporcionan ejemplos.
Palma de Mallorca	∅	Se mencionan los nombres de ciertos <i>buyu</i> , en algún caso se proporcionan ejemplos de frases o se indican los elementos que componen esos <i>buyu</i> .
Vigo	∅	Se mencionan, aunque no todos, no se dan definiciones y solamente a veces se proporciona algún ejemplo, nunca frases.
Lugo	∅	Se menciona solamente el nombre de los <i>buyu</i> que se van a estudiar en el nivel

		correspondiente.
--	--	------------------

Tabla 54. Análisis definitivo de los *buyu* en las programaciones didácticas de las EOI

EOI	Nivel	Definición – según programación correspondiente
Barcelona	Primero	El complement de grau.
	Segundo	Complement resultatiu.
		Complement de durada i freqüència.
	Tercer A	El complement resultatiu: 紧、断、短、掉、死、湿、焦、破.....
		El complement direccional compost: 走进去、跑下来.....
	Tercer B	Ús extensiu dels complements potencials: 吃不住、走不动、想不开、看不惯、合得来
Quart	Ús extensiu dels complements potencials: 吃不住、走不动、想不开、看不惯、合得来	
Fernando Lázaro Carreter de Zaragoza	Básico	Frecuencia: V + Complemento frecuencia + Objeto: 我一天做两次公交车 (Monto dos veces al día en transporte público).
		Complemento verbal (补语): 来得快, 玩得好 (venir rápido, jugar/ divertirse mucho).
		Complemento de grado (程度补语): 跑得快 (correr rápido), 长得丑 (ser feo).....
		- Complemento de cantidad (数量补语): 看了两次 (visto dos veces), 说半天 (hablar mucho tiempo)..... - Complemento de resultados básicos (见, 到, 饱, 懂, 完) 我听懂了
	Básico transitorio	Complemento verbal (补语): 来得快, 玩得好 (venir rápido, jugar/ divertirse mucho).
		El complemento verbal - Complemento de grado (程度补语): 跑得快 (correr rápido), 长得丑 (ser feo)..... - Complemento de cantidad (数量补语): 看了两次 (visto dos veces), 说半天 (hablar mucho tiempo).....
	Intermedio ²¹⁸	Complemento verbal: 塞得满满的。
		El complemento verbal 5.3.1. Complemento verbal de dirección: V+来/去. 5.3.2. Complemento verbal resultativo: (踢) 平, (听) 见, (点) 着, 看中, etc.

²¹⁸ En este nivel y en esta programación se menciona: “Interacción entre el complemento directo y el complemento verbal: 想不起他的名字来了。” (Programación didáctica nivel intermedio EOI de Zaragoza, 2020)

		<p>5.3.3. Complementos verbales de dirección 来 y 去 más sus combinaciones con distintos verbos direccionales.</p> <p>5.3.4. Complemento verbal potencial afirmativo y negativo 看得见, 看不见.</p>
		<p>El complemento verbal</p> <p>5.3.1. V+去 para indicar la desaparición del objeto por efecto de la acción: 他辞去了这份工作。</p> <p>5.3.2. V+下去 para indicar continuación de la acción: 我吃不下去了。</p> <p>5.3.3. V+上 para indicar que se agrega o pone algo: 请写上名字。</p> <p>5.3.4. V+出来 para indicar que se extrae algo: 把书拿出来。</p> <p>5.3.5. Los complementos verbales potenciales V+得了 y 不了: 你受得了东北的气候吗? -我受不了</p>
		<p>El complemento verbal住</p> <p>Se indican <i>buyu</i>, pero sin mencionarlos con su nombre, por ejemplo: Expresar el resultado de una acción con V+出来: 我听出来了你是谁。(He sabido quien eras por tu voz)</p>
Los Cristianos	Básico	Complemento de grado: 得
	Intermedio	<p>Complemento direccional compuesto.</p> <p>Complementos resultativos “上” y “开”.</p>
Málaga	Varios niveles	Aparecen en ejemplos de lengua china (por ejemplo:我们一般每两个星期回家一趟。住到星期六。听到我的话, 他笑了起来。) pero no hay ninguna mención de ellos ni tampoco definición.
Murcia	Básico	El complemento de estado 得.
		El complemento de resultado.
		Complemento de duración temporal
		Verbos 来, 去, 到 con complemento de dirección .
		El complemento de dirección simple.
	Intermedio 219	<p>Núcleo (verbo) y complementos de acuerdo con el tipo de verbo.</p> <p>Clases y usos de los verbos resultativos. Su combinación con los potenciales 得 y 不: 推得开/ 学不了.</p> <p>Verbos direccionales simples. Su combinación con los potenciales 得 y 不: 拿得来/ 搬不去.</p>

²¹⁹ En la programación de esta EOI, pero a nivel B2, se menciona el cambio de lugar del complemento directo, pero no en relación con los *buyu*: “Cambio de posición del complemento directo respecto a -的: 我们是九点钟关门的/ 我们是九点钟关的门.”

		<p>* Los clasificadores verbales 次, 边, 回 y 趟. (El empleo de estos clasificadores implica el uso de los anteriormente mencionados <i>buyu</i> cuantitativos)</p> <p>* Partícula de grado 得.</p>
Palma de Mallorca	Básico	El complement d'estat 得 .
		El complement direccional sencill 简单趋向补语 .
		El complement de durada temporal 时量补语 .
		El complement de resultat 结果补语 : 懂 , 好 , 完 , 错 , 到 .
		El complement de durada temporal: V + 了 + + 了 .
	Intermedio	复合趋向补语 El complement direccional compost.
		结果补语 '到', '在' El complement resultatiu amb '到' i '在'.
		Complement de resultats: 上 e 开 .
		Complement d'estat (情态补语): 得 .
		Complement potencial V + 得 / 不 + 了 .
		Complement potencial V + 得 / 不 + Cpl (了 / 下 / 到 / 动 / 上 / 着).
		Complement d'ocurrència d'algun resultat o cosa: V + 出来 .
	Avanzado	El complement potencial V + 得 / 不 + 了 . Ús del V + 起来 amb el sentit d'iniciar l'acció del verb i el de descripció, judici o valoració d'alguna cosa.
		Complements directe, indirecte, direccional simple i complex, resultatiu, d'estat, etc.
		Tipus de complements: d'estat: 你来得真早 ; de grau: 昨天热极了 ; de resultat: 她戴上了那条围巾 ; de potència: 他今天做得完这些练习 , Adj. + 的不得了 .
Vigo	Básico	Complemento de direccion simple 简单趋向补语.
		Complemento de duracion temporal 时量补语.
		Complemento de resultado 结果补语: 懂, 好, 完, 错, 到.
		Complemento de duracion temporal: V+了+.....+了.
		Complemento de cantidade verbal: 次, 遍, expresion da frecuencia.
	Intermedio	上 y 开 como complemento de resultado
		Complemento de estado
		Tipos de complementos: Complemento de estado: 你来得真早.
		Complemento de grau: 昨天热极了.

		Complemento de resultado: 她戴上了那条围巾. Complemento de potencia: 他今天做得完这些练.
Lugo	Básico	O complemento de estado.
		Complemento de dirección simple. Complemento de dirección complejo. Complemento de duración temporal.
		Complemento resultativo. Complemento de duración temporal.
		Complemento de cantidad verbal.
	Intermedio	Complemento potencial.
		Complemento de dirección. Complemento de resultado.

Tabla 55. Análisis detallado de los *buyu* en las programaciones didácticas de las EOI

Analizando los datos de las tres tablas 53, 54 y 55 podemos llegar a las siguientes conclusiones:

- La mayoría de las programaciones didácticas de las EOI no indican explícitamente contenidos gramaticales específicos.
- Cuando se mencionan dichos contenidos gramaticales en ningún caso se explican qué son los *buyu*, en algunos casos se dan ejemplos prácticos (frases o estructuras) y en otros casos breves listados.
- En ningún caso se contemplan y/o mencionan todas las categorías de *buyu* estudiadas en este trabajo.
- A veces se mencionan los *buyu* pero bajo otras categorías: uso de las partículas *de* (得), uso de ciertas estructuras específicas (*debudeliao* (得不得了)), verbos (verbos resultativos o verbos direccionales), etc.
- Cuando se mencionan los *buyu*, se habla de resultativos y direccionales (a veces separados entre simples y compuestos).
- Según las programaciones mencionadas arriba, los *buyu* se estudian y enseñan a niveles diferentes según programaciones diferentes, por ejemplo: para las EOI de Barcelona, Murcia, Zaragoza y otras más, el *buyu* de grado se estudia a un nivel básico (Primero) mientras que para la EOI de Vigo a un nivel intermedio.

Considerando siempre las mismas programaciones, se ha buscado información sobre el objeto (o complemento directo) y su movimiento en la frase. Los resultados se resumen en la tabla 56.

EOI	Nivel	Definición – según programación correspondiente
Barcelona	Ø	Ø
Fernando Lázaro Carreter de Zaragoza	Básico	- Sintagmas verbo- objeto : 打电话, 喝水, 吃饭 (llamar por teléfono, beber agua, comer). - Frecuencia: V + Complemento frecuencia + Objeto : 我一天做两次公交车 (Monto dos veces al día en transporte público). - Oraciones con objeto doble : 谁教你汉语? (¿Quién te enseña chino?).
	Intermedio	5.3.1. V+去 para indicar la desaparición del objeto por efecto de la acción: 他辞去了这份工作。
Los Cristianos	Básico	La oración con el objeto de doble función: 马大为和宋华请陆雨平帮助他们。
Lugo	Ø	Ø
Málaga	Básico	7.1.3.5.2.4. Frase tipo verbo- objeto 动宾短语: 吃早饭 7.1.3.5.3.3. Objeto 宾语: 弟弟学数学。
	Intermedio	Aparecen en ejemplos de lengua china (por ejemplo:...) pero no hay ninguna mención de ellos ni tampoco definición.
Murcia	Intermedio	Partícula modal oracional 了 frente a sufijo verbal 了: (已经) Objeto + 了 / Verbo + 了...
Palma de Mallorca	Ø	Ø
Vigo	Básico	Oración con doble objeto : 教, 问, 给, 送. Verbos con doble objeto : 还, 告诉, 叫, 找, ...
	Intermedio	O uso das estruturas: - 是……的. A posición do objeto en 是……的.

Tabla 56. Análisis detallado del objeto en las programaciones didácticas de las EOI

Observando los datos recopilados en la tabla 56 es fácil llegar a ciertas conclusiones. El posicionamiento del objeto en chino y la sintaxis de la frase es seguramente una cuestión bastante complicada, tanto para profesores como para estudiantes de CLE, pero este aspecto rara vez aparece en las programaciones didácticas de las EOI. Incluso, en

algunas ocurrencias se usa el término *objeto* para indicar, mencionar y/o explicar partes del discurso que no quedan exactamente claras (Murcia). En otros casos, existe la dualidad objeto-parte de la frase (*binyu* (宾语)) y objeto-cosa (*shiwu* (事物)). Solamente la programación didáctica de Málaga menciona el objeto como un tema a parte y que hay que tratar por separado de todo lo demás a nivel gramatical.

Observado estos dos aspectos en las programaciones didácticas de las EOI que imparten chino en España podemos seguramente deducir lo que sigue:

- No se expresa la definición de objeto en las programaciones.
- No se menciona la necesidad de su explicación de manera independiente, exceptuando cuando presenta diversidad evidente con el mismo en español (doble objeto en CLE).

Cómo conclusiones generales de este primer breve análisis podemos decir que ambos aspectos están tratados de manera confusa, heterogénea e incompleta dentro de las programaciones didácticas.

También se ha analizado el *Currículo de Chino Mandarín del Programa Aulas Confucio de Andalucía para la Educación Primaria* (Junta de Andalucía - Conserjería de Educación, 2018). Aunque este tipo de programación se dirige a un tipo de alumnado cuya didáctica y metodología es (o debería ser) profundamente diferente a la empleada en las EOI, se considera que las programaciones van dirigidas al profesorado para su utilización y no son materiales didácticos que se emplean para la impartición de clases. Por otro lado, es también claro que el nivel que se puede (y/o debe) alcanzar con este tipo de alumnado es relativamente más bajo que el de el alumnado adultos, por razones de tiempo y desarrollo cognitivo que no se van a mencionar aquí²²⁰.

En el *Currículo* la única mención que se hace a la palabra “complemento” es en referencia con el objeto (*binyu* (宾语)) del verbo *dai* (戴) ‘llevar puesto’ (por ejemplo *lingdai* (领带) ‘corbata’). En otras partes del Currículo aparecen frases con *buyu* como las siguientes:

- (1) 你哥哥长得真高!
- (2) 我姐姐长得很漂亮!

²²⁰ Para más información sobre el desarrollo cognitivo del niño y el aprendizaje de idiomas se puede leer: Genesee et al., (2004); Mehler et al., (1993); Pinker, (2013).

- (3) 熊猫是黑色喝白色的，胖胖的，长得很可爱。
- (4) 请站**起来**。
- (5) 请把东西收**起来**。
- (6) 可以**进来**吗？
- (7) 我星期天**出去**玩儿
- (8) 你怎么**出去**玩儿？
- (9) 我坐公共汽车**出去**玩儿。
- (10) 我周末常常**出去**玩儿。
- (11) 请打开书，**翻到**第十页。

Pero, como se puede observar, en ningún caso se encuentran *buyu* y *binyu* juntos en las mismas frases. En la página 082 del citado documento, la estructura verbo+*buyu chuqu* (出去) se ve “traducida” al español con el verbo salir. Queda patente de una lectura y observación profundas del *Currículo* que las frases arriba mencionadas son derivadas del estructuralismo americano que tanto ha influenciado la docencia del CLE y muchas se corresponden a frases funcionales para su uso como meta lengua de clase.

Aunque no se pretenda, por las razones anteriormente mencionadas, llevar al alumnado de primaria en Andalucía a tener niveles avanzados de chino, se estima fundamental tratar los *buyu* y *binyu* a niveles más iniciales. Con esto no se quiere defender la enseñanza formal y/o tradicional de la gramática china ni se quiere defender el empleo de una metodología más tradicional. Como se podrá observar en el capítulo sobre el análisis de HSK los *buyu* aparecen a niveles iniciales.

Mientras se redacta este trabajo no existe todavía en España una adaptación al MCER para el chino a niveles básicos. Existe una adaptación de nivel intermedio redactada por Marco Martínez & Lee Marco (2011). En este artículo, los autores mencionan “complementos” del nombre y del verbo, pero no queda claro en qué medida estos se refieren a *binyu* y *buyu*.

El *Currilum Xines* (*Curriculum i orientacions - Bloc transversal de coneixement de la llengua i la cultura xineses* (Generalitat de Catalunya - Departament d'Educació - Direcció General de Currículum i Personalització, 2020)) es una programación didáctica para la adaptación de la enseñanza de la lengua china como materia optativa en la enseñanza secundaria. Según lo indicado en el *Currilum Xines* la competencia lingüística del chino se estructura en: comunicación oral, comprensión lectora, expresión escrita, competencia sociocultural, competencia actitudinal y plurilingüe. En este currículo, los

contenidos están organizados en apartados de pragmática, fonética y elementos prosódicos, escritura, léxico y semántica, morfología y sintaxis, y contenidos socioculturales. En el *Currilum Xines*, aparece el complemento de duración (*yihui'er* 一会儿, ‘un rato’), pero no hay más menciones a los complementos o a los *buyu* con estos términos. Aparecen los *buyu* en algunos ejemplos: *wo jieshao yixia* (我介绍一下) ‘Me voy a presentar un poco’, *qing ni shuo man yidian'er* (请你说慢一点儿) ‘Por favor, habla un poco más despacio’, *pianyi yidian'er* (便宜一点儿) ‘un poco más barato’, *ni zhangda le, xihuan zuo shenme?* (你长大了, 喜欢做什么?) ‘¿Qué quieres hacer de mayor?’.

El *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros* (国际汉语教学通用课程大纲, en adelante *Programa*) redactado gracias a Hanban y con la ayuda de un amplísimo comité editorial y panel de estudio, intenta responder a “la demanda planteada por muchos países con respecto a la normalización de la enseñanza-aprendizaje del chino” (L. Xu, 2009). Este *Programa* divide todo el desarrollo de la enseñanza en 5 fases.

Fase	Descripción y/o mención a los <i>buyu</i>
1	∅
2	∅
3	∅
4	Complementos de tiempo y de acción (时量补语和动量补语).
5	Complementos de consecuencia , de dirección, de la posibilidad e de grado (结果补语、趋向补语、可能补语、程度补语).

Tabla 57. Los *buyu* en el Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros (L. Xu, 2009)

A partir de la tabla 57 podemos nuevamente observar la ausencia casi total de mención a los *buyu*, exceptuando las últimas dos fases. Cuando estos se mencionan, la terminología en español no se corresponde a la más común y/o usada. Se considera muy poco probable que se pueda alcanzar un nivel intermedio, que se cree pueda corresponder a los niveles 3 y 4, sin casi tener conocimientos de *buyu* y/o, según lo indicado en el *Programa*, tener las competencias para producir frases como: *Wo shi zoushanglai de* (我是走上来的) ‘Yo subí andando’, *wo chibuliao* (我吃不了) ‘No puedo comer’, *xiangzi tai*

xiao le, fangbuxia (箱子太小了, 放不下) ‘La maleta es demasiado grande, no cabe’,
mei zhaodao yaoshi (没找到钥匙) ‘No encontré la llave’.

Al leer el *Programa* se entiende que solamente hablantes de CLE del nivel más avanzado deben ser capaces de producir las frases citadas. Podemos concluir que se le reconoce cierta importancia a la enseñanza-aprendizaje de los *buyu* ya que se ven reflejados de alguna manera, pero se considera que el nivel general del *Programa* no refleja la realidad de la enseñanza-aprendizaje real de una lengua ni tampoco se acerca al MCER. Parece que el nivel descrito en las 5 fases del *Programa* no llega a alcanzar un verdadero nivel intermedio hasta probablemente la última fase. Para concluir, el *Programa* describe un nivel demasiado inicial de competencia del CLE; no queda claro si el objetivo final es el de alcanzar la fase 5 donde finalmente se desarrollan las habilidades lingüísticas correspondientes a un nivel intermedio y avanzado.

En ninguna de las fases se mencionan los *binyu* explícitamente en la parte de “gramática/语法”, pero el *Programa* tiene un apartado llamado “Ítems Gramaticales de la Lengua China Frecuentemente Usados” donde aparecen varias tablas con 3 columnas: ítems gramaticales, estructura y ejemplos. En este apartado aparecen mencionados los *binyu* en la columna “estructura” en las fases 1 y 3. Los *buyu* aparecen mencionados en la columna de *ítems gramaticales*, aunque hay frases de ejemplo, donde se encuentran los *buyu*, en fases anteriores a esta. Por ejemplo, en la fase 3 aparecen las siguientes frases: *wo gang cong Yingguo huilai* (我刚从英国回来) ‘Acabo de volver de Inglaterra’ o *zhe ben shu wo kan le liang bian* (这本书我看了两遍) ‘Leí este libro dos veces’. Pero en la columna de ‘Ítems Gramaticales’ no aparecen reflejados como “*buyu* cuantitativos” o “*buyu* de frecuencia” o “expresiones de frecuencia”, no hay ninguna mención a ello.

Por otro lado, en la versión española del “Ítems Gramaticales de la Lengua China Frecuentemente Usados” en el *Programa* los *shiliang buyu* (时量补语) ‘*buyu* de cantidad temporal’ aparecen con el nombre de “Cantidad de tiempo como complemento” y los *dongliang buyu* (动量补语) ‘*buyu* de cantidad verbal’ como “medida de verbo como complemento”. Estos términos no se corresponden a los que se usan en otras partes del libro para referirse a lo mismo. Se puede concluir el *Programa* no ha sido redactado y/o traducido al español por un experto en lingüística china, con todo lo que esto conlleva. Para poder leer, entender y utilizar el *Programa* y sus contenidos de la manera más

correcta es necesario tener conocimientos de terminología lingüística y de lingüística china, ya que la parte en chino no presenta las disparidades aquí mencionadas.

En varios de los materiales de los previamente analizados se menciona la necesidad de enseñar, explicar, interiorizar el “orden de las palabras” en CME. De manera más amplia se entiende que este “orden de las palabras” incluye ciertos aspectos que se están analizando, como por ejemplo el movimiento del objeto cuando se encuentra junto a un *buyu*, pero también incluye todo tipo de sintaxis. Se entiende que se hace énfasis en ello, puesto que es un tema complejo para el estudiante de chino como lengua extranjera.

Para concluir este capítulo, volvemos a tomar los criterios de análisis y lo aplicamos a lo arriba mencionado:

Criterios	EOI	Currículo de Chino Mandarín	Programa
(1) Los <i>buyu</i> se mencionan como contenidos gramaticales;	Si, a veces	No	Si, a veces
(2) Todas las principales categorías de <i>buyu</i> se mencionan (结果补语、情态补语、趋向补语、程度补语、可能补语) ²²¹ ;	Si, a veces (Murcia y Vigo)	Nunca	Nunca
(3) Los <i>buyu</i> están presentes desde niveles iniciales según las conclusiones del capítulo anterior;	Nunca	Nunca	Nunca
(4) La definición de <i>buyu</i> y de sus categorías coinciden o son similares a las mencionadas en este trabajo;	No sé sabe	No sé sabe	No sé sabe
(5) Se menciona de alguna manera la copresencia	Nunca	Nunca	Nunca

²²¹ La respuesta a este criterio depende de la decisión de dar valor (o no) a la doble categoría de *chengdu buyu* (程度补语) ‘*buyu* de grado’ y *qingtai buyu* (情态补语) ‘*buyu* de estado de ánimo’ y además considerar la categorización propuesta en este trabajo. Esta decisión se ha tomado de manera deliberada y no para desviar el resultado de esta investigación. Como podremos ver hay varios libros de gramática del chino moderno que tratan estos dos grupos de estructuras de manera diferente otros no lo hacen. Se ha decidido aquí seguir el camino más tradicional. Ninguno de los materiales observados para este trabajo incluyen todas las categorías aquí observadas.

de <i>buyu</i> y <i>binyu</i> .			
---------------------------------	--	--	--

Tabla 58. Los *buyu* en las programaciones didácticas usadas en España

13. Estudio lingüístico de *buyu* y objeto directo en el Hanyu Shuiping Kaoshi de nivel 1, 2, 3 y 4 entre 2015 y 2019

En este capítulo se presentarán los resultados y las conclusiones obtenidas después de haber realizado un análisis lingüístico de los *buyu* y objetos directos en los papeles de exámenes de certificación de la lengua china (*Hanyu Shuiping Kaoshi* 汉语水平考试) de nivel 1, 2, 3 y 4 realizados en el Instituto Confucio de la Universidad de Granada y la EOI de Málaga entre 2015-2019. En este estudio se analizan los primeros cuatro niveles, dejando de lado los dos niveles considerados más avanzados con la finalidad de demostrar cómo los *buyu* y el objeto son contenidos lingüísticos-gramaticales básicos y que aparecen, incluso en los HSK, en niveles iniciales y por ello se debería tratar de manera completa a partir de los niveles más iniciales de la enseñanza del CLE.

En este análisis usaremos los HSK como muestra de lengua, ya que no se han encontrado indicaciones con muestras de lenguas que definan y limiten lo que se debería considerar nivel básico, intermedio y avanzado, por lo que en su ausencia se emplearán los contenidos lingüísticos del HSK. El hecho que el HSK sea una muestra de lengua parcialmente artificial e incompleta es patente, pero aun teniendo en consideración todos los defectos de este peculiar corpus de idioma se ha decidido analizarlo y las conclusiones tendrán en cuenta estas limitaciones. Siendo el HSK uno de los instrumentos para la certificación de nivel de lengua china (como pueden ser el MCER, el DELE o el DELF, entre otros), se ha creído fundamental analizar su corpus lingüístico para valorar si los instrumentos de evaluación, materiales didácticos y programaciones didácticas concuerdan con los contenidos. No es el objetivo de este trabajo analizar la correspondencia entre el HSK y el MCER o hacer una valoración crítica sobre la eficacia de este instrumento para valorar el nivel efectivo del participante. En varias ocasiones y en diferentes países se ha puesto en duda la correspondencia del HSK al MCER²²². Por

²²² Para más información sobre este tema: (Bellassen, 2011; Casas-Tost & Rovira-Esteva, 2014; Fachverband Chinesisch e.V., 2010; Marco Martínez & Lee Marco, 2011; Paternicò et al., 2012)

otro lado, no queda muy claro según qué criterios, estándares y/o normas se redactan los HSK. Es práctica común, en la didáctica del CLE, tener en consideración listas de las palabras más “usadas” en la lengua china llegando a la conclusión de que dichas palabras son probablemente las pertenecientes a un nivel inicial y sería posible verificarlo haciendo una comparación entre los listados de frecuencia y los listados de palabras que aparecen en cada HSK. Este es, seguramente, un campo de investigación interesante y necesario para posibles investigaciones futuras.

En junio de 2020, se dio a conocer la noticia que Hanban iba a proceder a realizar algunas modificaciones con respecto a los niveles de HSK, no teniendo acceso a los nuevos tipos de *test papers*, se ha decidido proceder con los materiales que ya se había analizado.

Los contenidos lingüísticos analizados aquí se refieren solamente a la parte de *yuedu* (阅读) ‘comprensión escrita’ y *shuxie* (书写) ‘producción escrita’ de los niveles analizados. No ha sido posible acceder a los materiales de comprensión auditiva para analizarlos estructuralmente. Se considera fuera de toda duda que existe una gran diferencia entre la comprensión (escrita u oral) de una muestra lingüística para realizar una tarea y la producción para realizarla. En lo referente al HSK, no hay producción creativa y libre, según la definición de Sánchez Pérez (2004), hasta llegar al nivel 4. En este análisis no se ha podido tomar en consideración esta cuestión, pero podría ser parte integrante de una investigación posterior. A lo largo de capítulo se mencionarán en algunas ocasiones materiales didácticos, que es otro objetivo de este estudio. Con los resultados de este y otros estudios se espera poder avanzar en algunos aspectos de la enseñanza del chino LE y de los materiales utilizados en España en este momento.

Los materiales usados para este análisis se han usado los siguientes HSK:

HSK nivel 1: H120112Z, H11552, H11562, H11553, H11899P, H11898P, H119105T, H119111, H11786Q, H11781.

HSK nivel 2: H21553, H21552, H21562, H21673, H21898P, H219105T, H220112Z, H219110T, H21781, H21787.

HSK nivel 3: H31779, H31896P, H31897P, H319102, H319103T, H31331, H31550, H31551, H31560, H31671.

HSK nivel 4: H41331, H41333, H41671B, H41443, H41446, H41447, H41550, H41551, H41560, H41438.

En los documentos analizados se han encontrado los siguientes resultados:

- (1) En los HSK de nivel 1 aparecen entre 1 y 3 ocurrencias²²³ de *buyu*. Nunca aparecen objetos con esos *buyu*.
- (2) En los HSK de nivel 2 aparecen entre 10 y 17 ocurrencias de *buyu*. Nunca aparecen objetos con esos *buyu*.
- (3) En los HSK de nivel 3 aparecen entre 14 y 38 ocurrencias de *buyu*. Aparecen objetos con esos *buyu*, pero nunca superan las dos ocurrencias.
- (4) En los HSK de nivel 4 aparecen entre 36 y 51 ocurrencias de *buyu*. Aparecen objetos con esos *buyu*, pero nunca superan las dos ocurrencias.

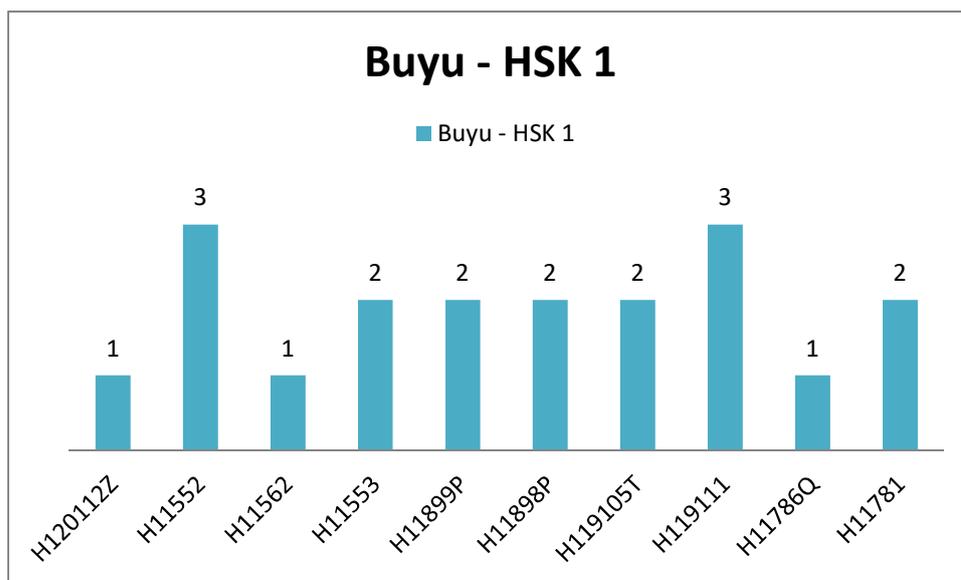


Gráfico 1. Cantidad de *buyu* en los HSK nivel 1

En los HSK de nivel 1 sí aparecen resultativos, descriptivos y cuantitativos. Esto es muy interesante porque tal como hemos mencionado en el capítulo anterior, los resultativos se encuentran por lo general entre los primeros que se mencionan y/o aprenden en un curso de nivel inicial de lengua china, pero los descriptivos a veces se mencionan y otras veces simplemente se mezclan con el *buyu* de grado; los cuantitativos, generalmente, no suelen aparecer explicados de manera sistemática en los materiales didácticos empleados (ver capítulos 13 y 14), a veces no se introducen al alumnado como

²²³ Cuantas veces aparecen los *buyu*, pueden repetirse los mismos en varias partes del HSK.

tales, e incluso a veces se omite su explicación, probablemente por el parecido que tienen algunos de ellos con la lengua materna de la mayoría del alumnado. Como hemos mencionado anteriormente, se puede observar que en el HSK nivel 1 suelen aparecer de 1 a 3 *buyu*, por lo que su presencia no tiene un gran impacto en los resultados.

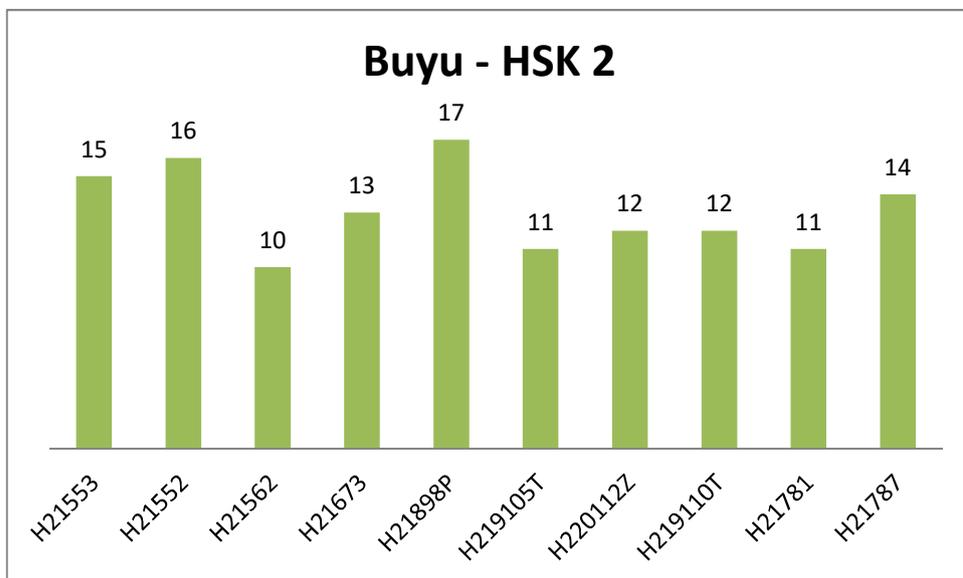


Gráfico 2. Cantidad de *buyu* en los HSK de nivel 2

En el HSK nivel 2 hay una frecuencia más alta y también una diferencia bastante grande entre los diferentes papeles de examen: pasan de 10 a 17. No queda claro si estas fluctuaciones dificultan la realización de la prueba, ya que no se han encontrado investigaciones científicas específicas con resultados fiables, pero es posible concluir de manera más superficial que es importante conocer el uso de los *buyu* para la persona que participa en el examen, aunque la ausencia de conocimientos lingüísticos relacionados con este aspecto de la lengua china no es un problema para aprobar la prueba a este nivel. Los *buyu* más comunes en este nivel también son los resultativos, descriptivos y cuantitativos.

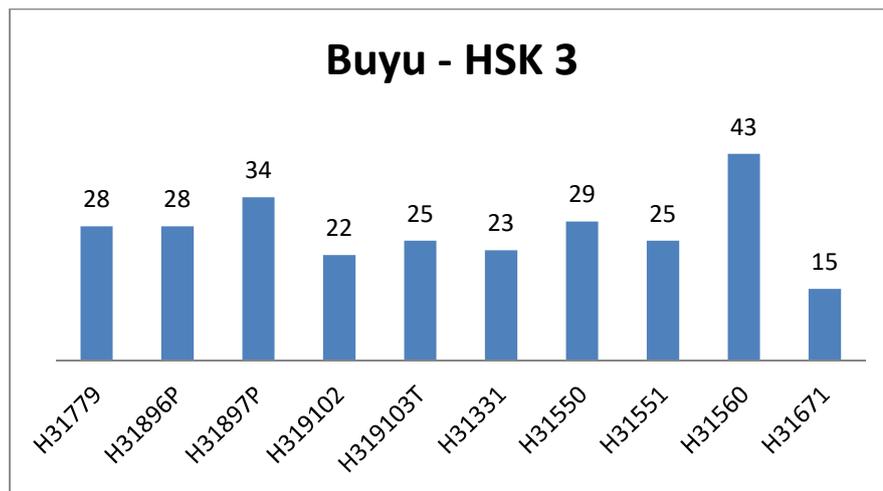


Gráfico 3. Cantidad de *buyu* en los HSK nivel 3

Cuando observamos los resultados del HSK nivel 3 podemos observar una diferencia muy grande en la presencia de *buyu*: pasan de 43 a 15. Esta última incluso es menor que las ocurrencias en algunos HSK del nivel inferior a este. Solamente en este nivel se pueden encontrar todos los *buyu*. Por supuesto, a veces hay una frecuencia más alta de algunos tipos, pero aun así, en este nivel se requiere que los participantes en la prueba conozcan el uso de este punto gramatical para poder participar con provecho en la prueba.

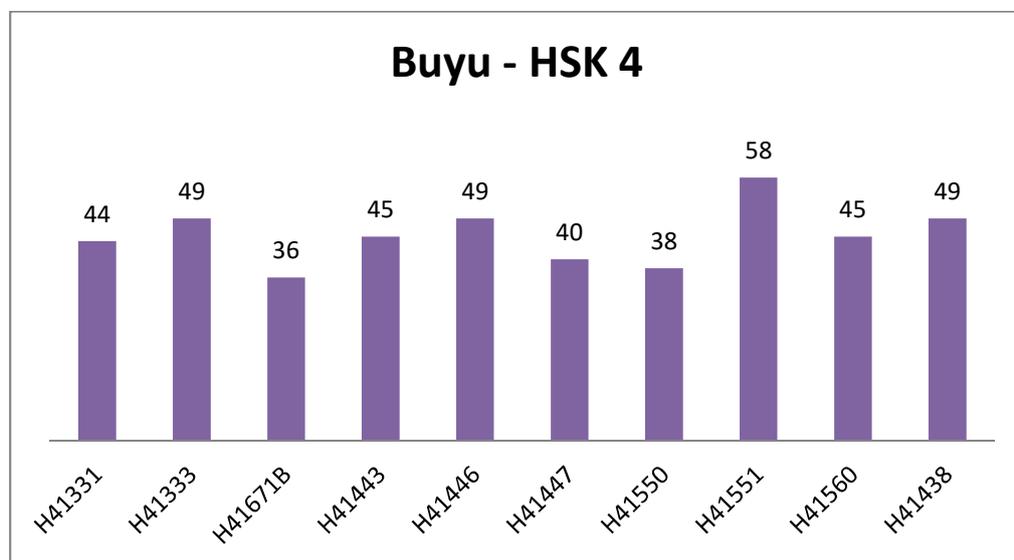


Gráfico 4. Cantidad de *buyu* en los HSK nivel 4

Observando este último grupo de resultados podemos concluir claramente que es en este nivel es fundamental conocer los *buyu* para poder superar la prueba. En este nivel también hay ciertas fluctuaciones: los *buyu* pasan de 36 a 58.

En el gráfico 5 se observa un resumen de los *buyu* que se han encontrado en el análisis. Como hemos mencionado anteriormente, existe un constante debate sobre estas estructuras y se considera una cuestión muy controvertida a varios niveles. Aunque en este resumen los *shuliang buyu* (数量补语) ‘*buyu* cuantitativos’ se encuentren en un mismo grupo, ya se ha dejado claro anteriormente que en el grupo engloba varias diferencias.

Para su análisis se han categorizado de la siguiente manera:

- A. *Jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativos’;
- B. *Quxiang buyu* (趋向补语) ‘*buyu* direccionales’;
- C. *Keneng buyu* (可能补语) ‘*buyu* potenciales’;
- D. *Chengdu buyu* (程度补语) ‘*buyu* grado’;
- E. *Shuliang buyu* (数量补语) ‘*buyu* cuantitativos’, que incluyen: *shuliang*(数量) ‘*buyu* cuantitativos’, *shiliang* (时量) ‘*buyu* de cantidad temporal’, *dongliang* (动量) ‘*buyu* de cantidad verbal’, *bijiao shuliang* (比较数量) ‘*buyu* comparativos de cantidad’;
- F. *Qingtai buyu* (情态补语) o *zhuangtai buyu* (状态补语) o *qingzhuang buyu* (情状补语) o *shidi buyu* (时地补语) ‘*buyu* descriptivos’;
- G. *Jiebing buyu* (介宾补语) ‘*buyu* preposicionales’.

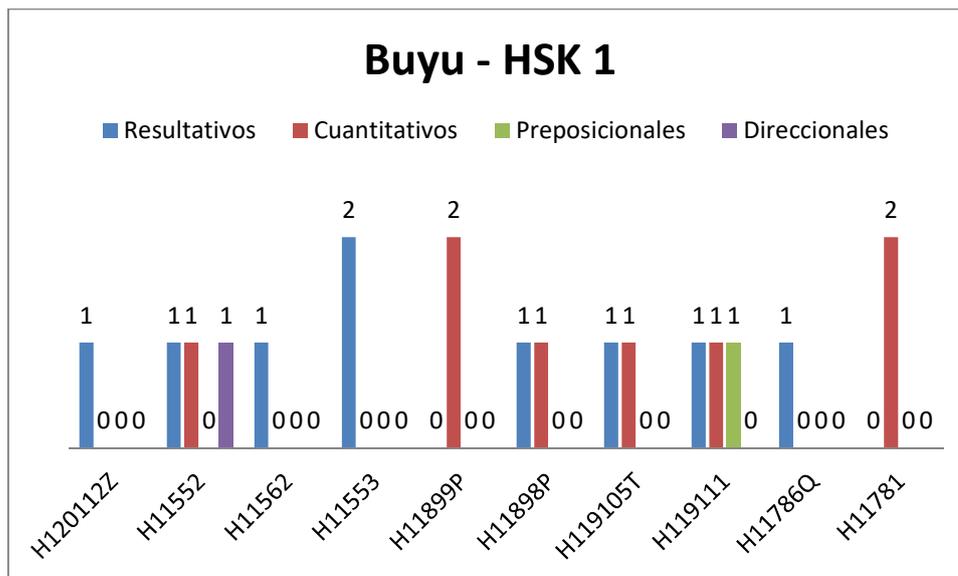


Gráfico 5. Tipos de *buyu* en los HSK nivel 1

Observando el gráfico 5 sobre los HSK 1 se puede ver que los resultativos son los *buyu* más frecuentemente presentes en los HSK de nivel más básico, aunque no hay mucha variedad (por lo general solamente aparecen *tingjian* (听见) ‘haber oído’, *kanjian* (看见) ‘haber visto’, *xuehui* (学会) ‘haber aprendido’), mientras que para los cuantitativos, normalmente, aparecen solamente los *shiliang buyu* (时量补语) ‘cantidad temporal’, como pueden ser: *zhu jitian* (住几天) ‘quedarse unos días’ o *kan wu fenzhong dianshi* (看五分钟电视) ‘ver la televisión durante cinco minutos’.

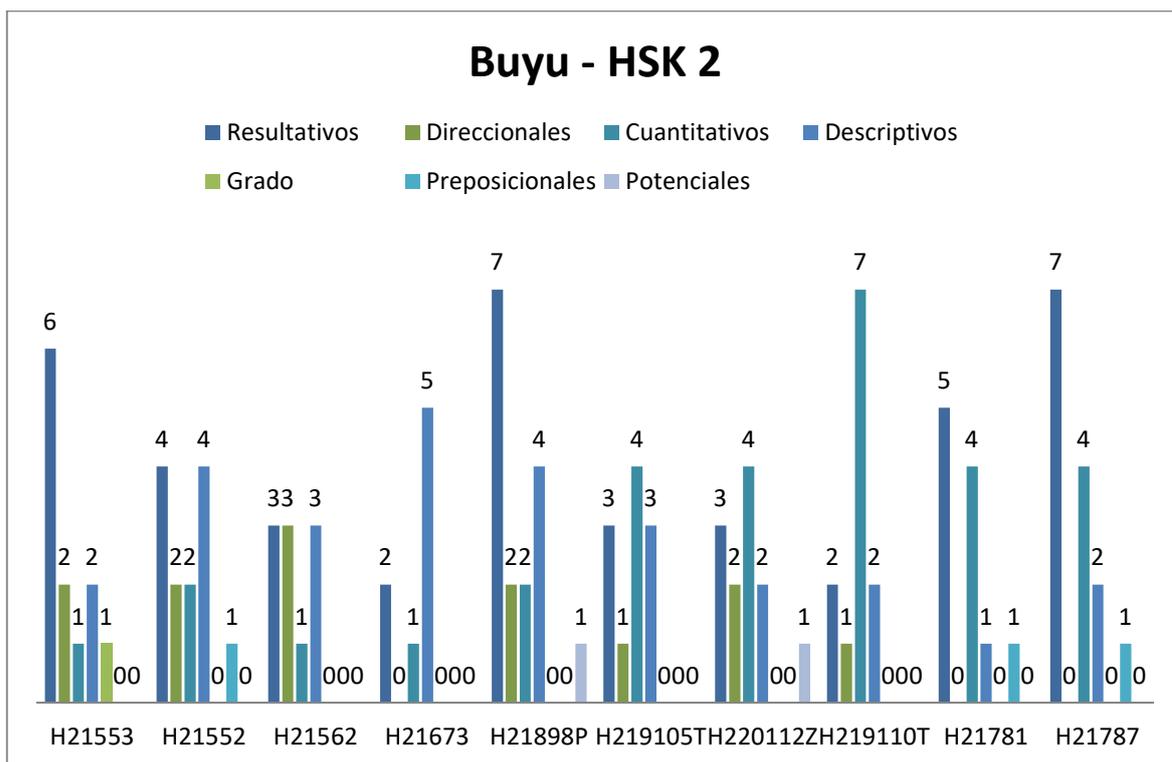


Gráfico 6. Tipos de *buyu* en los HSK nivel 2

Contrariamente a lo esperado, los direccionales, según este análisis, no parecen ser tan frecuentes en los niveles más iniciales (HSK 1 y 2), pero son muy a menudo los *buyu* que se estudian a niveles más iniciales junto a los resultativos. No aparecen con mucha frecuencia en este nivel los potenciales, preposicionales y de grado.

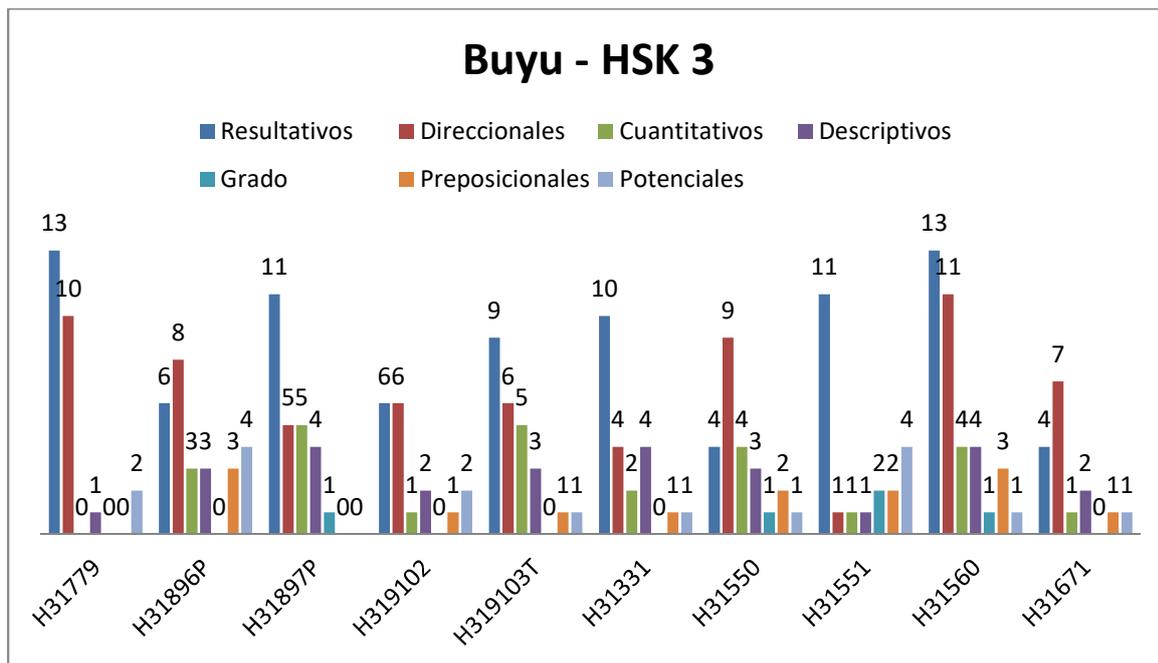


Gráfico 7. Tipos de *buyu* en los HSK nivel 3

En este nivel, los tres grupos de *buyu* más frecuentes son: resultativos, direccionales y cuantitativos. Aunque los de grado sean los menos frecuentes, en este nivel se intentan evaluar casi todos los *buyu* según la clasificación ofrecida en este trabajo.

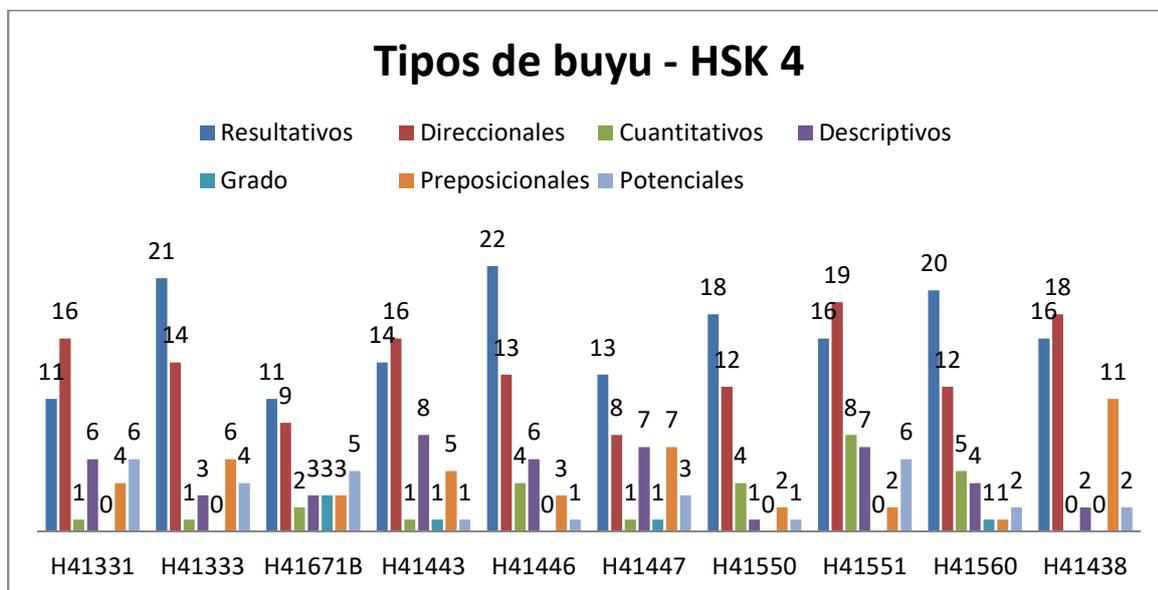


Gráfico 8. Tipos de *buyu* en los HSK nivel 4

En cuanto a la cuestión del objeto, ya se ha mencionado en este mismo capítulo que rara vez se evalúa en los HSK la capacidad lingüística relacionada con el movimiento del objeto en presencia de *buyu*, pero cuando esto aparece está casi siempre relacionado con un *liheci* (离合词) ‘verbo separable’. A continuación citamos algunos de los ejemplos encontrados en los HSK:

- 游了 20 分钟了
- 请一天假
- 见过几次面
- 考完试
- 认出你来
- 雪下得很大
- 带笔记本去
- 爬楼梯上去
- 有些书往往需要看好几遍
- 花了一上午的时间
- 开一下门
- 今天的课就上到这儿

Teniendo siempre en cuenta todas las limitaciones anteriormente mencionadas que este corpus de idioma comporta, las conclusiones a este breve estudio son las siguientes.

- (1) Los *buyu* (y los verbos que los acompañan) podrían considerarse puntos gramaticales pertenecientes a niveles iniciales de la lengua, especialmente los resultativos, descriptivos y cuantitativos se deberían introducir en la clase de CLE a niveles más bien iniciales.
- (2) Si tenemos en cuenta las observaciones de algunos autores, que comparan un HSK 5 con un B1 o quizás B2, podríamos decir que los HSK 1, 2 y 3 se pueden ubicar quizás en los niveles A1-A2, según el MCER. Por otro lado, la alta frecuencia de *buyu* en los papeles de exámenes analizados nos lleva a concluir que estos contenidos son puntos gramaticales básicos para ser enseñados en niveles iniciales.

- (3) Los movimientos sintácticos (codificación) también se podrían considerar una característica importante (aunque no hay evidencia de ello a partir de este estudio del HSK, consideramos claramente demostrada la importancia del desplazamiento del objeto directo en CME en la primera parte de este trabajo) y, por lo tanto, merecedores de ser estudiados en niveles más bien iniciales. Si bien en algunos casos la influencia positiva de la lengua materna puede ser de ayuda, suele ser un problema para los estudiantes españoles poder producir (y comprender) correctamente este tipo de estructuras que incluyen un objeto y algún otro tipo de componente posverbal.

Es evidente que una lengua no está simplemente compuesta por estructuras gramaticales y sintaxis y que los niveles (inicial, intermedio y avanzado) de lengua no se pueden exclusivamente basar en contenidos estrictamente gramático-estructurales, pero por otro lado también es certero decir que es praxis bastante difundida clasificar diferentes contenidos gramaticales en diferentes niveles. Por ejemplo, cuando se empieza a estudiar una lengua extranjera como el francés, es común estudiar los verbos con sus desinencias, empezando por tiempos verbales como el presente y el imperfecto para luego pasar a niveles y tiempos más complejos que permiten comunicar un mensaje más elaborado. En el caso específico que se tratamos aquí, los *buyu* se podrían considerar como una metáfora de los tiempos verbales de algunas lenguas romances, pues cuanto mejor se conozcan y usen los *buyu* más complejo y elaborado será el mensaje que permiten expresar. Por ello, proponemos introducir la teoría gramatical completa de los *buyu* al estudiante de CLE en niveles básicos para poder proceder con otros contenidos lingüísticos que vayan a construirse sobre los *buyu* con posterioridad.

Por otro lado, los programas de formación de profesores, las programaciones didácticas y los materiales didácticos deberían tener en cuenta estos resultados. Ninguno de los cambios sintácticos mencionados anteriormente provocados por la presencia de estos dos elementos en la oración china se ha encontrado en las programaciones didácticas analizadas en el capítulo anterior ni en los materiales didácticos que se analizarán en los capítulos 14 y 15.

Se pueden comparar estos resultados con el *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros* (国际汉语教学通用课程大纲). Antes de seguir la lectura y abordar la comparación resumida en la tabla 59 es preciso decir que existen

ciertas incompatibilidades entre los contenidos del *Programa* y el HSK. El *Programa* tiene 5 fases, el HSK 6 niveles (ahora 9). En la tabla 59 se considera que el nivel “avanzado” que se correspondería al HSK 5 y 6 supuestamente estaría todo recogido en la fase 5 del *Programa*.

Fase	Descripción y/o mención a los <i>buyu</i>	HSK	<i>Buyu</i> en el HSK
1	∅	1	Resultativos, direccionales, cuantitativos y preposicionales
2	∅	2	Resultativos, direccionales, cuantitativos, descriptivos y preposicionales.
3	∅	3	Todos
4	Complementos de tiempo y de acción (时量补语和动量补语).	4	Todos
5	Complementos de consecuencia , de dirección, de la posibilidad e de grado (结果补语、趋向补语、可能补语、程度补语).	5-6	Todos ²²⁴

Tabla 59. Comparación entre la presencia de los *buyu* en el Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros y en los diferentes niveles del HSK

De la tabla 59 se puede deducir que la programación difundida por Hanban y lo evaluado por el HSK no se corresponden en lo que respecta a los *buyu*. En ambos casos el movimiento del objeto en presencia de estas estructuras está casi completamente ausente, exceptuando cuando aparece con el marcador *ba* (把).

Comparar los resultados del capítulo anterior sobre las programaciones didácticas de las Escuelas Oficiales de Idiomas con estos resultados podría resultar incongruente ya que las EOI crean sus propias pruebas oficiales. Cada departamento es responsable de la redacción de la prueba de evaluación correspondiente. Además en diferentes EOI la prueba puede ser diferente: por ejemplo en las EOI de Andalucía donde se imparte CLE (Málaga, Córdoba e IEDA) cada prueba es diferente; no hay homogeneidad entre las pruebas ni tampoco entre las programaciones didácticas, cuya redacción es

²²⁴ Según el estudio aquí descrito no hay pruebas de que se valoren los *buyu* en los HSK de nivel 5 y 6 pero por lógica la autora de este trabajo opina que es viable pensar que son contenidos lingüísticos presentes en los dos niveles más avanzados del HSK, ya que se encuentran en los niveles anteriores y de manera más limitada desde el nivel más inicial.

responsabilidad de los miembros del departamento de chino de cada EOI. Igualmente, en la tabla 60 presentamos una comparación más con algunas de las programaciones didácticas de las EOI de España. Las EOI, sus programaciones didácticas y el HSK siguen criterios diferentes y no están hechos el uno (HSK) para evaluar los contenidos de la otra (programación didáctica de una EOI). Sin embargo, y a pesar de estas grandes limitaciones y de la distancia tanto de evaluación como de metodología didáctica, los *buyu* evaluados en los HSK parecen ser mucho más parecidos – cercanos a lo indicado en los contenidos de las programaciones didácticas de las EOI que lo indicado por el *Programa*.

EOI	Nivel	Definición – según programación correspondiente	HSK	Buyu en el HSK
Barcelona	Primero	El complement de grau.	1	Resultativos, direccionales, cuatitativos y preposicionales
	Segundo	Complement resultatiu.	2	Resultativos, direccionales, cuatitativos, descriptivos y preposicionales.
		Complement de durada i freqüència.		
	Tercer A	El complement resultatiu	3	Todos
		El complement direccional compost		
Tercer B	Ús extensiu dels complements potencials	4	Todos	
Quart	Ús extensiu dels complements potencials	5	Todos	
Fernando Lázaro Carreter de Zaragoza	Básico	Frecuencia: V + Complemento frecuencia + Objeto	1	Resultativos, direccionales, cuatitativos y preposicionales
		Complemento verbal (补语) : 来得快, 玩得好 (venir rápido, jugar/divertirse mucho).		
		Complemento de grado (程度补语) - Complemento de cantidad (数量补语) - Complemento de resultados básicos		
	Básico transitorio	Complemento verbal (补语)	2	Resultativos, direccionales, cuatitativos, descriptivos y preposicionales.
- Complemento de grado (程度补语)				

		- Complemento de cantidad (数量补语)		
Intermedio		Complemento verbal: 塞得满满的。	3,4,5,6	Todos
		El complemento verbal 5.3.1. Complemento verbal de dirección: V+来/去. 5.3.2. Complemento verbal resultativo 5.3.3. Complementos verbales de dirección 来 y 去 más sus combinaciones con distintos verbos direccionales. 5.3.4. Complemento verbal potencial afirmativo y negativo 看得见, 看不见.		
		El complemento verbal 5.3.1. V+去 para indicar la desaparición del objeto por efecto de la acción: 他辞去了这份工作。 5.3.2. V+下去 para indicar continuación de la acción: 我吃不下去了。 5.3.3. V+上 para indicar que se agrega o pone algo: 请写上名字。 5.3.4. V+出来 para indicar que se extrae algo: 把书拿出来。 5.3.5. Los complementos verbales potenciales V+得了 y 不了: 你受得了东北的气候吗? -我受不了		
	El complemento verbal住			
	Se indican <i>buyu</i> , pero sin mencionarlos con su nombre, por ejemplo: Expresar el resultado de una acción con V+出来: 我听出来了你是谁。(He sabido quien eras por tu voz)			

Tabla 60. Comparación entre la presencia de los *buyu* en las programaciones didácticas de las EOI y en los diferentes niveles del HSK

14. Encuesta y observación de los resultados

En este capítulo se presentan parte de los resultados de una encuesta realizada en agosto y septiembre 2020 sobre concepciones lingüísticas, enseñanza de CLE, materiales didácticos y de apoyo al profesorado de chino como LE en España. La encuesta se ha

realizado una encuesta siguiendo los siguientes pasos, tal como señalan Leticia Sánchez Álvarez (2020) y Rodríguez Gómez et al. (2005):

- (1) Planteamiento de objetivos: Esta encuesta se ha diseñado con dos objetivos: (A) Conocer los materiales de lengua china (manuales de clase, libros de apoyo a la enseñanza y otros) más usados en España con la finalidad de realizar un posterior análisis de los *buyu* y *bingyu* en estos materiales (capítulos 14 y 15) y (B) comprobar la hipótesis mencionada al principio de este trabajo, a saber, la diversidad de preparación (y conceptos) del profesorado a nivel lingüístico sobre los *buyu* en la lengua meta. Para ello se ha creado el mencionado cuestionario con el fin de medir qué tipo de capacitación lingüística hay entre el profesorado de chino y si la percepción y análisis lingüísticos del idioma chino es uniforme y hasta qué punto lo es.
- (2) Diseño de la muestra. Es evidente que tener control firme sobre la muestra es complicado ya que se ha realizado gracias a un cuestionario creado con los formularios de Google ofrecidos por la cuenta de Google de la UGR. Estos mismos se pueden copiar y enviar por correo, redes sociales y mensajería a todo el que quiera hacerla. Por ello, con la finalidad de poder tener cierto control sobre la muestra y analizar los datos, se han añadido las primeras preguntas sobre estudios realizados, centro de pertenencia, experiencia en el campo de la enseñanza, etc. Es innegable que existen diferencias a nivel de dedicación, preparación previa, estudios realizados, conocimientos lingüísticos, etc. entre profesorado altamente cualificado como puede ser el profesorado universitario y profesores de clases particulares o de una escuela o academia privada. Los resultados de esta encuesta no pretenden ser representativos de toda la población en general ni demostrar el porcentaje exacto de profesorado capacitado. Por ello, se considera que este estudio no se ve invalidado por la ausencia de estratificación de la muestra. Además, no se está buscando con este cuestionario valorar la validez de las respuestas dadas o encontrar la respuesta definitiva y/o verdadera sobre las cuestiones planteadas, ya que se considera que es la investigación lingüística la que puede aportar dichos conocimientos y, como hemos visto anteriormente, todavía quedan por investigar ciertos temas.

- (3) Elaboración instrumento de medición. Como se puede observar más abajo la primera parte es una sencilla recopilación de datos sobre docencia, años de experiencia, estudios, etc. Para el diseño de la segunda parte de este cuestionario se ha definido el tema a tratar (conocimiento, categorización y reconocimiento de *buyu*; posicionamiento de *buyu* y *binyu* en copresencia). Después, se han ordenado las preguntas de manera que queden organizadas en pequeños grupos temáticos y de manera que la contestación de ciertas preguntas no influya en las demás (por ejemplo, no hay que volver atrás o revisar preguntas anteriores para contestar), además de enfocar las preguntas a los temas lingüísticos más interesantes para esta investigación. Se han redactado unas instrucciones breves y lo más claras posibles al principio del cuestionario y en cada lugar que se considerara necesario, para hacer la participación en la encuesta lo más liviana y simple posible. Todas las preguntas de la segunda parte son preguntas cerradas, ya que las preguntas abiertas dificultarían el análisis posterior.
- (4) Validación del instrumento. Como pretest o prueba piloto, se ha enviado el cuestionario a 10 profesores de lengua china que trabajan o han trabajado en España con la finalidad de detectar posibles errores y luego perfeccionar y/o modificar el cuestionario. Durante (y después) la realización final del cuestionario, gracias también a la colaboración de los que han participado en el cuestionario, hemos encontrado ciertos márgenes de mejora, pero se ha decidido proceder igualmente con la misma versión del cuestionario ya que más de 50 personas ya habían participado en el mismo cuando se ha llegado a ciertas conclusiones.
- (5) Trabajo de campo. Se ha enviado el cuestionario definitivo a todos los centros, Institutos y Aulas Confucio, asociaciones, organizaciones, Escuelas Oficiales de Idiomas, academias y universidades que tuvieran cursos de lengua china para obtener una muestra lo más amplia posible.
- (6) Organización y manejo de los datos. Se ha usado Excel para la recopilación de los datos ya que es el programa por defecto para los formularios de Google.
- (7) Análisis estadístico. No se ha realizado con estos datos un análisis estadístico cuantitativo, ya que no es el objetivo de este estudio es realizar

una observación de la situación. Este quiere ser un estudio cualitativo, más interesado en investigar qué opina el profesorado de CLE sobre estos temas.

- (8) Interpretación de resultados. Se ha procedido a la interpretación de los resultados teniendo en consideración las conclusiones teóricas alcanzadas en los capítulos anteriores.

Algunas de las preguntas realizadas en la encuesta y los resultados se encuentran en las siguientes páginas, el cuestionario completo se puede encontrar en el anexo I.

Antes de comentar los resultados, creemos importante mencionar que durante la realización de la encuesta varios participantes nos contactaron para manifestar su insuficiente conocimiento teórico-lingüístico para contestar “correctamente” a las preguntas de la misma o su incapacidad para discernir entre los diferentes tipos de *buyu* por falta de preparación lingüística previa. Por otro lado, algunas personas encuestadas no han querido participar por su diferente visión teórica sobre estos aspectos de la lengua china. En cualquier caso, se ha animado a todos a participar en la encuesta, ya que no se buscaba alcanzar una única respuesta correcta (esta encuesta no pretende ser un examen de evaluación), sino demostrar que, efectivamente, esta es una cuestión de la lengua china bastante compleja y comprometida, cuya importancia no se ve reflejada apropiadamente en los materiales didácticos (para el alumnado y de apoyo para el profesorado), en la preparación didáctica del profesorado, en las programaciones didácticas de CLE, en la evaluación (y consecuente certificación) del nivel de lengua y que, por ende, necesita de mejoras.

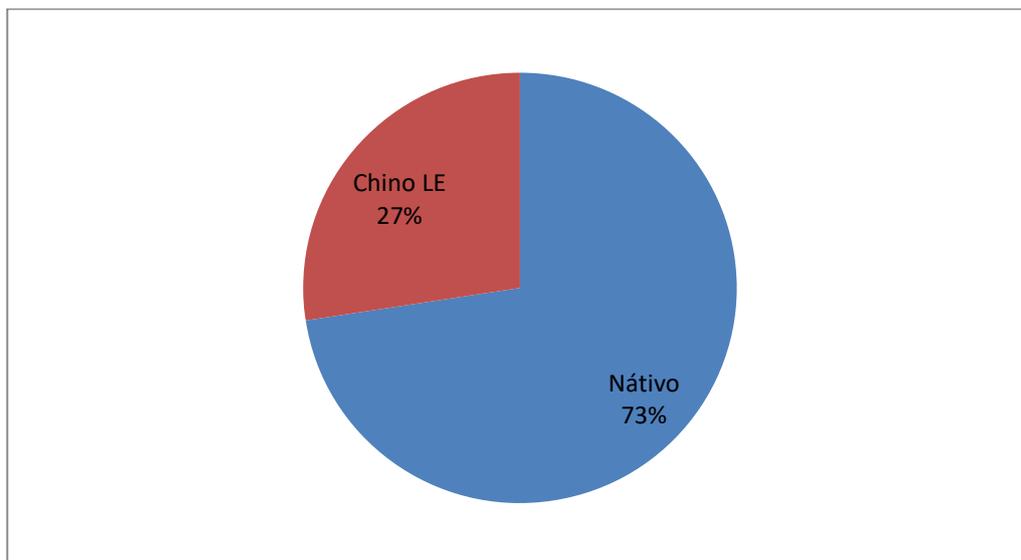


Gráfico 9. Lengua materna profesorado

De las personas encuestadas 73% son nativos y el 27% no.

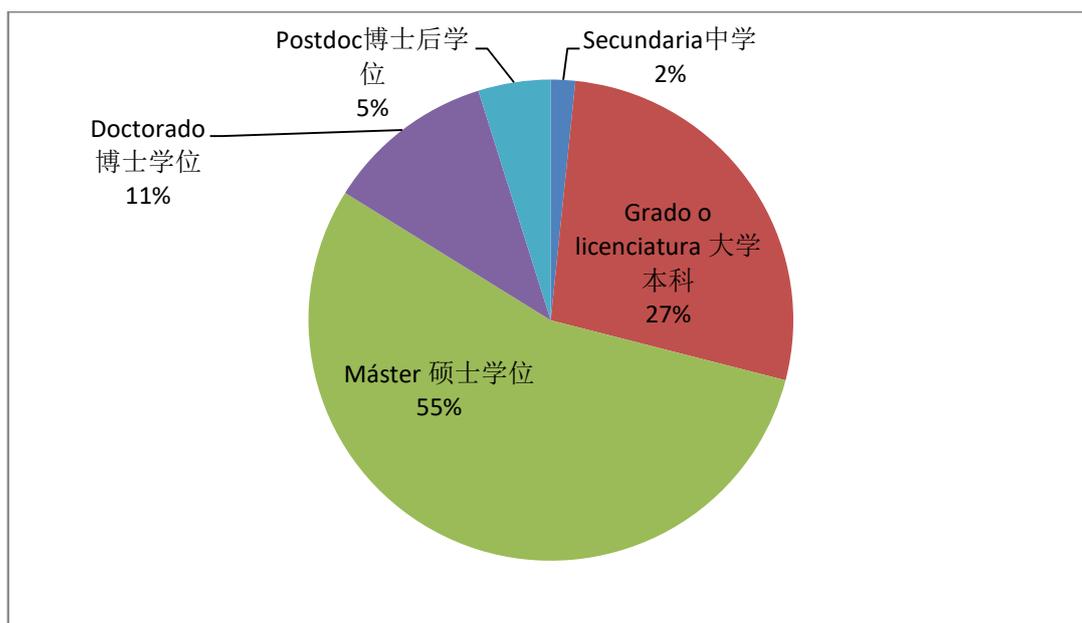


Gráfico 10. Nivel académico profesorado

De las personas encuestadas 1 persona (2%) tiene estudios de secundaria, 3 personas (5%) post-doc, 7 personas (11%) tienen estudio de doctorado, 17 (27%) tienen un grado o una licenciatura y los restantes 34 (55%) tienen un máster.

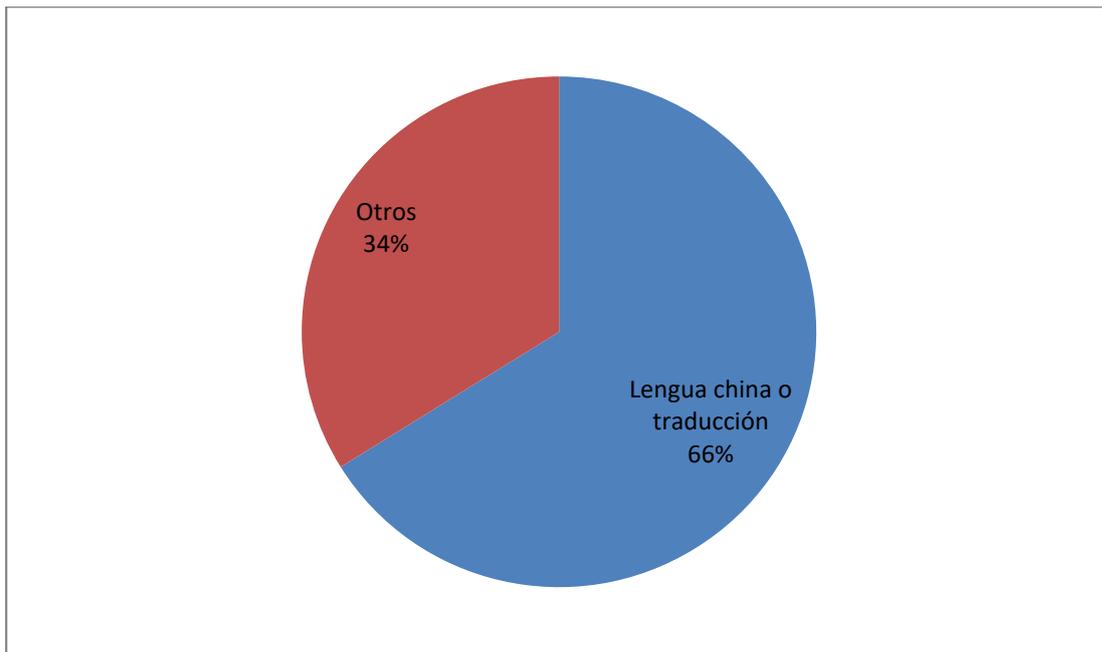


Gráfico 11. Estudios universitarios cursados por el profesorado

De las personas encuestadas el 66,1% (41 personas) tienen estudios específicos de lengua china o traducción, le restante 33,9% (21 personas) tiene otros estudios.



Gráfico 12. Formación universitaria específica

De las personas encuestadas casi la mitad (43,5%) no tiene formación específica de más de dos años.

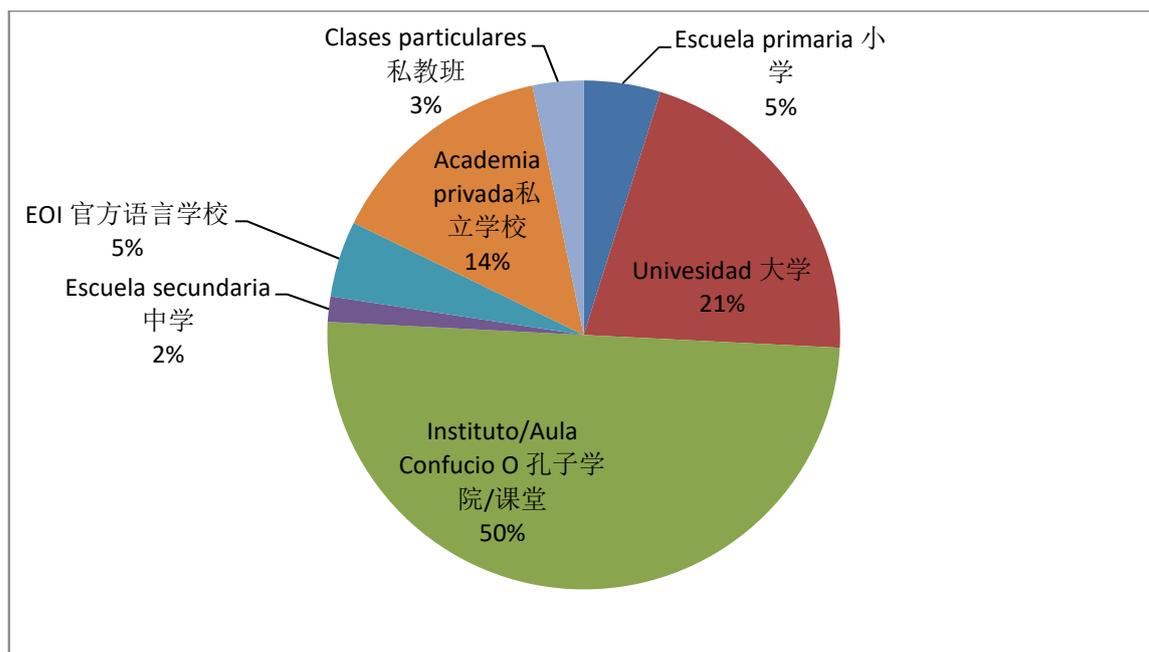


Gráfico 13. Centro de pertenencia

De las personas encuestadas el 50% (31 personas) pertenece a Aulas o Institutos Confucio, el 21% (13 personas) a universidades, el 14,5% (9 personas) a centros o academias privadas, el 4,8% (3 personas) pertenecen a una Escuela Oficial de Idiomas, el 3,2% (2 personas) da clases particulares, el 4,8% (3 personas) dan clases en primaria y el el 1,6% (1 persona) da clases en secundaria. Considerando la gran cantidad de EOI que dan clases de chino en España, es evidente que esta encuesta no se puede considerar perfectamente representativa, pero es muy complicado fomentar la participación en este tipo de encuestas. Observando los resultados de esta encuesta queda clara que la situación actual de la enseñanza del chino en España está dominada por el profesorado de Aulas e Institutos Confucio, seguido por las universidades y los centros privados de enseñanza.

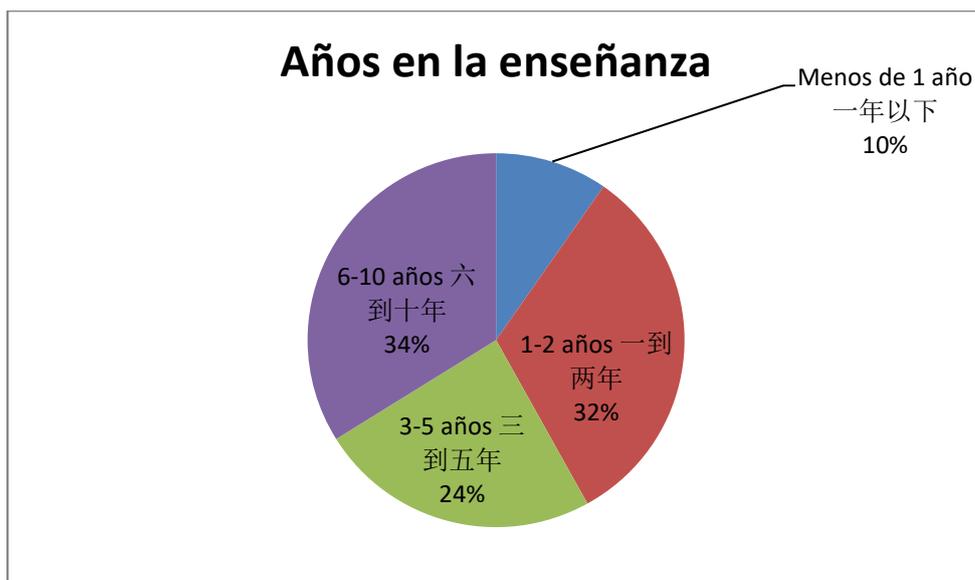


Gráfico 14 . Años de experiencia en la enseñanza

De las personas encuestadas el 34% (21 personas) lleva enseñando chino de 6 a 10 años, el 24% (15 personas) llevan de 3 a 5 años, el 32% (20 personas) llevan uno o dos años dando clases y finalmente el 10% (6 personas) llevan menos de un año. La mayoría de los profesionales de la enseñanza del chino en España que han tomado parte en esta encuesta son personas con una experiencia práctica de la enseñanza de menos de 5 años.

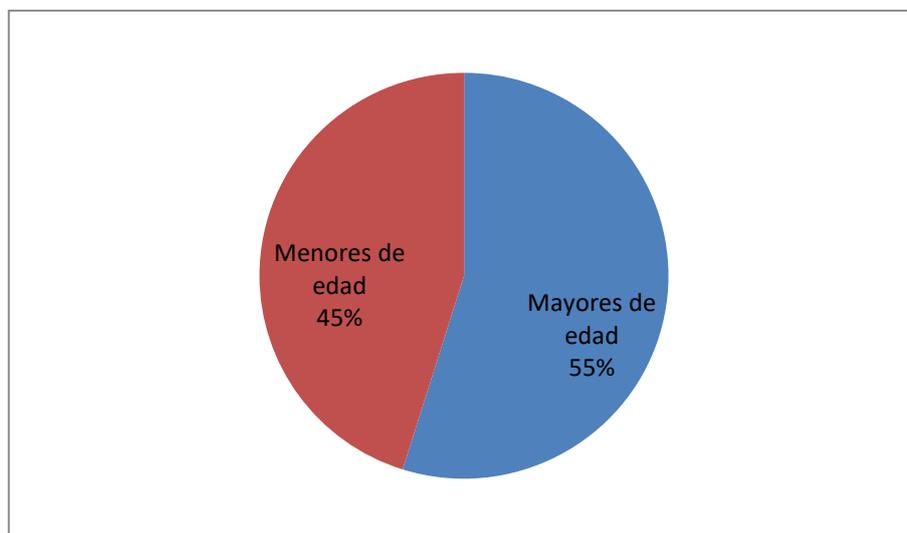


Gráfico 15. Edad alumnado

Con respecto al alumnado se observa un cierto equilibrio: 45% del profesorado tiene estudiantes mayores de edad y el restante 55% tiene estudiantes de menos de 18 años.

Los resultados de la encuesta indican que los materiales de apoyo para el profesorado más populares son los siguientes:

- (1) Peng, X. (彭小川), et al. (2004). *Duiwai hanyu jiaoxue yufa shiyi 201 li* (对外汉语教学语法释疑 201 例). Shangwu yinshuguan.
- (2) Lü, S. (吕叔湘). (2005). *Xiandai hanyu babaici* (现代汉语八百词). Shangwu yinshuguan.
- (3) Yang, Y. (杨玉玲). (2017) *Guoji hanyu jiaoshi yufa jiaoxue shouce* (国际汉语教师语法教学手册). Gaodeng jiaoyu chubanshe.
- (4) Liu, Y. (刘月华), Pan, W. (潘文娱), & Gu, H. (故华) (1983). *Shiyong xiandai hanyu yufa* (实用现代汉语语法). Shangwu yingshuguan.
- (5) Li, D. (李德津), Cheng M. (程美珍). (2003). *Waiguoren shiyong hanyu yufa* (外国人实用汉语语法). Beijing yuyan daxue chubanshe.

Para la realización de este trabajo también hemos contactado editoriales y librerías (online y offline) en el mismo periodo pidiendo información sobre los materiales más vendidos. Solamente dos de ellas han contestado. Es evidente que con solamente dos respuestas es extremadamente complicado evaluar cuales son verdaderamente los materiales más usados en España. A continuación mostramos los resultados obtenidos:

Gramáticas de apoyo para el profesorado:

- (1) Yip, P., & Rimmington, D. (2014). *Gramática básica del chino: Teoría y práctica*. Adeli Ediciones.
- (2) Yip, P.-C., & Rimmington, D. (2015). *Gramática intermedia del chino: Teoría y práctica*. Adeli Ediciones.
- (3) Yang, Y. (杨玉玲). (2017) *Guoji hanyu jiaoshi yufa jiaoxue shouce* (国际汉语教师语法教学手册). Gaodeng jiaoyu chubanshe.
- (4) López Calvo, F. J., & Zhao, B. (2013). *Guía esencial de la lengua china: Claves prácticas para su aprendizaje*. Adeli.

Materiales de uso para las clases:

- (1) Liu, X. (刘珣), & Zhang, K. (张凯). (2009). *Xin shiyong hanyu 1-2* 新实用汉语 1-2. Beijing Language and Culture University Press.
- (2) Jiang, L. (姜丽萍). (2013). *HSK Biao zhun jiao cheng 1-5* (HSK 标准教程 1-5) *HSK Standard course HSK 1-5*. Beijing yuyan daxue chubanshe.
- (3) Su, Y. (苏英霞), Jin, F. (金飞飞), & Wang, L. (王雷) (Eds.). (2015). *YCT Biao zhun Jiao cheng 1-5* (YCT 标准课程 1-5) [YCT standard course 1-5]. Higher Education Press.
- (4) Zhang, H. (张惠芬), Wang, S. (王晓澎), & Kong, F. (孔繁清). (2012). *Jinri Hanyu 1-2* (今日汉语 1-2) [*El chino de hoy 1-2*]. Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- (5) Li, X. (李晓琪) (Ed.). (2009). *Kuaile Hanyu 1-2* (快乐汉语 1-2). People's education Press.
- (1) Ma, Y. (马亚敏), Li, X. (李欣颖), & Yao, J. (么俊明). (2015). *Qingsong xue zhongwen, xibanyawen ban 1-8* (轻松学中文, 西班牙文版 1-8) [*El chino paso a paso 1*]. Beijing Language & Culture Press.

Los resultados de la encuesta nos indican que los 6 materiales más usados como manual de clase son los siguientes:

- (1) Liu, X. (刘珣), & Zhang, K. (张凯). (2009). *Xin shiyong hanyu* 新实用汉语. Beijing Language and Culture University Press. (29/62)
- (2) Ma, Y. (马亚敏), Li, X. (李欣颖), & Yao, J. (么俊明). (2015). *Qingsong xue zhongwen, xibanyawen ban* 轻松学中文, 西班牙文版. Beijing Language & Culture Press. (15/62)
- (3) Jiang, L. (姜丽萍). (2013). *HSK Biao zhun jiao cheng* (HSK 标准教程) [HSK Standard course]. Beijing yuyan daxue chubanshe. (12/62)
- (4) Li, X. (李晓琪), Ren, X. (任雪梅), & Xu, J. (徐晶凝). (2012). *Boya Hanyu zhunzhongji jiasupian yi* (博雅汉语准中级加速篇 1) [*Boya Chinese Quasi - intermediate 1*]. Peking University Press. (11/62)

- (5) Wu, Z. (吴中伟). (2009). *Dangdai zhongwen* 当代中文 [Chino contemporáneo para principiantes]. Sinolingua. (7/62)
- (6) Costa Vila, E., & Sun, J. (2004). *Hànyu 1: Chino para hispanohablantes*. Herder. (7/62)

Siguiendo con la observación de los resultados de la encuesta, pasamos ahora a la parte relacionada con la formación lingüística y las concepciones lingüísticas del profesorado.

A la pregunta 1 (对您来说, 在汉语里, 动词和谓语一样吗? En tu opinión en chino, ¿el verbo y el predicado son lo mismo?) el 93,5% ha respondido “no”, el 4,8% “sí” y el restante 1,6% “no lo sé/no estoy seguro”.

A la pregunta 2, sobre la cantidad de *buyu* (作为一名对外汉语老师, 您认为现代汉语中有几种补语? En tu opinión, como profesor de chino, ¿cuántas categorías/tipos de *buyu* (complementos verbales) hay en chino moderno?) en chino ha dado los siguientes resultados: más de un 35,5% ha contestado “no lo sé/no estoy segur@”, el 22% ha contestado “7”, el 14,5% ha contestado “8”, el 12,9% ha contestado “más de 11”, el 4,8% ha contestado “11”, un 3,2% ha contestado “10” y otra cantidad igual ha contestado “9”, finalmente un 1,6% ha contestado “6” y otro 1,6% ha contestado “5”.

En la pregunta 3, se ha ofrecido la lista de “nombres de *buyu*” que se observa abajo y se ha pedido a los participantes indicar cuales no pertenecen a esta categoría, abajo entre paréntesis se encuentran los resultados correspondientes. Los números que se encuentran son referentes a los “votos” que cada categoría ha recibido, los participantes podían votar más de una categoría.

程度补语 (3)	情态补语 (8)	结果补语(3)
可能补语(4)	动量补语(14)	时量补语(10)
数量补语(6)	状态补语(13)	趋向补语(4)
情状补语(21)	比较数量补语(20)	时地补语 (12)
介词补语 (19)	介宾补语 (24)	介词短语补语 (19)

上面的都是补语。(28)

Resulta muy interesante observar como la mayoría de los participantes ha votado la última opción aunque hay categoría que se superponen como por ejemplo *qingtai buyu* (情态补语) ‘*buyu* de modo/estado de ánimo’, *zhuangtai buyu* (状态补语) ‘*buyu* de modo/estado de ánimo’ y *qingzhuang buyu* (情状补语) ‘*buyu* de situación/modo/estado’.

Justamente sobre esta última cuestión se planteaba la siguiente pregunta en la encuesta: 作为语言学家以及汉语老师，您自己觉得下面三个补语名字之间哪一个最正确？‘En tu opinión, como profesor de chino y experto de lengua china, ¿cuál de la siguiente terminología es la más correcta?’. Los resultados son: ejemplo *qingtai buyu* (情态补语) ‘*buyu* de modo/estado de ánimo’ 61,5%, *zhuangtai buyu* (状态补语) ‘*buyu* de modo/estado de ánimo’ 6,5%, *qingzhuang buyu* (情状补语) ‘*buyu* de situación/modo/estado’ 16,1% y otro 16,1% ha seleccionado “no lo sé/no estoy segur@”.

En la pregunta 4 se ha ofrecido una frase (*Ta hanyu shuode henhao* (他汉语说得很好) ‘él habla chino muy bien’) y se ha pedido a los participantes que indicaran si el *buyu* era *qingtai buyu* (情态补语) ‘*buyu* de modo/estado de ánimo’ o *chengdu buyu* (程度补语) ‘*buyu* de grado’. El 72,6% ha contestado *chengdu buyu* (程度补语) ‘*buyu* de grado’, el 25, 8% ha contestado *qingtai buyu* (情态补语) ‘*buyu* de modo/estado de ánimo’, el restante 1,6% ha seleccionado “no lo sé/no estoy segur@”.

En la pregunta 5, aparecen las siguientes frases y el participante tiene que indicar todas las frases con *buyu* de grado, abajo entre paréntesis se encuentran los resultados correspondientes. Los números que se encuentran son referentes a los “votos” que cada categoría ha recibido, los participantes podían votar más de una categoría.

- | | |
|----------------|------|
| (1) 天安门广场大得很。 | (49) |
| (2) 这匹马，跑得真快啊。 | (36) |
| (3) 屋子里脏死了。 | (44) |
| (4) 他的汉语说得好极了。 | (56) |
| (5) 他写得不好。 | (30) |
| (6) 他们布置得真漂亮。 | (32) |
| (7) 他讲得有道理。 | (17) |

- | | |
|-----------------|------|
| (8) 今天累死了。 | (45) |
| (9) 她哭得眼睛都红了。 | (21) |
| (10) 爸爸忙得连饭忘了吃。 | (23) |
| (11) 看把你高兴得。 | (10) |
| (12) 今天热死了。 | (46) |
| (13) 今天的天气糟透了。 | (38) |
| (14) 这件比那件大多了。 | (31) |

Observando los resultados se puede decir que las que más votos reciben son las (1), (3), (4), (8), (12), (13). Todas ellas contienen elementos como *jile* (极了), *toule* (透了), *dehen* (得很), etc. Las frases con menos votos son, en orden de votos, la (11), (7) y (10).

Estos resultados pueden indicar: (1) hay formaciones lingüísticas diferentes entre el profesorado y estas conducen a analizar estos elementos de forma diferente o (2) es más extendido el concepto que identifica elementos como *jile* (极了), *toule* (透了), *dehen* (得很), etc. como *buyu* de grado, dejando los demás elementos en otras categorizaciones.

En la pregunta 6 se ofrecen las siguientes frases y el participante tiene que indicar todas las frases con *buyu* de cantidad. A continuación, entre paréntesis, se encuentran los resultados correspondientes. Los números que se encuentran son referentes a los “votos” que cada categoría ha recibido, los participantes podían votar más de una categoría.

- | | |
|---------------|------|
| (1) 我来看一下。 | (23) |
| (2) 比昨天热多了。 | (10) |
| (3) 让他尝一口。 | (51) |
| (4) 我们见过两次面。 | (51) |
| (5) 他打了我一拳。 | (54) |
| (6) 他毕业一年了。 | (45) |
| (7) 我们等一会儿弟弟。 | (20) |
| (8) 今天把你累坏了吧? | (0) |
| (9) 我去过一次英国。 | (55) |
| (10) 上面的都是。 | (0) |

Observando los resultados se puede decir que las que más votos reciben son la (3), (4), (5), (6) y (9); todas ellas expresan cantidad por medio de un clasificador. En los demás casos, el *buyu* expresa tiempo con elementos como *yihui'er* (一会儿) ‘un poco’ o cantidades de otro tipo con *yixia* (一下) ‘un poco’ o *duole* (多了) ‘mucho (más)’.

En la pregunta 7 se ofrece al participante la siguiente frase: *jintian ba ni leihuaile ba?* (今天把你累坏了吧?) ‘¿Te has cansado mucho hoy?’ y se pide que indique si en esta frase aparece un *chengdu buyu* (程度补语) ‘*buyu* de grado’ o *jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativo’. Inesperadamente las respuestas son: *chengdu buyu* (程度补语) ‘*buyu* de grado’ 50% y *jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativo’ 46,8%. El restante 3,2% ha seleccionado “no lo sé/no estoy segur@”.

En la pregunta 8 se ofrece al participante la siguiente frase: *dajia dou zoulei le* (大家都走累了) ‘todos están cansados de andar’. Se pide que indique si en esta frase aparece un *chengdu buyu* (程度补语) ‘*buyu* de grado’ o *jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativo’. Las respuestas son: *chengdu buyu* (程度补语) ‘*buyu* de grado’ 9,7% y *jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativo’ 85,5%. El restante 4,8% ha seleccionado “no lo sé/no estoy segur@”.

En la pregunta 9 se ofrece al participante la siguiente frase: *qian cundao yinhang qu* (钱存到银行去) ‘el dinero se ha guardado en el banco’. Se pide que indique si en esta frase aparece un *quxiang buyu* (趋向补语) ‘*buyu* direccional’, *jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativo’ o *jieci duanyu buyu* (介词短语补语) o *jieci binyu buyu* (介词宾语补语) ‘*buyu* preposicionales’. Las respuestas son: *quxiang buyu* (趋向补语) ‘*buyu* direccional’ 51,6%, *jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativo’ 11,3% o *jieci duanyu buyu* (介词短语补语) o *jieci binyu buyu* (介词宾语补语) ‘*buyu* preposicionales’ 27,4%. El restante 9,7% ha seleccionado “no lo sé/no estoy segur@”. En este caso se puede observar que las personas que contestan “no lo sé/no estoy segur@” van aumentando. Siendo esta probablemente una estructura muy controvertida.

En la pregunta 10 se ofrecen varias definiciones de los *jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativo’ y se pide al participante seleccionar la que le parece más apropiada. Un 5,2% ha seleccionado “Opino que ninguna de las anteriores es correcta”, la mayoría, un 37,9%, ha seleccionado: 结果补语表示动作产生的结果，由动词或形容词构成，放在

句中主要动词后。动词作结果补语时一般是单音节词，形容词则既可以是单音节也可以是双音节 (Deng, 2012, p.2).²²⁵ Todas las demás están más o menos repartidas de manera equilibrada entre todas las demás definiciones.

1. 结果补语表示行为动作产生的结果或对行为动作做描述、说明 (D. Yang, 2015, p.127).²²⁶ (13,8%)
2. 用在动词之后表示动作变化的结果的句子成分叫做结果补语，结果补语通常由动词或形容词充当 (Y. Yang, 2017, p.145).²²⁷ (12,1%)
3. 结果补语主要表示动作或状态的结果——引起动作者或动作受事的状态发生变化。结果补语由形容词和动词充任 (Y. Liu et al., 1983, p. 534).²²⁸ (10,3%)
4. 表示动作变化的结果、多由动词或形容词充当的补语为结果补语 (Liang, 2015, p. 142).²²⁹ (10,3%)
5. 结果补语表示动作、变化的结果，由动词、形容词充当 (F. Lu, 2014, p. 297).²³⁰ (5,2%)
6. 在动词谓语后边表示动作结果的补充成分叫结果补语 (Li y Cheng, 2003, p.288).²³¹ (5,2%)

En la pregunta 11 se ofrecen las siguientes frases: *ta dailai le yi ge pengyou* (她带来了一个朋友) y *ta daile yi ge pengyou lai* (她带了一个朋友来) ‘ella ha traído un amigo’, se pide al participante seleccionar la que le parece más correcta. El 63,3% ha seleccionado *shangmian liang ge dou zhengque* (上面两个都正确) ‘las dos respuestas de

²²⁵ “Los *buyu* resultativos expresan el resultado producido por la acción, están compuestos por verbos o adjetivos y se colocan después del verbo principal presente en la frase. Los verbos, cuando tienen función de resultativos, son generalmente monosilábicos, los adjetivos pueden ser monosilábicos o disilábicos.” (Deng, 2012) (Traducción de la autora del trabajo)

²²⁶ “El complemento resultativo indica el resultado de la acción o la descripción y/o explicación de la acción explicada por medio del verbo.” (D. Yang, 2015) (Traducción de la autora del trabajo)

²²⁷ “El componente de la oración que se utiliza después del verbo para indicar el resultado del cambio de acción se denomina complemento de resultado, que suele ser servido por un verbo o un adjetivo.” (Y. Yang, 2017) (Traducción de la autora del trabajo)

²²⁸ “El complemento resultativo expresa principalmente el resultado de una acción o estado que provoca un cambio en el estado del actor o sujeto de la acción. El complemento resultativo puede ser adjetivos o verbos.” (Y. Liu et al., 1983) (Traducción de la autora del trabajo)

²²⁹ “Indica el resultado de un cambio en la acción, y el complemento a menudo compuesto por verbos o adjetivos es el complemento resultativo.” (Liang, 2015) (Traducción de la autora del trabajo)

²³⁰ “El complemento resultativo expresa el resultado de la acción o su cambio, está compuesto por verbos y adjetivos.” (F. Lu, 2014) (Traducción de la autora del trabajo)

²³¹ “El componente suplementario que expresa el resultado de la acción y que se coloca después del predicado verbal se llama complemento resultativo.” (Li y Cheng, 2003) (Traducción de la autora del trabajo)

arriba son correctas’. Un 18,3% indica *ta daile yi ge pengyou lai* (她带了一个朋友来) ‘ella ha traído un amigo’ como la frase más correcta y otro 18,3% *ta dailai le yi ge pengyou* (她带来了一个朋友) ‘ella ha traído un amigo’ como la frase más correcta.

En la pregunta 12 se ofrecen las siguientes frases: *ta zouhui xuexiao lai* (他走回学校来) y *ta zouhuilai xuexiao* (他走回来学校) ‘vuelve/ha vuelto andando a la escuela’. Se pide al participante seleccionar la que le parece más correcta. El 6,5% ha seleccionado *shangmian liang ge dou zhengque* (上面两个都正确) ‘las dos respuestas de arriba son correctas’. Un 75,8% indica *ta zouhui xuexiao lai* (他走回学校来) ‘vuelve/ha vuelto andando a la escuela’ como la frase más correcta y otro 11,3% selecciona *ta zouhuilai xuexiao* (他走回来学校) ‘vuelve/ha vuelto andando a la escuela’ como la frase más correcta. El 6,5% selecciona “no lo sé/no estoy segur@”.

En la pregunta 13 se ofrecen las siguientes frases: *wo mailai le liang jin shuiguo* (我买来了两斤水果) y *wo maile liangjin shuiguo lai* (我买了两斤水果来) ‘he comprado dos jin de fruta’. Se pide al participante seleccionar la que le parece más correcta. El 48,4% ha seleccionado *shangmian liang ge dou zhengque* (上面两个都正确) ‘las dos respuestas de arriba son correctas’. Un 21% indica *wo maile liangjin shuiguo lai* (我买了两斤水果来) ‘he comprado dos jin de fruta’ como la frase más correcta y otro 11,3% selecciona *wo mailai le liang jin shuiguo* (我买来了两斤水果) ‘he comprado dos jin de fruta’ como la frase más correcta.

En todas estas preguntas, no se intentaba valorar la existencia de una respuesta correcta, o la formación lingüística del profesorado de CLE, sino las diferencias de aceptación. Como se puede observar, no es raro que los profesores tengan opiniones diferentes sobre la posición del objeto y los *buyu*.

En la pregunta 14 se pide al participante indicar si el *buyu* presente en las siguientes frases pertenece a la misma categoría: *wo zhaodao le yaoshi* (我找到了钥匙) ‘encontré la llave’ y *wo zoudao ni jia* (我走到你家) ‘he andado/anduve hasta tu casa’. El 71% opina que son *buyu* diferentes, el 25,8% opina que el mismo tipo de *buyu* y un 3,2% selecciona “no lo sé/no estoy segur@”.

En la pregunta 15 se ofrecen varias definiciones de los *quxiang buyu* (趋向补语) ‘*buyu* direccionales’ y se pide al participante seleccionar la que le parece más apropiada.

Un 6,9% ha seleccionado “Opino que ninguna de las anteriores es correcta”, la mayoría, un 39,7%, ha seleccionado: 用在动词或形容词后，表示动作的趋向或事物发展的趋向，由趋向动词充当的补语为趋向补语 (Liang, 2015, p. 135).²³² Todas las definiciones demás se observan aquí abajo.

1. 在谓语动词后面补充说明动作趋向的词和词组，叫趋向补语 (Li y Cheng, 2003, p.319).²³³ (27,6%)
2. 趋向补语表示行为动作的方向或趋向。充当趋向补语的都是趋向动词 (D. Yang, 2015, p. 130).²³⁴ (17,2%)
3. 用在动词之后表示人或事物运动和移动方向的句子成分 (Y. Yang, 2017).²³⁵ (5,2%)
4. 趋向动词是表示动作、状态发展方向的一种动词 (F. Lu, 2014, p. 301).²³⁶ (3,4%)

En una de las últimas preguntas se pide al participante seleccionar las palabras que puede tener función de direccional entre las ofrecidas. Abajo entre paréntesis se encuentran los resultados correspondientes. Los números que se encuentran son referentes a los “votos” que cada categoría ha recibido, los participantes podían votar más de una categoría.

进 (30)	去(42)	到(25)	出(34)
来(41)	开(13)	上(37)	过(26)
回(27)	下(38)	起(28)	

我觉得上面的都可以当趋向补语。(25)

²³² “Se usan detrás de verbos o adjetivos, expresan la dirección de la acción o la dirección del desarrollo del objeto, los *buyu* direccionales son aquellos *buyu* que usan verbos direccionales como *buyu*.” (Liang, 2015) (Traducción de la autora del trabajo)

²³³ “Después del predicado, se pueden añadir palabras y frases que explican la dirección de la acción, estos elementos se denominan complementos direccionales.” (Li y Cheng, 2003) (Traducción de la autora del trabajo)

²³⁴ “El complemento direccional expresa la dirección o tendencia de la acción. Los elementos que componen esta categoría son todos verbos direccionales.” (Y. Yang, 2017) (Traducción de la autora del trabajo)

²³⁵ “[El complemento direccional es] un componente de la oración que se usa después de un verbo para indicar el movimiento y la dirección del movimiento de una persona o cosa.” (F. Lu, 2014) (Traducción de la autora del trabajo)

²³⁶ “Un complemento direccional es un tipo de verbo que expresa la dirección de desarrollo y el estado de de la acción.” (F. Lu, 2014) (Traducción de la autora del trabajo)

No lo sé. / No estoy segur@. (1)

En la última pregunta se pide al participante indicar qué *buyu* es el que se encuentra en la siguiente frase: *ta gang bandao Beijing lai le* (她刚搬到北京来了) ‘ella acaba de mudarse a Pekín’. El 55,6% ha seleccionado *quxiang buyu* (趋向补语) ‘*buyu* direccionales’, el 38,1% ha seleccionado *jieguo buyu* (结果补语) ‘*buyu* resultativos’. En este caso se había dejado la posibilidad de que el participante ofreciera su propia opinión al respecto y se han recibido las siguientes respuestas:

1. 既有结果，也有趋向的语义²³⁷.
2. 两种补语。另外，“到”作为结果补语，有多种表达意义，如“学到 12 点（时间）”；“走到他面前（地点）”；“找到钱包（典型的结果补语）”。²³⁸
3. no sé.
4. 介词短语补语。²³⁹

15. Análisis materiales didácticos

Los materiales didácticos hoy disponibles para la enseñanza son de lo más variado: libros de estudiantes, cuadernillos para trabajo individual, libros de prácticas y ejercicios, guías detalladas para el profesorado, videos, CD, DVD, material para la pizarra electrónica, juegos con fines didácticos, softwares, actividades online, programaciones didácticas y unidades didácticas descargables, etc. (Littlejohn, 2011). Para los demás idiomas extranjeros hay una gran variedad de materiales didácticos y en los últimos años la producción de materiales didácticos para CLE también está intentando llenar este vacío y se han elaborado últimamente muchos materiales para su aprendizaje. Aquí analizaremos los libros de gramática (más o menos) destinados al profesorado y los libros de texto para las clases. Estos tipos de materiales pueden llegar a tener un fuerte impacto incluso en áreas no estrictamente relacionadas con la lengua que pretenden enseñar (Littlejohn, 2011). Las razones para la observación y análisis que se realiza en las próximas páginas se deben a la dependencia de los libros de texto que sufren muchas situaciones de aprendizaje (tanto por parte del profesorado como por parte del alumnado).

²³⁷ Tiene sentido resultativo y también direccional.

²³⁸ Son dos tipos diferentes de *buyu*. Además, ‘dao’ cuando se emplea como *buyu* resultativo, tiene muchos tipos diferentes de significados, por ejemplo *xuedao shi'er dian* (学到 12 点) ‘estudiar hasta las 12’ expresa tiempo; *zoudao ta qianmian* (走到他前面) ‘andar hasta estar enfrente de el’ expresa lugar; *zhaodao qianbao* (找到钱包) ‘encontré el monedero’ tiene la función más tradicional del *buyu* resultativo.

²³⁹ *Buyu* preposicionales.

El profesorado puede generalmente resultar dependiente del libro de texto empleado por las siguientes razones: falta de tiempo suficiente para la preparación de materiales y/o carencia de formación específica sobre temas estrechamente relacionados con el proceso de enseñanza-aprendizaje como lengua, lingüística y didáctica (Allwright, 1981). Esta fuerte dependencia puede producir una trasmisión limitada y viciada de los contenidos lingüísticos de la lengua meta, ya que los libros de texto son materiales didácticos cuyo rol dentro de la clase de lengua y en el proceso de enseñanza-aprendizaje es limitado y no pueden suplir todas las deficiencias en la formación teórico-práctica del profesorado (Allwright, 1981).

Además, el alumnado también suele verse limitado al aprendizaje lingüístico impartido en las páginas del libro de texto, especialmente en niveles más bien iniciales y para lenguas cuyos materiales didácticos son escasos como puede ser el caso del chino.

Los libros de texto siguen ciertas pautas metodológicas, teorías socioculturales, psicológicas y cognitivas para su redacción (Ellis, 2010). Algunos de estos libros, además, necesitan ofrecer unos ciertos conocimientos previos para poder proceder con el aprendizaje de la lengua meta (cuando, por ejemplo, los materiales incluyen terminología lingüística muy específica).

Zhao (2016) realizó un análisis de algunos de los libros de texto que se usan en España para la enseñanza del chino, pero en este trabajo se analizarán los materiales didácticos más usados en España según nuestra propia encuesta. En el análisis solamente se tendrán en consideración los contenidos lingüísticos aquí tratados: *buyu* y *binyu*.

Para este análisis se emplearán los criterios descritos por Littlejohn (2011) como marco de referencia, como base teórica para este análisis pero se aportarán algunas modificaciones que se indican en las siguientes páginas. Littlejohn, entre otros, menciona que uno de los problemas que padece la evaluación de los libros de texto es la subjetividad del autor de la evaluación, como mencionan varios autores (Gilmore, 2012; Pemberton, 2019). En este trabajo, haremos una descripción de algunos de los criterios arriba mencionados por Littlejohn. Aunque no es posible ofrecer total subjetividad, se ha elegido la metodología de Littlejohn (2011) justamente porque este tema se ha tratado en el análisis de los criterios de Littlejohn realizado por Pemberton (2019) y la autora ofrece las siguientes conclusiones “*Littlejohn’s framework is a principled and informative process with some shortcomings*”.

Para realizar el análisis de los materiales se han elegido los criterios que se mencionan más adelante en este capítulo y se han analizado los materiales didácticos de CLE más utilizados, en general, por el profesorado como materiales de apoyo a la docencia.

Se han identificado en todos estos materiales las definiciones y explicaciones de los *buyu* y *binyu* y se han analizado según los siguientes criterios. Para un análisis más metodológico de los libros de texto, se puede leer Zhao (2016).

Littlejohn (2011) aboga por una descripción objetiva que incluya “*statements of description, physical aspects of the materials and main steps in the instructional sections*”. Además, aboga por evitar todo tipo de comentarios subjetivos. Por ello, se resume a continuación de qué manera se han analizado los siguientes materiales:

- (1) Liu, X. (刘珣), & Zhang, K. (张凯) (Eds.). (2009). *Xin shiyong hanyu* 新实用汉语 [El nuevo libro de chino práctico 1]. Beijing Language and Culture University Press. (29/62)
- (2) Ma, Y. (马亚敏), Li, X. (李欣颖), & Yao, J. (么俊明). (2015). *Qingsong xue zhongwen, xibanyawen ban* (轻松学中文, 西班牙文版) [El chino paso a paso]. Beijing Language & Culture Press. (15/62)
- (3) Jiang, L. (姜丽萍). (2013). *HSK Biaozhun jiaocheng* (HSK 标准教程) [HSK Standard course]. Beijing yuyan daxue chubanshe. (12/62)

Nivel 1: ¿Qué hay allí? (“*statements found within the materials*“ (Littlejohn, 2011))

Además de describir lo que se encuentra en los materiales, se contestarán a las siguientes preguntas específicas para este trabajo.

- (1) ¿Qué metodología usa?
- (2) ¿Se menciona el objeto en las explicaciones gramaticales?
- (3) ¿Hay una introducción general sobre la gramática china?
- (4) ¿Se trata de los diferentes órdenes sintácticos?
- (5) ¿Se trata o menciona la estructura tema-remata/tema-comentario?

Nivel 2: ¿Qué se le pide a los usuarios?

Tipología de actividades: el análisis que Littlejohn propone es bastante más complejo, pero en este trabajo solamente evaluaremos las actividades relacionadas con el aspecto lingüístico que se está investigando en este trabajo, es decir con el aspecto concerniente *buyu* y *binyu*. Es evidente que ningún idioma se puede tomar por compartimentos separados y las habilidades lingüísticas necesarias para alcanzar un nivel más avanzado de lengua tienen sus bases en los niveles previos, pero aquí solamente se observará el tratamiento que se reserva a este fenómeno en los libros de texto. Littlejohn resume el análisis del segundo nivel de la siguiente manera:

- (1) **Toma de turno** (“*Turn-take-the role in classroom discourse that the learners are expected to take*” (Littlejohn, 2011).)
- (2) **Atención** (“*Focus [...] refers to whether the learners are asked to attend to the meaning of the language, its form or both.*” (Littlejohn, 2011). En este caso, nos referimos a la importancia de tratar la lengua como sujeto de estudio, como un instrumento para la comunicación (Long, 1991).)
- (3) **Proceso mental** (“*Mental operation refers to the mental process required– for example, repetition, deducing language rules, or broader processes such as hypothesising, negotiating and so on.*” (Littlejohn, 2011)) En este caso no se han seleccionado las descripciones de las actividades analizadas por B. Zhao (2016), ya que Littlejohn indica “*detailed according to what its found in the materials*”. Por ello, se han estudiado los materiales y se han usado los siguientes criterios para analizar los procesos mentales empleados en las actividades:

Criterio	si/no
1. ¿La atención se pone en la forma de la lengua, el significado o ambas?	
2. Hay actividades sobre la estructura tema-remática;	
3. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad correspondiente a la anteposición del objeto;	
4. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad de la reduplicación verbal;	
5. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad de posicionar el objeto en su lugar correspondiente;	
6. Hay actividades para entrenar la expansión del objeto;	
7. Hay actividades para entrenar la diferenciación de posición dependiendo del tipo de objeto (locativo, persona, nombre propio, etc.);	

8. Hay ejercicios de diferenciación de <i>buyu</i> similares: 得多/多了, 跑得快/听得懂, etc.;	
9. Hay actividades para entrenar la habilidad de expresar el mismo mensaje con estructuras diferentes, para poder entrenar la aceptación del movimiento/cambio sintáctico;	

Tabla 61. Criterios de evaluación materiales didácticos

(4) **Participation** (“*who are the learners to work with*” (Littlejohn, 2011))

(5) Tipo de **contenido** proporcionado:

- a. ¿Discurso oral o escrito?
- b. ¿Son palabras y/o frases individuales o un texto de algún tipo?
- c. Origen de la muestra: materiales, docente o alumnado.
- d. ¿Qué tipo de texto es? Explicaciones gramaticales, información personal, ficción, conocimientos generales, etc.

Para analizar el nivel 2 de manera clara y organizada se usarán los criterios que se observan en la lista de abajo. Los métodos y pautas para el análisis ofrecidos por Littlejohn (2011) no se consideran suficientemente eficaces para ello por ser demasiado ambiguos en este aspecto, por lo que este análisis se centra en los puntos 2 (atención) y 3 (proceso mental). Utilizar solamente la descripción resumida arriba implicaría fallar en el objetivo de este análisis. Los criterios son:

1. ¿La atención se pone en la forma de la lengua, el significado o ambas?
2. Hay actividades sobre la estructura tema-remata;
3. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad correspondiente a la anteposición del objeto;
4. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad de la reduplicación verbal;
5. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad de posicionar el objeto en su lugar correspondiente;
6. Hay actividades para entrenar la expansión del objeto;
7. Hay actividades para entrenar la diferenciación de posición dependiendo del tipo de objeto (locativo, persona, nombre propio, etc.);
8. Hay ejercicios de diferenciación de *buyu* similares: 得多/多了, 跑得快/听得懂, etc.;
9. Hay actividades para entrenar la habilidad de expresar el mismo mensaje con estructuras diferentes, para poder entrenar la aceptación del movimiento/cambio sintáctico;

Nivel 3: ¿Qué es lo que está implicado?

- (6) Rol del profesor y del alumno, siempre en referencia al aspecto lingüístico estudiado.

Xin shiyong hanyu (新实用汉语) ‘El nuevo libro de chino práctico’

Nivel 1

- ¿Qué metodología usa?

El prefacio del libro describe la metodología de estos materiales didácticos. Allí se lee que el libro pretende desarrollar la habilidad comunicativa en lengua china junto al aprendizaje de estructuras y funciones del idioma. Deja claro que el objetivo principal del aprendizaje de un idioma es la comunicación, con el estudiante como centro del proceso de enseñanza-aprendizaje y con una metodología ecléctica derivada de la suma y síntesis de diferentes ‘escuelas’ y métodos. Se menciona, específicamente, la importancia de obtener conocimientos firmes sobre la estructura del idioma y se habla de ‘estructuras de las frases’ como fundamentos básicos de la comunicación lingüística.

- ¿Hay una introducción general sobre la gramática china?

Según la introducción, al finalizar el estudio de los primeros dos volúmenes de esta serie el estudiante tiene una visión general de base de la estructura fraseológica en chino. La gramática y sus normas se introducen paso a paso con el avanzar del estudio.

- ¿Se menciona explícitamente el objeto en las explicaciones gramaticales?

Se han analizado extensamente los primeros 4 volúmenes para contestar a esta pregunta. Por lo general, todas las lecciones de estos libros tienen un apartado específico donde se trata de la gramática. Cuando en dicho apartado se estudian, mencionan y/o explican los *buyu* se suele ofrecer una estructura explicada de manera visual, empleando técnicas típicas de la metodología estructuralista. En la lección 20, se menciona que la posición del objeto es generalmente posverbal y que algunos verbos tienen dos objetos. En la misma lección también se ofrecen varias frases de ejemplo identificadas como “frases con predicado verbal”. Entre estos ejemplos, encontramos ejemplos de frases con doble objeto como estas: *ta song ta yiping jiu* (她送他一瓶酒) ‘Ella le regala a él una botella de vino’ o *wo gaosu ni yijian shi’er* (我告诉你一件事儿) ‘te cuento una cosa’. Primero se observa que lo que en estos materiales se identifica con la palabra objeto es también el beneficiario, el receptor; en segundo lugar, solamente el sustantivo se identifica como

objeto, la determinación del mismo no se señala como parte del objeto. Se citan frases verbales y verbos con función de objeto.

Por lo general, el objeto tiene poca representación si no presenta dificultades especiales. Se menciona el objeto junto a los siguientes *buyu*:

Lección	Tipo de <i>buyu</i>	Tipo de objeto y movimiento
15	<i>Qingtai buyu</i> (情态补语) 'Descriptivo'	Repetición del verbo Anteposición del objeto (en este caso solamente aparece un ejemplo sin la correspondiente explicación)
16	Direccional	Posicionamiento del objeto dentro del <i>buyu</i> sin hacer mención a la tipología de objeto
16	<i>Shiliang buyu</i> (时量补语) 'Duración'	Reduplicación del verbo sin hacer mención a la tipología de objeto.
17	Cuantitativos de comparación	∅
17	Grado: <i>duole</i> (多了) y <i>jile</i> (极了)	∅
18	Resultativos	Se menciona el objeto sin matizar nada más.
19	<i>Shiliang buyu</i> (时量补语) 'Duración'	Inserción de 的. Se menciona la restricción de uso cuando el objeto de una persona.
22	<i>Dongliang buyu</i> (动量补语) 'Frecuencia'	Se menciona el objeto y se matizan las diferencias entre cuando es un pronombre y cuando es otro tipo de elemento.
23	Direccional	Posicionamiento del objeto dentro del <i>buyu</i> con mención a la tipología de objeto (lugar u otro).
25	Resultativos <i>dao</i> (到) 'a/hasta' y <i>zai</i> (在) 'en'	∅
26	Varios	Hay frases que pueden ofrecer ocasión de reflexión,

		pero ninguna mención explícita.
28	Resultativos <i>shang</i> (上) y <i>kai</i> (开)	∅
30	Descriptivos	∅
33	Potenciales	Objeto en posición posverbal
34	Resultativos <i>zhao</i> (着) y <i>zhu</i> (住)	Hay una frase que puede ofrecer ocasión de reflexión, pero ninguna mención explícita.
37	Potenciales: <i>xia</i> (下), <i>dong</i> (动) y <i>liao</i> (了)	Objeto en posición posverbal. Hay frases que pueden ofrecer ocasión de reflexión, pero ninguna mención explícita.
37	Direccional <i>xiaqu</i> (下去)	∅
38	Varios	Hay frases que pueden ofrecer ocasión de reflexión, pero ninguna mención explícita.
43	Grado: <i>huaile</i> (坏了) y <i>sile</i> (死 了)	∅
44	Resultativo <i>bian</i> (遍)	Objeto en posición posverbal.
49	Preposicionales <i>zi</i> (自)	Objeto en posición posverbal.

Tabla 62. Resumen de las menciones al objeto junto a los siguientes *buyu* en los materiales didácticos *Xin shiyong hanyu* (新实用汉语) ‘El nuevo libro de chino práctico’

- ¿Se trata de los diferentes órdenes sintácticos?

Hay varios ejemplos, y en muchas ocasiones se encuentran tablas de estilo estructuralista para aprender las estructuras de las frases aunque no siempre se encuentran con estos contenidos lingüísticos y a veces resultan muy complejas (según comentarios del alumnado que usan estos materiales a diario).

- ¿Se trata o menciona la estructura tema-remata/tema-comentario?

En la lección 34, hay una explicación de lo que se podría considerar la anteposición del objeto en posición temática y que se podría usar como ocasión para hablar de la estructura tema-remata o tema-comentario, pero se explica como frase con predicados compuestos por frases sujeto-predicado.

Nivel 2

Criterio	si/no
10. ¿La atención se pone en la forma de la lengua, el significado o ambas?	Ambas
11. Hay actividades sobre la estructura tema-remata;	∅
12. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad correspondiente a la anteposición del objeto;	✓
13. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad de la reduplicación verbal;	✓
14. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad de posicionar el objeto en su lugar correspondiente;	✓
15. Hay actividades para entrenar la expansión del objeto;	∅
16. Hay actividades para entrenar la diferenciación de posición dependiendo del tipo de objeto (locativo, persona, nombre propio, etc.);	∅
17. Hay ejercicios de diferenciación de <i>buyu</i> similares: 得多/多了, 跑得快/听得懂, etc.;	∅
18. Hay actividades para entrenar la habilidad de expresar el mismo mensaje con estructuras diferentes, para poder entrenar la aceptación del movimiento/cambio sintáctico;	∅

Tabla 63. Análisis *Xin shiyong hanyu* (新实用汉语) ‘El nuevo libro de chino práctico’

Nivel 3

Rol del profesor y del alumno, siempre en referencia al aspecto lingüístico estudiado.

El estudiante puede usar los materiales de manera independiente, pero en muchas ocasiones cuando hemos investigado sobre ello con los estudiantes, estos comentan que las explicaciones gramaticales son crípticas, confusas o usan un lenguaje demasiado técnico, los ejemplos son muy pocos y los ejercicios escasos para poder interiorizar los contenidos.

Por parte del profesorado, se observa todavía la necesidad de producir muchos materiales de introducción y práctica, además de verse en algunos casos obligados a hacer una traducción intralingüística para transmitir esos contenidos al alumnado. En muchos

casos en necesario hacer un trabajo introductorio sobre gramática antes de proceder a la explicación de los contenidos más léxicos de la lección.

Igualmente, con estos tipos de materiales el alumnado sigue siendo parcialmente dependiente del profesorado.

Qingsong xue zhongwen (轻松学中文) ‘El chino paso a paso’

Nivel 1: ¿Qué hay allí?

(1) ¿Qué metodología usa?

Según lo explicado en la introducción de estos materiales, la serie aboga por una metodología holística, con especial mención a la importancia de integrar las competencias comunicativas y el conocimiento de la lengua.

(2) ¿Se menciona el objeto en las explicaciones gramaticales?

Si, en el volumen 5.

(3) ¿Hay una introducción general sobre la gramática china?

No. No hay explicaciones gramaticales. Hay “notas”.

(4) ¿Se trata de los diferentes órdenes sintácticos?

En cierta manera sí, de manera explícita no. Hay actividades donde se pide al alumnado ordenar palabras para crear frases y otras donde se pide completar frases donde se observa la estructura tema-remata.

(5) ¿Se trata o menciona la estructura tema-remata/tema-comentario?

No.

Nivel 2

Criterio	si/no
1. ¿La atención se pone en la forma de la lengua, el significado o ambas?	Significado
2. Hay actividades sobre la estructura tema-remata;	Ø
3. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad correspondiente a la anteposición del objeto;	Ø
4. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad de la reduplicación verbal;	Ø
5. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad	Ø

de posicionar el objeto en su lugar correspondiente;	
6. Hay actividades para entrenar la expansión del objeto;	∅
7. Hay actividades para entrenar la diferenciación de posición dependiendo del tipo de objeto (locativo, persona, nombre propio, etc.);	∅
8. Hay ejercicios de diferenciación de <i>buyu</i> similares: 得多/多了, 跑得快/听得懂, etc.;	∅
9. Hay actividades para entrenar la habilidad de expresar el mismo mensaje con estructuras diferentes, para poder entrenar la aceptación del movimiento/cambio sintáctico;	∅

Tabla 64. Análisis *Qingsong xue zhongwen* (轻松学中文) ‘El chino paso a paso’

Nivel 3

Rol del profesor y del alumno, siempre en referencia al aspecto lingüístico estudiado.

Como en muchos casos pasa, nada impide que el alumnado use estos materiales de manera autónoma pero las explicaciones gramaticales son extremadamente limitadas, tienen muy pocos ejemplos y por lo general ofrecen un correspondiente en español de la estructura. Se pide la intervención y participación activa del alumnado en la mayoría de las actividades propuestas. Para niveles más avanzados la intervención del profesorado se considera necesaria para explicar temas relacionados con la gramática de manera completa.

HSK biao zhun jiao cheng (HSK 标准教程) ‘HSK Chinese Standard Course’

Nivel 1: ¿Qué hay allí?

En primer lugar, es necesario comentar que estos materiales son específicos para la preparación del HSK, un examen de certificación del idioma chino con el que no se evalúan las capacidades lingüísticas que se investigan en este trabajo (ver capítulo 12). Por ende, se podría inferir que estos materiales tampoco los deberían de preparar para esos exámenes. Por otro lado, hay que mencionar que este tipo de examen de certificación está siendo sometido a ciertos cambios, y, aunque hasta ahora no ha habido indicaciones demasiado claras sobre los cambios aportados, parece que los primeros seis niveles seguirán existiendo igual que ahora durante los próximos años.

(1) ¿Qué metodología usa?

Según el prefacio de estos materiales, los mismos adoptan una metodología en la que el alumnado es el centro del proceso de enseñanza y aprendizaje, abogando por una metodología grupal y cooperativa, con especial atención puesta en el método comunicativo, los enfoques por tareas y basados en temas, con el objetivo final de ayudar al desarrollo de unas habilidades lingüísticas integradas. De igual manera, se sigue mencionando la importancia del aprendizaje de una gramática correcta, pero en la guía de uso se dice claramente “*the book deliberately puts less emphasis on grammar*” (12). En la misma se defiende la importancia de mantener las explicaciones gramaticales dentro de unos límites mínimos y ofrecer muchos ejemplos de uso.

(2) ¿Se menciona el objeto en las explicaciones gramaticales?

Sí.

(3) ¿Hay una introducción general sobre la gramática china?

No, cada lección introduce brevemente algunos temas, pero no aparece una explicación general.

(4) ¿Se trata de los diferentes órdenes sintácticos?

Sí, en las diferentes lecciones aparecen órdenes sintácticos incluyendo la presencia del objeto y el tipo de objeto.

(5) ¿Se trata o menciona la estructura tema-remata/tema-comentario?

No.

Nivel 2

Criterio	si/no
10. ¿La atención se pone en la forma de la lengua, el significado o ambas?	Ambas
11. Hay actividades sobre la estructura tema-remata;	Ø
12. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad correspondiente a la anteposición del objeto;	Ø
13. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad de la reduplicación verbal;	Ø
14. Hay actividades que requieren el entrenamiento de la habilidad de posicionar el objeto en su lugar correspondiente;	Ø
15. Hay actividades para entrenar la expansión del objeto;	Ø
16. Hay actividades para entrenar la diferenciación de posición dependiendo del tipo de objeto (locativo, persona, nombre propio, etc.);	Ø

17. Hay ejercicios de diferenciación de <i>buyu</i> similares: 得多/多了, 跑得快/听得懂, etc.;	Ø
18. Hay actividades para entrenar la habilidad de expresar el mismo mensaje con estructuras diferentes, para poder entrenar la aceptación del movimiento/cambio sintáctico;	Ø

Tabla 65. Análisis *HSK biao zhun jiao cheng* (HSK 标准教程) ‘HSK Chinese Standard Course’

La mayoría de las actividades de estos materiales son producciones orales, de rellenar los huecos y contestar a preguntas sobre el texto (oral o escrito) que se ofrece.

Nivel 3

Rol del profesor y del alumno, siempre en referencia al aspecto lingüístico estudiado.

Con estos materiales es posible estudiar de manera bastante independiente, aunque teniendo una metodología colaborativa es mejor usarlos en grupo. Las explicaciones gramaticales son breves, relativamente simples y directas, pero el alumnado necesitaría tener conocimientos de términos como *noun phrase*, *modifier*, etc. para poder aprovechar eficazmente el material sin la intervención del profesorado.

También hay que tener en consideración que estos materiales están redactados en chino e inglés, lo que implica que el alumnado debe tener ciertos conocimientos de lengua inglesa para poder hacer uso de ello autónomamente.

16. Análisis materiales de apoyo para el profesorado

Con respecto a los materiales de apoyo al profesorado, no es viable usar el análisis propuesto por Littlejohn y por ello se han creado los criterios de abajo. Es obvio que estos criterios pueden considerarse subjetivos y se han elaborado como resultado de la primera parte de esta investigación. La razón por la que se propone este análisis es que el profesorado, sin importar si nativo o no, debería poder tener a su disposición materiales de apoyo y de formación fiables y completos. En varias ocasiones y durante varios tipos de cursos de formación para profesorado de CLE nos hemos visto en la tesitura de dar clases de gramática china para luego proceder a realizar trabajos más enfocados a la didáctica y a la pedagogía de la lengua y por eso se realiza este breve análisis.

- (1) **Fiabilidad:** la explicación gramatical de los *buyu* y *binyu* presente en el material analizado es completa²⁴⁰ (no hay lagunas evidentes y/o de cierta importancia, además de mencionar todas las ocurrencias de *buyu* y *binyu*). Una de las conclusiones de la primera parte de este trabajo, es justamente que existe un fuerte desacuerdo sobre como observar y analizar ciertas expresiones lingüísticas. En este caso se ofrece una opción de clasificación que se considera eficaz a nivel organizativo-pedagógico con fines principalmente didácticos.
- (2) **Adaptabilidad al contexto:** las explicaciones son utilizables y entendibles sin tener conocimientos muy avanzados de lingüística.
- (3) **Completo:** se mencionan todos los *buyu* con sus diferentes categorías y el movimiento del objeto, cuando este aparece. Además de ello, se matizan los usos de esos elementos que pueden caer en dos categorías diferentes (como por ejemplo *dao* (到) ‘a’).
- (4) **Sintáxis del objeto:** para cada *buyu* se trata o menciona el posicionamiento del objeto en algún momento. Además, se trata de las varias estrategias de movimiento del objeto (topicalización, anteposición, tema-remata, etc.).
- (5) **Verbos separables:** el material ofrece algún tipo de explicación de los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’ y su comportamiento, especialmente en relación con los *buyu*.

Como se habrá podido observar en los resultados de la encuesta, lo que señala el profesorado y lo que indican las editoriales y librerías no coincide. Por esa razón, se ha decidido tomar en consideración ambos resultados. Los primeros dos libros de la lista y los más comunes en España según la encuesta, resultan difícilmente analizables con este método de observación ya que ambos se han diseñado de manera parecida a unos diccionarios. El usuario de estos materiales puede leer solamente la parte que les interesa y en el primero *Duiwai Hanyu jiaoxue yufa shiyi 201 li* (对外汉语教学语法释疑 201 例) ‘201 ejemplos de dudas para la enseñanza del chino como lengua extranjera’ solamente se encuentran parejas o grupos de palabras, sintagmas o frases que aparentemente son similares pero tienen ciertos matices que hay que señalar para evitar cometer errores, mientras que el segundo *Xiandai Hanyu babai ci* 现代汉语八百词 ‘Ochocientos palabras del chino moderno’ es una recopilación de 800 palabras por orden alfabético pero no

²⁴⁰ Una muestra puede considerarse completa de diferentes maneras a diferentes niveles del proceso de enseñanza-aprendizaje, por ello se ha explicado en cada caso que se considera con “completo” y las razones de ello.

analizan de manera sistemática estructuras gramaticales y/o sintácticas de manera que se puedan categorizar, aunque hay una breve introducción de 38 páginas sobre temas variados, morfología y sintaxis. En tercer lugar, hay que mencionar que el último de la lista no es un libro de gramática china sino un libro sobre dicho idioma, no hay explicaciones gramaticales extensas y en ningún momento se trata del tema aquí analizado. Los libros analizados se identificarán según los números siguientes:

- (1) Peng, X. (彭小川), Li, S. (李守纪), & Wang, H. (王红). (2004). *Duiwai Hanyu jiaoxue yufa shiyi 201 li* (对外汉语教学语法释疑 201 例). Shangwu yinshuguan.
- (2) Lü, S. (吕叔湘) (Ed.). (2005). *Xiandai Hanyu babai ci* (现代汉语八百词). Shangwu yinshu guan.
- (3) Yang, Y. (杨玉玲). (2017). *Guoji hanyu jiaoshi yufa jiaoxue shouce* 国际汉语教师语法教学手册 [*Handbook on Grammar Teaching for International Chinese Teachers*]. Gaodeng jiaoyu chubanshe.
- (4) Liu, Y. (刘月华), Pan, W. (潘文娱), & Gu, H. (故鞞). (1983). *Shiyong xiandai hanyu yufa* (实用现代汉语语法). Shangwu yingshuguan.
- (5) Li, D. (李德津), & Cheng, M. (程美珍). (2003). *Waiguoren Shiyong Hanyu Yufa* 外国人实用汉语语法 [*A practical chinese grammar for foreigners*]. Beijing yuyan daxue chubanshe.
- (6) Yip, P., & Rimmington, D. (2014-2015). *Gramática básica del chino: Teoría y práctica y Gramática intermedia del chino: Teoría y práctica*. Adeli Ediciones.
- (7) López Calvo, F. J., & Zhao, B. (2013). *Guía esencial de la lengua china: Claves prácticas para su aprendizaje*. Adeli.

Los resultados de este análisis están recopilados en la tabla 66.

	Fiabilidad	Adaptabilidad	Completo	Sintaxis del objeto	Verbos separables
1	∅	∅	∅	∅	∅
2	∅	∅	∅	∅	∅
3	✓	✓	✓	∅	✓
4	✓	✓	✓	✓	✓
5	∅	✓	∅	✓	✓
6	✓	✓	✓	✓	✓
7	∅	∅	∅	∅	∅

Tabla 66. Resultado análisis sobre los materiales de apoyo al profesorado

Según estos resultados podemos inferir que algunos de los materiales de apoyo a la didáctica más utilizados por el profesorado de chino como lengua extranjera, en el aspecto que se investiga aquí son parcialmente completos y presentan en algunos casos diferencias o lagunas. Esto comporta que la formación autónoma del profesorado también pueda reflejar esta situación; puede haber una necesidad de una mayor preparación lingüística generalizada y esto se puede ver reflejado (aunque solamente de manera parcial ya que el profesor es solamente uno de los actores de este proceso) en la excelencia, profundidad y efectividad de la enseñanza proporcionada al alumnado de chino como lengua extranjera. Resulta interesante que algunos de esos materiales sean los más completos en estos aspectos, pero no aparezcan entre los más usados. Esta conclusión se puede analizar de las siguientes maneras.

1. En España, este aspecto no es el más problemático por el momento. El profesorado se encuentra ahora con otras dificultades que solucionar en el aspecto lingüístico-gramatical.
2. Los dos materiales más completos en este aspecto no son accesibles por idioma (*Gramática básica del chino: Teoría y práctica* y *Gramática intermedia del chino* están escritos en español y no todo el profesorado CLE tiene un nivel nativo de castellano o suficientemente alto para su comprensión).
3. El lenguaje empleado tiene una terminología demasiado técnica que no permite una transmisión fluida del mensaje.
4. Desconocimiento por parte del profesorado de la existencia de estos materiales.
5. Dificultad en su utilización por otras razones (precio, adaptabilidad al contexto docente, etc.).

Es evidente que no solamente los materiales utilizados por el profesorado influyen en la calidad de la enseñanza. El profesorado también tiene la posibilidad de investigar por su propia cuenta, buscar y crear materiales que ofrezcan una explicación más completa o fiable, pero la necesidad de mejora y/o difusión de estos materiales didácticos es seguramente un aspecto para tener en consideración; además de la difusión entre el profesorado de materiales más modernos y/o completos.

17. Análisis de errores

En este capítulo presentamos un resumen de los errores más comunes cometidos por los estudiantes de CLE, entre los que se evidencian aquellos relacionados con la

copresencia del objeto y de un *buyu* en la misma frase. Este resumen se ha realizado de manera exploratoria y descriptiva consultando los materiales citados, además de materiales personales recogidos durante los últimos diez años de enseñanza. Este capítulo tiene una doble finalidad: (1) observar si entre los errores cometidos por el alumnado la presencia del objeto tiene efectivamente un rol; (2) qué tipos de errores cometen los estudiantes, especialmente en frases con *buyu* y objeto. Este resumen no pretende, ni puede, ser un listado completo de todos los posibles errores que podría cometer un individuo al aprender este aspecto de la lengua china ya que eso depende de innumerables factores (tipo de ejercicio, otras lenguas habladas, conceptos lingüísticos y mentales, etc.). No todos los materiales empleados para este capítulo son específicos para estudiantes cuya lengua nativa es el castellano (e incluso sobre los nativos de lengua castellana se podría debatir mucho), ya que el panorama de la investigación sobre este aspecto en alumnado hispanohablante es todavía bastante reciente. Se han empleado, por ende, todos los materiales que hemos tenido a disposición y se ha hecho una selección de los errores más comunes a partir de la observación durante más de diez años de enseñanza del CLE. En gris se observan los errores que incluyen ambos aspectos: *buyu* y objeto directo.

Resultativos	Falta del verbo (V1) que expresa la acción que se realiza mediante la cual se alcanza un resultado (Q. Lu, 2013) + notas personales sin publicar.	*作业完了。
	Ausencia del resultativo; el estudiante al parecer no percibe la necesidad de expresar esa acción con un resultativo (M. (程美珍) Cheng & Li, 2007; Q. Lu, 2013) notas personales sin publicar.	*[...]吃饭以后[...] *打印机卡了。
	Errores en el orden de la frase , falta la repetición del verbo+objeto (sobre todo con los verbos separables o 离合词) (Q. Lu, 2013) + notas personales sin publicar.	*喝酒醉了。
	Confusión en el uso del resultativo correcto dependiendo del contexto introducido por la frase y/o el texto (notas personales sin publicar).	*我没有听对售票员的话，做错了车。

	Uso excesivo de los resultativos (M. Cheng & Li, 2007; notas personales sin publicar).	*你告诉他，我来这儿看见他了。
	Uso excesivo de ciertos resultativos ‘comodín’ (好/完) (materiales personales sin publicar). Los estudiantes usan principalmente estos dos resultativos en la mayoría de las frases que producen, en muchas ocasiones para expresar conceptos como: terminar de... (吃完饭、做完作业), hacer bien la acción del verbo (*睡好) (notas personales sin publicar).	
	Uso de potenciales negativos (ej.找不到) en lugar de negaciones de los resultativos (ej. 没找到) (notas personales sin publicar).	书店的工作人员说的话，马大为都听不懂 ²⁴¹ 。
Direccionales reales ²⁴²	Uso indiferenciado de 来 o 去 , probablemente por dificultades en la creación de un discurso y/o imagen mental necesario para producir este tipo de frase (Q. Lu, 2013) + notas personales sin publicar.	*我送你们出来(M. (程美珍) Cheng & Li, 2007)。 *他常常到我这儿去帮助我， [...] (M. (程美珍) Cheng & Li, 2007)。
	Errores en el posicionamiento del objeto (M. Cheng & Li, 2007; Q. (陆庆和) Lu, 2013; (M. (程美珍) Cheng & Li, 2007, 2007) notas personales sin publicar). Los estudiantes perciben la estructura verbo+directional como una nueva unidad lingüística no separable, parecida a la estructura que crean los resultativos.	*你跑上来楼。 *我们要进去剧场。 *我回去家。 *下雨起来了。

²⁴¹ En lo específico de esta frase, no es gramaticalmente incorrecta, pero el mensaje que transmite es diferente al que el estudiante pretendía transmitir. La frase correcta en su contexto debería haber sido: 书店的工作人员的话，马大为都没听懂, ya que no se refería a la incapacidad de entender un cierto hablante (el trabajador de la librería) bajo toda circunstancia y tiempo (por su acento o por velocidad al hablar), sino a un hecho puntual, el de no haber entendido esa persona en un momento específico del pasado más o menos cercano.

²⁴² Para profundizar un poco más en el análisis de errores de los hispanohablantes se aconseja la lectura de Jiang Yang (2014).

	<p>Ausencia del direccional (el estudiante al parecer no percibe la necesidad de expresar esa acción con un direccional) (Q. Lu, 2013) + notas personales sin publicar.</p>	
	<p>Errores en la selección del objeto apropiado para una frase con direccional ((M. (程美珍) Cheng & Li, 2007) notas personales sin publicar). El estudiante no parece ser capaz de crear una imagen mental de la tipología de objetos aceptables en estas estructuras.</p>	<p>*我跑商场去。 *解放军战士很快跑过马来了。</p>
	<p>Incompatibilidad lógica entre verbo principal (V1) y direccional (notas personales sin publicar).</p>	<p>*我把蛋糕放出来。</p>
	<p>Interferencia del español “voy” en ejemplos como: ‘voy para allá’ (notas personales sin publicar).</p>	<p>*我走过来。</p>
	<p>Uso excesivo de los direccionales (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).</p>	<p>*因为他没带工作证，不允许进来公司。 *他跑过宿舍进去了²⁴³。</p>
	<p>Confusión entre resultativos y direccionales (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).</p>	<p>*花了半天，我才明白过来了这个问题。 请把你的护照拿出来了²⁴⁴。</p>

²⁴³ En el caso de esta frase, también sería viable evaluar la voluntad de expresar el tiempo pasado con 过了, igualmente incorrecto, pero imposible de saber desde un análisis superficial.

²⁴⁴ En este caso, esta frase debía ser la descripción de una persona que se coge su pasaporte y se marcha con ello. La frase aquí no es incorrecta a nivel gramatical, pero no logra expresar el mensaje de la manera correcta. La frase debería haber sido: *qing ba nide huzhao nazou le* (请把你的护照拿走了) ‘Por favor, llévate tu pasaporte’.

Direccionales figurados	Ausencia del direccional (el estudiante al parecer no percibe la necesidad de expresar esa acción con un direccional) (Q. Lu, 2013) + notas personales sin publicar.	孩子们看了三个小时电视，被勉强停了。
	Uso excesivo de los direccionales (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).	*起来风了(Q. Lu, 2013)。
	Sustitución mental de los direccionales por palabras llenas (下去=继续 o 下来=bajar) (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).	*热下来了。
Potenciales	Ausencia de potenciales cuando necesario.	*我不吃这么多。
	Ausencia de topicalización y/o anteposición del objeto (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).	*我怎么学也学不会做饭。
	Substitución de auxiliares como 能、会、可能 por la función de potencial y lo contrario (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).	*你去得了参加他的生日晚会吗? *他的钱包不能找到。
	Uso excesivo de los potenciales (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).	
	Errores en el posicionamiento del objeto (M. Cheng & Li, 2007; materiales personales sin publicar). Al parecer el estudiante que comete este error percibe el potencial como una partícula ‘comodín’ de dos sílabas que se posiciona en posición posverbal, por otro lado se puede también observar que el problema sea el concepto de verbo separable (离合词) y la sintaxis peculiar del objeto interno.	*太晚了，我们还爬山得了吗？

	Uso incorrecto por no saber discernir entre verbos bisílabos y verbos+resultativos, por ejemplo: 打开=abrir → 打开不了。(Notas personales sin publicar).	*打开不了门。
Descriptivos	Ausencia de la partícula funcional 得.	*我跳舞很好。
	Ausencia de la partícula funcional 得 y verbo/adjetivo principal (V1).	
	Errores en el uso de adjetivos empleados para crear el <i>buyu</i> .	*我睡觉睡得很长。
	Incapacidad de decidir entre el uso de un descriptivo o un resultativo en el contexto adecuado.	房间打扫干净了。 房间打扫得干净了。
	Orden incorrecto de objeto y <i>buyu</i> por no saber discernir entre verbos bisílabos y verbos+objeto interno, por ejemplo: 跳舞=bailar → 跳舞很好。(Notas personales sin publicar).	*我唱歌很好。 *她吃饭得很少。
	Ausencia de la repetición de la estructura: verbo+objeto+verbo+ <i>buyu</i> .	*弟弟开车得很快。
Grado	Uso incorrecto por incompatibilidad con el verbo/adjetivo primario (V1) (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).	*他的妻子病得很。 *老师对那个穷学生同情得很。
	Concomitancia junto a intensificadores cuales: 很、非常、真……。	*我男朋友很帅极了。
Cuantitativos	Orden incorrecto de objeto y <i>buyu</i> (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).	*我两年学了汉语。 *两年我学了汉语。 *我学了汉语两年。 *他一次去过北京。 *他去过北京一次。

	Orden incorrecto de objeto y <i>buyu</i> por no saber discernir entre verbos bisílabos y verbos+objeto interno, por ejemplo: 吃饭 =comer →吃饭很多。(Notas personales sin publicar).	*我每天跑步一个小时。
	Incapacidad de valorar los matices entre diferentes <i>buyu</i> .	*我以前来过一遍北京。
	Ausencia de topicalización y/o anteposición del objeto (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).	*我们住过一天这座旅馆。
	Incompatibilidad lógica entre verbo principal (V1) y <i>buyu</i> .	*他来教室来了一刻钟(M. (程美珍) Cheng & Li, 2007)。
	Uso en exceso.	*我送送你们一下(M. (程美珍) Cheng & Li, 2007)。
	Topicalización y/o anteposición innecesaria del objeto (Q. Lu, 2013) + (notas personales sin publicar).	*三天继续下了雨。
Preposicionales	Ausencia del marcador de <i>buyu</i> (在、到、成……).	*坐前边的是丁老师，坐后边的是马老师。
	Ausencia de matización o dificultades a la hora de matizar las diferencias que comporta posicionar un cierto elemento en posición pre o posverbal.	包裹往哪儿寄? 包裹寄往哪儿?

Tabla 67. Análisis de errores producidos por estudiantes de CLE

Observando los resultados resumidos en la tabla 67 se puede observar que efectivamente algunos de los problemas y las dificultades de los estudiantes de CLE están relacionados con la compatibilidad entre verbo, *buyu* y objeto y su orden consecuente. Por ello y teniendo a mente estas conclusiones se redactará la propuesta didáctica del capítulo siguiente. Las siguientes situaciones son las que se consideran las relacionadas con el objetivo lingüístico investigado en este trabajo:

- i. Dificultad a la hora de reconocer las diferencias entre verbo de dos sílabas (caracteres) y *liheci* (离合词) ‘verbos separables’ compuestos por verbo y objeto interno (*xiake* (下课) ‘terminar la clase’, *shangban* (上班) ‘empezar a trabajar’, *chifan* (吃饭) ‘comer comida’, etc.). Esto implica cometer errores en casi todos los casos donde el posicionamiento del objeto es determinante para una sintaxis correcta.
- ii. Dificultad para crear el orden (sintaxis) mental correcto para luego producir una frase sintacticamene correcta.
- iii. Dificultad para la topicalización y/o anteposición del objeto (incluso en frases con *ba* (把), aunque no se ha demostrado en este estudio).
- iv. Ausencia de la repetición de la estructura: verbo+objeto+verbo+*buyu*. Muchos estudiantes dicen encontrar redundante este tipo de estructura y encuentran dificultades en su asimilación y producción.
- v. Incapacidad de percibir la disparidad de características y de uso de diferentes palabras con función de objeto.
- vi. Dificultades en notar las diferencias entre aspecto perfect(iv)o e imperfect(iv)o.

18. Propuesta didáctica

Este capítulo se divide en dos partes, una más enfocada a los aspectos cognitivos, la adquisición de lenguas, metodología y teoría de la didáctica y una más práctica con ejemplos de ejercicios y actividades con los que se pretende aplicar lo explicado en la primera parte. Al hacer un resumen y sacar las conclusiones de todo lo mencionado anteriormente queremos ofrecer una aplicación de las consideraciones lingüísticas descritas, una visión pedagógica de la gramática china, de su presencia en los materiales didácticos, de su uso, etc. El objetivo principal y original de esta investigación es ofrecer materiales para avanzar en la enseñanza y aprendizaje de la lengua china en España.

18.1. El cerebro lingüístico y algunos principios sobre la adquisición de lenguas

El aprendizaje de una lengua se puede explicar hablando de los aspectos externos al ser humano que rodean el aprendizaje, como el contexto sociocultural, la motivación, el tipo de programación didáctica, los materiales didácticos empleados, los tipos de

exámenes que se realizan, el profesorado, etc. pero también hay que tener en consideración aspectos internos, ya que los estudiantes emplean mecanismos cognitivos específicos que les permiten averiguar información sobre la lengua de estudio gracias a los input lingüísticos que se les ofrecen (Ellis, 2010). La memoria, el cerebro y el aprendizaje son conceptos estrechamente relacionados (Ahlsén, 2006). La memoria se emplea para almacenar contenidos que se pueden recuperar más tarde, mientras que el aprendizaje es la habilidad de emplear esos contenidos para ciertas funciones específicas, en este caso para la función comunicativa del lenguaje, hasta llegar a interiorizar esas habilidades sin que el cerebro llegue a intervenir conscientemente en su realización correcta. Una de las características más interesantes del cerebro es la plasticidad que el aprendizaje de nuevos contenidos produce. Esta plasticidad se debe a los cambios sinápticos que se observan en el cerebro después de que el aprendizaje se haya hecho realidad. Muy interesante es, por ejemplo, el estudio del cerebro de los taxistas londinenses antes y después de emprender la memorización de todas las calles de Londres y de pasar el examen para obtener su licencia. Woollett y Maguire (2011) concluyen que es, efectivamente, posible aportar cambios estructurales al cerebro del aprendiente adulto gracias a comportamientos que incluyan funciones cognitivas superiores. Con esto se quiere hacer observar que el aprendizaje, cuando es eficaz, aporta cambios físicos en el cerebro, gracias a la plasticidad del mismo y que la eficacia del aprendizaje no es solamente un concepto cognitivo abstracto, sino que existen pruebas *físicas* de los resultados de un aprendizaje eficaz. Todo ello ocurre en el cerebro y por ello se considera fundamental para un profesor que se dedique a la enseñanza conocer y aplicar ciertos conceptos.

Según la neurociencia, existen diferentes tipos de memoria. Según el modelo propuesto por Atkinson y Shiffrin (1968) existen tres sistemas de memoria: la sensorial, la memoria a corto y largo plazo. La primera de ellas es la memoria que almacena durante un plazo muy breve las informaciones proporcionadas por el sistema visivo (memoria icónica) y el sistema auditivo (memoria ecoica). Una parte muy pequeña de toda esta información pasa luego a la memoria a corto plazo que actúa como almacén temporal pero también permite la elaboración de los contenidos, también conocida como memoria de trabajo (Baddeley, 2013 citado en Cornoldi et al., 2018). Baddeley e Hitch (1974) hablan de lo que definen como bucle fonológico, que según ellos permite elaborar y

almacenar cierto tipo de información lingüística y es fundamental en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

De acuerdo con Cornoldi et al. (2018), estos sistemas temporáneos se activan a partir de los conocimientos a largo plazo, es decir, cuando hay información en la memoria a largo plazo, que es un sistema más permanente y duraderos, y esta información se vuelve a activar o revisar se activan también los sistemas menos permanentes e inestables. De esta manera es posible integrar información vieja con la nueva que los sentidos perciben para luego ser nuevamente almacenadas como información más completa. Como indica Ellis (2010), las nuevas estructuras se aprenden de forma gradual, pasando por diferentes etapas para luego finalmente alcanzar la forma más correcta; estas etapas son fases de transición hasta alcanzar el objetivo final. Los estudiantes tienen que reorganizar sus conocimientos con la finalidad de dar espacio a los nuevos, y este proceso se define reestructuración (*restructuring*). Por esto, en nuestra propuesta didáctica se ofrecen en varias ocasiones actividades que permiten primero revisar lo que ya se sabe sobre ciertos temas con la finalidad de relacionarlo con los nuevos contenidos. En otras ocasiones las actividades sirven para relacionar ciertas funciones y estructuras del chino con otras lenguas estudiadas.

Tal como Ebbinghaus (1913) señaló en el siglo pasado, la memoria es extremadamente débil si no se entrena de manera eficaz. De hecho, existe la que se define ‘curva del olvido de Ebbinghaus’ que explica con términos matemáticos como una cosa que se aprende por primera vez se va olvidando muy rápido con el paso del tiempo si este contenido no se vuelve a estimular, usar, recordar, etc. Cuantas más veces se revisa esa información más plana se hace la curva del olvido, es decir, se olvida más despacio, o mejor, cuantas más veces se repase lo aprendido más se quedará almacenado en la memoria a largo plazo (Ebbinghaus, 1913).

Para ello, como profesores, es importante tener claro cómo pasa un concepto de la memoria a corto plazo o de trabajo a la memoria a largo plazo, para luego entrar a hacer parte de los automatismos del cerebro que permiten a un hablante hablar una lengua correctamente sin tener que rescatarlo de manera consciente. La memoria a largo plazo es el almacén donde acaban las informaciones que han pasado por los primeros estadios menos permanentes de la memoria y gracias a varias funciones pasan a ser más estables. Esta misma memoria se puede dividir en dos grandes categorías: la memoria

procedimental, que sirve para almacenar los conocimientos que se usan cuando se necesita hacer algo sin ser conscientes de ello (escribir palabras conocidas o conducir), y la memoria declarativa donde se encuentran informaciones sobre uno mismo y hechos (Cornoldi et al., 2018). Para almacenar informaciones, el cerebro sigue los siguientes pasos: codificación- almacenamiento – recuperación. Como ya hemos explicado en el párrafo anterior, cuantas más veces se revise y recupere correctamente la información almacenada, más eficaz será el almacenamiento. Por ello, la recuperación y revisión constante de los contenidos, tanto lingüísticos como teóricos, es uno de los conceptos fundamentales aplicados en esta propuesta didáctica. Se puede, por ejemplo, observar como al finalizar cada bloque se pide al alumnado realizar una actividad de conclusión y resumen, con dos objetivos principales: ofrecer un resumen de lo estudiado para el alumnado que necesitara organizar su estudio de esa manera, pero también para recuperar esa información que el cerebro del estudiante ya habrá codificado y almacenado, con la finalidad de empezar ese proceso de recuperación y estabilización de los contenidos.

En algunos casos, la recuperación de esos contenidos no es eficaz, debido a muchas razones, una de ellas es la descrita por Craik & Tulving (1975, citado en Cornoldi et al., 2018): la codificación no ha sido significativa. Por ello, se fomenta en esta propuesta didáctica la repetición significativa de las estructuras y los contenidos lingüísticos, tanto teóricos como prácticos, con frecuentes preguntas sobre las razones de ciertas decisiones, con ejercicios de análisis de errores que permiten no solo revisar los contenidos estudiados para poder terminar dicha tarea sino también repetir significativamente lo ya estudiado varias veces. Es decir, se fomenta una repetición consciente de estas estructuras con la finalidad de establecer relaciones significativas que permitan un almacenamiento y recuperación más eficaces.

La neurolingüística estudia, entre otros aspectos de la lengua, tipos de afasias como el agramatismo, el paragramatismo o la desintaxis. En el primer caso, pacientes diagnosticados con afasia de Broca tienen dificultades para usar correctamente ciertas estructuras sintácticas elaboradas, mientras que en el segundo caso los pacientes cometen errores menos severos, como el uso de un pronombre. Según ciertas teorías, la dificultad de producir correctamente ciertas estructuras sintácticas muy elaboradas se debe a lo que se define como *timing* déficit. Adquirir una nueva lengua requiere acumular conocimientos sobre la segunda lengua estudiada y entrenar la habilidad de usar esos conocimientos en una elaboración de ellos en tiempo real (White, 2003 citado en Roberts,

2012). El aprendizaje y producción de la sintaxis también son temas de interés en la investigación neurolingüística. Al parecer, incluso se han podido elaborar hipótesis y realizar pruebas que indican que la habilidad sintáctica se localiza en uno de los dos hemisferios del cerebro y que ciertas informaciones sintácticas están almacenadas en el lexicón junto a la palabra a la que corresponden. Por esto, se considera importante, a nivel general y en esta propuesta didáctica en lo específico, usar el análisis gramatical para permitir al alumnado crear esas informaciones que relacionarían léxico y sintaxis.

Como explica Ellis (2010), el aprendizaje de una estructura gramatical es un proceso que comporta que el estudiante cometa una cierta cantidad de errores hasta alcanzar la producción esperada. Diferentes estudiantes llegan a ese objetivo final con velocidades y etapas diferentes. Por ello, en esta propuesta didáctica se ofrecen varias etapas para el desarrollo, la práctica y la repetición de los contenidos sintácticos que se introducen en cada bloque. Esperamos que esto pueda permitir encauzar el aprendizaje ofreciendo unas pautas basadas en los errores observados en los años de práctica docente y en el capítulo correspondiente al análisis de errores.

Es evidente que una lengua no se puede despiezar y trabajar solamente uno de sus aspectos, ya que todos ellos están integrados en el sistema lingüístico, pero aquí ofrecemos una propuesta didáctica especialmente realizada para el punto gramatical estudiado en este trabajo, la sintaxis de objeto y *buyu*. En este caso, es muy complejo practicar el aprendizaje de rasgos sintácticos sin relacionarlos con su correspondiente significado u otros aspectos de la lengua. Los estudiantes, al leer muchos ejemplos, traducir frases al chino, analizar la gramática de frases, etc. crean sus propias estructuras sintácticas mentales (de manera más o menos implícita) y las almacenan en el cerebro para que esto les permita luego producir frases de forma correcta. Por ello, y de manera más general, se fomenta el análisis gramatical del chino a niveles incluso más bien iniciales, con la finalidad de construir esas estructuras de base que luego permitirán añadir más elementos y nuevos contenidos a los ya interiorizados para un aprendizaje más eficaz. Es evidente que esta es una visión muy utópica de la situación de la enseñanza ya que, para que la propuesta que se ofrece fuera perfectamente eficaz, todo el profesorado que sigue una clase a lo largo de su desarrollo desde niveles básicos hasta los más avanzados debería tener la misma formación, usar la misma metodología y seguir las mismas pautas, etc. y esa descripción no representa la situación actual de la enseñanza del CLE en España. En cualquier caso, esta es una propuesta que es aplicable a un currículo ya en marcha y

que no necesita seguir unos materiales (manual o libro de texto) específicos. Por ello consideramos que sus resultados serían más eficaces si englobados dentro de una programación general, integrados en un curso plurianual, pero esto no limita la aplicación de esta propuesta didáctica en otros contextos.

18.2. Objetivos de la propuesta didáctica

La propuesta que se plantea aquí es en parte resultado de nuestra investigación y en parte surge de la experiencia docente en cursos de chino como lengua extranjera (desde ahora CLE). Ambas experiencias han permitido observar las dificultades en ciertos aspectos de la enseñanza de CLE y ofrecer esta propuesta como una opción de mejora.

Por lo general, una propuesta didáctica se basa en programaciones didácticas oficiales y públicas que indican de manera más o menos detallada los objetivos del aprendizaje por etapas o por niveles que se pretenden o deben alcanzar, especialmente en ciertos contextos educativos como en la escuela secundaria o en las Escuelas Oficiales de Idiomas. Por varias razones, en este caso se ha decidido optar por mantener la propuesta didáctica independiente de una programación didáctica específica. De esta manera, la propuesta que se diseña aquí es extrapolable y aplicable a diferentes contextos educativos, aportando modificaciones cuando sea necesario. El orden de los contenidos puede modificarse según la necesidad del profesorado, del alumnado o para seguir la programación didáctica que se haya escogido.

Los objetivos de esta propuesta se dividen en objetivos generales y específicos. Los objetivos generales son ofrecer al alumnado y al profesorado de CME unos instrumentos tanto tangibles como intangibles para avanzar en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la compleja sintaxis del *buyu* y objeto directo en el CME. Los objetivos específicos son:

1. Matizar conceptos lingüísticos que resultarán de utilidad al alumnado para avanzar en el estudio de la lengua china.
2. Entrenar las habilidades analíticas del alumnado.
3. Relacionar la sintaxis y el movimiento sintáctico con los matices de significado.
4. Entrenar al alumnado a reconocer y aceptar el movimiento del objeto como un fenómeno natural.

5. Hacer que el alumnado entrene el reconocimiento de los diferentes tipos de *buyu* con la finalidad de que esto les permita crear pautas mentales de uso.
6. Transmitir la importancia de un uso correcto de la sintaxis en CME.
7. Ofrecer al profesorado unas actividades plásticas y aplicables en diferentes contextos.
8. Ayudar al alumnado a percibir y/o entender los matices semánticos que diferentes *buyu* ofrecen.
9. El objetivo último de toda clase de lenguas es siempre la comunicación, pero en esta propuesta se quiere enfatizar la sintaxis y su uso.
10. Entrenar a los estudiantes a tomar conciencia de sus propios errores, explicarlos y corregirlos.
11. Entrenar a los estudiantes a buscar las normas gramaticales a partir de un grupo de frases o ejemplos.
12. Practicar activamente el uso de estas estructuras de la gramática china.

18.3. Metodología didáctica

En la actualidad en España el CME no ha sido todavía reconocido por el gobierno cómo una de las lenguas que se pueden enseñar en primaria y secundaria (*El chino en el sistema educativo español*, 2018).²⁴⁵ El artículo 60 de la (*Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.*, 2006) dice que:

las escuelas oficiales de idiomas fomentarán especialmente el estudio de las lenguas oficiales de los Estados miembros de la Unión Europea, de las lenguas cooficiales existentes en España y del español como lengua extranjera. Asimismo, se facilitará el estudio de otras lenguas que por razones culturales, sociales o económicas presenten un interés especial.

Actualmente, en el territorio español, la manera más común de aprender una lengua como la china es una de las siguientes: universidades, academias privadas, Aulas y/o Institutos Confucio, Escuelas Oficiales de Idiomas o profesores particulares. A esto hay que añadir una excepción local, la Comunidad Autónoma de Andalucía, cuyo gobierno autonómico firmó en 2011 un acuerdo con Hanban llamado *Programa Aulas Confucio* con la finalidad de crear 8 aulas Confucio repartidas en las diferentes provincias

²⁴⁵ Este capítulo se publicó como sección de un libro en Diciembre 2020 con la Editorial Dickinson.

(Conserjería de Educación - Dirección General de Innovación y Formación del Profesorado, s. f.) con la finalidad de introducir la lengua china en algunas escuelas primarias y secundarias.

En España (tanto a nivel nacional como local), y posiblemente en toda Europa, la metodología para la enseñanza de la mayoría de las LE más popular en la actualidad es el método comunicativo. En las Escuelas Oficiales de Idiomas, academias, escuelas secundarias y primarias en España la legislación indica la metodología que hay que adoptar (*Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato*, 2015).

La metodología comunicativa ha tenido en el pasado sus dificultades de implementación y adaptación en un contexto chino y esto ha producido una cierta cantidad de artículos e investigaciones (W. Hu, 2010; M. Li & Baldauf, 2011; Liao, 2004; Ye, 2007; Yu, 2001). Gracias a ellas se ha podido realizar un listado de características comunes para realizar una comparación de las dos situaciones educativas: inglés como lengua extranjera en China y chino como lengua extranjera en España, en lo específico en las Aulas Confucio de Andalucía. La situación descrita en la tabla 68 se refiere a profesorado cuya formación se ha realizado principalmente en China y son todos profesores nativos.

Descriptor		Inglés en China	Chino en España
1	In the beginning stage, Grammar-Translation Method (Ye, 2007)	√	√ y Estructuralismo
2	Students become accustomed to this method (Ye, 2007)	√	√ no limitado al chino, sino extensible a otros idiomas también.
3	Interest in language structures and linguistic details (Ye, 2007)	√	√
4	Poor oral [English] ability with pronunciation and intonation not standard (Ye, 2007)	√	√
5	Will make grammatical mistakes frequently (Ye, 2007)	√	√
6	They cannot ask the way; they cannot order taxi. (Ye, 2007)	√	√ Los estudiantes durante las clases a menudo lamentan no saber cómo expresar conceptos cotidianos, pero pueden aprobar el HSK 6.
7	They are "observers" rather than active participants in classes. (Ye, 2007)	√	√
8	CLT in China [or Spain] met considerable difficulties (Ye, 2007)	√	no queda claro
9	State Education Development Commission (SEDC) introduced a functional syllabus (Ye, 2007)	√	No queda claro, hay un currículo para la

			escuela primaria en Andalucía y una programación didáctica en Cataluña.
10	Published a new textbook series (Ye, 2007)	√	∅
11	The syllabus and the textbooks required teachers to teach communicatively in classrooms. (Ye, 2007)	√	∅ El currículo requiere que los profesores enseñen de manera comunicativa, pero no hay un libro de texto para eso, generalmente se requiere que los profesores creen sus propios materiales.
12	Primary and secondary school English teachers lack sufficient English knowledge and teaching skills to adopt CLT without further guidance and training. (Ye, 2007)	√	√
13	Heavily influenced by examinations (Ye, 2007)	√	√ aunque se necesita más investigación.
14	Test focuses on students' linguistic competence (Ye, 2007)	√	√
15	Teaching pattern [...] is textbook-based, teacher-dominated and test-oriented (Ye, 2007)	√	√ aunque se necesita más investigación.
16	Lack of teaching materials (Ye, 2007)	√	√
17	Accuracy is emphasized more than fluency (Ye, 2007)	√	~
18	English education in China is practiced in a non-English-speaking environment (W. Hu, 2010).	√	√ Aplicado al chino.
19	Examinations [...] do not test communication skills (W. Hu, 2010).	√	√
20	Crowded classroom (W. Hu, 2010).	√	√
21	Different proficiency levels (W. Hu, 2010).	√	√
22	Insufficient resources and instructional time (M. Li & Baldauf, 2011)	√	√
23	Cultural resistance (M. Li & Baldauf, 2011)	√	~
24	High scores examinations are the foremost priority (M. Li & Baldauf, 2011)	√	√
25	Conflict between curriculum and assessment (M. Li & Baldauf, 2011)	√	√

Tabla 68. Comparación de la situación de la enseñanza entre China y España

Como se observa en la tabla 68, las dos situaciones (inglés en China y chino en España) comparten muchos aspectos que son de difícil solución a partir de una investigación lingüística teórico-didáctica como la que se está realizando y que necesitan intervenciones a nivel institucional y más general (adaptación de materiales, cursos de formación para el profesorado, etc. (Uliana, 2020a)).

Aunque la legislación y la investigación didáctica apunten al método comunicativo, la situación real en las clases de CLE, según nuestra experiencia y según diversas entrevistas realizadas con el profesorado, es bastante diferente. Sin importar los centros educativos, los niveles y a veces ni siquiera el idioma que se imparte, el alumnado no está acostumbrado a una metodología didáctica activa y participativa (descriptor 7), la mayoría se muestra muy reacio cuando se le pide leer o hablar delante de sus compañeros,

en muchos casos no han aprendido a tomar apuntes ni han desarrollado y/o aprendido técnicas de estudio para el idioma en cuestión, en ocasiones el mismo alumnado demuestra activamente que *necesita* traducir todo al español para poder entender ya que de otra manera no se sienten seguros, etc. Los estudiantes, como se observa en la tabla 68, necesitan acostumbrarse a un nuevo método de enseñanza (descriptor 2) y esto es un proceso que lleva tiempo y esfuerzo.

Dependiendo del contexto educativo, la programación didáctica puede ser responsabilidad del profesorado (Universidades o clases privadas, particulares) o de las instituciones (Escuelas Oficiales de Idiomas, primaria, secundaria, etc.). En el primer caso, analizando algunas guías didácticas de algunas universidades se puede observar como los contenidos gramaticales se basan casi por completo en los contenidos gramaticales y lingüísticos ofrecidos por los libros de textos (o manuales) que se usan durante el curso. Esto implica que todo lo que los materiales seleccionados transmiten se pasa al alumnado durante las clases si el profesorado no actúa de alguna manera para solucionar todas las lagunas que dichos materiales pueden tener. Para ello, el profesorado debe tener una formación lingüística (teórica y aplicada) adecuada (descriptor 12), hay que tener tiempo y los instrumentos para ello. Además, hay que tener en consideración que la muestra lingüística proporcionada en sí influye de una manera u otra en el aprendizaje final, ya que es gracias al tipo de muestra de idioma que el cerebro humano crea unas u otras normas lingüísticas aplicables a la lengua meta. Por ello, incluso si se eliminaran u omitieran las explicaciones gramaticales y sus prácticas, y se usaran solamente las muestras de idioma de dichos materiales didácticos, igualmente se transmitirían ciertas imperfecciones o tendencias.

Por otro lado, hablando de programaciones didácticas de primaria y secundaria, en Andalucía, existe un currículo oficial (descriptor 9), bastante básico y que no incluye casi ninguno de los temas tratados aquí. Pero parte del profesorado que lo debería usar no comprende la teoría didáctica de la cual nace el mismo (competencias clave, criterios y estándares de evaluación, contenidos, etc.).

En el panorama español todavía resulta complejo deslindar la didáctica de la metodología más tradicional de gramática-traducción (descriptor 1). Si a esto, además, añadimos la necesidad de tener conocimientos teóricos sobre el chino para poder avanzar en el aprendizaje, debido a las ya mencionadas diferencias lingüísticas existentes entre los

dos (descriptor 3) y la dificultad de aplicación de la metodología comunicativa al CME, concluiremos que es probable que se necesite tomar otro camino. Es decir, si la metodología comunicativa crea tantos dilemas en este contexto quizás es mejor emplear algo diferente.

Ya se ha demostrado en este trabajo que los exámenes oficiales, las programaciones y los materiales didácticos parecen no estar relacionados entre sí, no siguen el mismo orden ni valoran los mismos contenidos. En muchos casos, como pasa también con otros idiomas, las personas que quieren tomar parte en los exámenes de certificación de nivel deben tomar un curso preparatorio específico, cuya metodología de aprendizaje, nuevamente, se basa en la realización de varias pruebas de exámenes antiguas, la repetición, la memorización y el estudio de estructuras lingüísticas (descriptor 13). Además, debido a ciertos requisitos para becas, admisión a máster, oposiciones, etc. parece haber una cierta tendencia a adaptar los contenidos a los exámenes y no al revés. Hasta ahora, además, el Hanyu Shuiping Kaoshi no evaluaba habilidades comunicativas (descriptor 19), y no queda claro qué va a pasar con el cambio al nuevo sistema. Con respecto a los demás exámenes es difícil de evaluar este descriptor (19) ya que en las universidades es el profesorado totalmente responsable del diseño y la realización de dichos exámenes y en las escuelas primarias y secundarias, según menciona el profesorado, las habilidades comunicativas necesitan de un nivel de lengua que el alumnado no llega a alcanzar con tan pocas horas de clase (descriptor 22). Por otro lado, al parecer, en las pruebas de las Escuelas Oficiales de Idioma sí se evalúa este aspecto.

Sobre todo, en los niveles más avanzados en EOI, Institutos Confucio y universidades y en las clases extracurriculares en primaria y secundaria el profesorado menciona constantemente la heterogeneidad de los niveles (descriptor 21) y la enorme cantidad de dificultades que esto provoca en la administración de la clase, en la preparación y selección de los materiales, en la participación activa del alumnado durante las clases, en los avances esperados, etc.

En ciertos contextos educativos, sobre todo en la universidad, el alumnado no demuestra mucho interés por realizar un aprendizaje eficaz, sino más bien una tendencia a aprender lo máximo principalmente con el objetivo de obtener una nota final alta en su evaluación o expediente. Todas aquellas actividades extra no evaluables, evaluadas o necesarias, como lecturas extra, ejercicios extra, tutorías en grupo sobre temas de interés

para la clase, actividades de refuerzo, etc. no despiertan interés y no hay participación (descriptor 24). En algunos casos, todo lo que no entra en el examen no es percibido como un tema de estudio y entonces se considera totalmente opcional, aunque pueda resultar útil para el futuro laboral del estudiante.

Para concluir, hasta ahora no había correspondencia entre la didáctica propuesta y lo evaluado por los exámenes de certificación de nivel más aceptados (dentro y fuera de España); es decir se promovía una didáctica comunicativa pero el HSK no evaluaba en ningún momento dicha habilidad (descriptor 25). Por ende, el alumnado percibía estas habilidades como innecesarias para la obtención del certificado, relegando la habilidad a un segundo nivel.

Por todo lo explicado hasta ahora, en la propuesta didáctica presentada en este trabajo no se aplicará una metodología estrictamente comunicativa, sino un conjunto de principios, valores, prácticas, técnicas, etc. que se pueden resumir en bajo el término de método ‘integral’, ‘integrado’ (Sánchez, 2009) y/o ‘eclectico’, ‘eclecticismo’ (Larsen-Freeman & Anderson, 2011; Mellow, 2002).

Estos mismos se resumen a continuación.

IDIOMA COMO OBJETO DE ESTUDIO

Durante varios años en la investigación sobre la didáctica y la adquisición de lenguas extranjeras se ha dado importancia principalmente al significado, pero varias investigaciones demuestran que focalizar la enseñanza solamente en el significado es reductivo e insuficiente para permitir que el estudiante pueda alcanzar una competencia lingüística del idioma meta casi al mismo nivel que un nativo (*near native proficiency*). Además hacer del idioma meta un objeto de estudio permite mejorar la competencia lingüística (Long, 1991). Por ello, en esta propuesta didáctica se hace del idioma un objeto de estudio y se puede observar que se ha focalizado la atención en la sintaxis. En una clase de idioma instrumental es evidente que no es posible estudiar, exclusivamente, uno de los aspectos de este idioma. Por ello, en esta propuesta se ofrecen a veces actividades que se quedan un poco fuera de este objetivo. Esta es otra de las razones por las cuales se aboga por una metodología didáctica ‘integrada’ y que permite incorporar cambios cuando sean necesarios.

Enfatizar solamente el uso (y significado) de lengua, dejando de lado la importancia de la forma comporta la producción por parte del alumnado de ciertos errores principalmente relacionados con la sintaxis y la exactitud (*accuracy*) del idioma que muchos consideran una función fundamental de la comunicación lingüística (Larsen-Freeman, 2003).

APRENDIZAJE POR DESCUBRIMIENTO

El método del aprendizaje por descubrimiento es un método que se inspira en el aprendizaje activo (*active learning*) de Dewey (1966) y que fue elaborado por Bruner (1961). Este método fomenta que el alumno salga de su papel pasivo, anima a la observación activa y a la exploración y estimula procesos mentales deductivos. Los estudiantes no reciben el contenido que tienen que aprender, sino que tienen que descubrirlos por ellos mismos. Según González González y Bueno Álvarez (2007, p. 666): “Es una forma de razonamiento inductivo, porque los estudiantes van de estudiar ejemplos a formular reglas y principios generales. El descubrimiento fomenta el aprendizaje significativo”. Este método lleva los estudiantes a tener que organizar y enlazar los contenidos nuevos sobre/con los viejos que ya tienen; les empuja a emplear lo que se define como memoria prospectiva, esa parte de la memoria que se encarga de almacenar los recuerdos relacionados con la intención que precede la realización de ciertas acciones (Cornoldi et al., 2018). Esta misma se encarga también de la definición de ciertos esquemas comportamentales, es decir, según la experiencia ya vivida el individuo recuerda qué tiene que hacer en un cierto tipo de situación, cuáles son las funciones fundamentales para el aprendizaje de nuevos contenidos y/o comportamientos.

CONSTRUCTIVISMO Y APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO

Según González González y Bueno Álvarez (2007) el constructivismo es:

Una corriente psicológica y filosófica guiada por dos principios básicos: 1) los propios individuos construyen gran parte de lo que aprenden y comprenden, y 2) la cognición se dirige más a organizar la experiencia propia del sujeto que a reflejar la realidad cognitiva que se intenta conocer. (p. 664)

Según Moreira (2017) el aprendizaje significativo es “la adquisición de nuevos conocimientos con significado, comprensión, criticidad y posibilidades de usar esos conocimientos en explicaciones, argumentaciones y solución de situaciones-problema, incluso nuevas situaciones” (p.2). Este tipo de aprendizaje fue originariamente descrito por Ausubel (1963), que lo describe como un proceso activo donde el mismo aprendiz

no es un receptor de un contenido que se le ofrece ya totalmente simplificado y desenredado, sino un participante activo en su aprendizaje; lo fundamental es que “tanto el aprendiz presente una actitud de aprendizaje significativo como que el material a ser aprendido debe ser potencialmente significativo” (p. 22). Ausubel también describía otras características de este tipo de aprendizaje que pueden resultar inaplicables en este tipo de propuesta didáctica, por ello nos fijaremos en la importancia del aprendizaje activo y de que los materiales tengan un cierto significado para los estudiantes, que sean interesantes, actuales, aplicables a su entorno o al área laboral en la que quieren usar el chino, etc. Por ello, los materiales pueden variar mucho dependiendo del tipo de alumnado y de las necesidades del mismo. Será el profesorado que se encargará de investigar esos intereses y buscar materiales correspondientes, sean videos, textos, audios, etc.

APRENDIZAJE COLABORATIVO

“La lengua es un fenómeno social, quien habla solo dice tonterías” (Balboni, 2018). Se considera fundamental la colaboración para una construcción común del aprendizaje, por ello se fomenta un aprendizaje colaborativo y cooperativo, entre alumnado, y entre alumnado y profesorado. Con este tipo de metodología se pretende crear en el aula un ambiente de colaboración entre los participantes. Tal como explican Sánchez-Queija y Pertegal (2014 citado en Peñalva Velez y Leiva Olivencia, 2019, p. 41): “la estructura de funcionamiento en el aula puede ser de tres tipos básicamente: individual, competitiva o cooperativa”. En este caso, se estimulan los participantes a ayudarse los unos con los otros, a observar y emplear de las técnicas de estudio y práctica de los demás, con la finalidad de crear un ambiente relajado y que el alumnado vea la clase como un equipo y al profesorado como su entrenador. Todo esto se fomenta con preguntas frecuentes, creación de muchas actividades en gran o pequeño grupo, actividades de *problem solving*, enfoque por tareas, una actitud de escucha por parte del profesorado con la finalidad de entender lo que es importante e interesante para el alumnado, hacer reflexionar sobre el propio aprendizaje, sintetizar lo aprendido, buscar respuestas en gran grupo, intercambiar dificultades y soluciones para ellas, activar lo estudiado previamente todos juntos, etc.

TRATAMIENTO DEL ERROR

En esta propuesta didáctica se considera el error como una baza que tanto el alumnado como el profesorado puede usar a su favor. El error permite a todos los

participantes entender los aspectos que hay que mejorar y no se consideran de manera negativa. Con esto no se quiere decir que el profesorado tiene que evitar la corrección del error que el alumnado comete, sino que se aconseja usar los errores a su favor. Este tipo de tratamiento del error permite que el alumnado cree la habilidad autónoma para la auto-corrección y mejora. Así pues, se aconseja la creación de un corpus con los errores que el alumnado comete, se invita al alumnado a corregir sus propios errores y a ayudar a los demás participantes cuando cometen errores o se encuentran en dificultad, hacer resúmenes generales de las dificultades y errores que los alumnos cometen para luego presentarlos a la clase en su conjunto y buscar soluciones además de crear materiales específicos para ellos, etc.

LA REPETICIÓN

La importancia de la repetición a nivel cognitivo para un aprendizaje eficaz (Balboni, 2018). Es sabido por todo profesor de idioma (sobre todo de CME) que la repetición vacía es fuente de aburrimiento e influye negativamente en la motivación y en el interés que el alumnado demuestra hacia la lengua estudiada (activación del filtro afectivo). En este trabajo se intenta dinamizar las actividades, ofrecer variaciones lúdicas, donde la (siempre tan necesaria) repetición se vea escondida detrás de una cortina. De la misma manera, se intentan explicar estos conceptos al alumnado para que estos conocimientos los puedan aplicar activamente, también fuera de la clase (véase anexo III).

NEUROCIENCIAS APLICADAS A LA EDUCACIÓN

Los estudios sobre los diferentes tipos de memorias, inteligencias y estilos de aprendizaje (Balboni, 2018; Gardner, 2002; Torresan, 2008), con la finalidad de poder ofrecer una opción interesante y provechosa para el mayor número de estudiantes posible y cuyas bases teóricas se han mencionado en las páginas anteriores de este trabajo. Por ello, la gramática y la sintaxis aquí analizadas se pueden introducir de manera inductiva y/o deductiva y existen diferentes tipos de actividades para hacerlo, tanto individuales como de grupo, analíticas y sintéticas, se fomenta la explicación de estos conceptos al alumnado (véase anexo III), etc.

INFLUENCIA DE LA LENGUA MADRE

La influencia negativa de la lengua madre en el aprendizaje de una lengua extranjera es uno de los aspectos centrales de la didáctica de casi todos los idiomas. Se ha observado en muchos estudios que el método tradicional de gramática-traducción, aunque

no solo este, permite la introducción rápida de ciertos contenidos, pero a la hora de *traducir* a otro idioma el cerebro crea una pareja de palabras cuya función se trasmite de la una a la otra. Es decir, si se traduce *dou* (都) por ‘todo, todos’ sin más explicación u observación de su uso, los estudiantes es muy probable que produzcan frases como: *dou ren* (都人) para decir ‘todas las personas’, *dou xuesheng* (都学生) para decir ‘todos los estudiantes’, *dou shu* (都书) para decir ‘todos los libros’, etc. Por eso se considera de fundamental importancia emplear en las clases de chino el análisis gramatical y fomentar su uso autónomo en el alumnado. Además de esto, se considera útil que el profesorado tenga unos conocimientos de los dos idiomas que les permitan prever, reconocer, arreglar y/o evitar la producción de estos errores.

Por otro lado existe también la influencia positiva de la lengua madre que se puede aprovechar. Considerando que en español algunos de los elementos que se analizan en este trabajo pueden parecerse estructuralmente y a nivel léxico a lo que en gramática española se define como complemento circunstancial, es posible en algunos casos, conociendo con claridad la gramática de las lenguas castellana y china, aprovechar la influencia positiva de la lengua materna, ya que en algunas ocasiones estos se colocan en posición posverbal. Se pueden observar los ejemplos de la tabla 69.

Tipo / nombre	Ejemplo en español	Posible correspondencia con el chino
CC de lugar	He aparcado el coche en el garaje.	我把车放在车库里。
CC de cantidad	Mi hermano comió mucho anoche.	哥哥昨晚吃得很多。

Tabla 69. Correspondencia entre complemento circunstancial en español y *buyu* en chino

Se quiere enfatizar que esta técnica tiene que usarse con cuidado y bajo reflexión ya que son más los casos en los que la sintaxis es diferente, por ejemplo en el caso del complemento circunstancial de tiempo o de instrumento.

APRENDER A APRENDER

Una de las competencia básicas que se fomentan en la didáctica de los idiomas en toda la Unión Europea es la de *aprender a aprender* (Recomendación del Consejo, de 22 de mayo de 2018, relativa a las competencias clave para el aprendizaje permanente Texto pertinente a efectos del EEE., 2018). Con esta finalidad se fomenta la habilidad del

alumnado a reflexionar sobre su propio aprendizaje, sobre como aprenderlo haciendo del idioma un objeto de estudio. Por otro lado, en muchas ocasiones el mismo alumnado lamenta su incapacidad de encontrar materiales adecuados para solucionar sus dudas de manera autónoma o de no saber dónde buscar dichos recursos. Por ello, se les ofrecen actividades que les permiten conocer unos instrumentos (los corpus) que podrán resultar útiles en el futuro también y una metodología que es aplicable a otros aspectos lingüísticos. De esta manera se pretende dar más importancia no a lo que el alumno aprende sino al camino que se recorre hacia la meta final. Para ello, es innegable la necesidad de tener una disposición positiva, responsable y activa hacia el aprendizaje, ya que el alumno mismo es el que se hace cargo de ello. Por ello, se aboga por una participación activa del alumnado a todas las actividades de clase, como se ha explicado previamente. El estudiante no es un asistente, sino un participante activo en todo el proceso. Contrariamente a lo esperado, cuando se ha puesto en práctica parte de esta propuesta en varios contextos educativos (universidades, Instituto Confucio, Aulas de Secundaria, etc.), el alumnado español ha reaccionado de manera bastante reacia.

ANALISIS GRAMATICAL

Consideramos importante fomentar una introducción gramatical que siga el siguiente esquema: análisis – síntesis – reflexión – producción. Este procedimiento seguramente requiere más tiempo que una introducción directa (con método tradicional y clase magistral), pero requiere que el alumnado se involucre activamente en su propio aprendizaje, desarrolle un método de aprendizaje personalizado que le permita seguir aprendiendo fuera de clase o cuando el curso haya terminado y evita pérdidas de motivación, aburrimiento, disociación mental, etc. Para ello, el alumnado debe tener unos conocimientos de base previos sobre análisis lógico, sintáctico y lingüístico. Estos conocimientos son: diferencias de usos de los predicados chinos (verbales, adjetivales y nominales), verbos psicológicos y su uso (*xihuan* (喜欢) ‘gustar’, *ai* (爱) ‘amar’, *taoyan* (讨厌) ‘tener aversión a’, *hen* (恨) ‘’, etc.), *liheci* (离合词) ‘verbos separables’, conceptos generales de sujeto y objeto.

Por otro lado, no hay que olvidar la importante diferencia que puede haber en alumnado de diferentes edades en el aprendizaje de todo tipo de idioma. Incluso a nivel biológico el cerebro de un niño es diferente de uno de un adulto y su proceso de

aprendizaje es diferente. En este trabajo no hay espacio para profundizar más sobre este tema, aunque se considere de fundamental importancia para el profesorado²⁴⁶.

18.4. Propuesta didáctica

18.4.1. Propuestas generales

Esta propuesta didáctica no pretende ser una programación didáctica, ni una sesión con varias unidades didácticas ya que hacerlo implicaría limitar el uso de estos materiales a un contexto educativo específico con un alumnado específico. Dado el panorama educativo español con respecto a la enseñanza de CLE nos parece más oportuno crear actividades y materiales que puedan servir en diferentes contextos, adaptables a diferentes niveles y diferentes tipos de alumnado. Es evidente que uno de los mayores desafíos en este contexto es la aplicabilidad de estos materiales a clases de CLE para niños menores de 14 años, con una madurez cognitiva todavía no desarrollada plenamente y con conocimientos sobre el idioma como objeto de estudio todavía limitados. Por ello, se podrá observar que en este estudio prevalecen materiales creados para adultos, pero es innegable que juegos y actividades lúdicas son viables para clases de niños y que casi siempre es posible aportar modificaciones a ciertas actividades para adaptarlas a un perfil de alumnado diferente.

Esta propuesta didáctica empieza con unos consejos más generales y aplicables a la enseñanza del CLE. En varias ocasiones y en diferentes contextos el profesorado de lenguas extranjeras (y otras asignaturas) se ha percatado de la necesidad de enseñar a su alumnado cómo aprender y de ahí la importancia de la competencia de *aprender a aprender*. Esta misma competencia es tan relevante que se ha recopilado como una de las competencias clave en la legislación sobre educación, tanto a nivel europeo (Recomendación del Consejo, de 22 de mayo de 2018, relativa a las competencias clave para el aprendizaje permanente Texto pertinente a efectos del EEE., 2018), como a nivel español (Orden ECD/65/2015, de 21 de enero, por la que se describen las relaciones entre las competencias, los contenidos y los criterios de evaluación de la educación primaria, la

²⁴⁶ Para profundizar este aspecto véase:

Marina, J. A. (2015). *El cerebro infantil: La gran oportunidad*. Ariel.

Guerrero, R. (2020). *Cómo estimular el cerebro del niño: 100 ejercicios para potenciar la concentración, la memoria y otras funciones cognitivas*. Sentir.

Blakemore, S.-J., Frith, U., Soler, J., & Marina, J. A. (2018). *Cómo aprende el cerebro: Las claves para la educación*. Ariel.

González González, E., & Bueno Álvarez, J. A. (2007). *Psicología de la educación y del desarrollo en la edad escolar*. CCS.

educación secundaria obligatoria y el bachillerato, 2015).²⁴⁷ Por otro lado hay que observar que tanto universidades como las Escuelas Oficiales de Idiomas no necesariamente están sujetas a esta normativa y por ello se podría ver como una competencia innecesaria para este tipo de contexto educativo. En nuestra propuesta didáctica se considera altamente necesaria, incluso en contextos educativos con alumnos de más de 14 años, y esto es por las razones que se explican a continuación.

En primer lugar, se ha descubierto en una investigación (en redacción, todavía sin publicar) realizada a través de una encuesta a dos grupos de alumnado de segundo y tercer año en la Universidad de Granada que una parte del alumnado no emplea, aplica o conoce ningún tipo de estrategia para el estudio de la lengua china; no solamente para esos aspectos más particulares de la lengua china (caracteres, tonos, pronunciación) sino también para aspectos más triviales (sintaxis y fluidez verbal). Después de haber creado una lista de técnicas y estrategias de estudio junto al alumnado se ofreció esa lista a la clase, los participantes han demostrado un aumento en la motivación y en los resultados del aprendizaje.

En segundo lugar, también la normativa europea, resumida con la cita que sigue, fomenta el aprendizaje a lo largo de la vida.

Las orientaciones de la Unión Europea insisten en la necesidad de la adquisición de las competencias clave por parte de la ciudadanía como condición indispensable para lograr que los individuos alcancen un pleno desarrollo personal, social y profesional que se ajuste a las demandas de un mundo globalizado y haga posible el desarrollo económico, vinculado al conocimiento. (Orden ECD/65/2015, de 21 de enero, por la que se describen las relaciones entre las competencias, los contenidos y los criterios de evaluación de la educación primaria, la educación secundaria obligatoria y el bachillerato, 2015).

Se considera, que la educación de la ciudadanía no termina con la selectividad ni tampoco se realiza exclusivamente entre las paredes de una escuela primaria o secundaria. Especialmente si se trata de un idioma cuyas estrategias de aprendizaje son tan necesarias, como fructíferas cuando son aplicadas concienzudamente.

En muchas ocasiones el mismo estudiante no sabe cómo funciona el aprendizaje y la memoria, por ello a veces se emplean estrategias que no dan frutos (Cornoldi et al.,

²⁴⁷ Tanto a nivel europeo, como a nivel nacional y de comunidad autónoma existen un gran número de órdenes, normativas y otros documentos oficiales que mencionan la competencia clave “aprender a aprender”. Aquí solamente se mencionan estas dos, no por desconocimiento sino por límites de espacio y por fluidez en la lectura. Además de esto, existe una gran cantidad de literatura científica sobre el tema que aquí se omite por las mismas razones.

2018). Se considera que es principalmente responsabilidad del profesor guiar al alumnado por el camino del aprendizaje y por ello se ha redactado el documento que se entrega a los alumnos al principio de cada curso. Como se podrá observar tras la lectura del documento en el anexo III, este no pretende ser un documento para un aprendizaje específico de un aspecto del idioma (en las clases se distribuye otro documento parecido pero específico para los caracteres chinos), sino más bien una hoja de ruta sobre el aprendizaje, la memoria y el estudio. Este documento se ha redactado con consejos generales para el estudio y aprendizaje de la lengua china, teniendo en consideración el funcionamiento de la memoria de trabajo (González Nieves et al., 2017), la memoria a corto plazo y a largo plazo (Dierssen, 2019), la memoria sensorial, el filtro afectivo, el refuerzo positivo, la cultura del esfuerzo (“no es posible alcanzar la meta despreciando el camino que conduce a ella” (Cecchini et al., 2013; Gervilla Castillo, 2003)), cambios neuronales y entrenamiento de la memoria (Dresler et al., 2017), rol activo del alumnado en su propio aprendizaje y tratamiento del error.

A continuación, resumimos algunas aplicaciones de las consideraciones generales y reflexiones relacionadas con la propuesta didáctica en cuestión.

Según Sánchez (2009), los seres humanos aprendemos con el método inductivo al principio de nuestro desarrollo cognitivo, pero cuanto más crecemos más empleamos la deducción para aprender nuevos conocimientos. Por ello, en esta propuesta didáctica el aprendizaje deductivo de los aspectos gramaticales es importante para tratarlos de manera completa y fiable, ofreciendo muchos ejemplos, pidiendo al alumnado que los lean y traduzcan si y cuando necesario, ofreciendo apuntes y materiales teóricos extra, guiando la reflexión sobre lo explicado, etc. Sin dejar de lado el aprendizaje inductivo de las reglas gramaticales y sintaxis de manera cooperativa, ya que consideramos fundamental considerar todos los tipos diferentes de estilos y preferencias de aprendizaje presentes entre los participantes.

Consideramos importante realizar ejercicios o reflexiones de gramática comparativa para introducir conceptos de idiomas flexivos, analíticos, etc. En las actividades creadas, el alumnado tiene que reflexionar a menudo sobre los ejemplos proporcionados por los materiales que se usan o los mismos que el profesorado crea para la situación. De esta manera se pretende que el alumnado perciba las diferencias de las reglas gramaticales y de las categorías gramaticales diferentes de idioma a idioma. El

profesorado también tendrá que recordar al alumnado que las categorías de palabras (verbo, adverbio, sustantivo, etc.) en chino son ligeramente diferentes y sus límites no son estrictos; por ejemplo, a un verbo en español no necesariamente le corresponde un verbo en chino. Si es posible, separar clases de gramática, donde el idioma es objeto de estudio, y clases de idioma, donde el idioma es un instrumento de comunicación durante las cuales el alumnado pueda aplicar lo estudiado en las clases más bien teóricas. Por ello, en la propuesta didáctica proporcionamos actividades donde el idioma es objeto de estudio y no solamente un medio para la comunicación, como hacer el análisis gramatical de textos, frase por frase. Especialmente en las estructuras difíciles de interpretar o muy diferentes comparadas con el español; se introduce el concepto de tema-comentario o tema-remata; se explican los verbos separables y su comportamiento en chino, considerada la importancia que estos tienen con respecto a los *buyu* y por su frecuencia de uso.

Según lo observado en el apartado de análisis de errores y según la experiencia propia del profesorado, consideramos provechoso crear un banco de frases incorrectas (*bingju* (病句)) producidas por el alumnado, agrupadas según el *buyu* empleado y pedir que el alumnado (de manera individual o grupal) corrija los errores y explique las razones de ello. Es posible que algunos estudiantes sepan corregir las frases pero sin saber explicar las razones, en cuyo caso no es recomendable forzarles, ya que no hay que olvidar que la finalidad del estudio de una lengua es principalmente producir mensajes que transmitan una idea que otro hablante pueda entender. Sobre la importancia de la corrección gramatical en el aprendizaje de una lengua extranjera, hay dos escuelas: algunos investigadores opinan que lo importante es la transmisión del mensaje mientras otros insisten también en la importancia de la forma correcta. En este trabajo se aboga por la segunda opción.

Para estudiantes universitarios y/o con niveles de conocimientos lingüísticos teóricos avanzados, se puede hacer una diferenciación entre los conceptos de sujeto sintáctico y lógico y objeto gramatical y objeto lógico. En otro contexto, también es posible hacer una introducción general de las reglas gramaticales más importantes del chino que sean necesarias de manera general y para estos contenidos cuando sea necesario. Observando muchos materiales didácticos redactados en China se puede observar que muy a menudo aparece un listado de palabras nuevas que van a aprenderse y usarse en esa lección. En muchas ocasiones algunas de esas palabras como por ejemplo *shoudao* (收到) ‘recibir’ o *chifan* (吃饭) ‘comer comida’ aparecen categorizadas como

“verbos”, probablemente por simplicidad o por querer facilitar el estudio al estudiante de CLE, cuando en realidad son por ejemplo: verbos + *buyu* o *liheci* (离合词) ‘verbos separables’. La falta de precisión en estos análisis resulta en la producción de muchas contradicciones y malentendidos, perjudicando la comprensión gramatical y lingüística del alumnado y dificultando el proceso de aprendizaje. Esto se podría fácilmente solucionar si la formación del profesorado fuera tan completa como para permitirle detectar esos desaciertos y subsanarlos de alguna manera. Es sabido que todo profesor novel basa su enseñanza en los materiales didácticos y si estos son imperfectos la consecuente enseñanza también se verá afectada. Para proporcionar al alumnado unos instrumentos de análisis que puedan usar de manera independiente, se considera importante hacer una explicación general de las características de la lengua china en las primeras etapas del aprendizaje, para sentar una bases solidas. Estas características pueden incluir: posición de determinante y determinado (*hong maoyi* (红毛衣) ‘jersey rojo’, *da panzi* (大盘子) ‘gran plato’, *hen gui de dianshi* (很贵的电视) ‘una televisión muy cara’), estructura genérica de la frase en chino (*zhuyu* (主语) ‘sujeto’ + *zhuangyu* (状语) ‘modificador adverbial’ + *weiyu* (谓语) ‘predicado’ + *dingyu* (定语) ‘determinante’ + *binyu* (宾语) objeto + *buyu* (补语)), concepto de topicalización, ausencia de flexión por las propiedades fundamentales de los sinogramas, conceptos y ejemplos de preposiciones y posposiciones, y por ello explicar que todos los matices verbales que en español se pueden expresar con los tiempos verbales, por ejemplo, en chino se expresan añadiendo otros sinogramas que aportan significado a veces gramatical y a veces léxico (se pueden usar *mai* (买) ‘comprar’ y *maidao* (买到) ‘comprado’ como ejemplos ilustrativos).

Se considera fundamental explicar desde el nivel inicial la diferencia entre el concepto de verbo y predicado en español y en chino, sin olvidar los tres tipos de predicados del CME: verbal, adjetival y nominal. Esto se puede hacer de manera más o menos explícita, empleando por ejemplo estrategias metodológicas inductivas o deductivas dependiendo del alumnado. Todo esto para evitar que se produzcan malentendidos a nivel de definición. Omitir parcial o totalmente esta explicación básica, o sea omitir que existen en CME predicados diferentes a los verbales y que los adjetivos y sustantivos de la lengua china pueden actuar como verbos sin necesidad de una cópula, puede comportar que el alumnado produzca frases como las siguientes:

*她是很漂亮。

*今天天气是热。

Es evidente que la transmisión de este concepto (en CME hay predicados que no son verbos) puede ser explícita (clase magistral, explicación gramatical, etc.) o implícita (ejercicios de deducción, actividades de comparación entre las dos lenguas, observación de frases de ejemplo, etc.). Nuevamente, queremos indicar que no se considera necesaria una clase magistral de gramática china para que el alumnado alcance estos conocimientos. Por otro lado, la incapacidad de individuar el predicado de una oración en CME, puede llevar el alumnado a tener dificultades en el uso de los *buyu* y/o cometer errores como el siguiente: *她是得很漂亮。

Se recomienda que el profesorado tenga siempre en consideración que los *buyu* y el movimiento del objeto comportan las siguientes dificultades:

- El nombre que se le otorga en español a ciertos *buyu* no se corresponde siempre con su forma y/o significado, por ejemplo los descriptivos con función resultativa expresan resultado pero su forma no se parece a la de un resultativo.
- El mismo elemento puede tener funciones diferentes (por ejemplo *dao* (到)).
- Existen varias opciones aceptadas para la estructura sintáctica verbo+*buyu*+objeto.
- La descripción y/o definición que se ofrece en los materiales didácticos no es siempre la más completa.

Todas las propuestas de actividades se han diseñado de manera independiente para que el profesorado pueda usarlas cuando sea necesario; se pueden incluir dentro de un curso ya diseñado o se pueden usar para diseñar un curso organizándolas según ciertos criterios.

18.4.2. Elaboración de la propuesta didáctica

En este apartado se describen y desarrollan las propuestas didácticas para el estudio de la sintaxis del chino moderno, los *buyu* y el objeto directo. Por simple practicidad, se han dividido los *buyu* en los grupos mencionados en la parte de análisis lingüístico de este trabajo y se han desarrollado contenidos en forma de unidades didácticas cerradas pero que se puedan encajar en una programación didáctica anual. Al no existir una programación didáctica oficial adoptada a nivel nacional y considerando el

aspecto mayoritariamente heterogéneo de la enseñanza del chino en España, es evidente que esta propuesta necesitará adaptaciones dependiendo del contexto educativo.

Para la redacción de esta propuesta también hay que tener en consideración el perfil del alumnado. Como se podrá observar a partir de los contenidos de la propuesta, no se han creado estos contenidos para alumnado de primaria, pero sí se consideran asequibles para un alumnado de +14 años, edad en la que se permite apuntarse a una EOI. Por ello, se considera que el alumnado al que va dirigida esta propuesta incluye estudiantes universitarios, alumnado de las EOI y alumnado de todos los demás centros con más de 14 años. Se debe tener en consideración que, dependiendo del contexto educativo del que procede, el alumnado puede necesitar una explicación previa sobre ciertos conceptos gramaticales que la escuela primaria y secundaria tiende a obviar, por esa tendencia arraigada de evitar mencionar la gramática cuando se estudia una lengua extranjera. Desgraciadamente, obviar por completo la gramática y su descripción (de manera más o menos explícita, más o menos inductiva) consideramos que no es una opción viable para lenguas tan diferentes como pueden ser el chino o el japonés para los hablantes de lenguas romances. Los mismos estudiantes admiten tener la necesidad de entender cómo funciona la gramática del idioma que están estudiando y de sentirse más aliviados cuando finalmente logran entender ciertos aspectos y funciones gramaticales que previamente habían sido introducidos con una metodología que no había sido eficaz en su contexto. Con esto no se quiere defender el uso de una metodología totalmente basada en la gramática-traducción, sino defender la importancia de tratar (explicar, describir, trabajar, practicar, etc.) la gramática china dentro de la clase de idioma chino.

Para permitir una lectura cómoda y clara, se han organizado las diferentes propuestas en tablas sin numerar. Tal como hemos indicado anteriormente, se ha desarrollado la propuesta didáctica de la siguiente manera: actividades de introducción, actividades de desarrollo, actividades de práctica y actividades de conclusión. El orden de introducción de los contenidos sigue el siguiente esquema, aunque se ha desarrollado esta propuesta didáctica con el objetivo de que no sea necesario seguir este esquema, sino que se pueda adaptar a otros órdenes.

- (1) Grado
- (2) Resultativos
- (3) Preposicionales

- (4) Direccionales
- (5) Potenciales
- (6) Descriptivos
- (7) Cuantitativos

ESTRUCTURA

Todavía no hay un programa general para el aprendizaje de la lengua china que se pueda emplear a nivel nacional o internacional, ni programaciones didácticas que indiquen qué orden es recomendable seguir con estos contenidos. Por otro lado, consideramos que se debería tener en consideración que existen ciertos contenidos que resultan más simples que otros para el alumnado (Ellis, 2010), lo que se conoce como “secuencia de adquisición” de un idioma (*sequence of acquisition*) y que, al parecer, es similar para todos los aprendientes. La investigación en este aspecto de la enseñanza-aprendizaje de la lengua china está en sus primeras etapas y no se ha desarrollado todavía una investigación suficientemente completa como para que sea aplicable a una programación didáctica entera.

Según la estructura de las tres “P”, el esquema de las actividades en una sesión de clase se puede resumir con el siguiente orden: presentación, práctica y consolidación, y producción. Pero, como explica Sánchez (2009, p. 182), este tipo de esquema “consolida el protagonismo del profesor”, “afianzará necesariamente el carácter pasivo del discente en la clase”, “el alumno se habituará a recibir, más que a construirse él mismo los conocimientos”, etc. Este mismo modelo es “un reflejo de los esquemas que los adultos suelen seguir en la adquisición de nuevos conocimientos”. Por todo ello, en esta propuesta didáctica se seguirá la secuenciación de actividades presentada por Sánchez (2009) y resumida en las siguientes líneas:

Paso (1) – Actividades de inicio

Presentación de los materiales y contenidos nuevos;

Explicitación de los objetivos de la clase o de los contenidos.

Paso (2) – Actividades de desarrollo

Actividades de prácticas controladas y dirigidas;

Actividades de repetición y consolidación.

Paso (3) – Actividades de conclusión

Producción más o menos libre según el nivel.

GRADO

Hay investigadores y gramáticos que no distinguen los *buyu* de grado y descriptivos en dos categorías separada pues, consideran que ambos *buyu* comparten ciertas líneas generales a nivel semántico (expresan el grado al que se lleva la acción del predicado o el estado que se alcanza) y ambas formas toman el nombre de *buyu* de grado (W.-H. Teng, 2017). Estas consideraciones se pueden ver reflejadas en la elaboración de los manuales, creando confusión tanto entre el profesorado como entre el alumnado, ya que algunos manuales dicen lo contrario de otros.

Grado		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 1 – introducción de contenidos	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint o ficha o documento de Word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se introducen los contenidos de los que se hablará con una serie de imágenes que representan la misma acción cuya intensidad va aumentando, con la finalidad de que el alumnado pueda describir cada una de esas imágenes con frases como: 很累、非常累、真累, etc.</p> <p>Con fines comparativos intralingüísticos, antes de hablar de los demás contenidos, el profesorado hace un repaso general del uso de palabras como 很, 非常, 真, 太, etc. además de mencionar con qué tipo de palabras son compatibles y la función que ellos cubren, ya que unos de los errores más comunes de los hispanohablantes al hablar chino es justamente aplicar la regla ‘verbo ser/estar + adjetivo’ al chino, produciendo entonces frases como: 他是高 o 我是累, etc.</p> <p>Usando esas frases de base, se pide al alumnado que observe las siguientes frases y traiga ciertas conclusiones.</p>		

- 那个女主角真漂亮。
- 那个女主角漂亮极了。
- 苹果手机非常贵。
- 苹果手机贵死了。
- 我太高兴了。
- 我高兴得不得了。
- 我走了半天，现在非常累。
- 我走了半天，现在累得要命。
-

El profesorado guía la reflexión hasta poder hacer un resumen de lo que pretende que el alumnado sepa de los contenidos tratados.

Grado		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 2 – creación de una lista de compatibilidad entre grado y verbos/adjetivos	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint o ficha o Word/PDF
<p><u>Explicación:</u> con la finalidad de fomentar la observación lingüística y su análisis, el profesorado ofrece a la clase una cierta cantidad de ejemplos que puede ser variable y que incluye ejemplos de verbo/adjetivo+grado. La clase en su conjunto o en pequeños grupos lee las frases y rellena una lista de compatibilidad entre verbos/adjetivos y grado, parecida a la de abajo. El profesorado invita a reflexionar sobre la tipología de ‘palabras’ que se encuentran junto a este tipo de <i>buyu</i>.</p> <p>Ejemplos:</p>		

- 屋子里脏死了。
- 那个女主角漂亮极了。
- 天安门广场大得很。
- 爸爸最近慢得很。
- 我们刚分手的时候，我伤心透了。
- 你美得不得了，我看你几乎都不能呼吸。
-

Verbo/adjetivo	Grado
	极了
	透了
	死了
	得很
	得要命
	得不得了
.....

Al finalizar la lista junto con la clase, el profesorado puede añadir todos los contenidos que vea necesarios, por ejemplo matizar que hay diferencias estructurales entre los distintos elementos, sacar conclusiones generales sobre los verbos que son compatibles con los intensificadores preverbales (很, 真, 非常, 最, etc.) y posverbales (极了, 透了, 得很, 得多, 得要命, etc.), añadir más verbos a la lista, etc. Esta lista puede hacerse más o menos larga dependiendo de las necesidades de la clase e incluso se puede utilizar como ejercicio individual para realizar fuera de la clase. Igualmente, es recomendable reflexionar junto a la clase para observar y sacar conclusiones sobre la

aportación semántica que hacen los *buyu* de grado al verbo principal. Se puede, por ejemplo, observar o mencionar que algunos producen aportaciones más genéricas a nivel de significado y a nivel de intensidad.

Grado		
Actividades de práctica controlada y dirigida	Actividad 3 – crear una relación entre imagen y significado	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint o ficha o Word/PDF
<p>Explicación: se ofrecen al alumnado frases con diferentes elementos que transmiten la intensidad de una acción y se le pide que los relacione con imágenes diferentes. Para cada imagen hay un grupo de frases entre las cuales se pide que se elija solamente una de ellas. Este tipo de ejercicio se hace con la finalidad de relacionar diferentes tipos de intensidad con su expresión lingüística correspondiente.</p>		

Grado		
Actividades de práctica controlada y dirigida	Actividad 4 – crear una relación entre idea y significado	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint o ficha o Word/PDF
<p>Explicación: se ofrecen al alumnado descripciones en español de situaciones con acciones de intensidad diferente, por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • el tipo de cansancio que uno percibe después de haber subido una montaña muy alta; • el tipo de cansancio que uno percibe después de una carrera de 1 minuto; • el tipo de cansancio que uno percibe después de haber estado dando un largo paseo por un parque. 		

Se pide al alumnado elegir entre un grupo de frases la que se corresponde a la intensidad descrita en cada una de esas breves descripciones.

El tipo de cansancio que uno percibe después de haber subido una montaña muy alta.	<ul style="list-style-type: none"> • 我累得很。 • 我累得不得了。 • 我累得多。
El tipo de cansancio que uno percibe después de una carrera de 1 minuto.	<ul style="list-style-type: none"> • 我累得很。 • 我累得不得了。 • 我累得多。
El tipo de cansancio que uno percibe después de haber estado dando un largo paseo por un parque.	<ul style="list-style-type: none"> • 我累得很。 • 我累得不得了。 • 我累得多。

Este tipo de ejercicio se hace con la finalidad de relacionar diferentes tipos de intensidad con su expresión lingüística correspondiente.

Grado		
Actividades de práctica controlada y dirigida	Actividad 5 – crear una relación entre idea y significado	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint o ficha o Word/PDF
<p>Explicación: se ofrecen al alumnado frases en chino como las de abajo y se pide al alumnado crear descripciones en español de situaciones con acciones de intensidad diferente en las cuales se puede usar la frase de ejemplo que se les indica.</p>		

Este tipo de ejercicio se hace con la finalidad de permitir que el alumnado cree relaciones entre la situación real y la expresión lingüística correspondiente que se puede usar en un cierto contexto.

Grado		
Actividades de práctica controlada y dirigida	Actividad 6 – introducción de contenidos sintácticos	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint o ficha o documento de Word/PDF
<p>Explicación: con la finalidad de introducir implícita o explícitamente los contenidos lingüísticos relacionados con la estructura de frases descriptivas simples en CME (tema+rema/tema+comentario) y la ausencia de objeto directo tradicionalmente concebido, se pide al alumnado analizar la estructura de estas frases:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 今天热得要命。 • 我快乐得不得了。 • 这个题容易得很。 • 这件事好极了。 • 他这个人傻透了。 <p>El profesor, entonces, guía la reflexión y hace varias preguntas para aclarar las conclusiones: normalmente la estructura es tema (de lo que se habla) y rema (comentario sobre el tema), matizando, además que no suele haber más elementos después (por ejemplo el objeto directo).</p>		

Grado	
Actividades de	Actividad 7 – análisis de errores

práctica controlada y dirigida	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint o ficha o documento de Word/PDF

Explicación: con la finalidad de afianzar, revisar y practicar los contenidos lingüísticos estudiados, se pide al alumnado corregir los errores de las siguientes frases. Los errores tienen que explicarse y se tiene que ofrecer una posible solución.

- 我爱极了你。
- 老师说得很我。
- 我工作得很。
- 这件事儿很好极了。
- 我饿极了。
- 爸爸上班得要命。
-

Este tipo de ejercicio permite, además, observar el tipo de razonamiento lingüístico que realizan los estudiantes para que el profesorado haga los comentarios pertinentes o cree actividades para su refuerzo y/o modificación.

Las frases de este listado se pueden modificar ligeramente dependiendo de las necesidades lingüísticas y didácticas del grupo. Si, por ejemplo, se necesita trabajar más los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’, se deberán añadir más frases con estos elementos; si se quiere matizar más la ausencia del objeto directo, se deberán elegir más frases que permitan realizar ese tipo de comentarios, etc.

Grado		
Actividades de práctica	Actividad 8 – selección de la única opción correcta	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint o ficha o documento de

	Word/PDF
<p>Explicación: con la finalidad de crear conexiones sinápticas cada vez más estables y revisar lo estudiado, se pide al alumnado elegir la única opción correcta para traducir al chino la idea comunicada con la correspondiente frase en español. Antes de empezar el ejercicio, el profesorado hace preguntas para resumir todo lo estudiado sobre estos elementos gramaticales de manera que el alumnado tenga la información resumida de las cosas en las que se tiene que fijar para realizar una selección correcta. Ver muchos ejemplos también permite al aprendiente crear relaciones lingüísticas implícitas que luego se pueden aplicar a otros contextos. Por ejemplo, con este ejercicio también se puede reflexionar sobre la compatibilidad de 极了 y 死了 con acciones con éxito negativo. Como ya se ha mencionado en otras actividades, las frases siguientes son solamente un ejemplo y se pueden añadir o modificar según las diferentes necesidades.</p>	
Hace un calor de muer e.	热得要命。
	热得多。
	很热。
Estoy encantada de verte.	能看你我很开心死了。
	看到你我很开心。
	看到你我开心得很。
Todavía es demasiado temprano.	现在时间还早得很。
	现在早得不得了。
	时间早得多。
Este ejercicio es sumamente difícil.	这个练习难极了。
	这个练习难死了。

	这个练习难得要命。	
--	-----------	--

Grado		
Actividades de práctica	Actividad 9 – traducción activa	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint o ficha o documento de Word/PDF
<p>Explicación: con la finalidad de revisar lo estudiado y de crear conexiones sinápticas cada vez más estables se pide al alumnado la traducción de estas frases al español. La traducción hacia el idioma meta permite realizar un trabajo de mediación entre la forma lingüística y la idea que se quiere transmitir, con la finalidad de que el estudiante produzca normas implícitas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Me muero de hambre. • No puedo más del dolor. • Estoy muerto de frío. • Esto es carísimo. • Estoy súper contenta. • Qué molesto es esto. • Qué afortunado me siento. • Qué buenos están estos tallarines. • Me parece un sofá sumamente cómodo. • 		

Grado

Actividades de desarrollo	Actividad 10 – completar textos	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint o ficha o documento de Word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se pide al alumnado completar el texto en el que ciertas frases se han sustituido con imágenes. Este tipo de ejercicio sirve para trabajar estos elementos dentro de un contexto lingüístico y relacionar la idea transmitida por la imagen con una fórmula lingüística específica.</p>		

Grado		
Actividades de desarrollo	Actividad 11 – mismos caracteres diferentes funciones	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint o ficha o documento de Word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se pide al alumnado reconocer las diferencias sintácticas o de uso de los mismo caracteres en las siguientes frases.</p> <p>我把桌子弄坏了。</p> <p>她把我累坏了。</p> <p>盘子破坏了。</p> <p>文字被打死了。</p> <p>我饿死了。</p> <p>我累死了。</p> <p>.....</p>		

Grado		
Actividades de conclusión	Actividad 12 – revisión y resumen	
	Tiempo:	Materiales:
	5 minutos	Apuntes alumnado
<p><u>Explicación:</u> para revisar y resumir nuevamente lo explicado se pide al alumnado hacer un resumen de todos los contenidos teóricos tratados durante la clase con una frase cada uno. Cada explicación tiene que ir acompañada de una frase. Los alumnado tienen que escribir lo que dicen sus compañeros en sus apuntes, posiblemente a mano como repaso y resumen final. Por ejemplo:</p> <p>(1) Estos elementos no se pueden usar junto a un intensificador preverbal. Se puede decir o 她很漂亮 o 她漂亮极了。</p> <p>(2) Todos estos elementos se usan principalmente con verbos psicológicos o adjetivos. Por ejemplo: 我累得不得了 o 爱极了。</p> <p>(3) Entre todos los <i>buyu</i> de este grupo hay algunos que transmiten intensidades diferentes, por ejemplo: 我困得很 o 我困得不得了。</p> <p>(4)</p> <p>La finalidad de este ejercicio es ayudar el alumnado a crear conceptos, a sintetizar, a reunir unas ideas en pocas palabras, es decir, la misma finalidad que cumple la toma de apuntes a mano mientras el profesorado explica.</p>		

RESULTATIVOS

Resultativos		
Actividades de presentación y/o	Actividad 1 – introducción del tema a tratar	
	Tiempo:	Materiales:

explicitación	15 minutos	PowerPoint o ficha o documento de Word/PDF
---------------	------------	--

Explicación: el profesorado hace las siguiente preguntas en español: ¿Qué diferencias hay entre ‘como’ y ‘he comido’? o ¿Qué tipos de acciones diferentes expresan ‘yo estudio’ y ‘yo he aprendido’? o ¿Qué diferencias observáis en las siguientes acciones: ‘leer’ y ‘leído’? El profesorado, junto al alumnado, debate sobre ello, guiando al alumnado para entender la diferencia entre el concepto de ‘aspecto verbal’ en chino y en español, además de repasar el uso del 了 aspectual que, justamente, sirve para indicar aspecto.

En el PowerPoint, cuyo ejemplo se puede observar en la ilustración 3, el profesorado indica que esa diferencia también se encuentra en las siguientes frases que están agrupadas de manera que se pueda observar la presencia y ausencia de los resultativos.

El profesorado entonces pide al alumnado observar las frases ofrecidas y hacer unas comentarios sobre sus diferencias, enfatizando que hay que observar el verbo, la acción que expresa y los elementos que lo acompañan.

Junto al alumnado el profesorado llega a la conclusión de que esos elementos que se encuentran justo después del verbo principal son los que se definen resultativos, haciendo énfasis en que el nombre no limita al grupo, es decir, que hay otros elementos que pueden expresar el resultado de una acción.

Ilustración 3. Ejemplo PowerPoint resultativos

结果补语	
<ul style="list-style-type: none"> • 我学汉语。 • 我读书。 • 我吃饭。 • 他跑步。 • 我听广播。 	<ul style="list-style-type: none"> • 我学会了汉语。 • 我读完了。 • 我吃饱了。 • 他跑走了。 • 我听懂广播员说的话。

Resultativos		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 2 – introducción de contenidos y comparación con la lengua nativa	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint o ficha o documento de Word/PDF
<p><u>Explicación:</u> con la finalidad de crear una conciencia gramatical en el alumnado, el profesorado puede, ocasionalmente, ofrecer comparaciones con el español. Esto se considera especialmente útil para entender el concepto de ‘resultado de una acción’, ya que no es muy común en la lengua española y se suele mencionar y/o analizar solamente en contextos de estudios lingüísticos.</p> <p>Como en la primera actividad mencionada en este apartado, el profesorado guía una reflexión sobre el concepto de ‘resultativo’ ayudado por las siguientes frases en lengua española y haciendo énfasis en lo subrayado.</p> <ul style="list-style-type: none"> • El zumo me tiñó los labios <u>de color azul.</u> • Mi madre se tiñe el pelo <u>de rubio.</u> • Me dejó la cara <u>limpia.</u> <p>Para estudios sobre los los resultativos en español véase Rodríguez Arrizabalaga, (2016) y Mateu, (2012).</p>		

Resultativos		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 3 – introducción de contenidos y comparación con otras lenguas extranjeras	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint o ficha o documento de Word/PDF

Explicación: con la finalidad de crear una conciencia gramatical en el alumnado, el profesorado puede, ocasionalmente, ofrecer comparaciones con otras lenguas. Esto se considera especialmente útil para entender el concepto de ‘resultado de una acción’, ya que no es muy común en la lengua española, pero sí es bastante común en inglés.

Como en la actividad 1 de los resultativos, el profesorado guía una reflexión sobre el concepto de ‘resultativo’ ayudado por las siguientes frases en lengua inglesa y haciendo énfasis en lo subrayado.

- Dad painted the house **blue**.
- Granma wiped the table **clean**.
- I cried myself **dry**.

Para estudios sobre los los resultativos en español Rodríguez Arrizabalaga, (2016), Mateu, (2012) y Washio (1997).

En este caso se ha usado el inglés, ya que sus resultativos se consideran similares a los del CME, pero nada impide usar otros ejemplos.

Resultativos		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 4 – introducción de contenidos	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint o ficha o documento de Word/PDF
<p>Explicación: con un enfoque más situacional, en este caso se emplean imágenes para introducir los conceptos de ‘aspecto verbal’ y ‘resultativos’ en el alumnado. El profesorado usa imágenes de la misma acción mientras se realiza y cuando ya se ha terminado y guía al alumnado a la reflexión hasta llegar a los conceptos de ‘aspecto verbal’, ‘resultativos’, ‘了’, ‘cambio de estado del objeto’, etc.</p> <p>Abajo se ofrecen algunos ejemplos de los tipos de imágenes que se pueden usar para este tipo de ejercicio.</p>		

Ilustración 4. Ejemplo PowerPoint resultativos 2

发生了什么事儿?



Ilustración 5. Ejemplo PowerPoint resultativos 3

发生了什么事儿?



Resultativos

Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 5 – creación de una lista de compatibilidad entre resultativos y verbos/adjetivos	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint o ficha o Word/PDF

Explicación: con la finalidad de fomentar la observación lingüística y su análisis, el profesorado ofrece a la clase una cierta cantidad de ejemplos que puede ser variable y que incluye ejemplos de verbo/adjetivo + resultativo. La clase, en su conjunto o en pequeños grupos, lee las frases y rellena una lista de compatibilidad entre verbos/adjetivos y resultativos, parecida a la que se observa abajo.

Ejemplos:

- 妈妈**找到**了你的那个书包。
- **学会**汉语需要很长时间。
- 请你把房间**打扫干净**。
- 作业**做好**了吗？
- 我送给你的那本，你**看完**了吗？
- 我的那个衬衫没法**洗干净**。
- 我刚解释的，你们**听清楚**了没有？
- 老师昨天发的那个文章你**看懂**了吗？
-

Verbo/adjetivo	Resultativo
	到
	会
	完

	懂
	干净
	好
	清楚
.....

Al finalizar la lista junto con la clase, el profesorado puede añadir todos los contenidos que vea necesarios, por ejemplo, matizar el uso de 好, añadir más verbos a la lista, añadir otros resultativos menos comunes, etc. Esta lista puede hacerse más o menos larga dependiendo de las necesidades de la clase e incluso se puede utilizar como ejercicio individual para realizar fuera de la clase. Igualmente, es recomendable reflexionar junto a la clase para observar y sacar conclusiones sobre la aportación semántica que hacen los resultativos al verbo principal. Se puede, por ejemplo, observar o mencionar que algunos resultativos producen aportaciones más genéricas a nivel de significado, como ‘terminar de...’ o haber hecho algo con énfasis aspectual, mientras que otros conllevan significados más complejos, como por ejemplo lavar algo hasta que quede limpio o golpear algo hasta que quede plano.

Resultativos	
Actividades de desarrollo	Actividad 6 – reconocimiento de resultativos
	Tiempo:
	25 minutos
	Materiales:
	Texto en PowerPoint, ficha o Word/PDF
<p><u>Explicación:</u> esta actividad tiene el objetivo principal de entrenar el reconocimiento de la posición sintáctica de los resultativos y entrenar al análisis gramatical de las frases en lengua china. El alumnado tiene un texto (diálogo, historia breve, etc.) en el que</p>	

aparecen varias frases con resultativo. En pequeños grupos o individualmente, tienen que leer y señalar de alguna manera los resultativos sin la ayuda del profesorado.

Al terminar esta acción, se hace un resumen general con toda la clase para crear una lista de resultativos que aparecen en el texto y se pide al alumnado observar si dichos resultativos son compatibles con todos los verbos o si opinan que hay ciertas ‘preferencias’. El profesorado guía la reflexión del alumnado para alcanzar las conclusiones esperadas.

Al terminar esta acción, el profesorado ofrece un listado de compatibilidad entre verbos y resultativos, sin olvidar mencionar que dependiendo del resultado de la acción que se quiera comunicar es posible que un verbo se una en ocasiones diferentes con resultativos diferentes. Se pueden usar los siguientes ejemplos: (把汉字) 写清楚、写完、写错、写对.

A la vez, se describen los diferentes tipos de resultados que dichos resultativos aportan, cuidando de dejar claro y matizar lo siguiente:

- 好 no necesariamente conlleva el significado de haber hecho algo ‘bien’. Por ejemplo, 我把所有的汉字都写好了, no conlleva la idea de haber escrito bien esos *hanzi*, de manera que aparezcan bonitos a la vista.
- Hay verbos chinos que expresan ideas muy amplias comparados con el español y es importante hacer notar dicha diferencia al alumnado. Se pueden usar los siguientes ejemplos: 看见 y 看懂, en los que en el primer caso la acción está más bien relacionada con ‘ver’ y en el segundo caso con ‘leer’.

Resultativos		
Actividades de desarrollo	Actividad 7 – resultativos	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: se pide al alumnado buscar en el diccionario el significado que le corresponde a las siguientes palabras y se le pide que usen sus propias palabras para explicar las diferencias a nivel de uso y de significado. Esta actividad se puede hacer en gran grupo, en pequeños grupos o individualmente.

推/推出, 买/买到/买回/买好, 迟/迟到, 来/来晚/来早, 遇/遇到, 吃/吃到/吃饱, 找/找出, 看/看到, 超/超过, 叫做/看做, 成为/作为……

Resultativos		
Actividades de desarrollo	Actividad 8 – resultativos	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se les pide al alumnado completar unas frases con los resultativos correspondientes que describen ciertas imágenes. En este caso el cuidado en la selección de las imágenes es fundamental ya que el resultado debe resultar muy evidente. Según nuestra experiencias las imágenes de “antes y después” suelen ser bastante eficaces.</p>		

Resultativos		
Actividades de desarrollo	Actividad 9 – usar resultativos en un cuento	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se le pide al alumnado completar unas frases con los resultativos correspondientes que describen ciertas imágenes para crear una historieta con cierto sentido lógico; la historieta puede ser más o menos larga dependiendo del nivel del alumnado. En este caso el cuidado en la selección de las imágenes es fundamental ya que el resultado debe resultar muy evidente.</p>		

Aquí vemos algunos ejemplos todos sacados de Huang (2008).

Ilustración 6. Huang (2008)

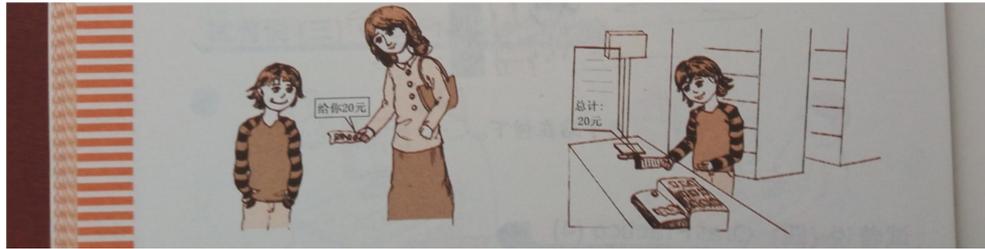
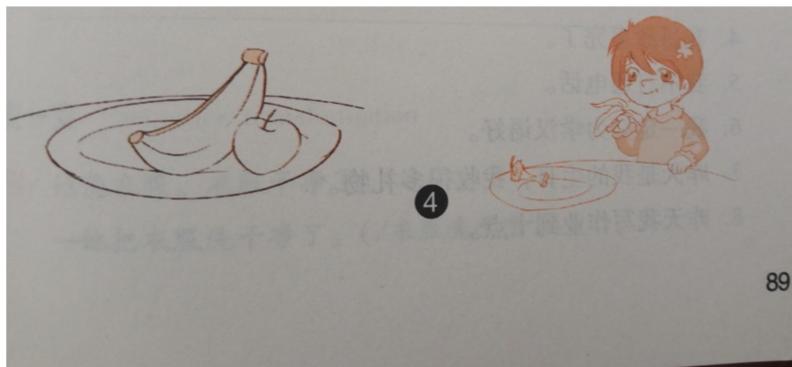


Ilustración 7. Huang (2008)



Ilustración 8. Huang (2008)



Resultativos

Actividades de desarrollo

Actividad 10 – resultativos y objeto

Tiempo:

Materiales:

15 minutos

PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: el objetivo de este ejercicio es trabajar habilidades sintácticas y entrenar la capacidad de corregirse a uno mismo sin la guía del profesorado. El alumnado tiene que

reconocer las únicas frases correctas, indicando los errores de las demás y, si es posible, explicar la razón de ello. Las siguientes frases son de ejemplo y son la que producen los alumnos de la Universidad de Granada cuando estudian estos *buyu*, pero no deben ser las únicas frases que se ofrecen al alumnado, son solamente algunas que se usan como ejemplificación.

1. 我听中文课懂了。
2. 我没有看懂老师让我们读的中文小说。
3. 我吃晚饭就给你打电话。
4. 有人偷走了你的书包。
5. 狗狗走跑了。
6. 我不听懂你。

Resultativos		
Actividades de práctica controlada	Actividad 11 – distinción entre comprar y comprado	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	Ninguno
<p>Explicación: después de haber revisado junto a la clase las diferencias que expresan ciertas formas verbales en español y en chino, como por ejemplo: “comprar” y “comprado”, <i>mai</i> (买) y <i>mai hao</i> (买好), el alumnado dice en chino lo que el profesorado dice en español:</p> <p>El profesorado dice: “comprar”, y el alumnado dice: “<i>mai</i> (买)”. El profesorado dice: “comprado”, y el alumnado contesta: “<i>mai hao</i> (买好)” y así siguiendo con los demás ejemplos (Comer / comido, buscar / encontrado, aprender / aprendido, hacer / estar hecho (estar listo), dormir / dormido, dormir / despertado, ver / visto, etc.).</p> <p>Con este tipo de ejercicio se pretende que el alumnado saque ciertas conclusiones y normas lingüísticas por su cuenta para su futura aplicación, además de trabajar la</p>		

--

Resultativos		
Actividades de práctica controlada	Actividad 13 – resultativos y objeto 2	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> este ejercicio sirve para trabajar habilidades sintácticas y entrenar la capacidad de corregirse uno mismo sin la guía del profesorado. El alumnado tiene que reconocer los errores, explicar la razón de ellos y ofrecer algunas opciones de mejora.</p> <p>刚才我听中文课懂了。</p> <p>每天早上我吃早饭就给妈妈打电话。</p> <p>我们每天都上课十二点钟。</p> <p>我写这个汉字错了。</p> <p>你我的话一定要记住了！</p> <p>...</p>		

Resultativos		
Actividades de práctica libre	Actividad 14 – traducir al chino	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se pide al alumnado traducir las siguientes frases al español sin ayuda de diccionarios ni otros tipos de herramienta. La finalidad de este ejercicio es fomentar la automatización de lo estudiado con el fin de hacer pasar esas memorias y habilidades</p>		

desde la memoria de trabajo a la memoria a largo plazo hasta llegar al cerebro inconsciente. Es evidente que no es posible alcanzarlo solamente con este ejercicio pero se considera que este es el principio del proceso que tendrá que impulsarse con repasos contantes y ejercicios sin el apoyo del profesorado.

- Me he equivocado al escribir esta palabra.
- El profesor Wang explica muy bien.
- He terminado de leer el libro que me diste.
- Ya estoy lleno.
- He entendido lo que dices.
- ¿Está lista la comida?
- ...

Resultativos	
Actividades de práctica controlada	Actividad 15 – resultativos y objeto 3
	Tiempo:
	15 minutos
	Materiales:
	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: con la finalidad de afianzar la sintaxis de la lengua meta el alumnado tienen que elegir la opción que ellos consideren correcta entre frases con una posición diferente del objeto. En este caso, se ofrecen unas frases para este ejercicio pero dependiendo de la necesidad de la clase estas frases se pueden variar ligeramente para reforzar ciertos contenidos o hablar de ciertos contenidos nuevos.</p>	
我们没有听懂长老师说的话。	米饭你炒好了吗？
我们没有听长老师说的话懂。	你炒米饭好了吗？
长老师我们没有听懂他说的话。	你米饭炒好了吗？
	你炒好了米饭吗？

课我们还没上完。	你作业做完了没有？
我们还没上完课。	你做完了作业没有？
我们课还没上完。	作业你做完了没有？
我们还没上课完。	你做作业完了没有？

Resultativos		
Actividades de conclusión	Actividad 16 – revisión y resumen	
	Tiempo:	Materiales:
	5 minutos	Apuntes alumnado
<p><u>Explicación:</u> para revisar y resumir nuevamente lo explicado se pide al alumnado hacer un resumen de todos los contenidos teóricos tratados durante la clase con una frase cada uno. Cada explicación tiene que ir acompañada de una frase. El alumnado tiene que escribir lo que dicen los compañeros en los apuntes, si es posible a mano, como repaso y resumen final. Por ejemplo:</p> <p>(1) Estos elementos son principalmente de una sílaba y se colocan después del verbo/adjetivo principal: 我找到了你的书。</p> <p>(2) En la mayoría de los casos estos elementos expresan el resultado de la acción del verbo/adjetivo pero existen también otros <i>buyu</i> que sirven para esta función. Por ejemplo: 我把蛋糕吃光了。</p> <p>(3)</p> <p>La finalidad de este ejercicio es ayudar al alumnado a crear conceptos, a sintetizar, a reunir unas ideas en pocas palabras, es decir, las mismas funciones que cumple la toma de apuntes a mano mientras el profesorado explica.</p>		

PREPOSICIONALES

Hemos decidido poner estos contenidos en este orden ya que se consideran contenidos muy básicos y necesarios para expresar conceptos que pueden encontrarse en niveles A según el Marco Europeo de los Idiomas.

Preposicionales					
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 1 – Diferenciación entre resultativos, preposiciones y preposicionales				
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">Tiempo:</td> <td style="padding: 5px;">Materiales:</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">15 minutos</td> <td style="padding: 5px;">PowerPoint, ficha o word/PDF</td> </tr> </table>	Tiempo:	Materiales:	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
Tiempo:	Materiales:				
15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF				
<p>Explicación: se pide al alumnado que observe y haga comentarios sobre las estructuras de las frases de abajo.</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 这件事儿发生在 1980 年。 (2) 我住在北京。 (3) 爸爸在北大学过汉语。 (4) 我在西安长大了。 (5) 我走到你家。 (6) 我回到你这里。 (7) 我找到了妈妈的衬衫。 (8) 这本书是我买给你的。 (9) 这本书是我给你买的。 <p>El objetivo de este ejercicio es que los estudiantes puedan llegar a ciertas conclusiones guiados por el profesorado. De esa manera, se podrán observar las diferencias entre 到 como resultativo y como preposicional, la ambivalencia de 给+alguien en posición preverbal o posverbal, etc. Al terminar el ejercicio se hace un resumen de las conclusiones que se han observado, el profesorado recomienda al alumnado escribir el resumen. Se puede hacer individualmente o en gran grupo.</p>					

Preposicionales		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 2 – Introducción preposicionales	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> a las frases del ejercicio anterior con <i>buyu</i> de este grupo, se añaden frases con 成, 为, y otros elementos que componen este grupo para pedir una nueva lectura al alumnado y una descripción de estos mismos elementos como grupo, con la finalidad de encontrar unas normas communes a todos y si a partir de su apariencia estructural se pueden clasificar en diferentes grupos.</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 这件事儿发生在 1980 年。 (2) 我住在北京。 (3) 我走到你家。 (4) 我回到你这里。 (5) 这本书是我买给你的。 (6) 请把作业交给老师。 (7) 我学到今天早上。 (8) 我把课文翻译成英语。 (9) 老师把他作为专家。 (10) 我把论文分为三个部分。 (11) 请把把字句改为被字句。 (12) 完全发自内心! (13) 一箭射向女孩的心。 (NAVER Corp, s. f.) (14) 我出生于 1990 年 1 月 8 日。 		

Preposicionales		
Actividades de desarrollo	Actividad 3 – Preposicionales y objeto	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se pide al alumnado completar las siguientes frases con elementos de este grupo y observar qué tipo de objeto acompaña a cada uno de los elementos.</p> <p>(1) 老师请学生把课文翻译……西班牙语。</p> <p>(2) 那件事情发生……1999年。</p> <p>(3) 爸爸把他称……小豆。</p> <p>(4) 王老师住……上海。</p> <p>(5) 请把这本书明天还……我。</p> <p>(6) 这件事儿很复杂，老师说……现在，还没解释完。</p> <p>(7) 妈妈昨晚跑……我家。</p> <p>(8) 邮件发……我的 IPHONE。</p>		

Preposicionales		
Actividades de desarrollo	Actividad 4 – Movimiento y objeto	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> en el siguiente ejercicio se le pide al alumnado escoger entre varios el objeto que se corresponde en cada caso. Nuevamente, los ejemplos de abajo se pueden modificar según el nivel o la necesidad, pero el objetivo permanece el mismo, es decir, entrenar la capacidad de analizar estas frases para poder escoger la opción más correcta.</p>		

Es evidente que entender las frases es una parte importante del ejercicio, por eso, siempre, entre las opciones que se ofrecen se puede observar que una de ellas nunca es correcta aunque no se entienda el resto de la frase. Un ejemplo de lo que acabamos de explicar es que 在 nunca es compatible con 我, de la misma manera 向 nunca es compatible con un idioma. En este sentido, se han escogido las palabras de manera que se pueda hacer una primera selección, entre *buyu* y posible elemento compatible, para luego pasar a un análisis más profundo si es necesario.

(1) 请你把你的名字写在.....	我。
	这儿。
	1999年。
(2) 昨天记忆把我带向.....	我。
	西班牙语。
	远方。
(3) 能把自行车明天借给.....	我吗?
	西班牙语吗?
	1999年吗?

Preposicionales	
Actividades de desarrollo	Actividad 5 – Ordenar las palabras
	Tiempo:
	20 minutos
	Materiales:
	PowerPoint, ficha o word/PDF
Explicación: este ejercicio se divide en dos partes: primero se pide al alumnado que ordene las palabras que se ofrecen para crear la traducción al chino de la frase	

correspondiente; en segundo lugar, se pide realizar un análisis gramatical de los elementos de dicha frase. Estos son algunos ejemplos:

Pon tu bolso encima del sofá.	沙发/在/包/上/放/把/你的
Corta la tarta en seis trozos.	六块/切/蛋糕/成/把
He venido andando hasta la facultad.	到/我/大学/走
He separado la clase en 5 grupos.	把/分/五组/为/班里的人/我

Preposicionales		
Actividades de desarrollo semi-controladas	Actividad 6 – Traducción al chino	
	Tiempo:	Materiales:
	20 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se pide al alumnado traducir las siguientes frases al español sin ayuda de diccionarios ni otros tipos de herramienta. La finalidad de este ejercicio es fomentar la automatización de lo estudiado con el fin de hacer pasar esos contenidos y habilidades desde la memoria de trabajo a la memoria a largo plazo. Es evidente que no es posible alcanzarlo solamente con este ejercicio pero se considera que este es el principio del proceso que tendrá que impulsarse con repasos contantes y ejercicios sin el apoyo del profesorado.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le he dejado la bicicleta a un amigo. • Puse tu libro encima de la mesa. • Traduce este mensaje al chino por favor. • Ella viene de Shanghai. • Este jersey te lo regalo. • Me vine andando hasta tu casa. 		

- Se ha convertido en profesora de chino.
- Quiero enviar esto a China.
- La fábrica se ha mudado al interior.
- Miré hacia mi hija.
- Siéntate aquí.

Preposicionales		
Actividades de conclusión	Actividad 7 – Resumen	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	Apuntes alumnado
<p><u>Explicación:</u> para revisar y resumir nuevamente lo explicado se pide al alumnado hacer un resumen de todos los contenidos teóricos tratados durante la clase con una frase cada uno. Cada explicación tiene que ir acompañada de una frase de ejemplo en chino. El alumnado tienen que escribir lo que dicen sus compañeros en sus apuntes, posiblemente a mano como repaso y resumen final. La finalidad de este ejercicio es ayudar al alumnado a crear conceptos, a sintetizar, a reunir unas ideas en pocas palabras, es decir, las mismas funciones que cumple la toma de apuntes a mano mientras el profesorado explica.</p>		

DIRECCIONALES

Es costumbre en varios materiales didácticos separar la introducción de contenidos como los direccionales entre simples y compuestos. Se considera que el docente tiene cierta libertad sobre la didáctica y los contenidos de sus clases y por ello aquí se ofrecen esos contenidos todos juntos. Según la experiencia docente de la autora de este trabajo, el alumnado considera muy confuso estudiar los direccionales en etapas diferentes y cada vez que se añade un contenido nuevo a un concepto previamente introducido consideran especialmente difícil modificar comportamientos lingüísticos previamente interiorizados.

Direccionales		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 1 – Introducción de los contenidos	
	Tiempo:	Materiales:
	20 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se consideran los contenidos relacionados con los direccionales bastante complejos y por ello se opta aquí por una clase magistral. El profesorado explica el funcionamiento de los direccionales, haciendo énfasis en los aspectos fundamentales. Abajo se observa un ejemplo de PowerPoint que se puede emplear para ello.</p> <p>Es importante matizar ciertas conclusiones que se pueden observar en la primera parte de este trabajo, como por ejemplo que el nombre de estos <i>buyu</i> no necesariamente está estrechamente relacionado con su función semántica, ya que en muchos casos, los direccionales expresan resultados o sentidos más abstractos y figurados.</p>		

Ilustración 9. Ejemplo de PowerPoint para explicación direccionales

趋向补语DIRECCIONALES

• SIMPLES

1) **Verbo/adjetivo**+上、下、进、出、起、过、回、来、去

- 我**走进**教室。

2) 上、下、进、出、起、过、回+来/去

- 你什么时候**回来**？

• COMPUESTOS:

1) **Verbo/adjetivo**+上、下、进、出、起、过、回+来/去

- 1) 老师刚**走进**来了。

Simples: verbo o adjetivo + 1 elemento

Compuestos: verbo o adjetivo + 2 elementos

Ilustración 10. Ejemplo de PowerPoint para explicación direccionales 2

简单趋向补语 VS 复合趋向补语

简单：

- 1)我们回去吧。
- 2)我上去了。
- 3)他出来了。
- 4)他什么时候**起来**？
- 5)我们下去吗？

复合：

- 1)他**跑出去**了。
- 2)我**想起来**了。
- 3)狗狗**跑出来**了。
- 4)天**黑下来**了。
- 5)我**胖起来**了。

Direccionales		
Actividades de práctica controlada	Actividad 2 – Diferenciación	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: con el objetivo de realizar una práctica muy controlada de lo que se acaba de estudiar y entrenar al alumnado a reconocer diferentes estructuras de manera pasiva, se pide a la clase leer y agrupar las siguientes frases entre direccionales simples y compuestas. Otro de los objetivos de este ejercicio es ofrecer al alumnado más ejemplos que puede leer y analizar de manera que eso le permita abstraer reglas y llegar a tener una comprensión más profunda.</p> <p>Después de haber agrupado las frases en dos grupos diferentes, se revisan los resultados del ejercicio junto al profesorado y se pide al alumnado realizar un análisis gramatical de las frases observadas. He aquí algunos ejemplos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 她回来了吗? 2. 你快跑出去! 3. 电影要开始了, 我们进去吧。 4. 孩子们很慢, 他们还没有爬上去了。 5. 小弟把昨天买的水果都带回来了。 6. 他是几点起来的? 7. …… 		

Direccionales	
Actividades de	Actividad 3 – Direccionales y objeto

presentación y/o explicitación	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: en lugar de introducir la sintaxis del objeto directo de la misma manera, se pide al alumnado que observe las siguientes frases y extraigan ciertas conclusiones. Este ejercicio puede realizarse en grupo, con toda la clase o individualmente, pero se considera importante que las conclusiones se resuman junto a toda la clase. Para este tipo de ejercicio también se puede usar el texto de la lección que ofrece el manual que el profesorado esté usando durante el curso y pedir que se encuentren todas las frases dentro del diálogo donde aparecen los direccionales, hacer un listado con ellas y analizarlas de la misma manera que se hace con las frases que se ofrecen aquí.

- 1) 你回家去吧。
- 2) 你上楼来吧。
- 3) 她走进房间。
- 4) 老师跑回教室。
- 5) 他走回学校来。
- 6) 孩子跑下楼来。
- 7) 爸爸飞回西班牙来了。
- 8) 他带来了一个朋友。
- 9) 他带了一个朋友来。
- 10) 他叫来哥哥帮忙。
- 11) 她叫哥哥来帮忙。
- 12) 他带回来一个朋友。
- 13) 他带回一个朋友来。
- 14) 他给我送过来一笔钱。
- 15) 他给我送过一笔钱来。

(9) 你进去吧!

(10) 你跑上来。

(11) 你走进去吧!

(12) 你进来吧!

Voy a ir a casa de un amigo. Estoy hablando con él por teléfono y quiero decirle que voy a ir andando a su casa. ¿Qué le digo?

(13) 我要走过来。

(14) 我要走上来。

(15) 我要走下去。

(16) 我要走过去。

Voy a ir a casa de un amigo, me está esperando en el portal de su edificio al otro lado de la calle. Voy a cruzar la calle. ¿Qué le digo?

(17) 我走过来。

(18) 我走进来。

(19) 我走出去。

(20) 我走上去。

(21) 我走过去。

Direccionales		
Actividades de desarrollo	Actividad 5 – Palabras funcionales	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: con el objetivo de entrenar al alumnado a visualizar, reconocer y posicionar los direccionales, se pide que señalen de alguna manera las palabras funcionales presentes en las frases de abajo, por ejemplo con colores diferentes. De la misma manera se pueden crear ejercicios para la explicación de las <i>xuci</i> (虚词) ‘palabras vacías’. Por ejemplo el enunciado podría ser: Colorea en rojo las palabras funcionales, es decir todas esas palabras que además de transmitir un cierto significado también tienen una función</p>		

gramatical.

小猫从树上跳下来了。

小猫从树上跳下来了。

De esta manera, además, el alumnado puede observar de forma más directa la importancia y la frecuencia de uso de las palabras funcionales en chino. En algunos casos, podría ser recomendable hacer una comparación con las palabras funcionales en español o poner algunos ejemplos simples de palabras funcionales en español, como por ejemplo: que, pero, para, aunque, etc. Para un estudio sobre palabras funcionales en español véase Hallebeek (1986).

Direccionales		
Actividades de desarrollo	Actividad 6 – Ordenar palabras	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se pide al alumnado ordenar las siguientes palabras para crear frases en chino y luego se pide que se analicen gramaticalmente y se ofrezca una traducción al español. Las frases indicadas abajo se han diseñado de manera que su uso implique conocer y saber emplear los contenidos que se han tratado, por ejemplo la posición del objeto según su tipo.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 就/跑/跳/下/她/汽车 2. 回/中国/她/飞/去/昨天/了 3. 下/能/这些书/这个书包/装/吗? 4. 走/小姑娘/上/台/来 5. 过/明天/拿/来/请/把书 6. 走/他/是/过/来的, 坐车/而/不是/的 		

Direccionales		
Actividades de desarrollo	Actividad 7 – Desambiguación	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> según ciertas definiciones, los direccionales indican la <i>direccionabilidad</i> de la acción del verbo. Si se emplea esta definición sin matizar, se dejarían de lado todos los direccionales que se utilizan con verbos que no sean verbos de movimiento como por ejemplo verbos psicológicos (想起来), verbos que no indican movimiento (说下来) o adjetivos (热起来), que, por sí mismos, no pueden expresar la idea de <i>direccionabilidad</i>. Se puede pensar que, utilizando esta definición, la percepción lingüística del alumnado puede aparecer distorsionada o lejana a la realidad de esta expresión verbal, ya que los estudiantes mencionan con frecuencia que creían que todos los elementos que son parte de este grupo expresan direccionabilidad, y por ende, no logran entender ni interiorizar la idea de dormir + 下来, por ejemplo.</p> <p>Se pide al alumnado diferenciar entre direccionales figurados y reales entre las siguientes frases. Es importante escoger frases con el mismo direccional pero usado en contextos diferentes. El alumnado tendrá que crear dos grupos de frases y analizar características comunes, como por ejemplo el hecho de que es más común el uso de adjetivos con direccionales figurados o que los mismos direccionales figurados se usen más comúnmente con verbos que no están relacionados con el movimiento/desplazamiento. Estas observaciones se pueden reunir y revisar al finalizar el ejercicio; el profesorado también puede guiar la reflexión si se observa que el alumnado tiene algún tipo de dificultad. En algunas ocasiones, es posible que el alumnado no llegue independientemente a ciertas conclusiones o que no entienda el significado de las frases cuando se emplean los direccionales figurados. Por ello, se puede ofrecer una explicación de esa misma parte de la frase en chino, cuando sea posible.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 如果你要再说下去 (=继续说), 我就没法学习了! 2. 我们走下去还是坐电梯? 		

3. 一听到你说话，他就笑起来 (=开始笑) 了。
4. 请大家站起来。
5. 她哭了好长时间才停下来。
6. 小孩儿从树上跳下来。
7. ……

Direccionales		
Actividades de práctica semi-controlada	Actividad 8 – Respuesta Física Total	
	Tiempo:	Materiales:
	20 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> según la teoría metodológica de la Respuesta Física Total, en la primera parte de esta actividad se pide al alumnado que realice las acciones que las frases indican.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 请你把那支笔带过来。 2. 请你站起来。 3. 请你走出教室去。 4. 请你把书反过来。 5. 请你坐下来，谢谢。 6. 请你把书放进书包里。 7. 请你从你的书包拿出一个东西来。 <p>En la segunda parte de esta actividad, el alumnado tiene en su mano unas tarjetas donde aparece una selección de las frases de abajo, tiene que completar los huecos con el nombre de uno de sus compañeros y el compañero designado tendrá que realizar la</p>		

acción de se le pide.

1. 请……把那支笔带过来。
2. 请……站起来。
3. 请……走出教室去。
4. 请……把书反过来。
5. 请……坐下来，谢谢。
6. 请……把书放进书包里。
7. 请……从你的书包拿出一个东西来。

Direccionales		
Actividades de práctica semi- controlada	Actividad 9 – Traducción al chino	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se pide al alumnado que se traduzcan las siguientes frases al chino. Las frases indicadas abajo se han diseñado de manera que la traducción al chino implique conocer y saber emplear los contenidos que se han tratado, por ejemplo la posición del objeto según su tipo.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mi hermana ha vuelto a casa corriendo. 2. ¿Subo yo o bajas tú? 3. Mañana tenemos que llevar un diccionario a clase. 4. Me voy a mudar a China. 5. ¿Me traes un trozo de tarta? 6. Mi hermano no me deja salir de casa. 		

7. Hoy no vuelvo a casa a comer.

Direccionales		
Actividades de práctica semi-controlada	Actividad 10 – Descripción de imágenes	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se pide al alumnado que se describan unas imágenes con el uso de direccionales. Las imágenes tienen que ser muy claras y la direccionalidad de las acciones siempre muy evidente. Siempre es recomendable pedir al alumnado hacer un resumen escrito final de esas frases, de esa manera tienen que volver a recordar las frases que se han dicho durante el ejercicio y, de esa manera, se fomenta la estabilidad de ese contenido para poder recuperarlo más adelante.</p>		

POTENCIALES

En algunos casos, como es el de los potenciales, los contenidos teóricos gramaticales que hay que introducir como nuevos son más limitados que en otros casos, como puede ser el de los direccionales.

Potenciales		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 1 – Introducción de contenidos	
	Tiempo:	Materiales:
	25 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> sin permitir el uso de diccionarios ni de otras herramientas, el profesorado pide a la clase que vaya emparejando las imágenes con sus frases correspondientes. Los estudiantes no conocerán la estructura verbo y potencial pero podrán realizar el ejercicio con éxito si las frases que se han elegido son bastante diferentes entre ellas. Por ello es</p>		

recomendable escoger frases con acciones diferentes.

Al terminar se controla el ejercicio con todo el grupo y el profesorado guía una reflexión para sacar todos los contenidos de los que se necesita hablar durante la clase.

Usando los mismos ejemplos que se han ofrecido para su análisis, se introducen todos los contenidos gramaticales, como por ejemplo que existen 3 tipos de potenciales: 得/不 y direccional, 得/不 y resultativo y verbo + 得/不.

Finalmente se pide al alumnado realizar un breve análisis gramatical de las frases que se emplean, fijándose en la posición del objeto. Se crea un resumen de todo lo observado en gran grupo o individualmente.

Potenciales		
Actividades de práctica controlada y dirigida	Actividad 2 – Aplicación de la teoría gramatical	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se pide a la clase que complete las siguientes frases con experiencias personales, es decir con las cosas que ellos mismos no pueden o logran hacer, por ejemplo: 豆汁儿我喝不了. La finalidad de este ejercicio es permitir al alumnado crear relaciones mentales entre su propia realidad y la fórmula lingüística para expresar lo que viven. Además, si se ofrecen algunas frases de ejemplo para ‘romper el hielo’ o visualizar el tipo de frase, se pueden ofrecer ejemplos con la estructura tema-comentario. Se puede también empezar dando ejemplos de personajes famosos cuyas incapacidades son conocidas por la clase. Sería excelente si estos personajes fueran chinos.</p>		

Potenciales	
Actividades de	Actividad 3 – Repetición significativa

desarrollo	Tiempo:	Materiales:
	25 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: con la finalidad de repetir el uso de estas estructuras, pero se manera significativa y dentro de un contexto, se ofrecen frases o imágenes para representar un contexto de una situación y se le pide al alumnado completar la frase o el texto breve con la consecuencia lógica de esa situación o circunstancias. Para que este tipo de ejercicio tenga éxito es importante que la situación y su lógica sean claras, evidentes, casi exageradas; además es posible que existan varias opciones para completar las frases o textos, lo importante es usar la estructura gramatical de la manera apropiada pero permitiendo diferentes opciones.

- 我很想去中国学习汉语，但是我没有钱也没有时间去，我……。
- 张老师嗓子疼，说话的声音今天特别小，同学们……。
- 今天我想去爬山，但是昨晚没有睡好，我非常累，我……。
- 汉语课的作业特别多，我一定……。
- 我没有带办公室的钥匙，我们……。
- ……

Potenciales		
Actividades de desarrollo	Actividad 4 – Potenciales y objeto	
	Tiempo:	Materiales:
	20 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: este ejercicio tiene un doble objetivo: revisar el comportamiento del objeto directo + *buyu* ya estudiados y hacer una comparación con los potenciales. Se pide entonces al alumnado si recuerda las peculiaridades del posicionamiento del objeto directo con los precedentes *buyu* (aquí damos por sentado que por lo menos se deben haber estudiado los resultativos y direccionales para poder entender plenamente los

potenciales) y se hace un resumen con la clase poniendo varios ejemplos.

Terminada la primera parte del ejercicio, se pide al alumnado hacer una apuesta sobre el comportamiento del objeto directo y los potenciales. Esto se puede hacer por grupos o individualmente. Cuando todos hayan expresado su opinión se ofrecen varias frases con potenciales y objeto directo que el alumnado lee para sacar las correspondientes conclusiones sobre quién ha ganado la apuesta.

Potenciales		
Actividades de desarrollo	Actividad 5 – Traducción al chino	
	Tiempo:	Materiales:
	20 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> con la finalidad de repetir nuevamente ciertas estructuras y fijar los contenidos para que pasen de la memoria de trabajo a la memoria a largo plazo, se pide al alumnado traducir frases al chino. Se ofrecen algunos ejemplos abajo, siempre teniendo en consideración que existen varias opciones correctas para su traducción al chino y que se seleccionan las frases cuidadosamente para guiar a los estudiantes en la producción de ciertos tipos de estructuras. Por otro lado, se intenta ofrecer ejemplos de frases que puedan ser útiles en la vida cotidiana.</p> <ul style="list-style-type: none"> • La puerta no se puede abrir. • No te veo, ¿dónde estás? • ¿Entiendes lo que dice? • Estás muy lejos, no te oigo. • Este ordenador no se puede arreglar. • Hoy estoy muy ocupada, no voy a poder enviar ese paquete. • El sabor de este té es muy fuerte, no puedo beberlo. • Me duele mucho la pierna, no puedo andar. 		

- Este plato lleva mucho picante, no me lo puedo comer.
- Esta ropa está muy sucia, no se va a poder limpiar con éxito.
- ...

Potenciales		
Actividades de conclusión	Actividad 6 – Revisión y resumen	
	Tiempo:	Materiales:
	20 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se ofrece a la clase un resumen por puntos de los contenidos tratados. Este resumen incluye afirmaciones que no concuerdan con lo estudiado o que no pertenecen a este conjunto de elementos. Los estudiantes tendrán que reconocerlos y eliminarlos. Además se le pide que para cada punto (que representa una norma) formulen una frase de ejemplo. Este ejercicio puede hacerse en gran grupo o individualmente. Los resultados de este ejercicio se usarán como resumen de lo estudiado.</p>		

DESCRIPTIVOS

Descriptivos		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 1 – Introducción de contenidos nuevos	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se ofrecen varios ejemplos de frases con estos elementos e imágenes. Se pide al alumnado intentar explicar qué significan en español o en chino, dependiendo del nivel de chino que ellos mismos tengan. El objetivo de este tipo de actividad es hacer que el alumnado llegue a sacar sus propias conclusiones guiados por el profesorado.</p> <p>Con el objetivo de que profesorado y alumnado observen juntos todos los conceptos</p>		

fundamentales de este aspecto de la gramática china, es importante elegir frases o textos que tengan representaciones lingüísticas muy claras de lo que queremos hablar. Deberá, entonces, haber una frase de ejemplo para cada aspecto de este punto gramatical, como por ejemplo la repetición del verbo, los elementos que se suelen encontrar después del marcador *de* (得), etc. Como se podrá observar de las frases de abajo, se ofrecen todas las opciones de posicionamiento del objeto que se han observado en la parte lingüística de este trabajo. Consideramos importante mencionar durante esta etapa que el nombre que se le otorga en otros libros de gramática china a estos elementos no necesariamente está relacionado con sus aportes semánticos, ya que, como ya hemos observado antes, estos elementos no necesariamente expresan el “modo” en el que se hace la acción a la que se refieren.

- 王老师今天说得很快。
- 老师说话说得很快。
- 我累得都不能走回家。
- 我忙得没有时间吃饭。
- 哇塞！你跑得好快呀！
- 你真棒！你写汉字写得很美丽。
- 我的中文说得不流利。
- 汉语语法这位老师讲得不清楚。
- 他英语说得都没有口音。
-

Descriptivos		
Actividades de práctica	Actividad 2 – Observa y describe	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: con la finalidad de afianzar los contenidos que se acaban de ver, para detectar eventuales dudas y/o errores, se ofrecen al alumnado imágenes para poder completar las frases de abajo. El alumnado puede completar las frases de muchas maneras diferentes, lo importante es que sean gramaticalmente correctas y expresen alguna de las ideas que las fotos o imágenes transmiten.

- 我吃得……(Dependiendo de la imagen el alumnado puede producir frases como:
我吃得肚子疼。我吃的太饱了。我吃得都困了。Etc.)
- 她累得……
- 我说得……
- 他写得……

Descriptivos		
Actividades de práctica	Actividad 3 – Observa y describe	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: pedir al alumnado que elija la frase correcta entre dos o en un pequeño grupo con la finalidad de entrenar la habilidad de desambiguación entre sintaxis deseada e indeseada. Por ejemplo:</p> <p>Señala todas las opciones correctas.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ 张先生说汉语很流利。 ○ 张先生汉语说得很流利。 ○ 张先生说汉语得很流利。 ○ 张先生说汉语说得很流利。 ○ 汉语，张先生说得很流利。 		

Descriptivos

Actividades de práctica	Actividad 4 – Descriptivos y objeto	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: teniendo en consideración lo que se acaba de mencionar sobre la posición del objeto junto a estos *buyu*, se pide al alumnado crear todas las opciones correctas desplazando el objeto en varias posiciones y usando algunas frases de ejemplo. Para evitar que la repetición se haga vacía, es decir, repetir los mismos patrones sin reflexionar sobre lo que se está haciendo, en las frases de ejemplo el objeto se encuentra siempre en una posición diferente. Se ofrecen algunos ejemplos abajo.

汉语，他说得很好。

- 他汉语说得很好。(Estos son los ejemplos que el alumnado deberían ser capaces de producir, se ofrecen solamente para hacer más clara la explicación.)
- 他说汉语说得很好。
- 他的汉语说得很好。

早饭的咖啡我喝得很快。

- 我早饭的咖啡喝得很快。
- 我的早饭咖啡喝得很快。
- 我喝早饭的咖啡喝得很快。

Descriptivos		
Actividades de práctica	Actividad 5 – Descriptivos y objeto 2	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: teniendo en consideración lo que se acaba de mencionar, se pide al

alumnado completar las siguientes frases según la imagen que se observa. Es decir, la parte del *buyu* descriptivo se ha substituido por una imagen con la finalidad de que esta idea se relacione mentalmente con la formula lingüística para expresarla en chino. Las frases que se ofrecen tiene todas la estructura tema+comentario. La finalidad de este tipo de ejercicio es fomentar el uso de estas estructuras por el alumnado.

- 这本书，我读得…(añadir aquí una imagen que comunique rapidez)…
- 意大利浓缩咖啡，他喝得……(añadir aquí una imagen que comunique gran cantidad)…

Descriptivos	
Actividades de práctica semi-controlada	Actividad 6 – Traducción al chino
	Tiempo:
	Materiales:
	10 minutos
	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se pide al alumnado traducir las siguientes frases al chino, con la finalidad de crear relaciones lingüísticas entre la idea que la frase transmite en español y la forma de expresar esa idea en chino. Estos tipos de actividades se hacen con la finalidad de evitar lo que el alumnado comenta frecuentemente durante las clases: “conozco todas las palabras pero no se formar la frase”.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Su francés es muy bueno. • Este libro, ella lo ha escrito muy bien. • Ella escribe caligrafía china muy bonita. • Sus caracteres chinos no son tan bonitos como los tuyos. (Para este ejemplo es necesario haber estudiado algún tipo de estructura comparativa.) • Hoy has llegado muy temprano. • Espérate, los niños andan despacio. • Trabaja tanto que no tiene ni tiempo para verme. 	

- He estudiado tanto en estos días que me duele la cabeza.

Descriptivos		
Actividades de producción libre	Actividad 7 – Descripciones y descriptivos	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se pide al alumnado leer el texto de abajo y reflexionar sobre la finalidad comunicativa que tiene. Le idea es que el alumnado llegue a contestar con éxito a preguntas como las de abajo: ¿De qué habla en el texto? ¿Con qué finalidad principal usamos los <i>buyu</i> descriptivos?</p> <p>我的班里的同学都很有趣。他们每一个人都有自己的特点和爱好。佳丽喜欢写字，她天天练习书法。他写汉字写得很美。王大不太喜欢艺术，但是很喜欢运动。他每天锻炼身体，他跑步跑得很快。李宁的爸爸是有名的厨师，李宁也很喜欢做饭，海鲜饭她做得非常好吃。王老师也有很多爱好，但是她最爱的就是画画儿。他画的人画得看起来都像真人。</p> <p>Después de la lectura se pide al alumnado redactar un texto parecido describiendo lo que saben hacer sus amigos, conocidos, familiares, etc.</p>		

Descriptivos		
Actividades de conclusión	Actividad 8 – Revisión y resumen	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> para concluir y revisar lo estudiado, el profesorado hace las siguientes preguntas a los estudiantes. Las preguntas también pueden hacerse en chino si el nivel lo</p>		

permite.

¿Qué son los *buyu* descriptivos?

¿Dónde se colocan los *buyu* descriptivos dentro de una frase?

¿Con qué finalidades comunicativas se usan?

¿Qué elementos lingüísticos se usan en estas estructuras?

¿Qué transmiten?

Se recomienda al alumnado tomar apuntes a mano y hacer un breve resumen de las características principales de los *buyu* descriptivos.

CUANTITATIVOS

Se divide este grupo en sus componentes, pero también es posible tratarlos juntos por sus características similares a nivel sintáctico.

Frecuencia

Frecuencia		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 1 – Introducción de los contenidos	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: para poder introducir estos contenidos es seguramente fundamental haber estudiado antes el aspecto experiencial con 过.</p> <p>Para hablar la primera vez de este tipo de <i>buyu</i> se pueden hacer la siguientes preguntas al alumnado: 你去过中国吗? 你吃过饺子吗? 你坐过飞机吗? 你看过这本书吗? o preguntas parecidas con contenidos léxicos que se han trabajado ya con anterioridad.</p> <p>Entrelazando estos contenidos ya estudiados con los nuevos que se van a estudiar, se observan frases y diálogos entre varias personas donde se habla de experiencias pasadas importantes y/o impactantes. Se pueden observar algunos ejemplos abajo, todos estos ejemplos son frases o ejemplos que el alumnado ha dicho o intentado decir cuando se le</p>		

pide que mencione una cosa importante o impactante que haya hecho una vez en su vida. Se ha decidido usarlos aquí ya que lo que puede considerarse importante o impactante para un docente a veces puede resultar diferente a los ejemplos que ofrecen al alumnado. Para que el aprendizaje sea efectivo debe de construirse sobre ejemplos con los que los estudiantes puedan relacionarse o vean viables, factibles.

1. 我跳过一次蹦极。
2. 我吃过一次松花蛋。
3. 我爬过一次长城。
4. 我开过一次飞机。
5. 我吃过一次墨西哥最辣的辣椒。
6. 我吃过一次三个汉堡包。
7. ……

Gracias a estos ejemplos, se pide al alumnado observar dónde se colocan las palabras que indican la frecuencia, es decir, la cantidad de veces que se han hecho las acciones mencionadas.

Frecuencia		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 2 – Veces y veces	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: el alumnado muestra a menudo mucha confusión entre las dos formas lingüísticas que expresan las dos siguientes ideas: ‘Voy al gimnasio <u>dos veces a la semana</u>’ y ‘Fui al gimnasio <u>una vez</u>’. Por ello, es recomendable hacer este ejercicio.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 我吃过几次饺子。 • 中国北方人很喜欢吃饺子，我每一个星期吃一次。 		

- 我去过一次中国。
- 我每一个月去一次中国。
- 我每一个星期去两次健身房。
- 我不太喜欢锻炼身体，我去过一次健身房。

Se pide al alumnado que lea las frases y observe donde se colocan las palabras que se corresponden a ‘a la semana’, ‘al mes’, ‘a la semana’, etc. en comparación con las palabras que expresan las veces. El profesor guía la observación haciendo preguntas miradas.

Frecuencia		
Actividades de práctica controlada y dirigida	Actividad 3 – ¿Cuántas veces la semana?	
	Tiempo:	Materiales:
	25 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> con un horario como el de la tabla de abajo se pide al alumnado realizar una actividad de la metodología “enfoque por tareas”. Los dos participantes tienen que encontrar el momento más adecuado para quedar todas las semanas para hacer un trabajo de clase, pero tienen horarios diferentes. Los estudiantes tendrán que completar el horario del compañero según las indicaciones que le hace el compañero. El alumnado solamente puede usar algunas preguntas como las de abajo. Se ofrece abajo una conversación de ejemplo:</p> <p>A: 我每一个星期去一次健身房。</p> <p>B: 什么时候?</p> <p>A: 星期三早上或星期四下午。你呢?</p> <p>B: 我不去健身房，但是我每一个星期去看一次妈妈。</p> <p>A: 什么时候?</p> <p>.....</p>		

学生 A							
	周一	周二	周三	周四	周五	周六	周日
早上	上课	上课	健身房	上课		踢足球	
下午	上班		上课	健身房	上课		
晚上	上班	上班		上班	上班	见朋友	见朋友
学生 B							
	周一	周二	周三	周四	周五	周六	周日
早上							
下午							
晚上							
学生 A							
	周一	周二	周三	周四	周五	周六	周日
早上							
下午							
晚上							
学生 B							
	周一	周二	周三	周四	周五	周六	周日
早上	上课	上课	上课	上课	踢足球		看妈妈

Frecuencia		
Actividades de práctica	Actividad 5 – Los malos hábitos	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se ofrece un listado de malos hábitos y se pide al alumnado describir sus propios malos hábitos. Este ejercicio se ha usado en muchas ocasiones durante las clases, al principio con los buenos hábitos, y se ha concluido que, por alguna razón el alumnado español prefiere hablar de sus propios malos hábitos antes de alabarse delante de la clase hablando de sus buenos hábitos. Por ello, aquí se propone el ejercicio con malos hábitos, pero es evidente que se puede modificar.</p> <p>吃蔬菜 锻炼身体 吃早饭</p> <p>喝咖啡 喝酒 散步</p> <p>去饭店吃饭 去健身房 见朋友</p> <p>吃零食 喝饮料 洗衣服</p> <p>Ej.:我每一星期吃一次蔬菜。</p>		

Frecuencia		
Actividades de práctica	Actividad 6 – Los malos hábitos 2	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> cada estudiante debe escribir un pequeño texto sobre sus propios hábitos (你觉得你的生活很健康吗?) y después de haberlo entregado y corregido el profesorado leerá el texto a la clase para que la clase pueda darle consejos usando: 他应该多吃……, 她应该少吃……, etc.</p>		

Frecuencia		
Actividades de práctica	Actividad 7 – <i>Never Have I Ever</i> (Yo nunca he...)	
	Tiempo:	Materiales:
	25 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: esta actividad es una versión adaptada del juego <i>Never Have I Ever</i> (Yo nunca he...). Los participantes, por turnos, dicen una frase que describe una acción que han hecho una vez en la vida (por ejemplo: 我去过一次中国 o 我没喝过酒), los demás participantes tienen que decidir si es verdad (真的) o mentira (假的); pero no pueden hablar, tienen que escribir los caracteres correspondientes (真的 o 假的) en un folio que se enseña a los demás compañeros.</p> <p>Se pueden hacer todas las rondas que hagan falta.</p> <p>Los estudiantes además de practicar el idioma que están estudiando pueden conocerse entre ellos.</p>		

Frecuencia		
Actividades de conclusión	Actividad 8 – Matizar	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: ya que estas reglas son, por lo general, variables bajo ciertas condiciones, tal como hemos observado en la parte anterior de este trabajo, se introducen los demás contenidos con este ejercicio.</p> <p>Se dice al alumnado que todas las frases de abajo son correctas y se pide que encuentren entonces las demás normas por grupo. Para animar más la participación, se ludifica esta</p>		

actividad transformándola en una competición por equipos.

El enunciado del ejercicio podría ser: Además de las normas que se acaban de mencionar existen algunas excepciones que están ejemplificadas con las frases de abajo. Por equipos, tenéis 15 minutos para encontrarlas y explicarlas todas. El profesorado puede enfatizar ciertos aspectos para dar pistas.

- 我看了她一眼。
- 我们见过一次面。
- 不要踢他一脚。
- 我吃过黄色的西瓜两次。
- 我吃过两次黄色的西瓜。
- 我做了一次咖喱饭。

Frecuencia		
Actividades de conclusión	Actividad 9 – Matizar 2	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> para resumir y concluir se pide al alumnado que conteste a las siguientes preguntas, por escrito o en una conversación con el profesorado. Gracias a las respuestas que el alumnado da a las mismas se puede obtener un resumen de los contenidos tratados; por ello, sería recomendable, al terminar este ejercicio, pedir a los participantes que hagan un resumen escrito de ello. También se puede hacer en chino.</p> <p>¿Cuándo se coloca este <i>buyu</i> entre verbo y objeto?</p> <p>¿Qué características debe tener un objeto para no seguir la regla que acabamos de mencionar?</p> <p>¿Dónde coloco el <i>buyu</i> si el objeto es muy largo?</p>		

Duración

Duración		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 1 – Introducción de contenidos 1	
	Tiempo:	Materiales:
	20 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> siempre para fomentar la participación activa en su aprendizaje, se pide al alumnado que lea el siguiente diálogo entre varias personas y conteste a las preguntas de abajo sobre dicho diálogo. Este diálogo se ha redactado de manera específica para realizar esta actividad, así que no es necesario usar exactamente este mismo diálogo, sino que el profesorado puede modificarlo dependiendo de los contenidos léxicos que se quieren estudiar.</p> <p>老师：同学们好，我是你们的汉语老师。你们可以叫我程老师。我学过五年的对外汉语，我教过 10 年汉语。你们学了多长时间的汉语？</p> <p>王大伟：老师好。我叫王大伟，我学过三年汉语。</p> <p>玛丽：老师好，同学们好。我叫玛丽，我在中国学过两年汉语。</p> <p>小李：大家好。我是小李，我学过六个月的汉语。</p> <p>悄悄：你们好。我叫悄悄，我在中国学过一年汉语。</p> <p>王大：老师好，同学们好。我叫王大，我跟悄悄一样，我也在中国学过一年汉语。</p> <p>问题一：王大伟学了多长时间的汉语？</p> <p>问题二：悄悄和王大学了多长时间的汉语？</p> <p>问题三：老师学了多长时间的汉语？</p> <p>问题四：老师教了多长时间的汉语？</p> <p>Después de haber leído el texto y contestado a las preguntas, se revisan y el profesorado guía una reflexión sobre la expresión de la duración en chino y las diferencias entre</p>		

tiempo puntual y de duración, con preguntas como las siguientes:

¿En una frase en chino, dónde se coloca la duración de la acción?

¿Entonces las expresiones temporales que se ponen al principio de la frase no expresan duración? ¿Qué expresan?

¿Qué diferencias hay entre los conceptos de tiempo puntual y tiempo de duración?

¿A qué tipo de pregunta contesta el tiempo puntual? ¿Y el tiempo de duración? (Pista: 什么时候 VS 多长时间)

Observa las siguientes preguntas:

你什么时候去中国?

你在中国呆了多长时间?

A la luz de lo observado hasta ahora ¿Qué puedes decir de estas dos frases?

Duración		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 2 – Introducción de contenidos 2	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se pide al alumnado identificar el punto gramatical que se puede observar en un dibujo y relacionar dicho dibujo con la única frase correcta que se le corresponda. Por ejemplo, un dibujo donde una persona está cocinando, estudiando chino, comiendo, durmiendo, cantando, etc. y un reloj que indique el tiempo que ha tardado en hacerlo.</p> <p>Por ejemplo, con una imagen de una persona estudiando chino y un reloj que indica dos horas se ofrecen las siguientes frases:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 我学了两个小时的汉语。 • 我昨天学了汉语。 • 我学了一个小时的汉语。 		

- 我学了三个小时的汉语。

Después de haber terminado, o mientras se realiza el ejercicio junto a toda la clase, el profesorado guía una reflexión sobre la expresión de la duración en chino y las diferencias entre tiempo puntual y de duración, con preguntas como las siguientes:

¿Entonces las expresiones temporales que se ponen al principio de la frase no expresan duración? ¿Qué expresan?

¿Qué diferencias hay entre los conceptos de tiempo puntual y tiempo de duración?

¿A qué tipo de pregunta contesta el tiempo puntual? ¿Y el tiempo de duración? (Pista: 什么时候 VS 多长时间)

¿En una frase en chino, dónde se coloca la duración de la acción?

Observa las siguientes preguntas:

你什么时候去中国?

你在中国呆了多长时间?

A la luz de lo observado hasta ahora ¿Qué puedes decir de estas dos frases?

Duración	
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 3 – Introducción de contenidos 3
	Tiempo:
	Materiales:
	15 minutos
	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: También existe la opción de hacer este mismo ejercicio al revés, es decir, se ofrecen unas ciertas frases con el punto gramatical que se está estudiando y el alumnado las tiene que relacionar con la imagen correspondiente. Se deben buscar otras imágenes que actúen de distracción y que sean parecidas pero no ambiguas.</p> <p>Al igual que en los ejercicios anteriores, al terminar, el profesorado guía una reflexión sobre la expresión de la duración en chino y las diferencias entre tiempo puntual y de duración, con preguntas como las siguientes:</p>	

¿Entonces las expresiones temporales que se ponen al principio de la frase no expresan duración? ¿Qué expresan?

¿Qué diferencias hay entre los conceptos de tiempo puntual y tiempo de duración?

¿A qué tipo de pregunta contesta el tiempo puntual? ¿Y el tiempo de duración? (Pista: 什么时候 VS 多长时间)

¿En una frase en chino, dónde se coloca la duración de la acción?

Observa las siguientes preguntas:

你什么时候去中国?

你在中国呆了多长时间?

A la luz de lo observado hasta ahora ¿Qué puedes decir de estas dos frases?

Duración		
Actividades de práctica controlada o dirigida	Actividad 4 – Experiencias personales	
	Tiempo:	Materiales:
	20 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> con la finalidad de poder relacionar la lengua con las ideas que los estudiantes quieren expresar de su propia experiencia vital, se pide al alumnado completar las siguientes frases sin compartirlas con los compañeros. Después de ello se entregan todos los folios donde se han redactado dichas frases al profesorado que se encarga de mezclarlas y repartirlas nuevamente al alumnado de manera que nadie tenga sus propias frases ni sepa de quienes son las que tiene.</p> <p>Cada estudiante tendrá que leer las frases en voz alta y decir quién cree que es esa persona.</p> <p>Por la gran diversidad de experiencias que el alumnado tiene, es recomendable dejar algunas opciones libres, antes de repartir los folios el profesorado se encarga de la revisión de manera individual con el estudiante o cuando se les entreguen los folios.</p>		

我学过_____年汉语。

我学过_____年英语/法语/德语/意大利语。

我在_____住过_____年。

我踢过_____年足球。

我打过_____年_____。

我在_____住过_____年。

我_____。

我_____。

我_____。

Duración

Actividades de
práctica o
producción
controlada

Actividad 5 – Llenar los huecos

Tiempo:

Materiales:

10 minutos

PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: completar oralmente o por escrito un diálogo entre dos compañeros después de clase. Este diálogo está relacionado con el primer diálogo, de manera que eso permite recuperar la información introducida al principio de la clase y afianzarla para que se transforme en una memoria más estable. Para ello, sería recomendable usar estas dos actividades en la misma sesión de clase.

A: 你听了吗? 程老师教过_____汉语。好长时间啊! 他一定教得很好。

B: 是的。你认识玛丽吗? 她说在中国学过_____汉语。我以前没见过她。

A: 不认识。我认识悄悄和王大, 我和他们在中国学过_____汉语。

B: 你去过中国吗? 我都不知道呀! 你在中国呆了_____?

A: 我在中国呆了一年半。学过_____汉语, 然后旅半年游。我去过一次长城,

看过一次京剧，吃过很多次饺子。过得很开心。

Duración		
Actividades de práctica o reconocimiento e identificación	Actividad 6 – Selección de la sintaxis correcta	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> teniendo en consideración lo que se ha mencionado sobre la posición del objeto junto a estos <i>buyu</i>, se pide al alumnado seleccionar todas las opciones correctas con el objeto posicionado en varios lugares dentro de la frases. Se aportan algunos ejemplos abajo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 我看了电视一个小时。 • 我看了一个小时电视。 • 我一个小时看了电视。 • 我看一个小时了电视。 • 我看了一个小时的电视。 • 我看了电视看了一个小时。 ○ 老师教我过两年。 ○ 老师教过两年我。 ○ 老师教过我两年。 ○ 老师两年教过我。 ○ 老师教我教过两年。 ▪ 我当了老师十几年。 		

- 我当了老师当了十几年。
- 我当了十几年的老师。
- 我十几年当了老师。

Estos ejemplos se han de elaborar o buscar teniendo en consideración el nivel de idioma del alumnado meta. Estos son solamente ejemplos ilustrativos.

Nuevamente, los diferentes grupos de frases abordan diferentes aspectos del objeto directo y de duración cuyas normas son conceptualizadas por el alumnado bajo la guía del profesorado.

Duración		
Actividades de resumen (o conclusión) y producción controlada	Actividad 7 – Traducción al chino	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: con al finalidad de recuperar y aplicar todos los contenidos estudiados se pide al alumnado traducir las siguientes frases al chino, u otras parecidas, que el mismo docente puede elaborar teniendo en consideración el nivel de su clase. Para dar un paso más allá, se puede también reflexionar sobre la sintaxis española y seleccionar o crear frases cuya sintaxis no se aleje demasiado de la china para las primeras y, paso a paso, mientras se avanza en el ejercicio ofrecer frases con una sintaxis más alejada.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ He estado viendo series toda la noche. ▪ Te he estado esperando toda la tarde. ▪ He estudiado dos años de inglés. ▪ Ayer estuve toda la tarde leyendo un libro. ▪ Había un montón de ropa sucia, he tardado toda la tarde en lavarla. 		

Duración														
Actividades de conclusión	Actividad 8 – Resumen y conclusión													
	Tiempo:	Materiales:												
	5 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF												
<p><u>Explicación:</u> en grupos de dos o tres personas se pide al alumnado describir las normas gramaticales que rigen las frases ofrecidas. Se debe cuidar de seleccionar frases que no sea ambiguas.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Ejemplo en chino</th> <th>Descripción de la norma</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>我学过三年汉语。</td> <td></td> </tr> <tr> <td>你教过多长时间汉语？</td> <td></td> </tr> <tr> <td>王老师教过他四年。</td> <td></td> </tr> <tr> <td>我看了书看了五个小时。</td> <td></td> </tr> <tr> <td>我教了十年的汉语。</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>			Ejemplo en chino	Descripción de la norma	我学过三年汉语。		你教过多长时间汉语？		王老师教过他四年。		我看了书看了五个小时。		我教了十年的汉语。	
Ejemplo en chino	Descripción de la norma													
我学过三年汉语。														
你教过多长时间汉语？														
王老师教过他四年。														
我看了书看了五个小时。														
我教了十年的汉语。														

Cantidad y comparativos de cantidad

En el caso de los comparativos de cantidad, es necesario introducir las frases comparativas o introducir estos contenidos después de haber tratado de las frases comparativas.

Cantidad y comparativos de cantidad		
Actividades de presentación y/o explicitación	Actividad 1 – Contextualización 1	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: con el objetivo de hacer al alumnado protagonista de su aprendizaje y de empujarle a participar activamente en las clases de idioma y usar el idioma de manera activa más que pasiva, se pide al alumnado completar las siguientes frases con una de las opciones ofrecidas sin haber previamente explicado en una clase magistral los contenidos que se van a tratar.

晚上吃_____就睡得不太好。A 很多 B 一趟 C 一年

学_____才能学到。A 很多 B 三遍 C 一下

今天要休息_____。A 一年 B 一趟 C 很多

不管你怎么样，你总会同时失去_____。A 很多 B 极了 C 一会儿

他比我小_____。A 极了 B 三岁 C 一点儿

Como se habrá podido observar en algunos casos, existen varias opciones correctas en las frases elegidas. No se debe considerar un error, sino una decisión que se ha tomado adrede para usar esas ocasiones como bazas para la explicación.

Al terminar el ejercicio se puede analizar la teoría gramatical presente junto al alumnado llegando a hacer un resumen de lo tratado. También se puede pedir al alumnado que conteste a unas preguntas específicas para que puedan hacer un resumen sus dichas respuestas. Finalmente, también es posible pedir que se haga un resumen escrito individual, si la clase no es participativa.

Cantidad y comparativos de cantidad

Actividades de
reconocimiento

Actividad 2 – Contextualización 2

Tiempo:

Materiales:

minutos

PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: con la finalidad de revisar los conocimientos de los demás *buyu* cuantitativos y entrenar la habilidad del alumnado de relacionar ciertas fórmulas verbales con su sentido correspondiente se le pide que al leer las siguientes frases indiquen si

expresan (D) duración, (F) frecuencia o (C) cantidad.

- (1) 我们找了你好一天。 (D) (F) (C)
- (2) 他访问过我一次。 (D) (F) (C)
- (3) 他工作很多。 (D) (F) (C)
- (4) 我们休息了半个小时。 (D) (F) (C)
- (5) 妈妈来过一趟北京。 (D) (F) (C)
- (6) 每天都要学一点儿。 (D) (F) (C)

Cantidad y comparativos de cantidad

Actividades de inicio	Actividad 3 – Diálogo	
	Tiempo:	Materiales:
	minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: con un diálogo como el de abajo se pide al alumnado observar el comportamiento de lo que se ha marcado en negrita y sacar las correspondientes conclusiones.

A: 你怎么样?

B: 头疼, 我刚吃了药。

A: 那过一会儿应该好多了。你要不要休息一下?

Cantidad y comparativos de cantidad

Actividades de desarrollo	Actividad 4 – Corregir errores	
	Tiempo:	Materiales:

	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se hace un resumen de todas las frases incorrectas que los estudiantes suelen producir y se pide a la clase reconocer, explicar y ofrecer una frase correcta. En este ejercicio es importante ayudar al alumnado en su razonamiento y la guía del profesorado es importante. Este ejercicio sirve para ayudar al alumnado a reconocer sus propios errores, entrenando las capacidades meta cognitivas que les permitirán autocorregirse.</p>		

Cantidad y comparativos de cantidad		
Actividades de desarrollo	Actividad 5 – Traducir al chino	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> con la finalidad de ayudar al alumnado a entrenar la habilidad de usar una determinada estructura cuando quieren expresar algo específico en chino se pide al alumnado traducir las siguientes frases. Se puede observar que ciertas frases son sintácticamente parecidas y otras no. Esta decisión se ha tomado a propósito para ayudar al alumnado a no ser siempre dependiente de la lengua nativa.</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Quiero descansar un poco. (2) Tengo mucho que estudiar. (3) Ella es un poco más alta que yo. (4) Ahora un poco mejor. (5) Mucho mejor. (6) Estaré mucho mejor dentro de unos meses. 		

Cantidad y comparativos de cantidad

Actividades de desarrollo	Actividad 6 – Emparejar imagen y frase	
	Tiempo:	Materiales:
	10 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se pide al alumnado leer y emparejar frases con las imágenes correspondientes. Para poder hacer este tipo de actividad de manera eficaz, es importante ofrecer más frases que imágenes, de manera que no se induca al error. Por otro lado, es también aconsejable usar frases que tengan pequeñas diferencias de manera que se estimula al alumnado a observar con cuidado las frases que se seleccionan.</p>		

Cantidad y comparativos de cantidad		
Actividades de conclusión	Actividad 7 – Resumen	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> se pide al alumnado hacer un resumen de lo estudiado. Se pueden hacer comparaciones con otros <i>buyu</i> de este grupo si ya se han estudiado, aunque estos <i>buyu</i> suelen aparecer en niveles iniciales cuando el profesorado todavía no se atreve a hablar demasiado de gramática. Estos mismos <i>buyu</i> suelen pasarse por alto debido a un cierto parecido con el español, pero este comportamiento conlleva errores estandarizados si no se cuida la retroalimentación constante.</p>		

Repaso y/o revisión

Repaso y/o revisión		
Actividades de resumen	Actividad 1 – Resumen	
	Tiempo:	Materiales:

	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
--	------------	------------------------------

Explicación: se pide al alumnado leer las siguientes frases e indicar que *de* (的、地、得) es la única opción correcta.

1. 热 *de* (.....) 全身出汗。
2. 山很高, 你走 *de* (.....) 上去吗?
3. 她高高兴兴 *de* (.....) 做她的工作。
4. 妈妈昨天给我做 *de* (.....) 饭很辣。
5. 这是谁 *de* (.....) ?
6. 他小声 *de* (.....) 说了句不客气的话。
7. 那棵树高高 *de* (.....) 。
8. 他很快 *de* (.....) 走回家。
9. 我们都听 *de* (.....) 懂汉语。

Ilustración 11. Ejemplo de PowerPoint para la práctica de los tres DE

这是哪一个DE?

热*de* (**得**) 全身出汗。
 山很高, 你走*de* (**得**) 上去吗?
 她高高兴兴*de* (**地**) 做她的工作。
 妈妈昨天给我做*de* (**的**) 饭很辣。
 这是谁*de* (**的**) ?
 他小声*de* (**地**) 说了句不客气的话。
 那棵树高高*de* (**的**) 。
 他很快*de* (**地**) 走回家。
 我们都听*de* (**得**) 懂汉语。

Repaso y/o revisión		
Actividades de resumen	Actividad 2 – Resumen	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se pide al alumnado hacer un resumen de los <i>buyu</i> estudiados y su comportamiento junto al objeto usando las siguientes frases. Esta actividad se puede modificar según el uso que el profesorado necesite darle, ya que se puede también usar solamente para revisar todos los <i>buyu</i> con <i>de</i> (得) o sin <i>de</i> (得). La actividad es una actividad de grupo, pero también se puede realizar de manera individual dependiendo de las preferencias de aprendizaje del alumnado.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 老师说汉语说得像中国人一样。 2. 我听不懂老师说的话。 3. 老师说过一次汉语。 4. 老师说的话，你听到了吗？ 5. 老师说了半天汉语。 6. 老师的汉语流利极了。 7. 老师说起来了。 8. 老师说的话我没有听出来。 9. 我今天说到这儿。 		

Repaso y/o revisión		
Actividades de resumen	Actividad 3 – Resumen	
	Tiempo:	Materiales:

	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se pide al alumnado hacer una comparación en el comportamiento de los siguientes <i>buyu</i>. La actividad es una actividad de grupo, pero también se puede realizar de manera individual dependiendo de las preferencias de aprendizaje del alumnado.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 我找到了你的书。 2. 狗狗跑到我家来了。 3. 我把礼物送到你的办公室。 4. ... 		

Repaso y/o revisión		
Actividades de resumen	Actividad 4 – Resumen	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se pide al alumnado leer las siguientes frases e indicar cuáles de ellas indican el resultado de la acción. Al finalizar el ejercicio el profesorado guía la reflexión sobre las diferencias en su apariencia y su nombre.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 弟弟哭得都累了。 2. 弟弟跑掉了。 3. 弟弟走到这里了。 4. 弟弟怕生出事儿来。 		

Objeto y tema-remata / tema-comentario

Las siguientes actividades se han creado con la finalidad de entrenar habilidades sintácticas en el alumnado y no tienen por qué seguir el orden aquí indicado, ya que consideramos que no son cuestiones que deban tener su sesión explicativa, como los aspectos antes tratados. Es fundamental usar materiales reales, lo menos adaptados posible, y que transmitan la sintaxis china sin contaminarla.

Objeto y tema-remata		
Actividades de práctica	Actividad 1	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p><u>Explicación:</u> por escrito o hablando, se pide al alumnado realizar los cambios de orden sintáctico como los indicados en el ejemplo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 我不一定得参加会议。→会议我不一定得参加。 • 我不懂你们的习惯。 • 我们有水果，没有蔬菜。 • 我每天都看电视。 • 我不认识这位先生。 • 我没有拿你昨天买的那件毛衣。 • 他知道这事儿吗？ • 你告诉他了明天要早来吗？ 		

Objeto y tema-remata		
Actividades de práctica	Actividad 2	
	Tiempo:	Materiales:

	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se pide al alumnado indicar el tema de estas frases.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 这本书我没有看过。 • 那个超市特别便宜。 • 查我喜欢喝，咖啡不太喜欢。 • 王先生，我不认识他。 • 这种杂志我经常看。 • 糖我不能吃。 		

Objeto y tema-remata		
Actividades de práctica	Actividad 3	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se pide al alumnado identificar diferentes tipos de objetos: directo, indirecto, locativo e interno (el que pertenece a los verbos separables).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 我每天吃水果。 2. 你什么时候来我家? 3. 我明天要上汉语课。 4. 学生应该经常去图书馆。 5. 我给你毛笔。 6. 小孩儿不吃饭饭。 7. 我送她一本书。 8. 李老师在教室。 		

9. 我不喜欢跑步。

10. 老师教我们汉语。

Objeto y tema-remata

Actividades de práctica	Actividad 4	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: se pide al alumnado identificar diferentes tipos de verbos: verbos separables y verbo+objeto o verbo de dos sílabas.

- 他说了很长时间话。
- 他工作了很多。
- 她学了一年汉语。
- 我上了我个小时的课。
- 他吃了很多饭。

Objeto y tema-remata

Actividades de práctica	Actividad 5	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: se pide al alumnado identificar dos diferentes tipos de predicados: verbales y adjetivales.

- 这本书很旧。

- 我很喜欢汉语。
- 我不在家。
- 电视很无聊。
- 我很想去中国。
- 你来我家吗？

Después de que el profesorado haya hecho los comentarios pertinentes, como que por ejemplo los adjetivos en chino no suelen tener objeto y que se tienen que usar siempre con intensificadores como 很, 非常, 真, etc. se pide diferenciar los predicados verbales en las siguientes categorías: verbos psicológicos / verbos de acción / verbos de desplazamiento / verbos de estado. Nuevamente, se hacen los comentarios pertinentes, como por ejemplo que los verbos psicológicos son los únicos que admiten ser usados con intensificadores y que para los demás verbos hay que emplear otras estrategias.

Objeto y tema-remata	
Actividades de práctica	Actividad 6
	Tiempo:
	Materiales:
	15 minutos
	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: se pide al alumnado traducir las frases de abajo paso a paso, para ir añadiendo los correspondientes elementos de uno en uno.</p> <p>La película</p> <p>La película de ayer</p> <p>La película que yo ví ayer</p> <p>La película que yo ví ayer con mi hermana</p> <p>La película que yo ví ayer después de comer con mi hermana</p> <p>La película que yo ví ayer después de comer con mi hermana me pareció muy aburrida.</p>	

-

El libro

El libro de chino

El libro de chino que compré

El libro de chino que compré ayer

El libro de chino que compré ayer lo he perdido.

-

Mochila

Mi mochila

La mochila que he perdido

La mochila que he perdido en la biblioteca

La mochila que he perdido en la biblioteca ayer

La mochila que he perdido en la biblioteca ayer la tiene ella.

Orden de la frase

Actividades de práctica	Actividad 7	
	Tiempo:	Materiales:
	15 minutos	PowerPoint, ficha o word/PDF

Explicación: se ofrece el siguiente orden a los alumnado y se les pide que coloren los elementos correspondientes dentro de las frases que se ofrecen. El objetivo de este tipo de ejercicio es entrenar la habilidad a reconocer estos elementos dentro de una frase en chino. Abajo, para mayor claridad, se ofrece un resultado final de como debería funcionar el ejercicio.

SUJETO+TIEMPO+LUGAR+ADVERBIO+VERBO+COMPLEMENTO+OBJETO

我昨天在咖啡馆没有见到你。

王先生今天早上在会议室里等了半个小时。

张女士明天下午会去你那儿。

RESULTADO

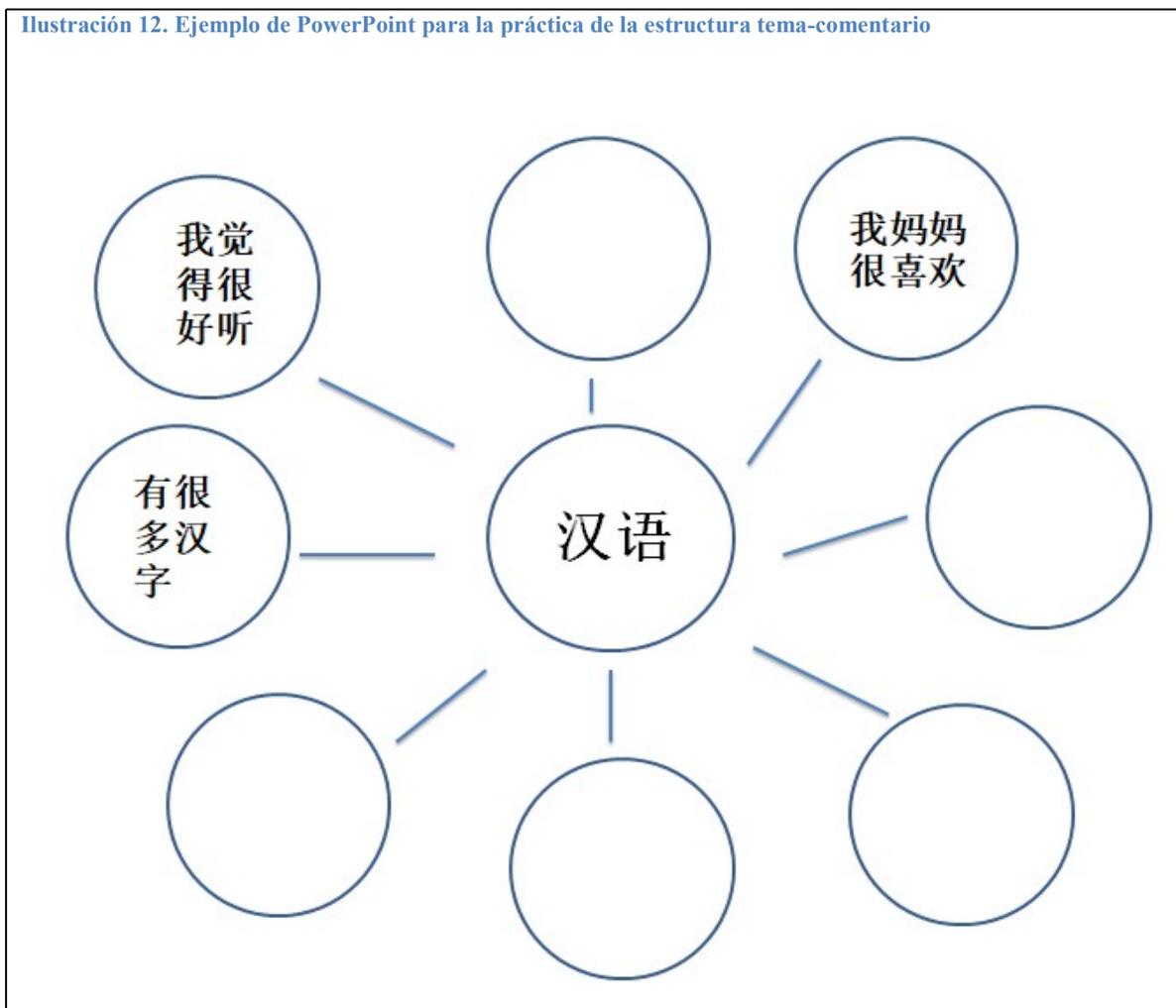
我昨天在咖啡馆没有见到你。

王先生今天早上在会议室里等了半个小时。

张女士明天下午会去你那儿。

Objeto y tema-rema	
Actividades de práctica	Actividad 8
	Tiempo:
	15 minutos
	Materiales:
	PowerPoint, ficha o word/PDF
<p>Explicación: por escrito o hablando, se pide al alumnado hacer comentarios sobre un sintagma que se les ofrece, después de haber introducido brevemente el concepto de lengua <i>subject-oriented</i> y <i>topic-oriented</i> o tema-comentario. Se realiza este ejercicio con la finalidad de ofrecen al alumnado una situación para practicar este tipo de estructura de manera controlada. Este ejercicio también se puede realizar previamente en español para que quede más claro. La imagen de abajo es un ejemplo que se ha empleado en las clases pero es una plantilla que permite cambiar el contenido del círculo central para añadir todos los temas que el profesorado necesite o considere oportunos.</p>	

Ilustración 12. Ejemplo de PowerPoint para la práctica de la estructura tema-comentario



Esta propuesta didáctica está enfocada a un solo aspecto del idioma, por ello presenta ciertas carencias. En muchos casos, los ejercicios se ofrecen por escrito, pero nada impide adaptarlos con un audio o hacerlos oralmente, sin soporte visual. No se tiene que emplear esta propuesta didáctica como la única tipología de actividades de clases necesarias para el aprendizaje de chino, sino como una ayuda complementaria a las demás actividades de clase, ya que se intenta aquí reforzar un determinado aspecto específico, que es el analizado en este trabajo.

APLICACIÓN DE LA PROPUESTA

Casi todas las actividades de la propuesta didáctica aquí elaboradas se han llevado a la práctica en las clases de CLE en el Grado de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada durante el año académico 2020-2021 y parte del 2021-2022. Los resultados de esta aplicación no se han medido con un medio cuantitativo, pero el alumnado ha demostrado un aumento en la motivación, ha expresado verbalmente sentir menos estrés

en el estudio por ser capaz de entender la gramática china, ha recibido con mucho interés todo tipo de material teórico y práctico significativo, ha aumentado la frecuencia de las preguntas hechas por el alumnado durante las clases (que varios investigadores estiman como un indicador del interés hacia el tema tratado), la participación activa durante las clases ha subido exponencialmente y los resultados lingüísticos han sido muy satisfactorios, llevando a un aumento en la velocidad del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Consideramos que la aplicación de esta propuesta fue exitosa y alcanza los objetivos propuestos.

19. Conclusiones a la parte didáctica

Las conclusiones a un trabajo de didáctica de lenguas suelen ser muy breves, ya que la propuesta didáctica es que la resume en sí todo lo analizado con anterioridad y ofrece unas posibles soluciones. En cualquier caso, consideramos necesario recopilar aquí los resultados, conclusiones y aspectos de esta investigación.

El CME no parece ser un idioma con una estructura tan fija como previamente han observado algunos lingüistas. Los *buyu* y el objeto directo, en este idioma, son una cuestión extremadamente controvertida y que ha producido una gran cantidad de artículos, monografías, investigaciones, ponencias y otro tipo de estudios. En la primera parte de este trabajo hemos ofrecido la descripción de uno de estos aspectos de manera reducida y que necesita de futuras profundizaciones. Las diferentes perspectivas y conclusiones que se observan en el mundo académico-teórico se ve reflejadas en los materiales didácticos, en la formación del profesorado y en la formación lingüística de los estudiantes de CLE. Ante la gran carencia en España de materiales didácticos apropiados, los mismos profesores se ve obligados a crear sus propios materiales y ellos mismos son también los que lamentan la confusión que reina sobre el tema aquí tratado.

Hay ciertas conclusiones lingüísticas que se han quedado ‘atrapadas’ en el mundo académico y no siempre se observan reflejadas en los materiales didácticos empleados en España para los cursos de CLE. Por ello, se propone llevar la investigación lingüística a la práctica didáctica mediante cursos de formación, redacción de nuevos materiales didácticos, introduciendo los contenidos en las clases de CLE, etc. Por otro lado, tanto el alumnado como el profesorado necesitan materiales de apoyo sobre la gramática del chino moderno que sean completos, basados en investigación lingüística fiable y adaptados al entorno español.

Debido a la gran heterogeneidad que presenta el panorama de la enseñanza de CLE en España, los diferentes materiales también deberían reflejar dicha variedad, pero todavía hay pocos materiales escritos específicamente para españoles si comparamos este aspecto con otros países europeos como Francia, Alemania o Italia. España sigue siendo bastante dependiente de los materiales producidos en China para hablantes de otros idiomas y que se han adaptado para españoles. Por ello, es necesaria una diversificación de materiales de apoyo: para estudiantes de primaria y secundaria, para amateurs, para universitarios, para profesorado de CLE, para investigadores de CLE, etc. La propuesta

didáctica que hemos elaborado aquí es un primer paso para alcanzar ese objetivo, pero queda mucho camino que recorrer.

En cuanto a la didáctica, pedagogía o metodología más apropiada para el proceso de enseñanza-aprendizaje del CME, en general y en lo específico para este aspecto, ha quedado explicada en los capítulos anteriores de este trabajo. Abogamos por una metodología mixta capaz de resumir en sí todo lo mejor de los demás métodos y enfoques y su aplicabilidad al CME. Sin embargo, sigue existiendo un dilema, una dualidad entre dos escuelas: el profesorado que cree importante enseñar la gramática del CME y el profesorado que intenta evitarlo. En este trabajo se observa la gran complejidad de la sintaxis del CME y en varias ocasiones los estudiantes han demostrado de manera más o menos directa y explícita la necesidad de entender claramente la gramática de un idioma tan lejano del español como es el chino. Por ello, aunque la metodología moderna para la enseñanza de idiomas como el francés, el italiano o el inglés sea más bien comunicativa y se centre principalmente en la transmisión de un mensaje obviando la importancia de la corrección gramatical, en este trabajo concluimos que esta opción no es la mejor para la enseñanza del CME en España según las condiciones actuales. Además, debido a las peculiaridades del CME, como la ausencia de flexiones, hace de la sintaxis un instrumento fundamental que el hablante debe ser capaz de manejar de manera competente para transmitir un mensaje de manera eficaz.

Para el alumnado, por otra parte, este tema sigue siendo un tema complejo de aprendizaje: produce muy a menudo frases con errores sintácticos y ellos mismos suelen hacer muchas preguntas sobre la estructura de los *buyu* y el objeto. Si se observa la producción del alumnado, se nota claramente una tendencia a producir primero una idea en español para luego traducirla literalmente al chino. Aunque la comunidad de profesores y académicos abogue por una enseñanza comunicativa y participativa, el alumnado todavía siente gran necesidad de entender la estructura interna del idioma para poder producir sus ideas en dicho idioma. Sobre el alumnado, hay también que tener en consideración que cada vez más a menudo hay estudiantes cuya lengua materna no es el castellano. Estos pueden necesitar trabajar otros aspectos diferentes del idioma. Generalmente, son los mismos estudiantes quienes se sienten aliviados de poder, por fin, entender la gramática china cuando algún profesor se atreve con ella de manera extensa y profunda y es capaz de solucionar todas sus dudas gramaticales. Por ello, es fundamental que el profesorado tenga una preparación lingüística acorde y unificada.

Es muy complejo unificar la preparación lingüística del profesorado en nivel nacional y, en nivel internacional, casi imposible. Por ello, para paliar este problema, se podrían unificar los requisitos de ingreso a la profesión laboral de profesor de CLE, ofreciendo cursos de lengua, lingüística, didáctica, neurociencias y formación docente a profesorado de todos los niveles, desde la escuela primaria hasta la universidad y ofrecer ocasiones para profundizar el conocimiento lingüístico del profesorado de lengua china (Uliana, 2020b). Para poder seguir con el tipo de enseñanza aquí explicada, todo el profesorado responsable de la enseñanza, desde niveles básicos hasta los más avanzados, debería seguir las mismas pautas indicadas en las consideraciones generales resumidas antes y después de la propuesta didáctica.

Por otro lado se ha observado que no existe, por ahora, un sílabo compartido y muchas de las programaciones didácticas revisadas aquí no mencionan los diferentes tipos de objeto en CME. Claramente, esto no necesariamente quiere decir que sea un tema que se obvia durante las clases, pero creemos que esta situación demuestra que se le otorga poca importancia a esta cuestión. Podría resultar útil, para abordar este aspecto, realizar una adaptación al MCER con los contenidos gramaticales correspondientes a cada nivel. De esa manera, no habría una programación didáctica diferente para cada centro, comunidad autónoma, escuela, etc. sino que todos los centros de enseñanza de la lengua china podrían usar la misma adaptación. La otra opción viable sería la de redactar una programación/sílabo y/o currículo unificado y compartido en toda España.

Para concluir, los exámenes de idioma HSK, aunque ahora han cambiado, no parecen certificar la capacidad del participantes de usar *buyu*, objeto, tema-remata, etc. de la manera más correcta. Así que el alumnado que estudia este idioma con la finalidad de obtener una certificación, por razones laborales o de estudio, no se ve estimulado a trabajar este aspecto. Por otro lado el profesorado responsable de los cursos de formación específicos para este tipo de certificación tampoco trata de este tema en sus clases, de manera que se obvia casi por completo.

Dada la complejidad que presenta y a la frecuencia de uso, consideramos que se debería otorgar más importancia a estos aspectos de la lengua china sin dejarlos relegados a los libros de gramática china para investigadores de chino.

20. Referencias bibliográficas

- Abbiati, M. (1981). Alcune indicazioni per una sottocategorizzazione del verbo in cinese moderno produttiva a fini didattici. *Cina, No. 17*, 205-234.
- Abbiati, M. (2001). *La lingua cinese*. Cafoscarina.
- Abbiati, M. (2002). *Grammatica di cinese moderno*. Cafoscarina.
- Aguilera Carnerero, C. (2013). *Estudio morfosintáctico y semántico del objeto indirecto en inglés basado en corpus*. Editorial de la Universidad de Granada.
- Ahlsén, E. (2006). *Introduction to neurolinguistics*. John Benjamins.
- Allwright, R. L. (1981). What do we want teaching materials for? *ELT Journal*, 36(1), 5-18. <https://doi.org/10.1093/elt/36.1.5>
- An, Q., & Hailiqiahai, M. (2019). Xiandai hanyu buyu de jieshi (现代汉语补语的解释) [Explicación de los *buyu* en el chino moderno]. *Beijing wenxue*, 18, 250-251.
- Anki. (n.d.). [Web para la creación de flashcards]. <https://apps.ankiweb.net/>
- Atkinson, R. C., & Shiffrin, R. M. (1968). Human Memory: A Proposed System and its Control Processes. En *Psychology of Learning and Motivation* (Vol. 2, pp. 89-195). Elsevier. [https://doi.org/10.1016/S0079-7421\(08\)60422-3](https://doi.org/10.1016/S0079-7421(08)60422-3)
- Ausubel, D. P. (1963). *The psychology of meaningful verbal learning*. Grune & Stratton. <http://books.google.com/books?id=ydzRAAAAMAAJ>
- Baddeley, A. D. (2013). Levels of Working Memory. En M. Naveh-Benjamin, M. Moscovitch, H. L. Roediger, & F. I. M. Craik (Eds.), *Perspectives on human memory and cognitive aging: Essays in honor of Fergus Craik* (pp. 111-123). Psychology Press - Taylor & Francis Group.
- Baddeley, A. D., & Hitch, G. (1974). Working Memory. En *Psychology of Learning and Motivation* (Vol. 8, pp. 47-89). Elsevier. [https://doi.org/10.1016/S0079-7421\(08\)60452-1](https://doi.org/10.1016/S0079-7421(08)60452-1)
- Balboni, P. E. (2018). *Fare educazione linguistica: Insegnare italiano, lingue straniere e lingue classiche*. UTET Università.
- Basciano, B. ((en imprenta)). Resultatives. En R. Sybesma, W. Behr, Y. Gu, Z. Handel, & C.-T. J. Huang, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*. Brill.
- BBC. (2017, abril 3). *China sets target for 80% of citizens to speak Mandarin by 2020*. <https://www.bbc.com/news/world-asia-39484655>

- Beccaria, G. L. (Ed.). (2004). *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica* (Nuova ed). G. Einaudi.
- Beck, S., & Johnson, K. (2004). Double Objects Again. *Linguistic Inquiry*, 35(1), 97-123. <https://doi.org/10.1162/002438904322793356>
- Beijing yuyan xueyuan jiaoxue yanjiu suobian (Ed.). (1992). *Xiandai hanyu buyu yanjiu ziliao* (现代汉语补语研究资料) [*Materiales de investigación sobre los buyu en el chino moderno*]. Beijing yuyan xueyuan chubanshe.
- Bellassen, J. (2011). *Is Chinese Eurocompatible? Is the Common Framework Common? The Common European Framework of Reference for Languages Facing Distant Languages*. 1-9.
- Bianmin—Chaxunwang (便民查询网) [*Bianmin—Red de consulta*]. (2004). [Web para el orden de los trazos de los caracteres chinos]. https://bihua.51240.com/e5a688_bihuachaxun/
- Brucart, J. M. (1987). *La elisión sintáctica en español*. Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Bruner, J. (1961). The act of discovery. *Harvard Educational Review*, 31, 21-32.
- Cai, X. (蔡象丽). (2007). Guanyu «jieci bingyu jiegou» zhouwei zuo «buyu» de wenti (关于“介宾结构”后置做“补语”的问题) [Sobre la cuestion de las estructuras de objeto preposicional en posición posverbal como buyu]. *Journal of Jiaozuo university*, 3, 43-45.
- Casas-Tost, H. (2006). Una aproximación didáctica al verbo chino. *La Investigación sobre Asia Pacífico en España, Editorial Universidad de Granada*.
- Casas-Tost, H. (2008). Estudio Crítico de las aproximaciones pedagogicas en el verbo chino. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. 3:7-16.
- Casas-Tost, H., & Rovira-Esteva, S. (2014). New models, old patterns? The implementation of the Common European Framework of Reference for Languages for Chinese. *Linguistics and Education*, 27, 30-38. <https://doi.org/10.1016/j.linged.2014.07.001>
- Casas-Tost, H., Rosich, S. F. I., Qu, X., Rovira-Esteva, S., & Vergas-Urpi, M. (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones.
- Cecchini, J.-A., Fernández, J.-L., & Cecchini, C. (2013). La cultura del esfuerzo en las clases de educación física. *Cultura y Educación*, 25(4), 523-534. <https://doi.org/10.1174/113564013808906924>

- Chalker, S., Aarts, B., & Weiner, E. S. C. (2014). *The Oxford dictionary of English grammar* (Second edition). Oxford University Press.
- Chang, C.-H., & Krulee, G. K. (1991). Resolution of ambiguity in Chinese and its application to machine translation. *Machine Translation*, 6(4), 279-315. <https://doi.org/10.1007/BF00417653>
- Chao Li. (2007). *Mandarin Resultative Verb Compounds: Where Syntax, Semantics, and Pragmatics Meet* [Tesis de Doctorado]. Yale University.
- Chao, Y. R. (1968). *A grammar of spoken Chinese*. University of California Press.
- Chappell, H. (2005). Synchrony and Diachrony of Sinitic Languages: A Brief History of Chinese Dialects. En *Sinitic Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives* (pp. 1-19). Oxford University Press.
- Chappell, H. (2006). From Eurocentrism to Sinocentrism: The case of disposal constructions in Sinitic languages. En F. K. Ameka, A. Dench, & Nicholas Evans, *Catching Language The Standing Challenge of Grammar Writing* (pp. 441-486). Mouton de Gruyter.
- Chappell, H. M. (2015). Linguistic areas in China for differential object marking, passive, and comparative constructions. En H. M. Chappell (Ed.), *Diversity in Sinitic Languages* (pp. 13-52). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198723790.003.0002>
- Chen, C. (陈承泽). (1922). *Guowenfa caochuang* (国语法草创) [*Creación de una gramática china*]. Shangwu yinshuguan.
- Chen, P. (1998). Discussion On Temporal System of Contemporary Chinese. *China Chinese*, 6.
- Chen, P. (2004). Identifiability and definiteness in Chinese. *Linguistics*, 42(6), 1129-1184.
- Chen, X. (陈雪平). (2009). *Xiandai hanyu buyu de yuanju gongneng yanjiu* (现代汉语补语的完句功能研究) [Tesis de Doctorado]. Zhejiang Normal University.
- Cheng, H. (2016). *An exploration of the object placement issue of three categories of buyu-structures in Mandarin* [Thesis de máster]. Leiden University.
- Cheng, L. L.-S., & Huang, C.-T. J. (1994). *On the Argument Structure of Resultative Compounds*. 187-221.
- Cheng, M. (程美珍), & Li, Z. (李珠) (Eds.). (2007). *Hanyu bingju bianxi jiubai li* (汉语病句辨析九百例) [*900 ejemplos de frases con errores*]. Huayu jiaoxue chubanshe.

- Chin, A. C., & Qian, Z. (2010). Two types of indirect object markers in Chinese: Their typological significance and development. *Journal of Chinese Linguistics*, 38(1), 1-25.
- Chino china. (n.d.). [Portal sobre China e idioma chino]. <https://www.chino-china.com/diccionario>
- Chomsky, N. (1986). *Barriers*. MIT Press.
- Chomsky, N. (1995). *Aspects of the theory of syntax*. MIT Press.
- Ciruela Álferez, J. J. (2010). Sobre la ambigüedad de la lengua china. En M. A. Montaner Montava & M. Querol Bataller (Eds.), *Lenguas de Asia oriental: Estudios lingüísticos y discursivos* (pp. 89-101). Universidad de Valencia, Departament de Teoria dels Llenguatges.
- Ciruela Alférez, J. J. (2012). *El pensamiento lingüístico en la China clásica*. Comares.
- Comrie, B. (1976). *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge University Press.
- Comrie, B. (Ed.). (2001). *The major languages of East and South-East Asia* (Reprint. with rev. and additional material, digital print). Routledge.
- Conserjería de Educación - Dirección General de Innovación y Formación del Profesorado. (s. f.). *Listado de centros chino 2018-2019*. Junta de Andalucía.
- Cornoldi, C., Meneghetti, C., Moè, A., & Zamperlin, C. (2018). *Processi cognitivi, motivazione e apprendimento*. Il mulino.
- Corver, N., & Riemsdijk, H. van (Eds.). (1994). *Studies on Scrambling: Movement and Non-Movement Approaches to Free Word-Order Phenomena*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110857214>
- Craik, F. I. M., & Tulving, E. (1975). Depth of processing and the retention of words in episodic memory. *Journal of Experimental Psychology: General*, 104(3), 268-294. <https://doi.org/10.1037/0096-3445.104.3.268>
- Cuartero Sánchez, J. M. (2002). ‘Significado léxico’ y ‘significado gramatical’ en las gramáticas del español moderno. *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, 47-78.
- Dan, B. (2014). Chusuo binyu he chusuo binyuhua (处所宾语和处所宾语化) [Objetos locativos y objetivización de los locativos]. *Bulletin of Chinese Language Teaching*.
- De Francis, J. (1946). *Beginning chinese*. Yale University Press.

- De Prémare, J. H. (1831). *Notitia Linguae Sinicae*. Academia Anglo-Sinensis.
- Deng, L. (郑丽杰). (2012). *21 tian zhengfu xin HSK (21 天征服新 HSK) [Master the new HSK in 21 days]*. Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- Departamento de chinés de la Escola Oficial de Idiomas de Lugo. (2019). *Programación didáctica 2019-20*. Escola Oficial de Idiomas de Lugo.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. (2019a). *Programación Didáctica A1 Chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. (2019b). *Programación Didáctica A2 Chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. (2019c). *Programación Didáctica B1.1 Chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. (2019d). *Programación Didáctica B1.2 Chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. (2019e). *Programación Didáctica B2.1 Chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. (2019f). *Programación Didáctica B2.2 Chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Córdoba. (2019). *Programación didáctica curso 2019/20*. Escuela Oficial de Idiomas de Cordoba.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. (2019a). *Programación Didáctica A1 Chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. (2019b). *Programación Didáctica A2 Chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. (2019c). *Programación Didáctica B2.1 Chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.
- Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. (2019d). *Programación Didáctica B2.2 Chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.
- Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Murcia. (s.f.-a). *Programación didáctica de chino nivel A1*. Escuela Oficial de Idiomas de Murcia.
- Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Murcia. (s.f.-b). *Programación didáctica de chino nivel A1.2*. Escuela Oficial de Idiomas de Murcia.

Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Murcia. (s.f.-c).

Programación didáctica de chino nivel A2. Escuela Oficial de Idiomas de Murcia.

Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Murcia. (s.f.-d).

Programación didáctica de chino nivel B1. Escuela Oficial de Idiomas de Murcia.

Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Murcia. (s.f.-e).

Programación didáctica de chino nivel B1.3. Escuela Oficial de Idiomas de Murcia.

Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Murcia. (s.f.-f).

Programación didáctica de chino nivel B2. Escuela Oficial de Idiomas de Murcia.

Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Murcia. (2019).

Programación didáctica de chino nivel A2. Escuela Oficial de Idiomas de Santa Cruz de Tenerife.

Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Palma de Mallorca. (2018a).

Programación nivell avançat B2 xinès. Escuela Oficial de Idiomas de Palma de Mallorca.

Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Palma de Mallorca. (2018b).

Programación nivell bàsic A2 xinès. Escuela Oficial de Idiomas de Palma de Mallorca.

Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Palma de Mallorca. (2018c).

Programación nivell intermedi B1 xinès. Escuela Oficial de Idiomas de Palma de Mallorca.

Departamento de chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Palma de Mallorca. (2018d).

Programación nivell bàsic A1 xinès. Escuela Oficial de Idiomas de Palma de Mallorca.

Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Valladolid. (s.f.-a).

Programación didáctica de chino nivel básico A1 y A2. Escuela Oficial de Idiomas de Valladolid.

Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Valladolid. (s.f.-b).

Programación didáctica de chino nivel intermedio B1. Escuela Oficial de Idiomas de Valladolid.

Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Valladolid. (s.f.-c).

Programación didáctica de chino nivel intermedio B2. Escuela Oficial de Idiomas de Valladolid.

- Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Vigo. (2019). *Programación didáctica de chino*. Escuela Oficial de Idiomas de Vigo.
- Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Zaragoza. (2019a). *Programación didáctica de chino nivel básico transitorio*. Escuela Oficial de Idiomas de Zaragoza.
- Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Zaragoza. (2019b). *Programación didáctica de chino nivel intermedio B2.1*. Escuela Oficial de Idiomas de Zaragoza.
- Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Zaragoza. (2019c). *Programación didáctica nivel básico A1*. Escuela Oficial de Idiomas de Zaragoza.
- Departamento de Chino de la Escuela Oficial de Idiomas de Zaragoza. (2019d). *Programación didáctica nivel intermedio B1.1*. Escuela Oficial de Idiomas de Zaragoza.
- Dewey, J. (1966). *Democracy and education: An introduction to the philosophy of education*. Free Press.
- Dezzel Media. (2010). *Brain Gymmer* [Web de entrenamiento para la memoria y el cerebro]. <https://www.braingymmer.com/en/>
- Dierssen, M. (2019). *¿Cómo aprende (y recuerda) el cerebro?* (Vol. 1). Salvat.
- Difint, LLC. (2011). *Hanzi Warrior* [Aplicación móvil]. Google Play.
- Ding, S. (丁聲樹). (1961). *Xiandai hanyu yufa jianghua* (现代汉语语法讲话) [*Debates sobre la gramática del chino moderno*]. Shangwu yinshu guan.
- Dixon, R. M. W. (1994). *Ergativity*. Cambridge University Press.
- Donati, C. (2016). *La sintassi: Regole e strutture*. Il Mulino.
- Dresler, M., Shirer, W. R., Konrad, B. N., Müller, N. C. J., Wagner, I. C., Fernández, G., Czisch, M., & Greicius, M. D. (2017). Mnemonic Training Reshapes Brain Networks to Support Superior Memory. *Neuron*, 93(5), 1227-1235.e6. <https://doi.org/10.1016/j.neuron.2017.02.003>
- Dryer, M. S., & Gensler, O. D. (s. f.). *Order of Object, Oblique, and Verb* [Base de datos]. The World Atlas of Language Structures. Recuperado 2 de febrero de 2021, de <https://wals.info/feature/84A#2/26.7/149.2>
- Ducrot, O., & Todorov, T. (1997). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Siglo Veintiuno Editores.

- Ebbinghaus, H. (1913). *Memory—A contribution to experimental psychology*. New York city, Teachers college, Columbia university.
- Egerod, Søren. (1988). *Sino-Tibetan Languages. The New Encyclopaedia Britannica*. Encyclopaedia Britannica.
- El chino en el sistema educativo español* (Informe basado en el I Coloquio «El chino en la enseñanza española», celebrado en Madrid el 26 de febrero de 2018 I; pp. 1-10). (2018). Fundació Institut Confuci de Barcelona.
- Ellis, R. (2010). *Second language acquisition*. Oxford University Press.
- Erickson, S., Winter, N., & Saines, G. (2008). *Skritter*. <https://skritter.com/>
- Ernst, T., & Wang, C. (1995). Object preposing in Mandarin Chinese. *Journal of East Asian Linguistics*, 4(3), 235-260. <https://doi.org/10.1007/BF01731510>
- Esquivel Rodríguez, L. (2010). Operaciones de aumento de valencia sintáctica en español. *LETRAS*, 2(48), 17.
- Fachverband Chinesisch e.V. (2010). *Statement of the Fachverband Chinesisch e.V. (Association of Chinese Teachers in German Speaking Countries) on the new HSK Chinese Proficiency Test*. Fachverband Chinesisch e.V.
- Fang, A. C., & Cao, J. (2015). *Chinese, Mandarin*. *Ethnologue - Languages of the World*. https://doi.org/10.1007/978-3-662-45100-7_2
- Feng, Q. (2011). *Syntactic-Semantic Analysis of Modern Chinese with Left-Associative Grammar*. The Friedrich-Alexander-University of Erlangen-Nuremberg.
- Feng, S. (1995). *Prosodic structure and prosodically constrained syntax in Chinese*. University of Pennsylvania.
- Francis, E. J., & Matthews, S. (2005). A multi-dimensional approach to the category 'verb' in Cantonese. *Journal of Linguistics*, 41(2), 269-305. <https://doi.org/10.1017/S0022226705003270>
- Gan, J. (干俊伟), & Huang, D. (黄德根). (2009). Hanyu jieci duanyu de zidong shibie (汉语介词短语的自动识别) [Automatic Identification of Chinese Prepositional Phrase]. *Zhongguo yuwen*, 387-398.
- Gardner, H. (2002). *Multiple intelligences: The theory in practice* (30. dr). Basic Books.
- Generalitat de Catalunya - Department d'Educació - Direcció General de Currículum i Personalització. (2020). *Curriculum i orientacions—Bloc transversal de coneixement de la llengua i la cultura xineses*.

Generalitat de Catalunya - Departament d'Educació - Direcció General de Currículum i Personalització. (2020). *Curriculum i orientacions—Bloc transversal de coneixement de la llengua i la cultura xineses*.

Genesee, F., Paradis, J., & Crago, M. B. (2004). *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism and second language learning*. Paul H. Brookes Pub.

Gervilla Castillo, E. (2003). Pedagogía del esfuerzo y cultura del placer. *Revista española de pedagogía*, 224, 97-114.

Gilmore, A. (2012). Comparative Book Review: Materials evaluation and design in language teaching. *Language Teaching*, 45(2), 250-262. <https://doi.org/10.1017/S0261444811000607>

González González, E., & Bueno Álvarez, J. A. (2007). *Psicología de la educación y del desarrollo en la edad escolar*. CCS.

González Nieves, S., Fernández Morales, F. H., & Duarte, J. E. (2017). Memoria de trabajo y aprendizaje: Implicaciones para la educación. *Saber Ciencia y Libertad*, 11(2), 161. <https://doi.org/10.22525/sabcliber.2016v11n2.161176>

Graffi, G. (2007). *Sintassi*. Il Mulino.

Graffi, G., Scalise, S., Donati, C., Cappa, S., & Moro, A. (2013). *Le lingue e il linguaggio: Introduzione alla linguistica*. Il mulino.

Gutiérrez Bravo, R. (2008). La identificación de los tópicos y los focos. *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 56(2), 363-401. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v56i2.969>

Hallebeek, J. (1986). *Las palabras funcionales del español*. Boletín AEPE N° 34-35, 205-216.

Handian (汉典) [Diccionario de chino]. (2004). www.zdic.net/

Handtechnics. (n.d.). *Chinese Character Hero—HSK Pro* [Aplicación móvil]. Google Play. https://play.google.com/store/apps/details?id=com.handtechnics.hskheropro&hl=es_419&gl=US

Handtechnics. (n.d.). *HSK 1 Chinese Flashcards* [Aplicación móvil]. Google Play.

Hashimoto, M. J. (1977). The Double Object Construction in Chinese. *Monumenta Serica*, 33(1), 268-285. <https://doi.org/10.1080/02549948.1977.11745049>

- Hawkins, J. A. (2008). An asymmetry between VO and OV languages. En G. G. Corbett & M. Noonan (Eds.), *Case and Grammatical Relations: Studies in honor of Bernard Comrie* (p. 24). John Benjamins Publishing Company.
- HelloChinese - Learn Chinese Mandarin. (n.d.). *Hello Chinese* [Aplicación móvil]. Google Play.
- Hu, J., & Pan, H. (2008). Mandarin Intransitive Verbs and Their Objects at the Syntax-Information Structure Interface. En M. K. M. Chan & H. Kang (Eds.), *Proceedings of the 20th North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-20)* (Vol. 2, pp. 653-663). The Ohio State University.
- Hu, S., Guasti, M. T., & Gavarró, A. (2018). Chinese Children's Knowledge of Topicalization: Experimental Evidence from a Comprehension Study. *Journal of Psycholinguistic Research*, 47(6), 1279-1300. <https://doi.org/10.1007/s10936-018-9575-6>
- Hu, W. (2010). Communicative language teaching in the Chinese environment. *US-China Education Review*, 7(6), 78-82.
- Hu, Y. (胡裕树). (1962). *Xiandai hanyu* (现代汉语) [*Chino moderno*] (2011.^a ed.). Shanghai jiaoyu chubanshe.
- Huang-(黄晓颖), X. (2008). *Grammar through pictures: Practical chinese grammar textbook with pictorial aids*. Beijing University Press.
- Huang, B. (黄伯荣), & Liao, X. (2012). *Xiandai Hanyu* (现代汉语) [*Chino moderno*]. Beijing daxue chubanshe.
- Huang, C.-R., & Mo, R.-P. (1992). Mandarin Ditransitive Constructions and the Category of *gei*. *Proceedings of the Eighteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on The Place of Morphology in a Grammar*, 109-122.
- Huang, C.-T. J. (1988). *Wǒ pǎo de kuài* and Chinese Phrase Structure. *Language*, 64(2), 274. <https://doi.org/10.2307/415435>
- Huang, C.-T. J. (1998). *Logical relations in Chinese and the theory of grammar*. Garland Pub.
- Huang, C.-T. J., Li, Y. A., & Li, Y. (2009). *The syntax of Chinese*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139166935>

- Huang, J. C.-T. (1992). Complex Predicates in Control. En R. K. Larson, S. Iatridou, U. Lahiri, & J. Higginbotham (Eds.), *Control and Grammar* (Vol. 48, pp. 109-147). Springer.
- Huang, S., & Hsieh, S. C. (2008). Grammaticalization of Directional Complements in Mandarin Chinese. *Language and Linguistics*, 49-68.
- Jacobsen, B. (2015). Remarks on Acceptability and Grammaticality. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 5(8), 7. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v5i8.21490>
- Jin, L. (2009). Jiejue hanyu buyu wenti de yi ge kexingxing fang'an (解决汉语补语问题的一个可行性方案) [Propuesta viable para solucionar la cuestión de los *buyu* en chino]. *Zhongguo yuwen*, 5, 387-479.
- Juegos de memoria gratis*. (n.d.). [Web con juegos para el entrenamiento de la memoria para adultos]. <https://www.juegosdememoriagratis.com/>
- Junta de Andalucía - Conserjería de Educación. (2018). *Currículo Chino Mandarín*.
- Lakoff, G. (2012). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind* (paperback ed., [Nachdr.]). The Univ. of Chicago Press.
- Lamarre, C. (2005). Verb Complement Constructions in Chinese Dialects: Types and Markers. En *Sinitic Grammar—Synchronic and Diachronic Perspectives* (Hilary Chappell, pp. 85-120). Oxford University Press.
- Lamarti, R. (2014). *Mitos, falsas creencias y medias verdades asociados a los aprendientes sinófonos de E/LE y a su lengua nativa. Monograficos SINOELE*, 145-152.
- Langacker, R. W. (2008). *Foundations of cognitive grammar. Vol. 1: Theoretical prerequisites* (Nachdr.). Stanford University Press.
- LaPolla, R. J. (1993). *Arguments Against 'Subject' and 'Direct Object' as Viable Concepts in Chinese*. 63, 759-813.
- LaPolla, R. J. (2007). Language Contact and Language Change in the History of the Sinitic Languages. *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 2, 6859-6868.
- LaPolla, R. J. (2009). Chinese as a topic-comment (not topic- prominent and not SVO) language. En J. Xing (Ed.), *Studies of Chinese Linguistics: Functional Approaches* (pp. 9-22). Hong Kong University Press.
- Larsen-Freeman, D. (2003). *Teaching language: From grammar to grammaring*. Thomson/Heinle.

- Larsen-Freeman, D., & Anderson, M. (2011). *Techniques and principles in language teaching* (3rd ed). Oxford University Press.
- Larson, R. K. (1988). On the double object construction. *Linguistic Inquiry*, 19(3), 335-391.
- León, O. G. & American Psychological Association. (2020). *Cómo redactar textos científicos y seguir las normas APA 7ª para los trabajos de fin de Grado (TFG), trabajos de fin de máster (TFM), tesis doctorales y artículos de investigación*. Garceta grupo editorial.
- Leticia Sánchez Álvarez. (2020, abril). *Diseño y validación de cuestionarios* [Curso para investigadores de la UGR]. #yosigopublicando, Universidad de Granada. <https://sites.google.com/go.ugr.es/yosigopublicando/los-v%C3%ADdeos?authuser=0>
- Levinson, L. (2010). Arguments for pseudo-resultative predicates. *Natural Language & Linguistic Theory*, 28(1), 135-182. <https://doi.org/10.1007/s11049-010-9089-x>
- Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.*, (2006).
- Li J. (李锦姬). (2003). *Xiandai hanyu buyu yanjiu* (现代汉语补语研究) [Investigación sobre los buyu en el chino moderno]. Fudan daxue.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1974a). Co-verbs in Mandarin Chinese: Verbs or prepositions? *Journal of Chinese Linguistics*, 2(3), 257-278.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1974b). An Explanation of Word Order Change SVO→SOV.pdf. *Foundations of Language*, 12(2), 201-214.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1976). Subject and Topic: A New Typology of Language. En C. N. Li (Ed.), *Subject and topic*: (pp. 457-489). Academic Press.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1989). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar* (1. paperback print). Univ. of California Press.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (2001). Chinese. En B. Comrie (Ed.), *The major languages of East and South-East Asia* (Reprint. with rev. and additional material, digital print). Routledge.
- Li, D. (李德津), & Cheng, M. (程美珍). (2003). *Waiguoren Shiyong Hanyu Yufa* (外国人实用汉语语法) [A practical chinese grammar for foreigners]. Beijing yuyan daxue chubanshe.
- Li, J. (1924). *Xinzhu guoyu wenfa* (新著国语文法) [Gramática china]. Shangwu yinshuguan.

- Li, M., & Baldauf, R. (2011). Beyond the Curriculum: A Chinese Example of Issues Constraining Effective English Language Teaching. *TESOL Quarterly*, 45(4), 793-803. <https://doi.org/10.5054/tq.2011.268058>
- Li, X. (李晓琪). (2005). *Xiandai hanyu xuci jiangyi* (现代汉语虚词讲义) [*Cuestiones sobre los xuci en el chino moderno*]. Beijing daxue chubanshe.
- Li, Y. (1990). On V-V Compounds in Chinese. *Natural Language & Linguistic Theory*, 8(2), 177-207.
- Li, Y. (李宇明). (2000). Fei wei xingrongci de cilei diwei (非谓形容词的词类地位) [where to place non-predicative adjectives among the parts of the speech]. En *Zhongguo yuyan guihualun* (中国语言规划论) (pp. 455-473). Dongbei shifan daxue chubanshe.
- Liang, H. (梁鸿雁). (2015). *Xin HSK yufa jingjiang jinglian wuji* (新 HSK 语法精讲精练 五级) [*Gramática para el nuevo HSK nivel 5—Explicaciones y ejercicios seleccionados*]. Beijing Language and Culture University press.
- Liao, X. (2004). The need for Communicative Language Teaching in China. *ELT Journal*, 58(3), 270-273. <https://doi.org/10.1093/elt/58.3.270>
- Lin, C. (2004). Aspect is Result: Mandarin Resultative Constructions and Aspect Incorporation. *Proceedings of the West Coast Conference on Linguistics (WECOL) 2003*, 437-464.
- Littlejohn, A. (2011). The analysis of language teaching materials: Inside the Trojan Horse. En B. Tomlinson (Ed.), *Materials development in language teaching* (2nd ed, pp. 179-211). Cambridge University Press.
- Liu, H. (2004). *Complex predicates in Mandarin Chinese: Three types of bu-yu structures*. University of California.
- Liu, J. (刘洁). (2015). Xiandai Hanyu zhong guanyu buyu de ji ge wenti (现代汉语中关于补语的几个问题) [Algunas cuestiones sobre los buyu en el chino moderno]. *Yalujiang Literary Monthly*, 3, 828.
- Liu, S. (2019). *Principales problemas en la adquisición del chino como lengua extranjera a partir del análisis de errores de estudiantes españoles*. [Tesis de Doctorado]. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. <http://hdl.handle.net/10803/670110>
- Liu, S., & Rovira-Esteva, S. (2016). La estructura temática en chino y español: Análisis contrastivo con aplicación en la didáctica de las Lenguas Extranjeras y la

- Traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 21(2), 189-202.
<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v21n02a05>
- Liu, Y. (刘月华), Pan, W. (潘文娱), & Gu, H. (故鞞). (1983). *Shiyong xiandai hanyu yufa* (实用现代汉语语法) [*Gramática al uso del chino moderno*]. Shangwu yingshuguan.
- Liu, Y. (刘月华). (2008). *Quxiang buyu tongshi* (趋向补语通释) [*Interpretación de los buyu direccionales*]. Beijing Language and Culture University Press.
- Loar, J. K. (2011). *Chinese syntactic grammar: Functional and conceptual principles*. Peter Lang.
- Long, M. (1991). Focus on Form: A Design Feature in Language Teaching Methodology. En K. de Bot, R. B. Ginsberg, & C. Kramersch (Eds.), *Studies in Bilingualism* (Vol. 2, p. 39). John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/sibil.2.07lon>
- Loos, E. E., Anderson, S., Jordan, P. C., Wingate, J. D., & Day Jr., D. H. (s. f.). *SIL Glossary of Linguistic Terms*. SIL Glossary of Linguistic Terms. Recuperado 2 de octubre de 2020, de <https://glossary.sil.org/>
- Lu, F. (卢福波). (2014). *Duiwai Hanyu jiaoxue shiyong yufa* (对外汉语教学实用语法) [*Gramática práctica para la enseñanza del chino como lengua extranjera*]. Beijing Language and Culture University press.
- Lu, Q. (吕庆贺). (2013). *Shiyong duiwai Hanyu jiaoxue yufa* (实用对外汉语教学语法) [*Gramática al uso para la enseñanza del chino como lengua extranjera*]. Beijing University Press.
- Lü, S. (吕叔湘) . (1942). *Zhongguo wenfa yaolüe* (中国文法要略) [*Resúmen de gramática china*]. Liaoning jiaoyu chubanshe.
- Lü, S. (吕叔湘) . (1979). *Hanyu yufa fenxi wenti* (汉语语法分析问题) [*Cuestiones sobre el análisis de la gramática china*]. Shangwu yinshuguan.
- Lü, S. (吕叔湘), & Rao, C. (1981). Shilun fei-wei xingrongci (试论非谓形容词)[Debate sobre adjetivos no predicativos]. *Zhongguo yuwen*, 2, 81-85.
- Lü, W. (吕文华). (1995). *Guanyu duiwai hanyu jiaoxue zhong de buyu xitong* (关于对外汉语教学中的补语系统) [*El sistema de los buyu en la enseñanza del chino como lengua extranjera*]. 1, 37-46.
- Lucien Tesnière. (1994). *Elementos de sintaxis estructural* (Vol. 6). Editorial Gredos.

- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge University Press.
- Ma, J. (馬建忠).(1898). *Mashi Wentong* (马氏文通) [*Gramática del profesor Ma*]. Shanghai shangwu yinshuguan.
- Ma, Q. (马庆株). (2004). *Youlezhai wencun: Ma Qingzhu zixuanji* (忧乐斋文存：马庆株自选集) [*Youlezhai: escritos selectos de Ma Qingzhu*]. Nankai daxue chubanshe.
- Ma, W. (2014). *Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín* [Trabajo fin de Máster]. Universidad de Oviedo.
- Ma, Z. (马真). (2006). *Jianming shiyong Hanyu yufa jiaocheng* (简明实用汉语语法教程) [*Breve compendio de gramática china*]. Beijing University Press.
- Madaro, F. (2017). *La parola Lingua cinese moderna standard* (Edizioni SEB 27).
- Madrid Salud. (2005). *Madrid salud—Entrenamiento de memoria* [Web para la gestión de las políticas municipales en materia de Salud Pública y Drogodependencias dentro del término municipal]. <https://madridsalud.es/interactivos-entrenamiento-de-memoria/>
- Mair, V. H. (2013). *The Classification of Sinitic Languages: What is «Chinese»? 1*, 735-754.
- Mao, D. (矛盾). (1933). *Chuncan* (春蚕) [Gusanos de seda primaverales].
- Marco Martínez, C., & Lee Marco, J. (2011). La enseñanza de “Chino para Hispanohablantes” dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). *Didáctica. Lengua y Literatura*, 23(0), 273-319. https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2011.v23.36319
- Marco Martínez, C., & Lee, W.-T. (1998). *Gramática de la lengua china* (Vol. 2). Bianyiguan.
- Matera, M., & Medina, R. (2007). Una relación entre el aspecto y los argumentos. *Omnia*, 13(1), 7-24.
- Mateu, J. (2012). Conflation and incorporation processes in resultative constructions. En V. Demonte & L. McNally (Eds.), *Telicity, Change, and State* (pp. 252-278). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199693498.003.0010>
- Mazza, M. C. (2011). L’aggettivo e l’avverbio in italiano e in cinese: Analisi contrastiva e proposte glottodidattiche. *Italiano LinguaDue*.

- MDBG - *Word dictionary*. (n.d.). [Plataforma para el estudio y diccionario de chino-inglés]. <https://www.mdbg.net/chinese/dictionary>
- Mehler, J., Poux, E., & Sebastián, N. (1993). *Nacer sabiendo: Introducción al desarrollo cognitivo del hombre*. Alianza Editorial.
- Mei, K. (1980). *Is modern chinese really a sov language ? Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* , 7, 23-45 <https://doi.org/10.3406/clao.1980.1071>
- Mellow, J. D. (2002). Toward Principled Eclecticism in Language Teaching: The Two-Dimensional Model and the Centring Principle. *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 1-17.
- Morales López, E., Reigosa Varela, C., & Bobillo García, N. (2010). *Orden de palabras y funciones informativas (tópico y foco) en la LSE*. Repositorio Univerdidade Coruña. <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/988>
- Moreira, M. A. (2017). Aprendizaje significativo como un referente para la organización de la enseñanza. *Archivos de Ciencias de la Educación*, 11(12), 29. <https://doi.org/10.24215/23468866e029>
- Moreno Cabrera, J. C. (1998). On the relationship Between Grammaticalization and Lexicalization. En A. Giacalone Ramat & P. J. Hopper (Eds.), *The limits of grammaticalization* (pp. 212-227). John Benjamins Publishing Company.
- Mulder, R., & Sybesma, R. (1992). *Chinese Is a VO Language*. 10(3), 439-476.
- MyBrainTest. (n.d.). *Memory health check* [Web con juegos para el entrenamiento de la memoria para adultos]. <https://www.memorylosstest.com/>
- NAVER Corp. (s. f.). *LINE dict*. <https://dict.naver.com/linedict/#/cnen/home>
- Norman, J. (1988). *Chinese*. Cambridge University Press.
- Orden ECD/65/2015, de 21 de enero, por la que se describen las relaciones entre las competencias, los contenidos y los criterios de evaluación de la educación primaria, la educación secundaria obligatoria y el bachillerato, n.º 738 (2015).
- Paredes García, F., & Instituto Cervantes (Eds.). (2014). *El libro del español correcto: Claves para hablar y escribir bien en español*. Ed. Espasa Libros.
- Paris, M.-C. (1979). Nominalization in Chinese. The Morpheme de and the shi...de Construction. *Université Paris 7, Département de Recherches Linguistiques*.
- Paternicò, L. M., Casalin, F., Shu, C., Allanic, B., Do, H. S., Guder, A., Wang, L., Song, L., & Suen, L. (2012, octubre 19). The European Benchmarking Chinese Language Project Team. *The European Benchmarking Chinese Language Project*

- Team (EBCL) Presents * Can-do Statements at Levels A1-A2+*. European Symposium on Benchmarking Chinese Language, Brussels, Belgium.
- Paul, W. (2010). Adjectives in Mandarin Chinese: The rehabilitation of a much ostracized category. En P. Cabredo Hofherr & O. Matushansky (Eds.), *Linguistik Aktuell/Linguistics Today* (Vol. 153, pp. 115-152). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/la.153.04pau>
- Paul, W. (2015). *New perspectives on Chinese syntax*. De Gruyter.
- Payne, T. E. (1997). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511805066>
- Peck, J., Lin, J., & Sun, C. (2013). Aspectual Classification of Mandarin Chinese Verbs: A Perspective of Scale Structure. *Language and Linguistics*, 14(4), 663-700.
- Pemberton, C. (2019). Evaluating Littlejohn's (2011) 3-Level Coursebook Analysis Framework. *JALT Postconference Publication*, 2018(1), 7. <https://doi.org/10.37546/JALTPCP2018-02>
- Peñalva Velez, A., & Leiva Olivencia, J. J. (2019). Metodologías cooperativas y colaborativas en la formación del profesorado para la interculturalidad. *Tendencias Pedagógicas*, 33, 37. <https://doi.org/10.15366/tp2019.33.003>
- Perlmutter, D. M. (1978). Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis. *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 38, 157-189.
- Peverelli, P. (2015). *The history of modern Chinese grammar studies*. Springer.
- Peyraube, A. (2006). Motion events in Chinese: A diachronic study of directional complements. En M. Hickmann & S. Robert (Eds.), *Typological Studies in Language* (Vol. 66, pp. 121-135). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/tsl.66.08pey>
- Pinker, S. (2013). *Learnability and cognition: The acquisition of argument structure*. The MIT Press.
- Prat Ferrer, J. J., & Peña Delgado, Á. (2015). *Manual de escritura académica*. Paraninfo.
- Programación didáctica: chino EOI Los Cristianos. (2019). *Programación curso escolar 2019 2020*. Escuela Oficial de Idiomas de Los Cristianos.
- Quizlet. (n.d.). [Web para el aprendizaje]. Quizlet. <https://quizlet.com/>
- Ramírez, F. M. (2010). La función sintáctica de sujeto: Definición, rasgos descriptivos y normativos. *REVISTA DE FILOLOGÍA*, 28, 199-213.

- Real Academia Española. (s. f.). Verbo. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed., [versión 23.4 en línea]). <<https://dle.rae.es>>
- Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato*, (2015) (testimony of Ministerio de Educación, Cultura y Deporte).
- Recomendación del Consejo, de 22 de mayo de 2018, relativa a las competencias clave para el aprendizaje permanente Texto pertinente a efectos del EEE., 2018/C 189/01, Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea 13 (2018).
- Reguera, A. (2009). *Metodología de la investigación lingüística*. Editorial Brujas.
- Roberts, L. (2012). Psycholinguistic techniques and resources in second language acquisition research. *Second Language Research*, 28(1), 113-127. <https://doi.org/10.1177/0267658311418416>
- Robins, R. H., Alcaraz Varó, E., & Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas (R.H. Robins bequest). (1987). *Breve historia de la lingüística*. Paraninfo.
- Roche, P. (2014). *Grammaire active du chinois*. Larousse.
- Rodríguez Arrizabalaga, B. (2016). Construcciones resultativas en español. Caracterización sintáctico-semántica. *Philologica Canariensia*, 22. <https://doi.org/10.20420/PhilCan.2016.103>
- Rodríguez Gómez, G., García Jiménez, E., & Gil Flores, J. (2005). *Metodología de la investigación cualitativa*. Aljibe.
- Romagnoli, C., & Jing, W. (2016). *Grammatica d'uso della lingua cinese: Teoria ed esercizi : livelli A1-B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*. Hoepli.
- Ross, C., & Ma, J. S. (2014). *Modern Mandarin Chinese grammar: A practical guide* (Second Edition). Routledge.
- Rovira-Esteva, S. (2010). *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Edicions Bellaterra.
- Sánchez Griñán, A. J., Melo, M., & Oxman, C. (Eds.). (2010). *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Ed. Voces del Sur.
- Sánchez Pérez, A. (2004). *Enseñanza y aprendizaje en la clase de idiomas*. SGEL.
- Sánchez, A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años: Métodos y enfoques*. SGEL.

- Sánchez-Queija, I., & Pertegal, M. A. (2014). La interacción entre iguales en el aula: El trabajo cooperativo. En M. del M. Prados Gallardo, *Manual de psicología de la educación: Para docentes de Educación Infantil y Primaria*. Pirámide.
- Shao, J., & Jin, L. (2011). *Buyu he Complement* (补语和 Complement) [*Buyu y complemento*]. *Waiyu jiaoxue yu yanjiu (waiguo yuwen shuangyue gan)*, 43(1), 48-57.
- Shao, Q. (1986). Ye tan shifou quxiao jieci duanyu buyu (也谈是否取消介词短语补语) [También hay que hablar de la posible cancelación de los *buyu* preposicionales]. *Ningxia daxue xuebao*, 1.
- Shibagaki R. (2010). Mandarin Secondary Predicates. *Taiwan Journal of Linguistics*, 8(1), 57-93. [https://doi.org/10.6519/TJL.2010.8\(1\).3](https://doi.org/10.6519/TJL.2010.8(1).3)
- Shibata, N., Sudo, Y., & Yashima, J. (2004). On (non)-Resultative V-V Compounds in Chinese. *Nanzhan Linguistics 2: Research Results and Activities 2004*.
- Smith, C. S. (1997). *The Parameter of Aspect* (Vol. 43). Springer Netherlands. <https://doi.org/10.1007/978-94-011-5606-6>
- Soh, H. L. (1998). *Object Scrambling in Chinese*. Massachusetts Institute of Technology.
- Sybesma, R. (1999). *The Mandarin VP*. Kluwer Academic Publishers.
- Tai J. H. Y. (1976). On the Change from SVO to SOV in Chinese. *Papers from the Parasession on Diachronic Syntax*, 291-304.
- Tai, J. H. Y. (1973). Chinese as a SOV Language. *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, 659-671.
- Teach 2000. (n.d.). [Web para el aprendizaje]. <https://www.teach2000.org/>
- Teng, S. (2005). Verb classification and its pedagogical extensions. En *Studies on Modern Chinese Syntax* (pp. 79-86). Wenhe chubanshe.
- Teng, W.-H. (2017). *Yufa! A practical guide to Mandarin Chinese grammar* (Second edition). Routledge, Taylor & Francis Group.
- Thompson, S. A. (1973). Resultative verb compounds in Mandarin Chinese: A case for lexical rules. *Linguistic Society of America*, 49, 361-379.
- Torresan, P. (2008). *Intelligenze e didattica delle lingue*. EMI.
- Tortosa, V. & Universidad de Alicante. (2014). *Metodología de la investigación científica: Guía para la elaboración del trabajo académico humanístico*. Universidad de Alicante.

- Trainchinese BV. (n.d.). *Train Chinese* [Web para el aprendizaje de la lengua china]. www.trainchinese.com/v2/index.php
- Trainchinese. (n.d.). *Chinese Writer* [Aplicación móvil]. Google Play. https://play.google.com/store/apps/details?id=com.molatra.chinesewriterlite&hl=en_US&gl=US
- Tsai, C.-Y. E. (2011). Descriptive Complement Constructions as Concealed Pseudoclefts in Chinese. *The Proceedings of WCCFL 29*, 259-267.
- Tsao, F. (1977). *A Functional Study of Topic in Chinese: The First Step Toward Discourse Analysis* [Tesis de Doctorado]. University of Southern California.
- Uliana, C. (2019). Cuestiones sobre el chino y las lenguas sínicas. *Sinología Hispánica, China Studies Review*, 9, 189-198.
- Uliana, C. (2020). TEACHING CHINESE AS A SECOND LANGUAGE IN ANDALUSIA. En José María Romero Rodríguez, Magdalena Ramos Navas-Parejo, Carmen Rodríguez Jimenez, & Jose Maria Sola Reche (Eds.), *Escenarios educativos investigadores: Hacia una educación sostenible* (pp. 815-827). Dykinson.
- Ullmann, S. (1981). *Semantics: An introduction to the science of meaning*. Blackwell.
- Vendler, Z. (1974). *Linguistics in philosophy* (3. printing). Cornell Univ. Press.
- Verkerk, A. (2009). A semantic map of secondary predication. *Linguistics in the Netherlands*, 26, 115-126. <https://doi.org/10.1075/avt.26.11ver>
- Versvik, M., Brand, J., & Brooker, J. (2012). *Kahoot!* [Plataforma de aprendizaje global]. Kahoot! <https://kahoot.com>
- Wang, L. (2013). *Zhongguo xiandai yufa—Wang Li quanji—Di qi juan* (primera edición). Zhonghua shuju.
- Wang, L. (王理嘉), Lu, J. (陆俭明), Fu, H. (符淮青), Ma, Z. (马真), & Su, P. (苏培成) (Eds.). (2007). *Xiandai Hanyu (现代汉语) [Chino moderno]* (11.^a ed.). Shangwu yinshu guan.
- Wang, S. (王树瑛). (1999). Xiandai Hanyu zhong shuang buyu de qingkuang (现代汉语中双补语的情况) [La situación de los dobles *buyu* en chino moderno]. *Yuwen jiaoxue yu yanjiu*, 8, 43-44.
- Wartoft, M. (2019). *Semanda—Xuezhongwen (学中文)* [Web para el aprendizaje de la lengua china]. <http://www.semanda.com/>

- Washio, R. (1997). Resultatives, Compositionality and Language Variation. *Journal of East Asian Linguistics*, 6(1), 1-49. <https://doi.org/10.1023/A:1008257704110>
- White, L. (2003). *Second Language Acquisition and Universal Grammar* (1.^a ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511815065>
- Wong, M. L.-Y. (2009). Gei constructions in Mandarin Chinese and bei constructions in Cantonese: A corpus-driven contrastive study. *International Journal of Corpus Linguistics*, 14(1), 60-80. <https://doi.org/10.1075/ijcl.14.1.04won>
- Woollett, K., & Maguire, E. A. (2011). Acquiring “the Knowledge” of London’s Layout Drives Structural Brain Changes. *Current Biology*, 21(24), 2109-2114. <https://doi.org/10.1016/j.cub.2011.11.018>
- Xing, F. (邢福义) (2002). *Hanyu yufa sanbai wen* (汉语语法三百问) [*Trescientos cuestiones sobre la gramática china*]. Shangwu yinshuguan.
- Xing, J. Z. (2006). *Teaching and learning Chinese as a foreign language: A pedagogical grammar*. Hong Kong University Press ; Eurospan [distributor].
- Xing, J. Z. (Ed.). (2012). *Newest trends in the study of grammaticalization and lexicalization in Chinese*. de Gruyter Mouton.
- Xu (徐晶凝), J. (2008). *Intermediate Chinese grammar Course*. Peking University Press.
- Xu, D. (2006). *Typological change in Chinese syntax*. Oxford University Press.
- Xu, D. (Ed.). (2008). *Space in languages of China: Cross-linguistic, synchronic and diachronic perspectives*. Springer.
- Xu, L. (2000). The Topic-Prominence Parameter. En K. Schwabe, A. Meinunger, & D. Gasde (Eds.), *Issues on topics (ZAS papers in linguistics 20)* (pp. 21-41). ZAS.
- Xu, L. (2009). *Programa general de enseñanza del idioma Chino para extranjeros*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Xu, L., & Langendoen, D. T. (1985). Topic Structures in Chinese. *Language*, 61(1), 1. <https://doi.org/10.2307/413419>
- Xu, Z., Zhou, M., Universitat Autònoma de Barcelona, & Servei de Publicacions. (1997). *Hanyu yufa* (汉语语法) «*Gramática china*». Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.
- Xun E. (荀恩东), Xiao X. (肖晓悦), Shao G. (饶高琦), & Zang J. (臧娇娇). (2016). *Dashu ju beijingxia BCC yuliaoku de yanzhi* (大数据背景下 BCC 语料库的研制) [Linguistic Corpus]. Bcc. <http://bcc.blcu.edu.cn/>

- Yang, D. (杨德峰). (2015). *Duiwai hanyu jiaoxue hexin yufa* (对外汉语教学核心语法) [*Essential Grammar on Teaching Chinese as a Second Language*]. Beijing University Press.
- Yang, J. (2014). *Xibanyayu muyuzhe hanyu quxiang buyu pianwu fenxi ji jiaoxue duice* (西班牙语母语学习者汉语趋向补语偏误分析及教学对策) [*Análisis de errores cometidos por estudiantes españoles sobre los complementos direccionales y medidas de aplicación a la didáctica*] [Máster]. Shanghai Foreign Language University.
- Yang, Q. (Ed.). (1993). *Xiandai hanyu zhengwu cidian* (现代汉语正误辞典) [*Diccionarios de errores del chino moderno*]. Beijing shifan daxue chubanshe.
- Yang, Y. (杨玉玲). (2017). *Guoji hanyu jiaoshi yufa jiaoxue shouce* (国际汉语教师语法教学手册) [*Handbook on Grammar Teaching for International Chinese Teachers*]. Gaodeng jiaoyu chubanshe.
- Yao, Y., Xie, Z., Lin, C.-J. C., & Huang, C.-R. (2020). Acceptability or Grammaticality: Judging Chinese Sentences for Linguistic Studies. En *Cambridge Handbook of Chinese Linguistics*. Cambridge University Press.
- Ye, J. (2007). Adapting communicative language teaching approach to China's context. *Sino-US English Teaching*, 4(10), 29-33.
- Yip, P., & Rimmington, D. (2006). *Chinese: An essential grammar* (Second edition). Routledge.
- Yip, P., & Rimmington, D. (2014). *Gramática básica del chino: Teoría y práctica*. Adeli Ediciones.
- Yip, P.-C., & Rimmington, D. (2015). *Gramática intermedia del chino: Teoría y práctica*. Adeli Ediciones.
- Yu, L. (2001). Communicative Language Teaching in China: Progress and Resistance. *TESOL Quarterly*, 35(1), 194-198. <https://doi.org/10.2307/3587868>
- Zaoju wang (造句网) [*Web de frases*]. (s. f.). [Corpus]. zaoju wang. <https://zaoju.com/>
- Zhang, J. (2011). *Acquisition of the Chinese resultative verb complements by learners of Chinese as a Foreign Language: a learners corpus approach*. [Tesis de Doctorado]. The Pennsylvania State University.
- Zhang, N. N. (2007). A Syntactic Account of the Direct Object Restriction in Chinese. *Language Research*, 43.1, 53-75.

- Zhang, X., & Kowloon, H. H. (1998). Dialect MT: A Case Study between Cantonese and Mandarin. *Proceedings of the 36th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and 17th International Conference on Computational Linguistics*, 2, 1460-1464. <http://www.aclweb.org/anthology/P98-2238>
- Zhao, B. (2016). *Análisis de materiales didácticos para la enseñanza de chino a españoles*. Universidad Complutense de Madrid.
- Zhao, J. (赵金铭). (Ed.). (2004). *Duiwai hanyu jiaoxue gailun (对外汉语教学概论) [Introducción a la enseñanza del chino como lengua extranjera]*. Shangwu yinshuguan.
- Zhao, J. (赵金铭), Qi, H. (齐沪扬), Fan, K. (范开泰), & Jianfei (马箭飞) Ma (Eds.). (2012). *Xiandai hanyu (现代汉语) [Chino moderno]*. Shangwu yinshu guan.
- Zhao, L. (趙麗華). (2008). *Arch Chinese [Sistema para el aprendizaje del chino]*. https://www.archchinese.com/chinese_english_dictionary.html
- Zhonghua renmin gongheguo xianfa (中华人民共和国)[Constitución de la República Popular China], (1982). https://www.spp.gov.cn/spp/xf/201801/t20180131_363386.shtml
- Zhou, M. (2010). La lengua china. En M. A. Montaner Montava & M. Querol Bataller (Eds.), *Lenguas de Asia oriental: Estudios lingüísticos y discursivos* (pp. 89-101). Universidad de Valencia, Departament de Teoria dels Llenguatges.
- Zhu, D. (朱德熙). (1989). *Yufa Jiangyi (语法讲义) [Conversaciones sobre gramática]*. Shangwu yinshuguan.
- Zhu, X., Yuan, C., Wong, K. F., & Li, W. (2000). An algorithm for situation classification of Chinese verbs. *Proceedings of the Second Workshop on Chinese Language Processing Held in Conjunction with the 38th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 12, 140. <https://doi.org/10.3115/1117769.1117791>

ANEXO I

Consejos de enseñanza para el profesorado

Estas no son explicaciones dirigidas a lingüistas sino explicaciones instrumentales que creemos pueden ayudar al profesorado en las explicaciones de unos contenidos gramaticales tan complejos para el alumnado.

- (1) No ligar la semántica con la sintáctica, ya que hemos visto que no siempre están relacionadas. Por ejemplo, se puede expresar el resultado de una acción con *buyu* diferentes.
- (2) Puede resultar útil crear un corpus de errores de los estudiantes a los que enseñamos, para usarlos como instrumento didáctico.
- (3) Los *buyu* se pueden agrupar por contenido semántico o por estructura sintáctica, estas dos agrupaciones no coinciden. En los libros de texto y demás materiales didácticos se aprecia esta diferencia y por ello es importante tenerlo claro antes de empezar con su enseñanza para tomar un camino u otro. Consideramos fundamental ser consistentes con la decisión que se ha tomado; los estudiantes comentan que cambiar siempre de diferenciación les crea mucha confusión y les dificulta el aprendizaje. Dependiendo de la posición con respecto a los *buyu* que queramos adoptar, algunos de estos elementos cambiarán de grupo, por ejemplo: 我买上了飞机票 o 我把那两根绳子接上了。 Consideramos que la mejor manera para solucionar esta cuestión es ofrecer muchos ejemplos que cubran todas, o la mayoría, de posibilidades.
- (4) *Zai* (在) ‘en’, *dao* (到) ‘a/hasta’, *gei* (给) ‘a’: se pueden explicar cómo *preposiciones* que se colocan tanto antes como después del verbo, aunque, como en todos los idiomas, hay preferencias sobre su uso.
- (5) Consideramos que los conceptos de estructuras en superficie y profunda pueden resultar útiles en la formación del profesorado para explicar las diferencias entre apariencia sintáctica y significado léxico de los *buyu*.
- (6) El comportamiento de los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’ y demás verbos+objetos puede ser diferente pero en muchos ejemplos que aparecen en los materiales didácticos solamente aparecen ejemplos o explicaciones basadas en el comportamiento de los *liheci* (离合词) ‘verbos separables’.

- (7) En el grupo llamado aquí *buyu* preposicionales hay 4 subgrupos dependiendo de sus funciones:
- Introducir un objeto no directo (persona) (*gei* (给) ‘a’).
 - Introducir direccionalidad o colocación (*wang* (往) ‘hacia’, *zi* (自) ‘de/desde’ e *yu* (于) ‘en’).
 - De significado resultativo (*cheng* (成) ‘en/a’ y *wei* (为) ‘en/a’).
 - Pseudo-resultativos (*zai* (在) ‘en’ y *dao* (到) ‘a/hasta’).
- (8) Existe la posibilidad de colocar 2 *buyu* en una misma frase. En escasos casos dos *buyu* aparecen en la misma frase y se definen *shuang buyu* (双补语) ‘*buyu* dobles’ (S. (王树瑛) Wang, 1999). Estos casos peculiares, según S. Wang (1999) suelen tener las siguientes formas (格式): (1) verbo+verbo+preposición y objeto, (2) verbo+verbo+*shuliang* (数量) ‘cantidad’ o *dongliang* (动量) ‘cantidad verbal’, (3) verbo+ preposición y objeto + *shuliang* (数量) ‘cantidad’, (4) verbo+ verbo direccional + preposición y objeto, (5) verbo+ verbo direccional+ *shuliang* (数量) ‘cantidad’ / *dongliang* (动量) ‘cantidad verbal’ / *shiliang* (时量) ‘cantidad temporal’, (6) verbo+ verbo direccional + *xingzu* (形组) ‘grupo adjetival’, (7) verbo+ preposición y objeto+ verbo direccional, (8) verbo + adjetivo + verbo direccional.
- (9) En niveles iniciales e intermedios pedir identificar el verbo principal (o primario) como medio de separación de la frase en dos grandes compartimentos (las dos periferias), de manera que el estudiante entrene su habilidad para analizar la frase separándola en elementos preverbiales y posverbiales.
- (10) Entrenar la habilidad de hacer relaciones mentales y el razonamiento lógico.
- (11) Puede resultar interesante y útil explicar y hacer una comparación entre las palabras funcionales y lexicales, en español y en chino para comprender el concepto y pedir que se mencionen algunas palabras “vacías” en español para luego explicar la existencia en chino de palabras como *de* (得).
- (12) La teoría de los *compuestos* resultativos puede resultar muy interesante tanto a nivel didáctico como a nivel de investigación. La idea de compuesto, en algunos casos, puede resultar útil para crear una relación unívoca con la semántica de ciertas palabras, por ejemplo:

Zhao (找) = buscar

zhaodao (找到) = encontrar

Xue (学) = estudiar

xuehui (学会) = aprender

- (13) Explicar la ausencia de cambios morfológicos en las palabras chinas (no existen desinencias, por ejemplo). Ciertamente, no es posible quitar un trazo para modificar su significado. Para la creación de nuevas palabras se pueden usar otras técnicas, por ejemplo, afijos y sufijos (EN-rojecerse, DES-pegarse, etc.). Considerando que muchos V2 resultativos chinos comparten un cierto campo semántico (*jian* (见): alcanzar una percepción como en *mengjian* (梦见) ‘soñar’, *kanjian* (看见) ‘ver’, *pengjian* (碰见) ‘chocar con’, *tingjian* (听见) ‘oír’; *dao* (到): alcanzar la acción del verbo con cierto esfuerzo como en *maidao* (买到) ‘comprado’, *zhaodao* (找到) ‘encontrado’, *kandao* (看到) ‘visto’, etc.). Tipos de actividades posibles: campos semánticos o terminología. Por ejemplo: (1) *zuo* (做) ‘hacer’ + *dao* (到) = hacer + con cierta dificultad en español: he podido hacer/he logrado hacer/he alcanzado hacer; (2) *zuo* (做) ‘hacer’ + *hao* (好) = hacer + completar en español: he terminado de hacer; (3) *zuo* (做) ‘hacer’ + *wan* (完) = hacer + terminar en español: he terminado + acción del verbo (no implica haberlo hecho bien o mal); (4) *zuo* (做) ‘hacer’ + *cuo* (错) = hacer + error = me he equivocado al hacerlo; etc.
- (14) Pedir al alumnado realizar un análisis de corpus muy simple. Hay corpus de lengua china online que permiten sacar varios ejemplos reales. De esa manera no solo el alumnado tendrá un instrumento que puede usar cuando lo necesiten (el corpus), sino también se les anima a reflexionar sobre el idioma, haciendo del idioma un objeto de estudio y no solo un medio.
- (15) Hacer actividades y ejercicios que sirvan para diferenciar entre verbos en serie, verbos+*buyu* y/o verbos + objeto (ej. *wang na yusan* (忘拿雨伞) ‘olvidar de coger el paraguas’), por ejemplo las diferencias entre *wang dai shu* (忘带书) ‘olvidar llevar el libro’ y *wangji* (忘记) ‘olvidar/olvidado’ para analizar su comportamiento.
- (16) Analizar junto al alumnado frases de ejemplo que puedan crear ciertas dificultades como pueden por ejemplo ser: *rongyi chu wenti* (容易出问题) ‘es fácil que haya problemas’ o *zuochu jue ding* (做出决定) ‘tomar una decisión’.

- (17) Hacer actividades y ejercicios que sirvan para diferenciar entre *liheci* (离合词) ‘verbos separables’, verbos bisilábicos y resultativos.
- (18) Hacer comparaciones y diferenciaciones entre los diferentes *buyu* que pueden causar confusión por su estructura, como por ejemplo: potenciales (*tingdedong* (听得懂) ‘escuchar y entender’) y descriptivos (*tingde hen qingchu* (听得很清楚) ‘escuchar muy bien/claramente’). Se pueden usar, por ejemplo, ejercicios como los que se explican abajo.
- Se pide al alumnado indicar los potenciales (P) y los descriptivos (D) en las siguientes frases:
 - 头疼得都不能睡觉。
 - 门打不开。
 - 手机关不了。
 - 他吃得不多。
 - 你讲得很清楚。
 - 别跳得那么高呀!
 - 汉字你写得不太清楚。
 - 你那么累, 你走得动吗?
- (19) Pedir que sean los mismos estudiantes quienes hagan un resumen a sus compañeros de lo estudiado, ya que para ello tendrán que recuperar recuerdos, acción que les ayudará a estabilizar esa memoria además de tener que explicar con sus propias palabras un concepto que tendrán entonces que tener claro.
- (20) Crear, adaptar y fomentar el uso de actividades para trabajar la forma de la lengua (sintaxis).
- (21) Es aconsejable que el profesorado estimule en el alumnado un constante análisis lingüístico para permitir que este tipo de ejercicio se transforme en un hábito inconsciente y automático.
- (22) Si se hacen ejercicios de repetición, esta debe ser repetición significativa.
- (23) Los direccionales con significado resultativo no aparecen junto a un objeto locativo (Y. Liu, 2008), por ejemplo es incorrecto decir: *ta ba luobo poxia de*

shanglai (他把萝卜拔下地上来) ‘quitar la zanahoria del suelo’ o *ba youpiao tieshang xiefeng* (把邮票贴上信封) ‘pegar el sello en el sobre’. Por eso, podría ser importante explicar la diferencia entre los direccionales gramaticales y los direccionales con significado resultativo.

- (24) Observar otros idiomas y aplicar la metodología que se emplea para, por ejemplo, los *phrasal verbs* en inglés y aplicarla a la explicación y práctica de los direccionales.

ANEXO II

Preguntas del cuestionario

- (1) 您是汉语母语者吗? ¿Eres hablante nativo de lengua china?
- (2) 您有什么学位? ¿Qué nivel de estudios tienes?
- (3) 您在大学上过汉语专业或汉语翻译专业吗? ¿Has estudiado la especialidad de lengua china y/o traducción en la universidad?
- (4) 您有超过两年的关于汉语或对外汉语教学的专门大学培训(学位)吗? ¿Tienes formación universitaria específica sobre la lengua china y/o su enseñanza de más de 2 años de duración?
- (5) 请选择您现在在下面哪一种学校当汉语老师: Elige el tipo de centro al que perteneces:
- (6) 您教过几年对外汉语? ¿Cuántos años llevas enseñando chino como lengua extranjera?
- (7) 您的学生主要书.....Mi alumnos son mayormente...
- (8) 当您对汉语语法有疑问时,您会用哪一个材料?当您对中文及其语法有问题时,请选择要使用的辅助材料。如果您用的书没有出现在下面的列表中,请您在“其他”中添加书名和作者。请记住,这些材料不是上课用书,是教师专用参考材料。可以选择多个选项。¿Cuando tienes dudas gramaticales a qué materiales acudes? Elige los materiales de apoyo que usas cuando tienes dudas gramaticales sobre el chino y su gramática. Si en el siguiente listado no aparecen los títulos de los libros que usas, por favor añade el título y el autor en “otros”. Por favor recuerda que estos materiales no son materiales de clase, son materiales exclusivos para el profesorado. Se puede elegir más de una opción.
- (9) 请您选择在课堂上使用的教材(上课用书系列)。您可以选择多个选项。如果您使用的书名没有出现在下面的列表中,请您在“其他”中添加书名和作者。Elige los materiales didácticos que usas durante tus clases (libro de texto). Se puede elegir más de una opción.

- (10) 对您来说, 在汉语里, 动词和谓语一样吗? En tu opinión en chino, ¿el verbo y el predicado son lo mismo?
- (11) 作为一名对外汉语老师, 您认为现代汉语中有几种补语? En tu opinión, como profesor de chino, ¿cuántas categorías/tipos de *buyu* (complementos verbales) hay en chino moderno?
- (12) 您认为, 下面的哪些不是补语? 您可以选择多个选项。En tu opinión, ¿cuáles de los mencionados abajo no son *buyu* (complementos verbales)? Se puede elegir más de una opción.
- (13) 作为语言学家以及汉语老师, 您自己觉得下面三个补语名字之间哪一个最正确? En tu opinión, como profesor de chino y experto de lengua china, ¿cuál de la siguiente terminología es la más correcta?
- (14) 您认为, 在这一个句子中, 有哪一种补语? En tu opinión, indica qué tipo de *buyu* (complementos verbales) hay en esta frase. 例子(Frase): 他汉语说得很好。
- (15) 请从以下的选项中选择所有带程度补语的句子。可以选择多个选项。请您避免上网或查书来检查或确认答案。Sin buscar en Internet o en un libro, elige todas la(s) frase(s) con complemento de grado entre las siguientes. Se puede elegir más de una opción.
- (16) 请选自己觉得所有带数量补语的句子。请您避免上网或查书来检查或确认答案。可以选择多个选项。Sin buscar en Internet o en un libro, elige la(s) frase(s) con complemento de cantidad (数量补语) entre las siguientes. Se puede elegir más de una opción.
- (17) 这一句话中, 有下面的哪一种补语? Elige la terminología que tú consideres correcta para el *buyu* presente en la siguiente frase.例子(Frase): 今天把你累坏了吧?
- (18) 这一句话中, 有下面的哪一种补语? Elige la terminología que tú consideres correcta para el *buyu* (complemento verbal) presente en la siguiente frase. 例子(Frase): 大家都走累了。

- (19) 这一句话中，有下面的哪一种补语？Elige la terminología que tú consideres correcta para el *buyu* (complemento verbal) presente en la siguiente frase. 例子 (Frase): 钱存到银行去。
- (20) 请选下面的结果补语解释之中您自己觉得最正确的。请您避免上网或查书来检查或确认答案。Sin buscar en Internet o en un libro, elige la definición de *buyu* (complemento verbal) resultativo que consideres más correcta.
- (21) 请在下面的句子中选您自己觉得最正确的句子。Sin buscar en Internet o en un libro, elige la opción que te parece más correcta.
- (22) 下面的句子中请选您自己觉得最正确的。Sin buscar en Internet o en un libro, elige la frase que te parece más correcta:
- (23) 下面的句子中请选您自己觉得最正确的。Sin buscar en Internet o en un libro, elige la frase que te parece más correcta.
- (24) 在下面的解释中，请您选您自己觉得最正确的。Sin buscar en Internet o en un libro, elige la definición de *buyu* (complemento verbal) direccional que consideres más correcta:
- (25) 在下面的动词中，请选可以当趋向补语的那些：Sin buscar en Internet o en un libro, indica cuáles de estos verbos pueden usarse como *buyu* (complemento verbal) direccionales:
- (26) 对你来说，下面的补语种类一样吗？En tu opinión, ¿los *buyu* (complementos verbales) presentes en estas dos frases son del mismo tipo? 例子 1/frase 1: 我找到了钥匙。例子 2/frase 2: 我走到你家。
- (27) 对你来说，下面的的句子里有哪一种补语？En tu opinión ¿qué *buyu* (complemento verbal) hay en la siguiente frase? 例子 1/frase: 她刚搬到北京来了。

ANEXO III

Consejos generales para el aprendizaje

- a) Conocer tu cerebro es una baza a tu favor. Saber cómo funciona el aprendizaje y la memoria hará más efectivo tu aprendizaje.
- b) **Entrenar la memoria** es un excelente ejercicio también para otros aspectos de la vida y asignaturas de la carrera y la vida cotidiana. Es altamente recomendable entrenar 10 minutos diarios con diferentes tipos de ejercicios y actividades. Nuestro cerebro es plástico y la memoria se puede entrenar como lo hacemos con los músculos.
- c) Es fundamental entender desde el principio que nada se aprende sin esfuerzo y dedicación.
- d) Los errores son fuentes de aprendizaje.
- e) Para memorizar los *hanzi* (y otros contenidos que queramos estudiar) es más eficaz **escribir a mano**. De manera más general, la escritura a mano es más efectiva para la memorización y/o interiorización de muchos tipos de contenidos, incluso los que no están relacionados con el chino y sus características lingüísticas.
- f) Para memorizar/aprender un *hanzi* hay que tener en consideración que **todos sus aspectos son igual de importantes**: reconocimiento visual (trazos, orden de los trazos, estructuras internas, radicales), producción escrita, significado y “sonido”. Todos estos aspectos se tienen que **trabajar en conjunto** cuando se estudia una palabra/*hanzi* nueva/o.

Instrumentos

Para entrenar la memoria en general:

- a) <http://madridsalud.es/interactivos-entrenamiento-de-memoria/>
- b) <https://www.juegosdememoriagratis.com/>
- c) <https://www.memorylosstest.com/working-memory-training-online/>
- d) <https://www.memorylosstest.com/free-short-term-memory-tests-online/>
- e) <https://www.braingymmer.com/en/>
- f) Aprender de memoria secuencias de números

- g) Cambiar constantemente el camino que se hace todos los días (para ir al trabajo, a clase, etc.)
- h) Memory
- i) Hacer crucigramas
- j) Hacer sudoku
- k) Jugar al ajedrez
- l) Jugar al scrabble

Técnicas y estrategias de estudio del chino

- (1) Tomar cinco minutos después de clase para repasar mentalmente lo tratado durante la clase, la duración de la memoria de trabajo es breve y su capacidad limitada, pero retener algún tipo de conocimiento algunos momentos más nos ayudará a recordarlo en el futuro.
- (2) Crea un ambiente de estudio libre de estímulos externos. La memoria depende de la atención que pongamos en lo que estamos haciendo aquí y ahora, si algo te distrae, la memoria de trabajo se interrumpe y ese contenido desvanece.
- (3) El chino es una lengua, un instrumento de comunicación, ¡úsalo!
- (4) Escucha música en chino, aunque al principio no entiendas la letra, la exposición a los sonidos de la lengua que estás estudiando te ayudará en el reconocimiento de diferentes sonidos.
- (5) Sé proactivo y creativo: está demostrado que actuar sobre un cierto conocimiento lo hace más duradero. Produce frases, textos, diálogos en chino con las palabras y/o contenidos gramaticales estudiados.
- (6) Ver series, películas, documentales, etc. en chino; primero con subtítulos si es necesario y luego sin subtítulos.
- (7) Explica la gramática o las palabras a tus compañeros. Está comprobado que reformular algunos contenidos para explicarlo a otras personas nos ayuda a comprenderlos con más profundidad.
- (8) Crea tus propias mnemotécnicas.
- (9) Escucha los diálogos y después intenta repetirlos de memoria, sin ayuda visual o auditiva.

- (10) Haz resúmenes de lo que has aprendido cada semana: recordar de memoria y escribir a mano son los mejores entrenamientos, si le prestamos atención.
- (11) La repetición vacía no es eficaz, no es la mano la que aprende, es el cerebro. Es mejor escribir/repetir algo 3 veces prestándole atención que mil veces viendo la televisión.
- (12) Premiarse cuando se aprende algo especialmente difícil (comer un trozo de tarta, hacerse un pequeño regalo de algún tipo, hacer algo que nos guste, etc.).
- (13) Usar el idioma para algo que nos guste especialmente: escuchar música, hacer caligrafía, ver vídeos de caligrafía china, leer comics en chino, pintar, etc.
- (14) Usar el diccionario de papel.
- (15) Evitar el uso de traductores automáticos (Google Translator) ya que su uso descontrolado priva el cerebro de hacer relaciones mentales importantes para sacar conclusiones sobre el idioma que se está estudiando.
- (16) Buscar ejemplos de lo estudiado en clase en la vida real. Por ejemplo, sal fuera (si puedes) y busca todos los caracteres chinos que hay en tu ciudad, los nombres de los restaurantes chinos, de las tiendas chinas, en los grafitis, etc. ¿Los conoces? ¿No? Escríbelos y búscalos en tu diccionario.
- (17) Buscar aplicaciones reales de lo aprendido fuera de la clase. ¿Puedes ir a un restaurante y pedir comida en chino? ¿Puedes comprar comida china en una tienda? ¿Puedes ayudar a un turista chino? ¿Puedes hablar en chino con los padres chinos de un/a amigo/a?
- (18) Usar el chino en la vida real, con los compañeros de clase, por los pasillos de la universidad, con amigos nativos, etc.
- (19) Repetición de la escritura. Escribir el carácter (o la palabra) muchas veces en una ficha con cuadrícula es útil **solamente** si la mente está concentrada en lo que hace la mano y en las órdenes que le envía. La mano no es capaz de aprender un movimiento si la mente/el cerebro no la guía. Es nuestro cerebro el que aprende.
- (20) Si algo nos emociona, el aprendizaje es más efectivo.
- (21) Cerrar los ojos y escribir con la mente el carácter (o la palabra) que se está tratando de aprender siguiendo el orden de los trazos. Repetir la misma acción usando un dedo cómo si fuera un bolígrafo en el palmo de nuestra mano. Repetir la misma acción en un folio con un bolígrafo y comprobar si el orden es correcto.

- (22) Crear grupos de palabras que se usen en el mismo **contexto**. Por ejemplo, en la escuela: 上课、书、书包、老师、教授、学校、学习、练习、作业……
- (23) Crear grupos de palabras que lleven un mismo hanzi y buscar una relación semántica: 学习、练习、复习……
- (24) Buscar **frases** de ejemplo con ese carácter, palabra, estructura que sean útiles para ver cómo se usa lo estudiado, hacer grupos, encontrar errores y dudas.
- (25) Intentar solucionar las dudas con los compañeros.
- (26) Buscar el significado en un diccionario fiable, serio y completo.
- (27) Intentar **asociar** significado, *hanzi* y sonido.
- (28) Escuchar diálogos (o frases o palabras sueltas) y repetirlos en voz alta.
- (29) Escuchar diálogos (o frases o palabras sueltas) y escribirlos a mano en un folio sin mirar.
- (30) Escuchar diálogos (o frases o palabras sueltas) y leer el texto correspondiente al diálogo que se está escuchando.
- (31) Tomar apuntes a mano de lo que se dice sobre las peculiaridades de ese carácter, (o la palabra) durante las clases magistrales y repasar esos apuntes periódicamente.
- (32) Clasificar palabras según su categoría gramatical. Por ejemplo: ADJETIVOS: 好、忙、累、高兴、高、早……VERBOS: 吃、喝、睡、是、有……
- (33) Autoevaluar (autoexaminar) el aprendizaje independiente. Por ejemplo: hacer un dictado entre compañeros de clase.
- (34) ¿Cuántos idiomas hablas? Para crear relaciones mentales a veces puede resultar útil comparar idiomas diferentes. A veces existen frases hechas, colocaciones y estructuras gramaticales parecidas en idiomas diferentes al español; por ejemplo: chino [写下来]-inglés [write down].
- (35) Trabajar las destrezas productivas: escribir los caracteres (o la palabras) sin mirarlos/de memoria, hacer frases sin haber mirado la pronunciación, etc.
- (36) Leer historias en chino para niños.
- (37) Ver dibujos animados.
- (38) Usar otros materiales de texto además del que se usa durante el curso (ver bibliografía).
- (39) Buscar solución a las dudas que surgen a nivel lingüístico.
- (40) Crear un juego de memoria (*memory*) de caracteres (o palabras) y jugar.
- (41) Revisar las palabras **antes** de estudiarlas durante la clase.

- (42) Crear tus propios crucigramas en chino.
- (43) Descansar bien es fundamental para un buen aprendizaje.

CONSTANCIA Y DEDICACIÓN. Suele ser más eficaz dedicar 20 minutos al día que 20 horas 1 vez al mes.

Webs para la memoria y el chino

- a) <https://quizlet.com/es>
- b) <https://www.teach2000.org/>
- c) <https://www.trainchinese.com/v2/index.php>
- d) <https://kahoot.com/schools-u/>
- e) <http://www.semanda.com/>

Diccionarios en línea recomendados

- a) <http://www.zdic.net/>
- b) <https://dict.naver.com/linedict/zhendict/dict.html#/cnen/home>
- c) <https://www.mdbg.net/chinese/dictionary>
- d) <https://www.chino-china.com/diccionario>
- e) https://www.archchinese.com/chinese_english_dictionary.html
- f) https://www.archchinese.com/chinese_handwriting_practice.html
- g) <https://www.trainchinese.com/v2/index.php>

Aplicaciones

- a) Learn mandarin – HSK 1 Hero (y todos los demás niveles)
- b) HSK 1 Chinese Flashcards
- c) Chinese Writer
- d) Hanzi Warrior
- e) Laokang Tone Test
- f) Hello Chinese
- g) <https://skritter.com/>
- h) <https://apps.ankiweb.net/>

Escritura y trazos

- a) https://www.archchinese.com/chinese_handwriting_practice.html
- b) https://bihua.51240.com/e5a688_bihuachaxun/

Creación de flashcards

https://www.memory.com/?gelid=EAiaIQobChMIpPPS-fK47AIVxZrVCh1YkgC5EAAAYASAAEgLIHvD_BwE